BHATTI-KAVYAM

CANTO III

Wth the Comentary of Mallinath, Jaymangal, Synonyms, Analysis, Translations, Notes, Questions etc.,

———:0:———

BY

SARADARANJAN RAY, M.A.,

Vidyavinode, Siddhanta-Vachaspati,

Principal, Vidyasagar College.

———:0:———

PUBLISHED BY

KUMUDRANJAN RAY M.A.,

17, Bhawani Dutta Lane, Calcutta.

Rs. 4 [illegible]

BHATTI-KAVYAM

CANTO III

With Synonyms, Analysis, Prose, Translations, Jaymangala, Mallinath, Notes, University and Test Questions etc., etc.,



BY

SARADARANJAN RAY, M.A., Vidyavinode,
Late Principal, Vidyasagar College,

AND

KUMUDRANJAN RAY, M.A.,
uthor of Meghadutam, Laghu-Kaumudi, &c.



PUBLISHED BY

KUMUDRANJAN RAY M.A.,
17, Bhawani Dutta Lane, Calcutta.

Rs.

Printed by Rabindra Nath Mitra at the Sripati Press,
38, Nandakumar Chowdhury Lane, Calcutta.

PREFACE.

This present edition of Bhatti III is intended for our Intermediate Students.

It is written almost exactly in the plan of our Bhatti II and Raghu Canto II with Test and university questions added at the end.

It was partly written by my father when it was prescribed as a text for F. A. Examination in some 1893 and earlier. I have however finished it to meet all the requirements of our students.

In many places we have differed from Jaymangala and Mallinatha and have supported our points with reference to higher authorities with what success the readers are to judge. The edition of Prof. Trivedi of Bombay has given me much help in editing this book, specially in selection of readings.

The author will be obliged if his esteemed readers will kindly point out defects and errors to be rectified in the next edition. The readers will kindly excuse printing mistakes, if any.

CALCUTTA
April, 1931.

Kumud Ranjan Ray.

B. THE OBJECT OF THE POEM.

ভর্তৃহরি was a profound grammarian of the school of Panini. The story runs that one day when he was lecturing on grammar, an elephant passed between the teacher and his pupils. This was taken as an evil omen forbidding lecture on the subject for a whole year. The grammarian however found it difficult to forego the pleasure of discoursing upon his favourite subject for such a long period of time and he hit upon the happy idea of teaching grammar through Kavya. For one year he continued dictating and explaining daily to his pupils what he had written overnight, thus giving to the world the famous poem which bears his name.

The Book however is admirably suited to teach grammar and Kavya at the same time, The illustrations are introduced with inimitable grace and exquisite taste and judgment. The task the poet set upon himself was tremendous, his success phenomenal. Every school of grammar in India has its authoritative exposition of Bhatti. No student of grammar deems his training in the subject complete before he has gone through Bhatti.

[N. B.—A similar but more artificial is Bhaumaka's Kavya named রাবণার্জুনীয় illustrating rules of grammar through Kavya.]

C. THE BOOK.

The book is written in 22 Cantos and is divided into four sections—(i) প্রকীর্ণকাণ্ড (where several rules of grammar are illustrated here and there without any

order) comprising the first five cantos (ii) অধিকারকাণ্ড (illustrating the head-rules on certain subjects) extending up to the 9th Canto, (iii) প্রসন্নকাণ্ড illustrating (শব্দ and অর্থালঙ্কার), Gunas &c. extending up to 13th Canto (iv) lastly তিঙন্তকাণ্ড extending up to the end illustrating all the *lakaras* save and except vedic লেট্।

It is a মহাকাব্য being divided in Cantos and beginning with বস্তুনির্দেশ by "অভূন্নৃপো" &c., and having রামচন্দ্র as a ধীরোদাত্ত নায়ক। Its topic is also based on রামায়ণ and the name of the কাব্য is also after the কবি (cp—Dandin"সর্গবন্ধো মহাকাব্যম্ আশীর্নমস্ক্রিয়া বস্তুনির্দেশো বাপি তন্মুখম্।") &c.

[N. B.—কাব্য is divided into—(1) দৃশ্য as dramas, and (2) শ্রব্য, as Raghu, Bhatti, Kumar, Kirata &c. শ্রব্য কাব্য is again divided into মহাকাব্য (e.g. রঘুবংশম্, ভট্টিকাব্যম্ &c.) and খণ্ডকাব্যম্ (e.g. মেঘদূতম্ &c.)। This কাব্য is again divided into—ধ্বনি where the significance is more implied, and গুণীভূতব্যঙ্গ where the significance occupies a subordinate place. Thus দর্পণকার defines কাব্য as "বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্"]।

As a piece of poetry the poem ranks very high. The descriptive power in canto II have not been surpassed if we except the writing of Kalidasa. As a piece of character delineation we may refer among others to the excellent picture of Ravana before Sita, disguised as a mendicant. A more life—like portreit of an ill-bred rake and hypocrite it is difficult to conceive. The diction in 11th and 12th cantos is simply splendid and worthy to rank with the best of Magha or Bharavi and Sriharsa.

[N.B.—Save and except some minor difference, Bhatti faithfully follows the Ramayana].

D. Story of cantos I & II.

In canto I. we see four sons (রাম, লক্ষ্মণ, ভরত, শত্রুঘ্ন) are born to দশরথ through পুত্রেষ্টিযাগ of ঋষ্যশৃঙ্গ। Then after the training period of the boys বিশ্বামিত্র approaches দশরথ and prays for Rama's going to forest to destroy the Rakshasas that were hindering the sages' তপস্যা। দশরথ reluctantly agrees and the two brothers রাম and লক্ষ্মন go out with the sage. In canto II we see রাম and লক্ষ্মণ going to বিশ্বামিত্রাশ্রম। In course of time Rama killed Taraka—learnt জয়া and বিজয়া from বিশ্বামিত্র, defeated Maricha, went to Mithila with the sage and there married Sita by stringing Siva's bow in Janaka's place. The marriage party was then returning to Ayodhya and on the way Rama defeated জামদগ্ন্য।

E. Details of canto III.

(*a*) The destruction of the Rakshasas and Jamadagnya's discomfiture made Rama the favourite of all. Then however Dasaratha expressed his intention to abdicate the throne in favour of Rama the idol of all the subjects; with this view he ordered for a special gem-set throne for Rama befitting his valorous exploits, and sent people all-round to collect holy waters of holy places to celebrate his son's contemplated coronation; the city too was tastefully decorated with flags &c. Meanwhile Dasaratha's second wife Kekayi asked for two boons from the king which he previously promised to award her (*e.g.* Rama's exile, and consequently Bharata's accession to throne). Now all importunities to change the queen's mind proved futile. The king however to perform his

promise sent Rama to forest with Sumantra. Sita and Lakshmana were also with Rama; some of the subject at this juncture scolded Kekayi and others Dasaratha as insane &c. The people however followed Rama, who passed the night with them in the outskirts of the city and stole away the next morrow. Seeing Sumantra returned alone without Rama, Dasaratha felt unbounded grief and expired in consequence, and the whole city including the queens was in mourning. The old ministers however sent for Bharata to his maternal uncle's place where he was residing then. From certain inauspicious dream and signs, Bharata expected a disaster, and on returning to Ayodhya he heard the entire matter, and took Kekayi his mother to task. Though aggrieved he then performed his father's cremation ceremony and went to forest along with subjects in search of Rama and if possible to bring him back to Ayodhya. In search getting Rama's news from anchorites, Bharata and his party passed through Chitrakuta and then attracted Rama and Lakshmana's notice—the former however took them as his own men from their white upper garments. The party then proclaimed Dasaratha's death to Rama who along with Lakshmana offered libations to their departed father. Rama then advised Bharata to go back to the city and rise to the occason and to protect the city now due by him. Bharata's logic to bring Rama back proved futile, for Rama's first duty to him was to keep father's promises. However to satisfy Bharata he gave him his shoes (পাদুকা) and told him to carry on government of the kingdom with these as his representative.

(b) *An account of the conversation between Rama and Bharata.* When they together met in the forest Rama told—"that by father he was engaged in the rather easy task of going to forest, and Bharata in protection for he was a মহাবীর। So being a বীর he should not be overcome with grief, and thus being wise he must not baffle father's orders. Further if he has ভক্তি on Rama, then also he must return to protection of kingdom at his word. Hearing this Bharata replied that elder brother living, protection of রাজ্য entrusted on the junior seems sinful ; So Rama must take over all this as his legitimate due. Then however Rama told Bharata—to go back with his shoes and to carry on the government with strict scruples. (See sls 51—56).

E. Grammar of canto III.

N.B.—Canto I mainly illustrates লুঙ and canto II লিট্ along with other grammatical rules as "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি" and "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃণাম্" &c, and canto III illustrates both লিট and লুঙ্ mainly and লঙ, লিঙ, যঙ, শতৃ, ণিচ্, সন্, ণমুল্ &c. subordinately and other rules incidentally as far as possible.

Sl. 1. Illustrates চ্যর্থ in আত্যন্তবিষ্ণু, "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃকৃতি" and লঙ্ in আসীৎ।

Sl. 2. Illustrates চি্ only mainly.

Sl, 3.—লুঙ in আদিক্ষৎ।

Sl, 4.—ণমুল্, চ্যর্থ in পূগকৃত and লঙ্ in প্রাস্থাপয়ৎ।

Sl. 5.—Separation of আম্ in লিট্, and লিট্ proper.

Sl. 6. ...কস্থ, চানশ্ and লিট্।

Sl. 7. অলুক্ in কর্ণেজপৈঃ, দ্বিকর্ম্মকত্ব of নী and লঙ্।

Sl. 8. ...শতৃ, স্তৃ, কর্ম্মণি লিট্ and "ন লোকাব্যয়—"&c.
Sl. 9. শতৃ,সন্ after ণিজন্ত root and লুঙ্ also গত্যর্থকর্ম্মণি—৪র্থী
Sl. 10. ...লিট্ only.
Sl. 11.......formation of সমূহার্থে তল্, and লিট and লুট্।
Sl. 12. ...শতৃ, শানচ্, ক্বসু, যঙ্ and লিট্।
. Sl. 13—14. লুঙ্ and ণমুল্ mainly।
Sl. 15. লোট্ and লিঙ্ বিধৌ, লুঙ্ and লিট্।
Sl. 16. ...লিট্ only.
Sl. 17. লিট and লুঙ্।
Sl. 18. ...অধীগর্থ ষষ্ঠী and লিট্।
Sl. 19. লিট্ only.
Sl. 20. লুঙ্ only.
Sl. 21. ক্যপ্ and লুঙ্।
Sl. 22. লিট্ only.
Sl. 23. সমূহার্থে তল্, সন্ and লুঙ্ and লঙ্ mainly।
Sl. 24. লুঙ্ and লিট্ only.
Sl. 25—26. লুঙ্ only.
Sl. 27—28. ...লিট্ only.
Sl. 29. শানচ্ and লুঙ।
Sl. 30. যঙ্ and লুঙ্।
Sl. 31. ...লিঙ্ only and the rule "উপজ্ঞোপক্রমম্—"।
Sl· 32. ...যঙ্ and লঙ্ mainly।
Sl. 33. ...শতৃ and লিট্ and ণিচ্।
Sl. 34. লঙ্ only.
Sl. 35. লিট্ only.
Sl. 36. সমস্তাৎ ড and লঙ্।
Sl. 37. শানচ্ and লিট্।
Sls. 38—40. লিট্ mainly.
Sls. 41—42. লিট্ principlly and সন্ also the rule "পৃথ্বাদিভ্যঃ ইমনিচ্" etc.।

Sl. 43. লিট্ only mainly.
Sl. 44. লোট্ only mainly.
Sl. 45. ক্বাচ্ and লিট্।
Sl. 46—47. লিট্ and শানচ্।
Sl. 48. শতৃ সন্ and লুঙ্।
Sl. 49. ণমুল্ and লিট্ mainly।
Sl, 50. ণমুল্ and the rule "পারেমধ্যে ষষ্ঠ্যা" etc.।
Sl. 51. লুঙ্ only.
Sl. 52. ইনি and লিঙ্ শানচ্ and কাম্যচ্।
Sl. 53. লট্ and লোট্ হি।
Sl. 54. লিঙ্ and "মাঙি লুঙ্" &c,
Sls. 56—57. লিঙ্, শতৃ, লোট্, ক্বা and ণিচ্ etc. mainly।

F. *One word on* যোগবিভাগ

1. যোগবিভাগ i. e., separation of a part of a rule of Panini is not sanctioned by মহাভাষ্য। Thus acc. to ভাষ্যকার the sutra "তৃতীয়া তত্কৃতার্থেন গুণবচনেন" is by যোগবিভাগ :—(1) তৃতীয়া তৎকৃতগুণবচনেন and (2) অর্থেন; thus evidently যোগবিভাগ of তৃতীয়া in a general sense is opposed to ভাষ্য। Again ভাষ্যকার splits the rule "চতুর্থীতদর্থার্থ বলিহিতরক্ষিতৈঃ" as—(1) চতুর্থী (2) তদর্থার্থ (3) বলিহিতসুখরক্ষিতৈঃ where যোগ one is taken along with যোগ (3) and not independently. (See general note on canto I). So also যোগবিভাগ of ৪র্থী in general is opposed to his spirit.

2. If যোগবিভাগ is resorted to many instances present anomaly i. e. মাতুঃসদৃশঃ by যোগবিভাগ of ষষ্ঠী will be মাতৃসদৃশ which is astounding.

3. (a) বৃত্তিকার under "ভূতপূর্ব্বে চরট্" says "পূর্ব্বংভূতঃ ইতি বিগৃহ্য সুপ্সুপেতি সমাসঃ"। (b) কৈয়ট in his ভাষ্যপ্রদীপ under "হৈয়ঙ্গবীনম্ সংজ্ঞায়াম্" writes "হ্যস্‌শব্দস্য গোদোহশব্দেন সহসুপেতি সমাসঃ"।

Thus we say যোগবিভাগ is not in a general sense sanctioned by ভাষ্য etc. Only it is resorted to for ইষ্টসিদ্ধি of some special cases—cp. "যোগবিভাগস্তু ইষ্টসিদ্ধ্যর্থঃ"—*Manorama*. "যোগবিভাগ ইষ্টসিদ্ধার্থঃ ইত্যতিপ্রসঙ্গো নোদ্ভাবনীয়ঃ"—*Haradatta*. "যোগবিভাগশ্চ ইষ্টসিদ্ধ্যর্থঃ ইতি সমাসো ন ভবতি"—*Kaiyata*. &c.
(See also our general note canto I, for a detailed discussion)

F. *Metre.*

For metre (see at the end of this book).

G. *The Title of the Book.*

ভট্টস্য কৃতিঃ ইতি ভট্ট+ইঞ্‌=ভট্টিঃ (নিপাতনাৎ বৃদ্ধ্যভাবঃ); কবেঃ কর্ম ইতি কবি+ষ্যঞ্‌ (ব্রাহ্মণাদি)=কাব্যম্ poem. ভট্টিশ্চতৎ কাব্যম্ ইতি ভট্টিকাব্যম্ কর্মধা—। Or better ভট্টিন্ is the name. ভট্টিনঃ কাব্যম্ ইতি ভট্টিকাব্যম্ (৬তৎ—)।

[N. B.—A মহাকাব্য like ভট্টিকাব্য, রঘুবংশ &c. is to be read for they secure us fame, wealth, etiquette and advices &c. Thus Mammata says "কাব্যং যশসে অর্থকৃতে ব্যবহারবিদে শিবেতরক্ষতয়ে। সদ্যঃ পরনির্বৃতয়ে কান্তাসম্মিততয়োপদেশযুজে ॥" These কাব্য are not to be avoided owing to the saying "কাব্যালাপাংশ্চ বর্জয়েৎ", for as Mallinatha elsewhere says that such saying is with reference to bad kavyas. Thus the benefits of a good Mahakavya is—"ধর্মার্থকামমোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যম্ কলাসু চ। করোতি কীর্ত্তিং প্রীতিঞ্চ সাধুকাব্যনিষেবণম্ ॥"]

H. *Analysis of Canto III.*

See under heading "D" (details of canto III), as also headings on each sloka before.

ভট্টিকাব্যম্।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ

[সৃজ্যতে যঃ ইতি সৃজ + ঘঞ্ কর্ম্মণি = সর্গঃ a canto. "সর্গঃ স্বভাব—নির্মোক্ষ নিশ্চয়াধ্যায়সৃষ্টিষু" ইত্যমরঃ; প্রাতিপদিকার্থে ১মা॥ ত্রয়াণাং পূরণ ইতি ত্রি + তীয় = তৃতীয় third; ত্রি becomes তৃ by সম্প্রসারণ in the rule "ত্রেঃ সম্প্রসারণং চ"। Qual. সর্গঃ।]

1. Rama liked by all for having destroyed the demons.

वधेन संख्ये पिशिताशनानां
क्षत्रान्तकस्याभिभवेन चैव।
आढ्यंभविष्णुर्यशसा कुमारः
प्रियंभविष्णुर्न स यस्य नासीत्॥ १॥

Syn—(*a*) সংখ্যে—in the battle (*b*) পিশিতাশনানাম্—পিশিত = flesh; of those whose food is flesh *i.e.*, of demons (*c*) ক্ষত্রান্তকস্য—ক্ষত্রান্তক is Parasurama who destroyed the kshatriyas several times (*d*) অভিভবেন—by overpowering (*e*) আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ—becoming rich (*f*) প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ—becoming fevourite.

Prakasika—কুমারঃ (রামঃ) যস্য ন প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ স ন আসীৎ [There was none with whom the prince Rama did not become a hot favourite *i.e.*, all liked Rama]. Why was he liked by all?—যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ কুমারঃ [The prince now became rich or well-known through fame] Whence did

his fame come ?—সংখ্যে পিশিতাশনানাং বধেন (হেতুনা) যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ [He killed the demons in fight, so he acquired great fame and was liked by all] Is this all ?...ক্ষত্রান্তকস্য অভিভবেন চ যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ কুমারঃ [Further Rama's victory over Parasurama acquired him great fame and thus all liked him for his valourous deeds].

Prose—সংখ্যে (যুদ্ধে) পিশিতাশনানাং বধেন, ক্ষত্রান্তকস্য (পরশুরামস্য) অভিভবেন চ এব যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ (কীর্ত্তিসম্পন্নঃ) কুমারঃ (রামঃ) যস্য ন প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ (প্রিয়ভূতঃ) স ন আসীৎ। or—place এব at the end.

Beng—যুদ্ধে মাংসাশী রাক্ষসদের বধ করিয়া এবং ক্ষত্রকুলবিজয়ী পরশুরামের পরাজয় সাধন করিয়া যশোলাভহেতু কীর্ত্তিমান্ কুমার রামচন্দ্র এমন লোক ছিল না যার প্রিয়পাত্র না হইলেন (অর্থাৎ সকলেরই প্রিয় হইলেন)।

Eng—There was none to whom the prince (Rama) was not a favourite ; for he was rich in fame by destroying the demons in battles and by subjugating Parasurama the extirpator of the kshatriyas.

Expl—Rama killed the demoness Tadaka and defeated the invincible Rakshasa Maricha and his hosts, and thus allowed the sages and others to carry on their works peacefully. Further he defeated Parasurama, a veritable terror to the kshatriya race. By these two heroic deeds he was highly liked by all and became a hot favourite with them.

Jaymangala—বধেনেত্যাদি—'সংখ্যে' সংগ্রামে 'পিশিতাশনানাং' রাক্ষসানাম্। পিশিতং মাংসম্ অশনং যেষামিতি, 'তেষাং বধেন' হননেন ["হনশ্চবধঃ" ইতি অপ্ প্রত্যয়ে বধাদেশঃ। কৃৎপ্রযোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী] 'ক্ষত্রান্তকস্য' পরশুরামস্য 'অভিভবেন' পরাজয়েন চ ['ঋদোরপ্' ; চৈবশব্দো নিপাতসমুদায়ঃ সমুচ্চয়ে]। তেন হেতুভূতেন 'যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ' অনাঢ্যঃ আঢ্যঃ ভূতঃ ["কর্ত্তরিভুবঃ" ইতি খিষ্ণুচ্।

"অকৃর্দ্বিষং—"ইতি মুম্] 'কুমারঃ যস্য ন প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ' যস্যাপি প্রাক্প্রিয়ো ন জাতঃ পশ্চাদপি তথৈব ন প্রিয়োভূতঃ 'স নাসীৎ' ন বভূব ॥

Mallinatha—বধেনেতি—'সংখ্যে' যুদ্ধে 'পিশিতাশনানাং কৌশিকমখধ্বংসিনাং ক্রব্যাদাং 'বধেন, ক্ষত্রান্তকস্য জামদগ্ন্যস্য অভিভবেন চ [এবকারঃ পাদপূরণে। উভয়ত্র কৃদযোগে কর্মণি ষষ্ঠী] 'যস্য' অনাঢ্যঃ আঢ্যো ভবতি ইত্যাঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ' রক্ষোবধ-জামদগ্ন্যবিজয়-সঞ্জাতকীর্ত্তিসম্পন্নস্য ইত্যর্থঃ "আঢ্যসুভগ—" ইত্যাদীনামন্নবৃত্তৌ "কর্ত্তরিভুবঃ খিষ্ণুচ্খুকঞৌ" ইতি খিষ্ণুচ্ প্রত্যয়ঃ] 'এবম্ভূতো কুমারঃ' রামঃ, যস্য অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবতীতি 'প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ' [পূর্ব্ববৎ প্রক্রিয়া] 'সঃ' অপ্রিয়রামঃ জনো 'নাসীৎ'। রামস্য সর্বপ্রিয়ঙ্করত্বাৎ ইতি ভাবঃ। [এতেনাস্য যৌবরাজ্যাভিষেকহেতুঃ জনানুরাগ উক্তঃ] ॥

Sara—রাক্ষসানাং বিনাশেন তথা পরশুরামস্য পরাভবাৎ রামঃ যশস্বী বভূব। এবঞ্চ অনেনৈব হেতুনা স সর্বপ্রিয়োপি সঞ্জাতঃ।

Miscellaneous Notes.

1. বধেন—হন+অপ্ ভাবে=বধঃ slaughter. তেন। হেতৌ ৩য়া। Here অপ্ to হন (when not preceded by উপসর্গ) comes in ভাববাচ্য by the rule "হনশ্চ বধঃ"; but when উপসর্গ precedes then ঘঞ্ only takes place *e, g.* আঘাত, সঙ্ঘাত &c. In the above sutra চ is differently construed. Acc. to some it gives optionality of ঘঞ্ in ভাবে and without any উপসর্গ cp "চকারো ভিন্নক্রমে বা অন্তাদেশেন সম্বন্ধতে......তেন ঘঞপি ভবতি। ঘাতো বর্ত্ততে"—Kasika, So ঘাত as ভাবে ঘঞ্ is used, cp"—বৃকব্যাঘ্রাদি ঘাতেন in বিশ্রুতচরিতম্।

2. সংখ্যে—সংখ্যায়তে গণ্যতে পরস্পরশৌর্য্যম্ ইতি সম্+খ্যা+ ঘঞর্থে ক= সংখ্য fight, battle. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

3. পিশিত &c—পিশিত is মাংস। অশ+ল্যুট্ কর্মণি= অশনম্ food. পিশিতম্ অশনং যেষাম্, বহু—। তেষাম্। The word refers to demons who eat flesh *i, e.* to Rakshasas.

কৃদ্‌যোগে কর্মণি ষষ্ঠী by "কর্ত্তৃকর্মণোঃ কৃতি"। The কৃৎ is in বধেন। The slaugher (বধ) of Rakshasas referred to here is তাড়কাবধ &c. referred to in canto II.

4. ক্ষত্রান্তকস্য—অন্তং করোতি নাশয়তি ইতি অন্তঃ (পচাদ্যচ্); স এব ইতি অন্তকঃ (স্বার্থেকঃ)। Also see অন্তক under "নান্তকোপি প্রভুঃ প্রহর্ত্তুং কিমুতান্যহিংস্রাঃ" &c—Raghu. II. sl. 62. ক্ষত্রাণাং (ক্ষত্রিয়াণাম্) অন্তকঃ, ৬তৎ—। তস্য। কৃদ্‌যোগা কর্মণিষষ্ঠী, the কৃৎ is in অভিভবেন। The epithet refers to পরশুরাম for he destroyed the kshatriyas 21 times; because a ক্ষত্রিয় killed his father. or—অন্তয়তি ইতি অন্তকঃ (ণ্বুল্); but then ক্ষত্রাণাং অন্তকঃ will have শেষষষ্ঠী, সমাস of কারকষষ্ঠী in connection with অক being barred by "তৃজকাভ্যাম্ কর্ত্তরি"।

5. অভিভবেন—অভি+ভূ+অপ্ ভাবে=অভিভবঃ defeat. তেন। হেতৌ ৩য়া as in বধেন above. Reference here is to Parasurama's defeat by Rama (see canto II).

6. চৈব—Jaymangala says that this is composed of two অব্যয়—চ+এব denoting সমুচ্চয় of রাক্ষসবধ and জামদগ্ন্যজয়। Malli takes চ in সমুচ্চয়ে and এব as পাদপূরণে only. We however take চ as সমুচ্চয়ে, and এব to denote certainty (অবধারণ)। For কুমার was surely (এব) যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ owing to his রাক্ষসবধ and জামদগ্ন্যজয়। Thus both the words are separately significant.

7. আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ—আঢ্য is rich. অনাঢ্যঃ আঢ্যঃ ভবতি ইতি আঢ্য+ভূ+খিষ্ণুচ্ কর্ত্তরি=আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ becoming rich। Here খিষ্ণুচ্ has খ (ইৎ) elided, so মুম্ comes here by the rule "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্"—আঢ্য being অজন্ত। Further this প্রত্যয় has the sense of চ্বি। Compare together the rules "আঢ্য-সুভগ-স্থূল-পলিতনগ্ন-অন্ধ-প্রিয়েষু চ্ব্যর্থেষু অচ্বৌ কৃঞঃ করণে খ্যুন্" and "কর্ত্তরি ভুবঃ খিষ্ণুচ্খুকঞৌ" meaning that in the sense of চ্বি (but not when চ্বি follows) খিষ্ণুচ্ and খুকঞ্ come after ভূ in the

কর্তৃবাচ্য when preceded by the words আঢ্য, সুভগ, স্থূল, পলিত, নগ্ন, অন্ধ and প্রিয়। Rama was not so famous before ; রাক্ষসবধ and জামদগ্ন্যজয় have made him all the more famous. Thus the sense of চ্বি is prominent here. Qual. কুমারঃ which refers to Rama.

8. যশসা—যশস্ fame. তেন। হেতৌ ৩য়া। He was now rich in fames—যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ।

9. প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ—অপ্রিয়ঃ প্রিয়ঃ ভবতি ইতি প্রিয়+ভূ+খিষ্ণুচ্ কর্ত্তরি=প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ turned favourite. Pred to কুমারঃ। For rules on the formation of this word see under আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ॥ *The force of the two negatives in* ন স যস্য ন আসীৎ is a strong affirmative—নদ্বয়ং নিষেধনিবর্ত্তনার্থম্। There was none to whom he was not a favourite *i.e.* all liked him strongly. The epithets as Jay. says, suggest that he was both favourite before and after these incidents ; only these incidents augmented his popularity. Hence two ন are used. For such use of নঞ্ compare "নতজ্জলং যন্ন সুচারু-পঙ্কজম্" &c.—canto II. Sl. 19. As কুমার was যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ, so he was all the more প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ—the previous clause being the হেতু of the subsequent one. The epithet again establishing Rama's sound popularity prepares us for his proposed accession to the throne and the consequent rejoicings of the subjects.

10. আসীৎ—অস্+লঙ্ দ্। Nom. কুমারঃ। অস্তি, অস্তু, স্যাৎ, বভূব, অভূৎ &c.

11. *Voice*—আঢ্যম্ভবিষ্ণুনা কুমারেণ প্রিয়ম্ভবিষ্ণুনা.........তেন অভূয়ত। [Here অস্ changes into ভূ when tenses other than লট্, লোট্, লঙ্ and লিঙ্ (বিধৌ) generally follows, by the rule "অস্তের্ভূঃ" ॥]।

12. Remark—ক্বত্বান্ অন্তরতি also gives ক্বত্বান্ত with অণ্ কর্ত্তরি। then স্বার্থেকঃ=ক্বত্বান্তকঃ।

2. DASARATHA'S INTENTION TO CORONATE RAMA PLEASES ALL.

ततः सुचेतीकृतपौरभृत्यो
राज्येऽभिषेक्ष्ये सुतमित्यनीचैः ।
आघोषयन् भूमिपतिः समस्तं
भूयोऽपि लोकं सुमनीचकार ॥ २ ॥

Syn—(a) সুচেতী &c—who delighted the hearts of citizens and servants (b) অভিষেক্ষ্যে—shall coronate সুতম্—son (c) অনীচৈঃ—not lowly i.e. loudly আঘোষয়ন্—declaring (d) ভূয়ঃ—again (e) সুমনীচকার—made the hearts cheerful i.e. gladdened.

Prak.—ভূমিপতিঃ ভূয়ঃ অপি সমস্তং লোকং সুমনীচকার [King Dasaratha again delighted the people who were already so by his own good government and by Rama's exploits]. How did he do this ?—সুতং রাজ্যে অভিষেক্ষ্যে ইতি অনীচৈঃ আঘোষয়ন্ ভূমিপতিঃ লোকং সুমনীচকার [The king delighted the public by boldly declaring his intention to coronate Rama his son a king]. But was not Dasaratha a benign ruler ? সুচেতীকৃতপৌরভৃত্যঃ ভূমিপতিঃ [yes ; he was a popular king. By his justice he delighted all men. Still as Rama was now a hot favourite of the public he took this opportunity to abdicate in favour of Rama].

Prose.—ততঃ সুচেতীকৃতপৌরভৃত্যঃ ('সুচেতীকৃত' আনন্দীকৃত হইয়াছে 'পৌর ও ভৃত্যবর্গ' যৎকর্ত্তৃক তাদৃশ) ভূমিপতিঃ রাজ্যে সুতম্ অভিষেক্ষ্যে ইতি অনীচৈঃ আঘোষয়ন্ সমস্তং লোকং ভূয়ঃ অপি সুমনীচকার ।

Beng.—তারপর রাজা দশরথ—যিনি প্রজারঞ্জন দ্বারা পৌরগণ ও ভৃত্যবর্গকে আনন্দিত করিয়াছেন তিনি—"রামকে আমি রাজ্যে অভিষিক্ত

করিব' এই কথা উচ্চৈঃস্বরে ঘোষণা করিয়া সমস্ত প্রজাগণকে পুনরায় আনন্দিত করিলেন।

Eng.—Then Dasaratha the lord of the earth, who delighted the hosts of citizens and servants, loudly declared that he will coronate his son Rama to the throne and thus again pleased all the subjects.

Expl.—See Prak. & Eng., & Remark below.

Jay.—তত ইত্যাদি ॥ 'ততঃ' প্রিয়ত্তবিক্ষুতায়া অনন্তরং 'ভূমিপতিঃ' দশরথো 'লোকং সুমনীচকার'। কিময়ং সম্যক্ পালয়িষ্যতি নবেতি অসুচেতসঃ পৌরাভৃত্যাশ্চ জাতাঃ তে সম্যক্ পালনাৎ সুচেতসঃ কৃতা যেন স 'সুচেতীকৃতপৌরভৃত্যঃ'। 'ভূয়োপি' পুনরপি 'লোকং সমস্তং সুমনীচকার'। কথমিত্যাহ—'রাজ্যে' রাজ্যকর্ম্মণি পালনলক্ষণে 'সুতং' রামং 'অভিষেক্ষ্যে' তদভিষেকং করিষ্যামি [সিচেরুভয়পদিত্বাত্তঙ্] অনীচৈঃ' মহতা ধ্বনিনা 'আঘোষয়ন্' ঘোষনাং কারয়ন্ [সুচেতী-সুমনীশব্দৌ "অরুর্ম্মন—" ইত্যাদিনা সাধূ] ॥

Malli.—তত ইতি ॥ 'ততো' জনানুরাগানন্তরং 'সুচেতীকৃতাঃ' সম্যক্ পালনেন অনুরক্তচিত্তীকৃতাঃ 'পৌরাঃ' পৌরজনাঃ 'ভৃত্যাশ্চ' যেন 'সভূমিপতিঃ' দশরথঃ 'সুতং' রামং 'রাজ্যে অভিষেক্ষ্যে' অভেষেক্ষ্যামি [সিচঃ কর্ত্তরি লৃট্ তঙ] 'অনীচৈঃ' উচ্চৈঃ প্রকাশম্ 'আঘোষয়ন্ ভূয়োপি' পুনরপি 'সমস্তং লোকং সুমনীচকার' সন্তুষ্টচিত্তং চকার ["অরুর্ম্মনশ্চক্ষু—" ইত্যাদিনা সুচেতী সুমনী সাধুঃ]। রামাভিষেকবার্ত্তা সর্ব্বালোকানন্দকরা জাতা ইত্যর্থঃ ॥

Sara—সম্যক্ প্রজারঞ্জনাৎ দশরথঃ সর্ব্বান্ আনন্দীচকার। অধুনা তু সর্ব্বপ্রিয়স্য রামস্য অভিষেকবার্ত্তাং প্রচারয়ন্ তান্ সমধিকং আহ্লাদয়ামাস।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—তস্মাৎপরম্ ইতি তদ্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে=ততঃ after this i. e. after Rama pleased all. So Jay says

"প্রিয়স্তবিক্ষুতায়া অনন্তরম্"। An অব্যয়। হেতৌ ৫মী ; or better গম্যমান পরশব্দযোগে ৫মী।

2. সুচেতীকৃত etc.—পুরে ভবা ইতি পুর+অণ্=পৌরাঃ the citizens. ভরনীয়াঃ ইতি ভৃ+ক্যপ্ অসংজ্ঞায়াম্ =ভৃত্যাঃ the servants. সু পূজিতম্ অনুদ্বিগ্নং চেতঃ (চিত্তং) যেষাং তে সুচেতসঃ of delighed hearts, বহু—। (Here উদ্বেগাভাব is পূজা)। অসুচেতসঃ সুচেতসঃ সম্পদ্যমানাঃ কৃতাঃ ইতি সুচেতস্+চ্বি+কৃ+ক্ত কর্মণি=সুচেতীকৃতাঃ rendered cheerful. পৌরাশ্চ ভৃত্যাশ্চ, দ্বন্দ্ব। সুচেতীকৃতাঃ পৌরভৃত্যাঃ যেন, বহু—। Qual. ভূমিপতিঃ। The king by his excellent government delighted all the citizens and servants. Here স্ of সুচেতস্ elides when চ্বি follows by the rule "অরুস্ মনস্‌চক্ষুস্ চেতস্ রহস্—রজসাং লোপশ্চ" (See Canto II. sl. 54 under সুমনীভবন্তি). For the force of the epithet see under Remark below.

3. রাজ্যে—রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম বা ইতি রাজন্+যক্=রাজ্যম্ the kingdom ; তস্মিন্। অধি৲ ৭মী। Here ন of রাজন্ elides when যক্ follows in ভাবে or কর্মণি by the rule "যে চাভাবকর্মণি"।

4. অভিষেক্ষ্যে—অভি+সিচ+লৃট্ স্যে। I shall coronate. Nom. অহম্ understood. The root সিচ্ is তুদাদি উভয়পদী। It is আত্মনেপদী here ; for the action in a sense will benefit the ভূমিপতি। He rendered all cheerful, now by this অভিষেককর্ম of his son he won their applause better still ; for the subjects who liked Rama very much were rather disheartened is not finding Rama taking part in government. So say কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। সিঞ্চতি—তে, সিষেচ—সিষিচে, অসিচৎ—অসিচত—অসিক্ত &c.

Here the cerebral in অভিষেক্ষ্যে comes by the rule "উপসর্গাৎ সুনোতি — সুবতিস্যতিস্তৌতিস্তোভতিস্থাসেনয়সেধসিচসঞ্জস্বঞ্জাম্"।

5. ইতি—An অব্যয় meaning 'this'—refers to the sentence সুতং রাজ্যেভিষেক্ষ্যে। Obj of আঘোষয়ন্।

6. অনীচৈঃ—নীচৈস্ is an অব্যয় meaning 'low or 'lowly'. ন নীচৈঃ ইতি অনীচৈঃ loudly, নঞতৎ। Adv. Qual. আঘোষয়ন্।

7. আঘোষয়ন্—আ+ঘুষ+ণিচ্+শতৃ=আঘোষয়ন্ by declaring through men. Pred to ভূমিপতিঃ। The ঘোষণা was clear and made known to all, so all were delighted. The উপসর্গ—আ means rightly (সম্যক্)।

8. ভূয়স্—ভূয়স্ an অব্যয় meaning 'again'. Adv. Qual. সুমনীচকার। অপি indicates emphasis or certainty. They were indeed again delighted. First they were delighted at Dasaratha's excellent government (he being সুচেতীকৃতপৌরভৃত্যঃ) and this was augmented at Rama's success ; now by this declaration the subjects were again delighted, so ভূয়োপি is doubly significant. See Remark below also.

9. সুমনীচকার—সু শোভনং (পূজিতং, অনুদ্বেগস্থং) মনঃ যস্য স সুমনাঃ, বহু—। অসুমনাঃ সুমনাঃ কৃতবান্ ইতি সুমনস্+চ্বি+কৃ+লিট্ অ=সুমনীচকার delighted. Nom ভূমিপতিঃ। Here স্ of সুমনস্ elides when চ্বি follows by "অরুস্মনস্—"&c., (see under সুচেতীকৃত above or under সুমনীভবন্তি—Canto II—sl. 54). Note that the word সুমনীচকার is not a গতি সমাস by "ঊর্য্যাদিচ্বিডাচশ্চ', for the rule "উপপদমতিঙ্" directs that this সমাস is with অতিঙন্ত words. Thus Bhattoji says "অতিঙন্তশ্চায়ং সমাসঃ"। But চকার here is a তিঙন্ত word. Thus সুমনী is only placed before চকার by "তে প্রাগ্ধাতোঃ"। But সুমনীভবন্তি in Canto II. is a case of গতিতৎ—for ভবন্তি there is শতন্ত।

10. Remark—The previous sloka declares Rama's প্রিয়ত্তবিস্তৃতা, so the declaration of his coronation is be-

glowing fire; and (thus) the diamonds in it should be set off with bright gold and in it there should be valuable gems set in suitable places.

Expl.—see Prak and Eng.

Jay.—আদিক্ষদিত্যাদি—'তস্য' রামস্য 'সিংহাসনম্ আদিক্ষৎ' আদিষ্টবান্ এবংবিধং কারয়েতি [দিশেঃ স্বরিতেত্তো লুঙি "শল ইগুপধাৎ—" ইত্যাদিনা চ্লেঃ ক্সঃ। অকর্ত্তৃগামিক্রিয়াফলত্বাৎ তিপ্]। "আদীপ্তকৃশানুকল্পং' জ্বলিতাগ্নিতুল্যং। তস্য কারণমাহ—'সন্তপ্তচামীকরবর্ণানি উত্তপ্তসুবর্ণবর্ণানি 'বজ্রাণি' যস্মিন্। তথা 'বিভাগেষুবিন্যস্তানি' অতিমহার্ঘাণি রত্নানি' পদ্মরাগাদীনি যত্র। সপাদপীঠম্—সহ পাদপীঠেন ॥

N. B,—Jay. reads সন্তপ্তচামীকরবর্ণবজ্রম্ for সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রম্।

Malli.—আদিক্ষদিতি ॥ 'তস্য' রামস্য 'আদীপ্তকৃশানুকল্পং' সৌবর্ণত্বাৎ প্রজ্বলিতাগ্নিসবর্ণম্ [ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্]। কিঞ্চ 'সন্তপ্তং যৎ চামীকরং' স্বর্ণ 'তদ্বদ্বল্গূনি বজ্রাণি' যস্য তৎ। বিভাগেষু' তত্তৎপ্রদেশেষু 'বিন্যস্তানি মহার্ঘাণি' মহাপূজ্যানি 'রত্নানি' পদ্মরাগাদীনি যস্মিন্ তৎ। 'সপাদপীঠং' পাদপীঠসহিতং 'সিংহাসনমাদিক্ষৎ' সজ্জীক্রিয়তাম্ ইত্যাদিষ্টবান্ [দিশেলুঙি "শলঃ ইগুপধাদনিটঃ ক্সঃ"] ॥

Sara—প্রথমমেব সর্বলোকপ্রিয়ঃ অতঃ অপূর্বো রামো রাজা ভবেৎ অতশ্চ তস্য সিংহাসনমপি তথৈব স্যাৎ। অতঃ দশরথঃ রামস্য পাদপীঠসহিতং দীপ্তাগ্নিবৎ উজ্জ্বলং সিংহাসনম্ আদিষ্টবান্। তত্র হীরকাণি উজ্জ্বলসুবর্ণেন শোভিতানি স্যুঃ, অপি তত্র উপযুক্তস্থানেষু মহার্ঘরত্নানি খচিতানি চ ভবেয়ুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. আদিক্ষৎ—আ+দিশ+লুঙদ। Nom. ভূমিপতিঃ or সঃ understood. Jay says—অকর্ত্তৃগামিক্রিয়াফলত্বাৎ তিপ্—i. e., পরস্মৈপদম্; for the action does not benefit the কর্ত্তা। The root আ+দিশ means 'to order' and is উভয়পদী। দিশতি—তে. দিদেশ—দিদিশে, দেক্ষ্যতি—তে &c.

2. আদীপ্ত &c.—দীপ্ + ক্ত কর্ত্তরি = দীপ্তঃ blaszing. আ সম্যক্ দীপ্তঃ ইতি আদীপ্তঃ rightly blazing, প্রাদিতত্। কৃশানু is fire (see Raghu II. under—কৃশানুকল্পাৎ গুরোর্বিভেষি &c). আদীপ্তঃ কৃশানুঃ, কর্মধা। ঈষদূনঃ আদীপ্তকৃশানুঃ ইতি আদীপ্তকৃশানু + কল্পপ্ = আদীপ্তকৃশানুকল্পম্ appearing like blazing fire, Qual. সিংহাসনম্। The rule for কল্পপ্ here is "ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্‌দেশ্যদেশীয়রঃ"। In other words the সিংহাসন is to be of pure bright gold, so that it will appear like glowing fire (আদীপ্তকৃশানুকল্পম্), and as the সিংহাসন is such so it must be সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রম্ i. e., the diamonds there will be rendered more bright by the pure glowing gold of which the throne is made. Hence this epithet gives reason of the following epithet সন্তপ্ত-চামীকরবল্গুবজ্রম্।

3. সিংহাসনম্—আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস + ল্যুট্ অধিকরণে = আসনম্ seat, সিংহলক্ষিতম্ আসনম্ শাকপার্থিবাদিতৎ—। তৎ। Obj. of আদিক্ষৎ। The royal seat is সিংহাসন, for it is marked so. Here তস্য has শেষে ষষ্ঠী, related to সিংহাসনম্।

4. সপাদপীঠম্—পীঠ is place. পাদস্য পীঠম্ place for feet. i.e. steps to place feet on, i. e., pedestal or footstool, অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ৬তৎ—। তেন সহ বর্ত্তমানম্ ইতি সপাদপীঠম্ provided with footsfool, বহু—by the rule "তেন সহেতি তুল্যযোগে"। Qual. সিংহাসনম্। সহপাদপীঠম্ is also correct by "বোপসর্জনস্য" (See Raghu II. sl. 21 under সাক্ষতপাত্রহস্তা)। The provision of পাদপীঠ is for easy accession to the throne.

5. সন্তপ্ত &c.—সম্ + তপ্ + ক্ত কর্মণি = সন্তপ্তঃ purified, hence bright. Vachaspatya explains সন্তপ্ত as অগ্নিশোধিত। চামীকর is gold. বল্গু is শোভিত; it also means মনোহর। বজ্র is diamond. সন্তপ্তং চামীকরম্, কর্মধা—। তৈঃ বল্গূনি (শোভিতানি,) ৩তৎ—। তাদৃশানি বজ্রানি যস্মিন্ তৎ, বহু—। Qual. সিংহাসনম্।

Jay's reading is সন্তপ্তচামীকরবর্ণ·ভ্রম্ which we reject for বজ্র has not the colour of bright gold it cannot be চামীকরবর্ণ। Malli takes বল্গু here to mean মনোহর and explains সন্তপ্তচামীকরবৎ বল্গূনি বজ্রাণি যত্র, but মনোহরত্ব of gold and diamond are of two distinct type and cannot be compared, so we take বল্গু to mean 'শোভিত' (shown to advantage &c.) and explain as above. Again as the সিংহাসন was like glowing fire, so it was of pure gold and this will more beautifully display the diamonds there; so our expl. of the epithet is more natural and shows the necessary connections of the epithets আদীপ্তকৃশানুকল্পম্ and সন্তপ্তচামীকরবল্গু·ভ্রম্ (as said in note 1 above.)

6. বিভাগ &c—বি+ভজ+ঘঞ্ কর্মণি=বিভাগ parts *i.e.* suitable parts. বি+নি+অস (ক্ষেপে দিবাদি)+ক্ত কর্মণি=বিন্যস্ত set, placed. মহার্ঘ is valuable. রময়তি ইতি রম+ন=রত্নম্ gem. "জাতৌ জাতৌ যদুৎকৃষ্টং তদ্রত্নমিতি কথ্যতে"। বিভাগেষু বিন্যস্তানি, সুপ্সুপা—। তাদৃশানি মহার্ঘাণিরত্নানি যস্মিন্; ত্রিপদ বহু—। Qual. সিংহাসনম্। Thus the সিংহাসন is to be valuable and rare one, to suit the rare popularity of Rama.

7. *Voice*—ভূমিপতিনা......আদেশি......।

4. Then people were sent for holy তীর্থজল।

प्रास्थापयत् पूगकृतान् स्वपोषं
पुष्टान् प्रयत्नादृढ़गाढ़बन्धान्।
सभ मंकुम्भान् पुरुषान् समन्तात्
पत्काधिपास्तीर्थजलार्थमाशु ॥४॥

Syn—(*a*) পূগকৃতান্—made into groups (*b*) স্বপোষং পুষ্টান্—reared with wealth (like own kinsmen) (*c*) দৃঢ় &c—having

strong build of frame (body) (*d*) সভর্ম &c—ভর্ম্ন্ is gold ; having golden pitchers (*e*) পৎকাষিণঃ—those who walk on legs.

Prak—(স দশরথঃ) পুরুষান্ প্রযত্নাৎ সমন্তাৎ আশু প্রাস্থাপয়ৎ [The king immediately sent carefully selected people all around]. Why were they sent for ?—তীর্থজলার্থমাশু প্রাস্থাপয়ৎ [They were sent for holy waters of holy places.] And what kind of care did he take in selecting men ?—পূগকৃতান্, স্বপোষং পুষ্টান্, দৃঢ়গাত্রবন্ধান্, সভর্মকুম্ভান্ পুরুষান্ প্রাস্থাপয়ৎ [He took men from those who were reared with wealth (স্বপোষংপুষ্টান্) like own kinsmen, and were thus trustworthy, and made them into several groups (পূগকৃতান্) to gather water from several holy places. Thus he had run no risk of being deceived with polluted ordinary water as তীর্থজল ; for so many trustworthy men cannot betray the trust set upon them. Again they were strongly-built persons (দৃঢ়গাত্রবন্ধান্) and were able to carry waters from a long distance even ; and also they took golden pitchers for holy waters (সর্ভর্মকুম্ভান্)suiting the holy coronation of Rama]. Did they go on foot or on cars ?—পৎকাষিণঃ পুরুষান্ প্রাস্থাপয়ৎ—[The people sent by him walked on foot, for it is desirable that তীর্থজল should be brought through holy persons in a pure way. And thus Dasaratha exercised judicious wit in selection of men to secure him holy waters].

Prose.—(ভূমিপতিঃ দশরথঃ) পূগকৃতান্ (সজ্যাকৃতান্) স্বপোষং পুষ্টান্ (ধনপুষ্টান্), দৃঢ়গাত্রবন্ধান্ সভর্মকুম্ভান্ (সুবর্ণকলসসহিতান্) পৎকাষিণঃ (পদগামিনঃ) পুরুষান্ তীর্থজলার্থং প্রযত্নাৎ সমন্তাৎ আশু প্রাস্থাপয়ৎ ।

Beng.—রাজা দশরথ, তীর্থজল আনয়ন করাইবার জন্য যত্নসহকারে, সঙ্ঘবদ্ধ আত্মীয়বর্গের ন্যায় ধনাদি দ্বারা প্রতিপালিত দৃঢ় শরীর গঠনযুক্ত সুবর্ণ কলস সহ লোকজন আশু প্রেরণ করিলেন। তারা পদব্রজে গমন করিয়াছিল।

Eng.—The king (Dasaratha) to secure holy waters of holy places, immediately sent in all directions people with much care—people who were hence formed in groups, were reared with wealth like own kinsmen and were strongly-built, had golden pitchers with them and were experts in travelling on foot.

Expl.—See Prak, and Eng.

Joy.—প্রাস্থেত্যাদি—'তীর্থজলার্থং পুরুষান্ প্রয়ত্নাৎ' আদরেণ 'সমন্তাৎ' সর্বাসুদিক্ষু 'আশু, শীঘ্রং 'প্রাস্থাপয়ৎ' প্রাহিণোৎ [প্রপূর্বস্তিষ্ঠতির্গমনে বর্ত্ততে। তস্য হেতুমণ্ণ্যন্তস্য লঙি রূপম্]। 'পূগকৃতান্' অপূগাঃ পূগাঃ কৃতা ইতি ["শ্রেণ্যাদিষু চ্ব্যর্থবচনং" ইতি সমাসঃ] সঙ্ঘীকৃতান্ ইত্যর্থঃ। 'স্বপোষং পুষ্টান্' ["স্বেপুষঃ" ইতি ণমুল্। "অমৈবাব্যয়েন" ইতি সমাসঃ। যথাবিধ্যনুপ্রয়োগশ্চ] 'দৃঢ়ো গাত্রবন্ধো যেষাং তান্' সংযতকার্য্যান্ মহাভারোদ্বহনক্ষমত্বাৎ। 'সভর্মকুম্ভান্' সসুবর্ণকলসান্ 'পংকাষিণঃ' পাদৌ কষিতুং হিংসিতুং শীলং যেষামিতি [সুপ্যজাতৌণিনিঃ। "হিমকাষিহতিষুচ" ইতি (পাদস্য) পদাদেশঃ] পদাতীন্ ইত্যর্থঃ। ['আশু' ইতি "কৃবাপাজি—" ইত্যাদিনা উন্]॥

Malli.—প্রাস্থাপয়দিতি—'অপূগাঃ পূগাঃ কৃতান্' সঙ্ঘীকৃতান্ [শ্রেণ্যাদিষু চ্ব্যর্থবচনাৎ "শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃতাদিভিঃ" ইতি চ্ব্যর্থসমাসঃ] স্বেন ধনেন পুষ্টান্ (ইতি) 'স্বপোষং পুষ্টান্' ["স্বেপুষঃ "ইতি ণমুল্। "অমৈবাব্যয়েন" ইতি সমাসঃ। কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ] 'দৃঢ়গাত্রবন্ধান্' ভারবহনে যোগ্যান্ ইত্যর্থঃ। 'সহেমকুম্ভান্' সুবর্ণকলসযুক্তান্ ["তেন সহ—" ইতি বহুব্রীহিঃ। "বোপসর্জনস্য" ইতি সহস্য সভাবঃ] পাদৌ কষন্তীতি 'পংকাষিণঃ' ["সুপ্যজাতৌ—" ইতি তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ।" "হিমকাষি হতিষু চ" ইতি পাদশব্দস্য পদাদেশঃ] পুরুষান্ তীর্থজলার্থং

তদানয়নার্থমিত্যর্থঃ। 'সমন্তাৎ আশু, প্রযত্নাৎ' উৎসাহাৎ প্রাস্থাপয়ত্ প্রাস্থাপিতবান্ [তিষ্ঠতের্ণ্যন্তাৎ লঙ্। "অর্ত্তিহ্রী—" ইত্যাদিনা পুগাগমঃ]
N. B.—Malli reads সহেমকুম্ভান্ for সভর্মকুম্ভান্।

Sara.—অভিষেকার্থং পুণ্যজলানয়নায় দশরথঃ সজ্জীকৃতান্ আপ্তান্ দ্রুতান্ পুরুষান্ সমন্তাৎ প্রেষয়ামাস। তেচ সুবর্ণকলসান্ গৃহীত্বা পাদেন পবিত্রং চেলুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রাস্থাপয়ৎ—প্র+স্থা+ণিচ্+লঙদ্; Sent for; nom. ভূমিপতিঃ or সঃ understood. প্রস্থাপয়তি, লুঙ—প্রাতিষ্ঠিপৎ &c. The root স্থা being আদন্ত takes পুক্ in ণিচ্ by the rule "অর্ত্তিহ্রী-ব্লী-রী ক্নূয়ী-ক্ষ্মায়ি-আতাং পুক্ণৌ"।

2. পূগকৃতান্—কৃ+ক্ত কর্ম্মণি=কৃত made. পূগ is group here. It also means সুপারি; cp. "পূগঃক্রমুকবৃন্দয়োঃ" ইত্যমরঃ। অপূগাঃ পূগাঃ কৃতাঃ ইতি পূগকৃতাঃ made into groups, তৎপুরুষ of নিত্যসমাস class; পূগ being of the শ্রেণ্যাদি class is compounded with কৃত, ভূত &c. of the কৃতাদি class; and পূগ &c. are placed first and signify the meaning of অভূততদ্ভাব i. e, চ্ব্যর্থ। Hence in the বিগ্রহবাক্য we say অপূগাঃ পূগাঃ কৃতাঃ। The rules on the point is "শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃতাদিভিঃ" (ইতি সমাসঃ), and "শ্রেণ্যাদিষু চ্ব্যর্থবচনং কর্ত্তব্যম্"। তান্। Qual. পুরুষান্। The men were sent in batches, so they will come out and return back successfully without any hindrances.

3. স্বপোষম্ পুষ্টান্—স্বেন ধনেন পুষ্টান্ ইতি স্বপোষং পুষ্টান্—reared with wealth; স্ব+পুষ+ণমুল্=স্বপোষম্ reared with wealth. Here ণমুল্, with স্ব as উপপদ before the root পুষ, is guided by "স্বে পুষঃ"—and স্ব in the sutra means ধন and words synonymous of ধন—thus ধনপোষম্, গোপোষম্ পুষ্টান্ are also correct. Thus Bhattoji under this rule says "স্ব ইত্যর্থগ্রহণম্। তেন স্বরূপে পর্য্যায়ে বিশেষে চ ণমুল্"; This

rule further says that স্ব etc. should be used in করণে as স্বেন ধনেন পুষ্টান্। Now the rule "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ" requires, that very verb should be used in these rules as after which ণমুল্ is added. So ণমুল্ coming after পুষ requires that this very root should follow after the ণমুলন্ত word. Thus we have স্বপোষং পুষ্টান্। Also cp—"সমূলঘাতং জঘ্নীং অরীংশ্চ"—Bhatti canto I., and "স্বপোষমপুষং" sl. 13, "বিদ্যাংপ্রণাশং প্রনষ্টঃ" sl. 14. Infra. Also remember that ণমুলন্ত words are adverbs generally (so স্বপোষম্ here qualifies পুষ্টান্; and পুষ্টান্ is adj. to পুরুষান্); these are অব্যয়s also by "কৃৎ মেজন্তঃ"—and ণমুল্ is a কৃৎ and ends in ম্। The ণমুলন্ত word পোষম্ &c.being thus an অব্যয় ending in অম্ the উপপদ samasa here with স্ব as উপপদ and পোষম্, is obligatory (নিত্য) by the rule "অমৈবাব্যয়েন"—which also directs that the sutra is to apply there where অম্ in the only affix after an উপপদ, and here also অম্ in the only affix after স্ব+পুষ in the above sense. So by the rule "অমৈবাব্যয়েন" we get স্বপোষম্ as সমাসান্ত। Cp. 'যেন সূত্রেণ অমেব কেবলং বিধীয়তে তত্র যদুপপদং তদেব অব্যয়েন সহ সমস্যতে" under the rule "অমৈবাব্যয়েন"। As already said স্বপোষম্ is adv. qual পুষ্টান্। পুষ+ক্ত কর্ম্মণি=পুষ্ট reared. তান্। Qual. পুরুষান্। The men being reared by wealth were like kinsmen and trustworthy. They will thus really bring তীর্থজল to him and will never deceive him with ordinary waters.

4. প্রযত্নাৎ—প্র+যত+নঙ্=প্রযত্নম্ care. তস্মাৎ ল্যপ্লোপে কর্ম্মণি ৫মী। Thus প্রযত্নাৎ=প্রযত্নম্ আশ্রিত্য। Malli says প্রযত্নাৎ as উৎসাহাৎ and Jay has "আদরেণ"; but we add more. Not only the king had উৎসাহ or আদর (avidity) in sending for তীর্থজল, but primarily he exercised judgement (প্রযত্ন) in selecting men fit for bringing তীর্থজল to

Then প্রযত্নাৎ is the cause for selecting পুরুষ with দৃঢ়গাত্র-বন্ধ, স্বপোষপুষ্ট &c., and thus the word is really significant.

5. দৃঢ় &c.—গাত্রস্যবন্ধঃ the build of the body, ৬তৎ ; দৃঢ়ঃ গাত্রবন্ধঃ যেষাম্, বহু। তান্। Qual. পুরুষান্। Thus they were able to carry waters from a distance. See Malli.—"ভারবহনযোগ্যান্ ইত্যর্থঃ।"

6. সভর্ম &c.—ভর্মন্ is gold. ভর্মনঃ কুম্ভাঃ golden pitchers, ৬তৎ। তৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ, বহু। For gram. see Malli and under সপাদপীঠম্। তান্। Qual. পুরুষান্। They took golden pitchers to suit the august occasion of রামাভিষেক।

7. পৎকাষিণঃ—পাদৌ কষন্তি গমনেন হিংসন্তি যে তে ইতি পাদ+কষ+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছল্যে=পৎকাষিণঃ those walking on foot. তান্। Qual. পুরুষান্। They were fit to walk and were thus able to bring water on foot. Here পাদ becomes পৎ when কাষিন্ etc follows by the rule "হিমকাষিহতিষু চ"। This rule is to be read with "পাদস্য পদ আজ্যাতি গোপহতেষু" and "পদ্যত্যতদর্থে" for full meaning.

7. তীর্থ &c.—তীর্থ is holy place. তীর্থানাং জলানি ৬তৎ। তেভ্য ইদম্ ইতি তীর্থজলার্থম্ a নিত্যসমাস of ৪র্থী-তৎ—class by the rule "অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যা"; adv. qual. প্রাস্থাপয়ত্। The holy তীর্থজল is a necessity for a holy occasion like অভিষেক। In this sloka mark the propriety of all the words as said above.

8. আশু—The word is an অব্যয় meaning সত্বর (soon). Adv. qual. প্রাস্থাপয়ৎ।

9. *Voice*—পৃগক্রতাঃ—পুষ্টাঃ দৃঢ়গাত্রবন্ধাঃ সভর্মকুম্ভাঃ পুরুষাঃ ভূমিপতিনা প্রাস্থাপ্যন্ত।

5. Festivities in the city in expectation of Rama's coronation.

উক্ষাং প্রচক্রুর্নগরস্য মার্গান্
ধ্বজান্ ববন্ধুর্মুমুচুঃ খধূপান্ ।
দিশশ্চ পুষ্পৈশ্চকরুর্বিচিত্রৈ-
রর্থেষু রাজ্ঞা নিপুণা নিযুক্তাঃ ॥ ৫ ॥

Syn—(*a*) উক্ষাংপ্রচক্রুঃ—watered, drenched (*b*) খধূপান্—rockets (হাউইবাজি) (*c*) চকরুঃ—strewed, scattered all around (*d*) অর্থেষু—in various capacities (*e*) নিযুক্তাঃ—employed.

Prak—Easy.

Prose—অর্থেষু (নানাবিষয়েষু) রাজ্ঞা নিযুক্তাঃ নিপুণাঃ (জনাঃ) নগরস্য মার্গান্ উক্ষাং প্রচক্রুঃ (সিক্তবন্তঃ, অতঃ ধূলিশূন্যান্ অকুর্বন্); ধ্বজান্ ববন্ধুঃ (উত্থাপিতবন্তঃ), খধূপান্ মুমুচুঃ (আকাশং প্রতি প্রেরিতবন্তঃ), বিচিত্রৈঃ পুষ্পৈঃ চ দিশঃ (দিঙ্মণ্ডলান্) চকরুঃ (ছাদিতবন্তঃ)।

Beng—রাজাদশরথকর্ত্তৃক নানারূপ কার্য্যে নিযুক্ত অভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ অযোধ্যা নগরের পথসমূহ জল দ্বারা সিক্ত করিল (অর্থাৎ ধূলিশূন্য করিল), পতাকাসমূহ উড্ডীন করিল, খধূপ (অর্থাৎ আতস বাজি) উপর দিকে উৎক্ষিপ্ত করিল এবং চারিদিক বিচিত্র পুষ্পদ্বারা ব্যাপ্ত করিল।

N. B.—(এই ভাবে অভিজ্ঞ লোকগণ নগরকে অভিষেক সময়ের জন্য সজ্জিত ও আনন্দময় করিল)।

Eng.—Experts employed by king Dasaratha in various capacities watered (and thus made dustless) the streetways of the city, hoisted up flags, threw up rockets and strewed all directions with varieties of flowers.

Expl—To suit the occasion of coronation experts first made the city dustless by drenching it thoroughly with water, then they decorated the city of Ayodhya with banners, again to delight people they sent up worth-seeing rockets and lastly they rendered the whole town fragrant by scattering various flowers all around.

Jay—উক্ষানিত্যাদি ॥ 'যে নিপুণা অর্থেষু—' কার্য্যেষু 'রাজ্ঞা, দশরথেন 'নিযুক্তাঃ' অধিকৃতাস্তে 'নগরস্য মার্গান্ পথঃ 'উক্ষান্' সেকবতঃ 'প্রচক্রুঃ' [উক্ষণমুক্ষা। "গুরোশ্চ হলঃ" ইত্যকারঃ। সা বিদ্যতে যেষামিতি "অর্শ-আদিভ্যোঽচ্" ॥ "ইজাদেশ্চ গুরুমতঃ" ইত্যাদিনা আম্-প্রত্যয়ে প্রচক্রুরিত্যনুপ্রয়োগো ন ঘটতে; "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে" ইত্যনুশব্দস্য ব্যবহিতনিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ]। 'ধ্বজান্ ববন্ধুঃ' উচ্ছ্রায়িত বন্তঃ। 'মুমুচুঃ খধূপান্' আকাশে ঘটিকাদিভিঃ ধূপান্ মুমুচুঃ প্রমুক্তবন্তঃ। 'দিশশ্চ পুষ্পৈঃ চকরুঃ' ছাদিতবন্তঃ [কৄ বিক্ষেপে' ইত্যস্য লিটি "ঋচ্ছত্যৄতাম্" ইতি গুণঃ]। 'বিচিত্রৈঃ' নানাপ্রকারৈঃ।

Malli—উক্ষামিতি—'অর্থেষু' কর্ত্তব্যার্থেষু 'নিপুনাঃ' দক্ষাঃ 'রাজ্ঞা নিযুক্তাঃ' অধিকৃতাঃ পুরুষাঃ 'নগরস্য মার্গান্ উক্ষাংপ্রচক্রুঃ' ধূলিপ্রশমনার্থং নিষিষিচুঃ [উক্ষসেচনে লিট্। "ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ "ইত্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ। "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি" ইত্যত্র অনুগ্রহণস্য ব্যবহিত বিপর্য্যয়নিষেধার্থত্বাৎ ব্যবহিতপ্রয়োগস্য অসাধুত্বেপি, উক্ষাং প্রচক্রুরিত্যত্র অনুপ্রয়োগবহুপসর্গাণামপি "তে প্রাগ্ধাতোঃ" ইতি ব্যবহিতবিপর্য্যস্তপূর্বপ্রয়োগনিয়মাৎ ধাত্বর্থাভিব্যঞ্জকাদিনা ধাত্বক্ষর-প্রায়ত্বাচ্চ প্রোপসর্গস্য ন ব্যবধায়কত্বম্ নাসাধুত্বম্। "তং পাতয়াম্ প্রমথমাস, প্রভ্রংসয়াং যোনহুষং চকার" ইত্যাদৌ উপসর্গেতরস্যব্যবধানাৎ অসাধুত্বমেব। যত্তু পদমঞ্জর্য্যামুভয়মপ্যসাধুত্বেনোদাহৃতংতদনাস্থেয়ম্; যত্তু জয়মঙ্গলকারেন ব্যবধানতয়া "গুরোশ্চ হলঃ" ইত্যকারপ্রত্যয়ে ততো মত্বর্থীযাকারে চ "উক্ষান্ উক্ষবতঃসেকবতঃ" ইতি আমন্তং পাঠং পরিকল্প্য ব্যাখ্যাতং তদতিপ্রসিদ্ধপাঠত্যাগাৎ অত্যন্তাপ্রসিদ্ধ পাঠকল্পনাচ্চ সাহসমেব ইত্যুপেক্ষ্যমেব ইত্যলং প্রসক্তানুপ্রসক্ত্যা]। 'ধ্বজান ববন্ধুঃ'

উদনীনমন্ ইত্যর্থঃ। খং ব্যাপিনো ধূপান্ 'খধূপান্' মুমুচুঃ' প্রসারয়ামাসুঃ ইত্যর্থঃ। 'দিশশ্চ বিচিত্রৈঃ' নানাবিধৈঃ 'পুষ্পৈঃ চক্রুঃ' দিক্ষু পুষ্পানি বিচিক্ষিপুরিত্যর্থঃ। [সর্বশক্তিযোগিত্বাৎ বৈবক্ষিকী কারকোৎপত্তিঃ। তদুক্তম্—"অনেকশক্তিযুক্তস্য বিশ্বস্যানেককর্মণঃ। সর্বদা সর্বথাভাবাৎ ক্কচিৎ কিঞ্চিদ্বিবক্ষ্যতে"]॥

Sara—অভিষেককালোপযোগিসজ্জীকরণাদিকার্য্যকরণে নিযুক্তাঃ অভিজ্ঞাঃ নগরং ধূলিশূন্যং কৃত্বা, ধ্বজান্ উৎক্ষিপ্তবন্তঃ, আনন্দকরান্ খধূপান্ মুক্তবন্তঃ, তথা পুষ্পৈঃ সর্বনগরং গন্ধবন্তং কৃতবন্তঃ।

Miscellaneous Notes.

1. উক্ষাং প্রচক্রুঃ—The root উক্ষ means 'to drench', and the উপসর্গ—'প্র' implies উৎকর্ষ (excess) here. প্র+উক্ষ+লিট্ উস্=প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ thoroughly drenched. Nom—নিপুণাঃ। Here as উক্ষ begins with গুরুস্বর (for উ precedes a সংযোগ বর্ণ) and as উ is an ইজাদি vowel, so in লিট্ here আম্ comes after উক্ষ by the rule "ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ"। And by "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি", লিট form of both ভূ and অস also follow; so here alternative forms are :—প্রোক্ষাম্বভূবুঃ and প্রোক্ষামাসুঃ। Thus here the regular form expected is প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ as derived above, but the poet writes উক্ষাম্ প্রচক্রুঃ seperating the আমন্ত word (উক্ষাম্) from this verb (চক্রুঃ)। Now this is a poetical license, for modern grammar does not allow the separation. Thus Bhattoji says—"কথং তর্হি তং পাতয়াম্প্রথমমাস পপাত পশ্চাৎ'...ইত্যাদি। প্রমাদ এবায়ম...বিপর্য্যাসনিবৃত্ত্যর্থঞ্চ ইতি বার্ত্তিকবিরোধাৎ"—*Manorama.* The older authorities however were divided in their opinion. Panini has "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি"। Here অনুপ্রয়োগ means 'subsequent mention', Katyayana, the author of varttikas wants the অনুপ্রযোগ to be immediately after the আমন্ত word. So in his opinion উক্ষাংপ্রচক্রুঃ should be

প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ। But others however take a more liberal view and would have the আম্ভ word *at any distance after* it. Kalidasa and ভর্তৃহরি hold the latter view. Thus Kalidasa has "তংপাতয়াং প্রথমমাস পপাতপশ্চাৎ" (R. IX, 16). "প্রভ্রংশয়াং যো নহুষং চকার" (R XIII. 36) and "সংযোজয়াং বিধিবদাস সমেতবন্ধুঃ" (R XVI. 76) for পাতয়ামাস, প্রভ্রংশয়াঞ্চকার and সংযোজয়ামাস respectively ; similarly we have—উক্ষাং প্রচক্রুঃ for প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ। Later still Haradatta the celebrated commentator of Kasika Vritti concludes (in his Padamanjari) a long dissertion with a taunt at Katyayana saying "কথং ভট্টিকাব্যে উক্ষাংপ্রচক্রুঃ নগরস্য মার্গান্', "বিভয়াং প্রচকরাণি' ইতি, কথং বা 'তং পাতয়াং প্রথমমাস"......ইতি। বার্ত্তিককারঃ পৃচ্ছ্যতাং যঃ পঠতি' বিপর্যাসনিবৃত্ত্যর্থং বাচ্যং ব্যবহিতনিবৃত্ত্যর্থঞ্চ ইতি।"

So Haradatta supports the separation of আমন্ত words as here. Malli however supports this usage only in another way. He says that প্র implying excessiveness of the ধাতু is included in the ধাতু (উক্ষ) itself. So there is no ব্যবধান here, nor is this an instance of অপপ্রয়োগ though he admits that the uses like তং পাতয়াং প্রথমমাস etc., are প্রমাদ। Thus his view is like that of Manorama and is against Haradatta who as seen above sanctions these usages as legitimate. Jay. however to avoid the grammatical anomaly here (which according to Katyayana Bhattoji etc. are wrong ; but according to others correct) reads উক্ষান্ প্রচক্রুঃ; constring—মার্গান্ উক্ষান্ (সেকযুক্তান্) প্রচক্রুঃ (see his Tika). But as this is not found in older or later editions of Bhatti, so we reject this. Malli also rejects this as rare &c. মার্গান্—is obj. of উক্ষাংপ্রচক্রুঃ or প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ। This drenching was to get rid of dust on ways.

2. ববন্ধুঃ—বন্ধ+লিট্ উস্। Nom. নিপুণাঃ। This custom of hoisting banners during coronation &c. is still current in modern times. বধ্নাতি, অভান্তসীৎ। Also cp. "পুরন্দরশ্রীঃ পুরমুত্পতাকম্"—Rag. II. sl. 74.

3. মুমুচুঃ—মুচ+লিট উস্। Nom. নিপুণাঃ। মুঞ্চতি—তে, লুঙ্ অমুচৎ—অমুক্ত. The root is তুদাদি—উভয়পদী meaning "to quit, to throw up" etc.

4. খধূপান্—খ is sky. খং ধূপয়ন্তি ইতি খ+ধূপ+অণ্ কর্ত্তরি =খধূপাঃ, those that dazzle the sky i.e. rockets etc. তান্। Obj. of মুমুচুঃ। This entertainment is also current now-a-days on each festive occasions. Here অণ্ in খধূপ comes by "কর্ম্মণ্যণ্"। Or—ধূপয়ন্তি ইতি ধূপাঃ (কর্ত্তরি অচ্) ; খে আকাশে ধূপা ইব ইতি খধূপাঃ। তান্।

5. পুষ্পৈঃ—করণে ৩য়া। Cf. "অবাকিরন্ বাললতাঃ প্রসূনৈঃ"—Raghu II.

6. চকরুঃ—কৃ বিক্ষেপে+লিট উস্। Non. নিপুণাঃ। কিরতি, লুঙ—অকারীৎ। In লিট চ-বর্গ is ordered in place of অভ্যাস of কবর্গ and হ, so we have চ in the অভ্যাস of কৃ here. Then গুণ in place of ঋ of কৃ is by "ঋচ্ছত্যৃতাম্" (see Jay.).

7. অর্থেষু—অর্থ here means প্রয়োজন, কার্য্য। তেষু। অধিং ৭মী। Cf. "অর্থোঽভিধেয়রৈবস্তু প্রয়োজননিবৃত্তিষু"।

8. রাজ্ঞা—Refers to দশরথ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the verb in নিযুক্তাঃ which qualifies নিপুণাঃ।

9. নিপুণাঃ—An adj. used substantively. Thus vamana says "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যোপপত্তৌ"। The experts were engaged in different functions for their due peaceful finish.

10. Voice.—মার্গাঃ প্রোক্ষাঞ্চক্রিরে, ধ্বজা ববন্ধিরে খধূপাঃ মুমুচিরে...চকরিরে নিযুক্তৈঃ নিপুণৈঃ।

6. MEANWHILE KEKAYI PRAYS RAMA'S EXILE.

मातामहावासमुपेयिवांसं
मोहादपृष्ट्वा भरतं तदानीं
तत् केकयी सोढ़ुमशक्नुवाना
ववार रामस्य वनप्रयाणम् ॥ ६ ॥

Syn.—(*a*) উপেয়িবাংসম্—(adj. to ভরতম্) was gone to. অপৃষ্ট্বা —not asking (*b* সোঢ়ুম্—to bear (*c*) অশক্নুবানা—not being able (*d*) ববার—prayed for (*e*) বনপ্রয়াণম্—exile to forest.

Prak.—Easy.

Prose—তদানীং তৎ (অভিষেককালীনমুৎসবং) সোঢ়ুম্ অশক্নুবানা কেকয়ী মোহাৎ (অজ্ঞানাৎ) মাতামহাবাসম্ উপেয়িবাংসম্ (উপগতম্) ভরতম্ অপৃষ্ট্বা (এব) রামস্য বনপ্রয়াণম্ ববার (প্রার্থয়ামাস)।

Beng.—তখন রামের অভিষেককালীন উৎসবাদি সহিতে না পারিয়া কেকয়ী অজ্ঞানতাবশতঃ মাতুলগৃহে উপগত নিজতনয় ভরতকে জিজ্ঞাসা না করিয়াই, রাজা দশরথের নিকট রামের বনগমন প্রার্থনা করিলেন।

Eng.—Then being unable to tolerate these festivities (of Rama's coronation) Kekayi prayed king Dasaratha for Rama's exile, without even consulting through her lapse, Bharata who was then staying at his maternal grandfather's residence.

Expl.—While preparations for Rama's coronation were going on, Kekayi could not tolerate, out of spite, this accession of Rama son of Kausalya, her co wife. Kekayi wishing this honour to her own son Bharata, took advantage of Dasaratha's previous promise to grant her boons. [N.B.—Dasaratha once wounded in the battle with demons (সম্বরাসুর). recovered from his wounds only

through excellent nursing of his queen Kekayi, and so was eager to grant her boons then and there which however she reserved for emergency]. Thus now she prayed Dasaratha to send Rama to forest and to crown Bharata King. This move on her part was however, without consulation with Bharata who was then at নন্দিগ্রাম, his মাতুলালয়।

Jay.—মাতেত্যাদি—'তৎ' পূর্ব্বোক্তমভিষেকসংবিধানং 'সোঢুমশক্নুবানা' অসহমানা 'কেকয়ী রামস্য বনপ্রয়াণং ববার' প্রার্থিতবতী, রাজ্ঞ ইত্যর্থাৎ [সহেঃ শক্নোতাবুপপদে "শকধৃষ—" ইত্যাদিনা তুমুন্। তত্র নঞা শক্ত্যর্থস্য প্রতিষেধেপি ন দোষঃ, প্রতিষেধস্য বহিরঙ্গত্বাৎ। শক্নোতেঃ পরস্মৈপদিত্বাৎ শানজ্ নাস্তি। "তাচ্ছীল্যবয়োবচন—" ইত্যাদিনা চানশ্। স্বাদিত্বাৎ শঃ। "অচি শ্নু—"ইত্যাদিনা উবঙ্]। কিং কৃত্বা ইত্যাহ—'তদানীং প্রার্থনাকালে দেশান্তরাবস্থিতত্বাৎ কিমেবং ক্রিয়তে ন বা ইতি 'ন ভরতং পৃষ্টবতী'। দেশান্তরাবস্থিতিং দর্শয়ন্নাহ—মাতামহাবাসমিতি। মাতুঃ পিতা মাতামহঃ ["পিতৃব্যমাতুল—"ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ ডামহচ্] 'আবাসং নিলয়ম্ [আবসন্ত্যস্মিন্নিতি অধিকরণে ঘঞ্] 'উপেয়িবাংসং' ["উপেয়িবাননাশ্বাননূচানশ্চ" ইত্যাদিনা নিপাতিতঃ]। 'মোহাৎ' অজ্ঞানাৎ দূতপ্রেরণেন 'অপৃষ্ট্বা'। 'রামস্য' ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী। 'বনায় প্রয়াণং গমনমিতি [চতুর্থীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। "গত্যর্থকর্মণি—" ইত্যাদিনা চতুর্থী। পরত্বাৎ কৃল্লক্ষণয়া ষষ্ঠ্যা ভবিতব্যমিতিচেৎ, ন। পুনর্দ্বিতীয়া গ্রহণাৎ পরামপি ষষ্ঠীং বাধিত্বা দ্বিতীয়ৈব যথাস্যাৎ ন চতুর্থী। নৈষ দোষঃ। দ্বিতীয়াগ্রহণস্যোপলক্ষণার্থত্বাৎ। তথা চ বৃত্তাবুভয়মুক্তম্—গ্রামংগন্তা, গ্রামায় গন্তেতি]।

Malli.—'তৎ' রামাভিষেচনং 'সোঢুমশক্নুবানা' অশকনশীলা ["শকধৃষ—" ইত্যাদিনা সহেস্তুমুন্ প্রত্যয়ঃ। শক্নোতেরাত্মনেপদত্বাভাবাৎ তাচ্ছীল্যে চানশ্ প্রত্যয়ঃ। শ্নোরুবঙাদেশঃ] প্রথমসর্গে 'কেকয়ী' ব্যাখ্যাতা। 'তদানীং' বরপ্রার্থনাকালে। মাতুঃ পিতা মাতামহঃ ["পিতৃব্যমাতুলমাতামহপিতামহাঃ" ইতি ডামহচ্ প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ] তস্য ; আবসন্ত্যস্মিন্ ইতি 'আবাসম্'—আবসথম্ [অধিকরণেঽর্থে ঘঞ্] উপেয়িবাংসম্

উপগতম্ [‘উপেয়িবান্ অনাশ্বান্ অনূচানশ্চ” ইতি ক্বস্বন্তো নিপাতঃ] ‘ভরতং মোহাৎ’ মৌঢ্যাৎ অপৃষ্ট্বা’ এবং করিষ্যামি ইত্যনুযুজ্য রামস্য কর্ত্তুঃ, ববায় বনায় প্রযাণং ‘বনপ্রযাণম্’ [“গত্যর্থকর্ম্মণি দ্বিতীয়া চতুর্থ্যৌ—” ইত্যাদিনা কৃদ্‌যোগষষ্ঠ্যাপবাদেন চতুর্থী। চতুর্থী—ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ] ‘বরায়’ বরম্ অযাচত ইত্যর্থঃ [বৃণোতের্লিট]॥

Sara.—সপত্নীপুত্রস্য রামস্য অভিষেকম্ ঈর্ষাহেতোঃ অসহমানা কৈকেয়ী নিজপুত্রস্য ভরতস্য উদয়মীক্ষমাণা সতী ভরতমপৃষ্ট্বা এব রামপ্রবাসরূপং বরমমার্গীৎ।

Miscellaneous Notes

1. মাতামহাবাসম্—আবসতি অস্মিন্ ইতি আ+বস+ঘঞ্ অধিকরণে=আবাসঃ residence. মাতুঃ পিতা ইতি মাতৃ+ডামহচ্=মাতামহঃ maternal grand-father. মাতামহস্য আবাসঃ, ৬তৎ। তম্। obj. of উপেয়িবাংসম্। Bharata was then at his মাতামহাবাস at Nandigram.

2. উপেয়িবাংসম্—উপ+ই (গতৌ)+ক্বসু=উপেয়িবান্—gone. The base here is উপেয়িবস্ declined like বিদ্বস্, জগ্মিবস্ &c. তম্। Qual. ভরতম্। This word is irregularly fromed by the rule “উপেয়িবান্ অনাশ্বান্-অনূচানশ্চ”। ক্বসু is a past participle affix as in “স তদ্বচনং শুশ্রুবান্” &c. in Canto I. and—তং তস্থিবাংসম্ etc. in Rag. II.

3. মোহাৎ—মুহ+ঘঞ্ ভাবে=মোহ ignorance ; i. e., ignorance under the influence of spite due to রামাভিষেক। Kekayi was charmed (মোহিত) in expectation of seeing her son crowned king ; she thus then attained বিবেকহীনতা or মোহ। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

S. অপৃষ্ট্বা—নঞ্+প্রচ্ছ+ক্ত্বাচ্। Not asking ; she should have sent men to Bharata for consultation *e, g.*, whether Bharata was willing to be the monarch ; otherwise her

arrangement for her son's coronation will be futile and go against her. But through মোহ she forgot this step of consultation with Bharata. Thus the burden of fault lies with her. Here ল্যপ্ does not replace ক্ত্বাচ্ though the root প্রচ্ছ has entered into সমাস with নঞ্; for here the উপপদ of the root প্রচ্ছ is নঞ্ only, and the rule for ল্যপ্ has provision in all places of সমাস of the root except in cases of নঞ্—the rule being "সমাসে অনঞ্পূর্বে ক্ত্বো ল্যপ্"।

5. তদানীম্—তস্মিন্ সময়ে ইতি তদ্+দানীম্ তদানীম্ at that time i. e., when the coronation—arrangement of Rama was going on. Here দানীম্ comes by "তদো দানীম্ বা"—So পক্ষে—তদা is also correct. Both Jay and Malli renders তদানীম্ as বরপ্রার্থনাকালে connecting it with উপেয়িবাংসম্। But this seems to be inconsistent. For, first she had মোহ through spite for Rama's অভিষেকোৎসব as also to see her son a king. This made her কর্ত্তব্যহীন, so she without consulting Bharata prayed for রামস্য বনপ্রয়াণ। Thus in natural course তদানীম্ should be connected with সোঢ়ুমশক্নুবানা and not with তদানীম্ উপেয়িবাংসম্। Again ক্ত্বা in অপৃষ্ট্বা itself suggests its পূর্বকালত্ব to বরণক্রিয়া, so অপৃচ্ছন was before বরপ্রার্থনা and that ভরত was in মাতামহাবাস is a prior established fact. Hence further connection of তদানীং with উপেয়িবাংসম্ is superfluous—Thus উপেয়িবাংসম্ ভরতমপৃষ্ট্বা ববার and তদানীম্ উপেয়িবাংসম্ ভরতমপৃষ্ট্বা ববার give here the same idea. Rather তদানীম্ at the beginning of the sentence keeps up continuation of context well.

6. তৎ—Refers to রামাভিষেকোৎসব। obj. of সোঢ়ুম্ !

7. কেকয়ী—কেকয়স্য (রাজ্ঞঃ) কন্যা ইতি কেকয়+ঙীষ্—কেকয়ী। By the rule "পুংযোগাদাখ্যায়াম্" ঙীষ্—may be atta-

ched to the designation of a male to indicate a related female. "কেকয়স্য দুহিতা কেকয়ী"—Haradatta. If we attach a তদ্ধিত in the sense তস্য অপত্যং স্ত্রী we shall get কেকয়+অঞ্ স্ত্রিয়াম্=কৈকেয়ী by the rule "কেকয়মিত্রয়ুপ্রলয়ানাং যাদেরিয়ঃ—" which directs য় and য়ু in কেকয়, মিত্রয়ু and প্রলয় to become ইয় when a তদ্ধিত dropping ঞ, ণ or ক follows. Thus কেকয় produces কেকেয় resulting in কৈকয়ী। "কেকয়দুহিতা কেকয়ী। জনপদশব্দাপত্যপ্রত্যয়ে তু কৈকেয়ীতি স্যাৎ"—Bhattoji. Jay and Malli in canto. 1. in sl. 14 have কেয়য়ান্ আচষ্টে ইতি কেকয়+ণিচ্+ই (ঔণাদিক) স্ত্রিয়াম্=কেকয়ি নানধাতু+ই=কেকয়ি; optionally কেকয়ী attaching ঙীষ্ by the গণসূত্র "কৃদিকারাৎ অক্তিনঃ"—ইকারান্ত কৃৎ affixes except ক্তিন্ admit ঙীষ্ optionally in the feminine. In this কেকয়ান্ আচষ্টে means "Vaunts of the race of কেকয়"। This derivation however is extremaly unsatisfactory. Nom to ববার।

8. সোঢ়ুম্—সহ+তুমুন্। To tolerate. Here সহ takes তুমুন্ in connection with the root শক in অশক্নুবানা, the rule in full being "শকধৃষজ্ঞা গ্লাঘটরভলভক্রমহস অর্হ-অস্ত্যর্থেষু তুমুন্"।

9. অশক্নুবানা—শক্ here means শক্তি (ability); The dhatupatha has "শক্ল শক্তৌ" and it is স্বাদি পরস্মৈপদী, so it is not being আত্মনেপদী don't derive শক্নুবানা with শানচ্। Malli and Jay thus derive শক্নুবানা with তাচ্ছীল্যে চানশ্। শক্নোতি তচ্ছীলেন ইতি শক (স্বাদি)+চানশ্ (আন) স্ত্রিয়াম্=শক্নুবানা। ন শক্নুবানা, নঞ্ তৎ। Qual. কেকয়ী। Here চানশ্ comes by the rule "তাচ্ছীল্যবয়োবচনশক্তিষু চানশ্"। শক্নোতি, শশাক, লুঙ্—অশকৎ &c.

10. ববার—বৃঞ্ (বরণে) স্বাদি+লিট্ অ। Nom. কেকয়ী। The root is দ্বিকর্মক being যাচ্ঞার্থক। Its অপ্রধান কর্ম—দশরথম্ however is suppressed here. The root is উভয়পদী, no doubt, but as the action will not benefit the agent,

(will rather go against her) so আত্মনেপদ is inadmissible here. Hence the poet says—"ববার"। বৃণোতি-বৃহ্নতে, বরিষ্যতি বীরষ্যতি—তে ; অবাবীৎ অবরিষ্ট—অবরীষ্ট, অবৃত &c.

11. রামস্য—Jay and Malli say that রামস্য has কৃদ্‌যোগ কর্ত্তরি ষষ্ঠী। The কৃৎ being in বনপ্রয়াণম্ but we propose শেষষষ্ঠী here and this is better. In বনপ্রয়াণম্ we will expound as বনস্য প্রয়াণম্ with কর্মষষ্ঠী in বনস্য। In that case রামস্য can not have কর্ত্তৃষষ্ঠী, for where there is উভয়প্রাপ্তি then কর্ত্তৃষষ্ঠী is barred by "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" and the form here should have been রামেণ বনপ্রয়াণম্। Yet another difficulty arises. Taking বনপ্রয়াণম্ as কর্মষষ্ঠী সমাস we again cannot have কর্ত্তৃষষ্ঠী in রামস্য, for then সমাস in বনপ্রয়াণম্ will be barredby "কর্মণিচ"। So say রামস্য as শেষষষ্ঠী। See next also. Also witness a similar use in দশাননস্য সীতাহরণম্।

12. বনপ্রয়াণম্—প্র+যা+ল্যুট্ ভাবে=প্রযাণম্ going. বনস্য প্রয়াণম্ going to forest, কর্মষষ্ঠী তৎ। Obj. (প্রধান কর্ম) of ববার। Jay and Malli expound বনপ্রয়ানম্ as বনায়প্রয়াণম্ (৪র্থীতৎ by যোগবিভাগ) and they support ৪র্থী here by "গত্যকর্মণি—"so they say রামস্য as কর্ত্তৃষষ্ঠী। But against this we will show that they in this way go against ভাষ্য ;and so we do not follow Jay, and Malli, ভাষ্যকার rejects the rule "গতর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থ্যৌ চেষ্টায়মনধ্বনি" as useless. According to him in cases like গ্রামায় গ্রামং বা গচ্ছতি, there is সম্প্রদান by—কর্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্—of গ্রামায় when there is ভেদবিবক্ষা of সন্দর্শন or অভিপ্রেণন and গমনক্রিয়া; again when there is no ভেদবিবক্ষা then কর্মকারক will come in. And in this latter case কৃত্‌যোগা ষষ্ঠী is available indeed in place of দ্বিতীয়া; compare "কিমর্থং পুনরিদমুচ্যতে। চতুর্থী যথাস্যাৎ। অথ দ্বিতীয়া সিদ্ধা; সিদ্ধা কর্মণি ইত্যেব। চতুর্থ্যপি সিদ্ধা। কথম্?

সম্প্রদানে ইত্যেব। ন সিদ্ধতি ? কর্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্ ইত্যুচ্যতে ক্রিয়য়া চাসৌ গ্রামমভিপ্রৈতি" &c.—ভাষ্য under Panini—"গত্যর্থ কর্মণি" &c. (2|3|12). Durghatavritti also says this very thing and in support quotes Bhatti itself (III sl. 13). Compare"কথং 'মহোপকারস্য কিমস্তি তস্য তুচ্ছেন যানেন বনস্য মোক্ষ' ইতি ভট্টিঃ। যতশ্চতুর্থী বেতি বক্তব্যে দ্বিতীয়াগ্রহণং পরামপি কৃদ্যোগষষ্ঠীং বাধিতুম্ ইতি ন ষষ্ঠীসম্ভবঃ। উচ্যতে, প্রার্থনাদিক্রিয়াব্যাপ্যমানত্বাৎ গমনাদেঃ কর্মত্বে ক্রিয়াকর্মণা অভিপ্রেয়মাণস্য গ্রামাদেঃ সম্প্রদানত্বে চতুর্থী। প্রার্থনাদিক্রিয়ায়া অভেদে গমনাদেঃ অকর্মকত্বে গমনক্রিয়াব্যাপ্যমানত্বাৎ গ্রামাদেঃ কর্মণি দ্বিতীয়েতি ("গত্যর্থকর্মণি—"ইতি) সূত্রং ভাষ্যে প্রত্যাখ্যাতম্। এবং চ সামর্থ্যাভাবাৎ কৃদ্যোগষষ্ঠী অস্ত্যেব"। Haradatta also favours this view in his Padamanjari under 2-2-12. Thus in his tika on Kasika, he against Kasikavritti's view (as shown below by us) writes "অয়ং যোগঃ শক্যোঽবক্তুম। কথম্ ? সন্দর্শনপ্রার্থনাধ্যবসায়ৈরাপ্যমানত্বাৎ ক্রিয়াপি কৃত্রিমং কর্ম, তত্র যদা গমনস্য সন্দর্শনাদীনাং চ স্বরূপভেদো বিবক্ষ্যতে তদা সন্দর্শনাদিকর্মণা গমনেন অভিপ্রেয়মাণস্য গ্রামস্য সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী ; অভেদবিবক্ষায়াং তু গমনস্য কর্মত্বাভাবাৎ গ্রাম কর্মৈব ভবতি ইতি দ্বিতীয়া সিদ্ধা ইতি ভাষ্যকারস্য পক্ষঃ। তত্র কৃতপ্রযোগে ষষ্ঠী এব ভবতি"। So we reject Jay and Malli's mode of procedure here as unsound ; specially because অভিপ্রীণন or সন্দর্শন ক্রিয়া &c. does not attach to বনায় here that is,there is no সম্প্রদান—Rama will go under order only. Indeed in বনগমন here there should be অভেদ of দর্শনাদি ক্রিয়া and প্রয়াণক্রিয়া, so ২য়া is usual and ষষ্ঠী in connection with কৃৎ in place of ২য়া is also ligitimate. Jay quotes Kasika-vritti in his support, for vritti says that this rule supercedes the ষষ্ঠী in place দ্বিতীয়া ; cp.—দ্বিতীয়া গ্রহণং কিম্। ন চতুর্থ্যেব বিকল্প্যেত। অাপবাদবিষয়েপি যথাস্যাৎ। কৃদ্যোগ লক্ষণা ষষ্ঠী ন ভবতি—*kasika*. But as Vritti is against Bhashya, so we do not follow Virtti. Also Bhartrihari pre

ceded Kasika and followed ভাষ্য and he can not thus adopt Kasika's view. There is another objection in applying the rule "গত্যকর্মণি দ্বিতীয়া চতুর্থ্যৌ etc." in বনায় প্রয়ানম্ here ॥ For here Kekayi prayed for বনগমন but then Rama was not actually going at that time, there being অভাব of চেষ্টা here, the rule can not apply ; sloka 9 only orders actual গমন—আদিক্ষদস্যাভিগমম্ বনায়—and there অভিগমম্ and বনায় are placed separate. Had thepoet's view at all beenবনায় প্রয়াণম্ ইতি বনপ্রয়ানম্ implying actual going here,then he would have written রামস্য বনায় যানম্ in place of রামস্য বনপ্রযানম্ as in sl. 9., for he knew that acc. to ভাষ্য, বনস্য প্রযাণম্ alone will give বনপ্রয়ানম্। So say কর্ম্মষষ্ঠীসমাস in বনপ্রয়ানম্ and parse রামস্য as শেষলক্ষণা ষষ্ঠী। In cases of গ্রামায় গচ্ছতি etc there is no প্রাপ্তি of ষষ্ঠী – their province being different but গ্রামম্ গচ্ছতি if written as গ্রামস্য গমনম্ we have province of ষষ্ঠী indeed as already remarked—cp. "কৃদযোগষষ্ঠী অস্ত্যেব"।

Another thing we say that যোগবিভাগ is not sanctioned by ভাষ্য, কৈয়ট; ভট্টোজি &c. (see our notes in preface and in canto I) ; it is resorted to in cases of some ইষ্টাসিদ্ধি। See Introduction.

13. *Voice*—কেকয়্যা অশঙ্কু বানয়া বব্রে।

7. SHE ADOPTED THIS LOW COURSE BEING ADVISED BY HER COUNCILLORS.

कर्णेजपैराहितराज्यलोभा
स्त्रैणेन नीता विकृतिं लघिम्ना।
रामप्रवासे व्यमृशन्न दोषं
जनापवादम् सनरेन्द्रमृत्युम् ॥ ७ ॥

Syn.—(*a*) কর্ণেজপৈঃ—by councillors *i. e.*, those who whisper in the ears (*b*) আহিতরাজ্যলোভা—with greed for the kingdom instilled *i.. e.*, put into mind (*c*] স্ত্রৈণেন—(qual লঘিম্না) feminine 'narrowness' (*d*) ব্যমৃশত্—thought over (*e*) জনাপবাদম্—calumny by men (*f*) সনরেন্দ্রমৃত্যুম্ along with the death of the king.

Prak—সা রামপ্রবাসে জনাপবাদং দোষং নব্যমৃশৎ [she did not think of the offence of people's villification on herself while asking for Rama's banishment]. But perhaps her gain was more than offence of calumny—সনরেন্দ্রমৃত্যুম্ দোষং নব্যমৃশৎ [How ? Rama's banishment meant Dasaratha's death and her own consequent widowhood ; but she did not think of this impending calamity at that time. Thus her prayer for Rama's banishment was destructive from all points]. Then why did she stick to this low course—কর্ণেজপৈরাহিতরাজ্যলোভা সা [Her councillors instilled the cherm and greed of kingdom in her mind to such an extent that this vitiated her discrimination]. A princess of her type should rise to occasion inspite of bad counsel—স্ত্রৈণেন লঘিম্না বিকৃতিং নীতা সা [The counsel was so inspiring that it set up her natural feminine narrowness and thus worked destruction by making her perverse].

Prose.—(সা কেকয়ী) কর্ণেজপৈঃ (পরামর্শদাতৃভিঃ) আহিত-রাজ্যলোভা ('আহিত' মনে প্রস্ফুটিত হইয়াছে 'রাজ্যের লোভ' যার), স্ত্রৈণেন লঘিম্না বিকৃতিং নীতা (সতী) রামপ্রবাসে (রামপ্রবাসবিষয়ে) সনরেন্দ্রমৃত্যুং জনাপবাদং (জনাপবাদরূপং) দোষং ন ব্যমৃশত্।

Beng—মন্থরাদি পরামর্শদাতৃগণের কথায় রাজ্যলোভে উৎসাহিত হইয়া এবং স্ত্রীজাতিসুলভ নীচতাদ্বারা বিকার প্রাপ্ত হইয়া কেকয়ী,

রামপ্রবাসবিষয়ে রাজা দশরথের মৃত্যুসহ লোকের নিন্দারূপ দোষের কথা ভাবিলেন না।

Eng.—Filled with greed for the Kingdom by her councillors and being led to perverseness owing to natural femenine narrowness, she (Kekayi) did not think of in the matter of Rama's banishment, her fault of public villification along with king Dasaratha's death.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—কর্ণ ইত্যাদি॥ কর্ণে জপন্তি 'কর্ণেজপাঃ' সূচকাঃ মন্থরাদয়ঃ ["স্তম্বকর্ণয়োঃ—" ইত্যচ্। "তৎপুরুষে কৃতিবহুলম্ "ইতিসপ্তম্যাঃ অলুক্] তৈঃ 'আহিতঃ' আনায়িতঃ 'রাজ্যলোভঃ যস্যাং' সা এবম্। 'স্ত্রৈণেন' স্ত্রিয়াঅয়ম্ ["স্ত্রীপুংসাভ্যাম্ নঞ্স্নঞৌ" ইতি নঞ্] লঘোর্ভাব 'লঘিমা' ["পৃথ্বাদিভ্য—" ইত্যাদিনা ইমনিচ্। টিলোপঃ] তেন 'বিকৃতিম্' অন্যথাত্বং 'নীতা' কেকয়ী 'রামপ্রবাসে' সতি 'দোষং নব্যমৃশৎ' নালোচিতবতী ['মৃশ আমর্শনে' ইতি তৌদাদিকস্য লঙিরূপম্]। কিংস্বরূপং দোষম্—'জনাপবাদম্'। লোকবৈমুখ্যম্ ; রাজ্যার্হে জ্যেষ্ঠঃ পুত্রোনয়া প্রব্রাজিত ইতি। 'নরেন্দ্রস্য 'মৃত্যুনা সহ বর্ত্তমানম্'॥

Malli—কর্ণেজপৈরিতি॥ 'কর্ণেজপৈঃ' উপাংশু সূচয়ন্তীতি কর্ণেজপাঃ পিশুনাঃ ["কর্ণেজপঃ সূচকঃ স্যাৎ পিশুনঃ" ইত্যমরঃ] তৈঃ 'আহিত-রাজ্যলোভ,' জনিতরাজ্যতৃষ্ণা 'স্ত্রৈণেন' স্ত্রীসম্বন্ধিনা ["স্ত্রীণাং পুংসাং চ যৎকিঞ্চিৎ স্ত্রৈণং পৌংস্নম্ ইতি ক্রমাৎ "ইত্যমরঃ। "স্ত্রীপুনংসাভ্যাং নঞ্স্নঞৌ ভবনাৎ" ইতি নঞপ্রত্যয়ঃ] 'লঘিম্না' তুচ্ছত্বেন [পৃথ্বাদি ইমনিচি টিলোপঃ] 'বিকৃতিং' প্রকৃতিবৈপরীত্যং 'নীতা' কৈকেয়ী 'রাম-প্রবাসে সতি সনরেন্দ্রমৃত্যুং.দশরথমরণসহিতং 'জনাপবাদং' লোকনিন্দা-পবাদং লোকনিন্দারূপং 'দোষং ন ব্যমৃশৎ' ন ব্যচারয়ৎ [মৃশের্লঙ্]"।

Sara,—মন্থরাদিভিঃ পিশুনৈঃ উৎপাদিতরাজ্যতৃষ্ণা সা কেকয়ী স্ত্রীসুলভয়া নীচতয়া বিকৃতা সতী রামস্য বনপ্রয়াণং যযাচ। অত্রচ রামপ্রবাসে সা লোকনিন্দারূপং দোষং তথা পুত্রদুঃখাৎ চ দশরথস্য ভাবিনং মৃত্যুং চ ন গণয়ামাস। এবং বিবকশূন্যা বামা চ.সাভাবৎ।

Miscellaneous Notes.

1. কর্ণেজপৈঃ—কর্ণে জপন্তি পরাপবাদং কথয়ন্তি ইতি কর্ণ+জপ+অচ্ কর্ত্তরি=কর্ণেজপাঃ bad councillors উপপদতৎ। 'কর্ণেজপঃ সূচকঃ স্যাৎ পিশুনঃ" ইত্যমরঃ। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া—কর্ত্তা of আহিত in আহিতরাজ্যলোভা। Here অচ্ comes by the rule "স্তম্বকর্ণয়োর মজপোঃ"in the sense of হ'স্ত andসূচক respectively. And the অলুক্ of ৭মী in কর্ণে &c. is by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" or by "হলদন্তাৎ সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞায়াম্", and কর্ণেজপ is a designation (সংজ্ঞা) of a bad adviser. Thus Bhattoji says.—"স্তম্বেরমো হস্তী। 'তৎপুরুষেকৃতি—' ইতি 'হলদন্তাৎ' ইতি বা ঙেরলুক্ঃ—কর্ণেজপঃ সূচকঃ"।

1. আহিত &c.—লুভ+ঘঞ্ ভাবে=লোভঃ greed. আ+ধা+ক্ত কর্মণি=আহিত placed (স্থাপিত)। রাজ্যস্য লোভঃ, ৬তৎ। আহিতঃ রাজ্যলোভঃ যস্যাঃ, বহু। Qual. কেকয়ী or সা understood. She was eagerly desirous of the kingdom through her son Bharata.

2. স্ত্রৈণেন—স্ত্রিয়া অয়ম্ ইতি স্ত্রী+নঞ্=স্ত্রৈণঃ feminine, তেন। Qual. লঘিম্না। Here নঞ্ after the word স্ত্রী comes by "স্ত্রীপুংসাভ্যাং নঞ্ স্নঞৌভবনাৎ।"

4. নীতা—নী+ক্ত কর্মণি স্ত্রিয়াম=নীতা driven to, led to. Pred to কেকয়ী। Here বিকৃতিং is the প্রধান কর্ম of নীতা and is so অনুক্ত by "হ্যাদেঃপ্রধানে"—the অপ্রধান কেকয়ী being উক্ত। Thus—লঘিমা তাং বিকৃতিং নয়তি becomes in voice change.—লঘিম্না সা বিকৃতিং নীতা।

5. লঘিম্না—লঘোর্ভাব ইতি লঘু+ইমনিচ্=লঘিমন্ lit. lightness i. e., narrowness. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। See note 4 also.

6. রাম &c.—প্র+বস+ঘঞ্ ভাবে=প্রবাস banishment রামস্য প্রবাসঃ, ৬তৎ। তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী বা ভাবে ৭মী।

7. ব্যমৃশত—বি+মৃশ+লঙ্দ। The root is তুদাদি পরস্মৈপদ। মৃশতি, মমর্শ, লুঙ্—অম্রাক্ষীৎ অমার্ক্ষীৎ অমৃক্ষৎ। Nom. কেকয়ী understood.

8. জনাপবাদম্—অপ+বদ+ঘঞ্. ভাবে=অপবাদঃ calumny, villification. জননাম্ অপবাদঃ, villification by men, ৬তৎ। তম্। Same case with দোষম্ i. e, in apposition with (or qual) দোষম্। Thus জনাপবাদং দোষম্=জনাপবাদরূপং দোষম্। In sending Rama to forest she did not think of the infamy people will speak of her.

9. সনরেন্দ্র &c.—নরেন্দ্রস্য মৃত্যুঃ, ৬তৎ। তেন সহ বর্ত্তমানঃ। বহু। তম্। Qual. দোষম্। For gram. see under "সপাদ-পীঠম্।" That this exile would cause Dasaratha's death was not considered by her, so diseased (বিকৃতিং নীত) was her mind.

10. *Voice.*—আহিতলোভয়া তয়া জনাপবাদঃ দোষঃ সনরেন্দ্রমৃত্যুঃ ন ব্যমৃশ্যত।

8. KEKAYI WANTS NOTHING BUT RAMA'S EXILE AND BHARATA'S CORONATION.

वसूनि देयांश्च निवर्त्तयिष्यन्

राम' नृपः संगिरमाण एव।

तयावजज्ञे भरताभिषेकौ

विषादशङ्कुश्चमतौ निचख्ने ॥ ८ ॥

Syn.—(*a*) নিবর্ত্তয়িষ্যন্—to check (*b*) সংগিরমাণঃ uttering, (here) promising (*c*) অবজজ্ঞে—was insulted (*d*) বিষাদশঙ্কুঃ—shaft of grief (*e*) মতৌ—in his mind (*f*) নিচখ্নে—was dug i. e. (here) was put.

Prak.—তয়া (কেকয়্যা) নৃপঃ অবজজ্ঞে [The king was insulted by her]. When was that ?—রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্ বসূনি দেশাংশ্চ সংগিরমাণ এব নৃপঃ [This was when the king Dasaratha to put back Rama from going to forest promised immense wealth and property to Kekayi]. Kekayi wanted nothing but Bharata's Coronation !—ভরতাভিষেকঃ মতৌ নিচখ্নে [She resolved on Bharata's coronation and this she insisted on Dasaratha]. And what was the result—বিষাদশঙ্কুশ্চ মতৌ নিচখ্নে [As soon as she insisted Bharata's অভিষেক, this told on Dasaratha and and he immersed deeply in grief].

Prose.—রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্ (বনগমনাৎ প্রত্যাবর্ত্তয়িতুম্ ইচ্ছন্) বসূনি দেশান্ চ সংগিরমাণ এব (কেকয্যৈ প্রতিজানান এব) নৃপঃ তয়া (কেকয়্যা) অবজজ্ঞে (অবজ্ঞাতঃ) । (এবং) ভরতাভিষেকঃ (অতশ্চ) বিষাদশঙ্কুঃ মতৌ (রাজ্ঞঃ মনসি) নিচখ্নে (কেকয়্যা নিখাতঃ এব) ।

Beng.—রামকে বন গমন হইতে নিবর্ত্তিত করিবার জন্য প্রভূত অর্থ ও ভূসম্পত্তি দিতে প্রতিশ্রুত হইলেও রাজা দশরথ কেকয়ী কর্ত্তৃক অবজ্ঞাত হইলেন। পরন্তু ভরতের রাজ্যাভিষেক ও (তৎসঙ্গে) শোকশেল, কেকয়ী তাঁর মনে নিখাত করিলেন।

Eng.—The king was insulted by her when he was promising gifts of wealth and lands to Kekayi to put back Rama (from going to forest) ; on the other hand Bharata's coronation and (consequent) shaft of grief were imprinted by her in his mind.

Expl.—See Prak. & Eng.

Jay—বসূনীত্যাদি—'রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্' রামং নিবর্ত্তয়িতুম্ 'বসূনি' দ্রব্যাণি 'দেশাংশ্চ সংগিরমাণ এব' প্রতিজানান এব, দাস্যামীতি, 'নৃপঃ' রাজা কৈকেয়্যা অনঙ্গীকরণাৎ 'অবজজ্ঞে' অবজ্ঞাতঃ ['জ্ঞা' ইত্যয়ং ধাতুরবপূর্ব্বোবিজ্ঞানে বর্ত্ততে। তস্মাৎ কর্ম্মণি লিট্ "গম-হন—" ইত্যুপধালোপঃ। তত্র বৃত্তের্হেতুমত্ত্যন্তাত্ ক্রিয়ার্থোপপদে লৃট্—

সঙ্গিরনম্‌· চ ক্রিয়া॥ গিরোস্তৌদাদিকাৎ "অবাদ্‌গ্রঃ" ইতি অধিকৃত্য "সমঃ প্রতিজ্ঞানে" ইতি তঙ্‌। শানচ্‌। "ঋতঃ ইত্‌"। "আনে মুক্—"]। ইদং চাপরমনুষ্ঠিতং 'ত্বয়া' ভরতো রাজ্যেভিষিচ্যতাম্ ইতি 'ভরতাভিষেকো মতৌ' মনসি 'নিচখ্নে' নিখাতঃ [কর্মণি লিট্, "গমহন—" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ] তথা 'বিষাদঃ শঙ্কুরিব' শল্যমিব 'নিচখ্নে'। জ্যেষ্ঠত্বাৎ নায়ং সমাভিষিচ্যতে ইতি বিষাদঃ। [সংগ্রামাৎকিল পরিশ্রান্তমাগতং দশরথং কেকয়ী পরিচচার। তেন পরিতুষ্টেনোক্তং কিং তে দাস্যামীতি। সা প্রাহ—যদার্থয়িষ্যতে তদা যুয়ং দাস্যথেতি। সা তদবসরং বুধ্বা বরদ্বয়ং প্রার্থিতবতী। একো রামস্য বনগমনং দ্বিতীয়ো রাজ্যে ভরতোভিষিচ্যতামিতি]॥

Malli.—বসূনীতি। 'নৃপো' রাজা 'রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্' বনগমনাৎ নিবর্ত্তয়িতুকামঃ ইত্যর্থঃ ["লৃট্ শেষে চ" ইতি চকারাৎ ক্রিয়োপপদে লৃট] 'বসূনি' ধনানি 'দেশান্' জনপদাংশ্চ "সংগিরমাণ এব" দেবি, এতানি তে দাস্যামীতি প্রতিজানান এব [গিরোস্তৌদাদিকাৎ "সমঃ প্রতিজ্ঞানে" ইত্যাত্মনেপদে লটঃ শানজাদেশঃ। "ঋত ইৎধাতোঃ" ইতি রেফপর ইকারঃ] 'ত্বয়া' দেব্যা 'অবজজ্ঞে' রামবিবাসনেন অবজ্ঞাত ইত্যর্থঃ [জানাতেঃ কর্মণি লিট্]। কিঞ্চ 'ভরতাভিষেকঃ এব বিষাদ-শঙ্কুঃ শোকশল্যং চ 'মতৌ' মনসি 'নিচখ্নে' নিখাতঃ [খনতেঃ কর্মণি লিট্। "গমহন—"ইত্যাদিনা উপধালোপঃ]॥ রামবিবাসনং ভরতাভিষেচনং চেতি বরদ্বয়ং অযাচত ইত্যর্থঃ॥

Sara.—রামস্য বনপ্রস্থানং যাচমানাং কেকয়ীম্ অন্যবরদানেন তোষয়িতুং ধনসম্পদঃ দাতুং চ রাজা প্রতিজ্ঞাতবান্। কিন্তু কেকয়ী তৎসর্বম্ অনাদৃত্য রাজানং অবমানিতবতী। পরন্তু ভরতস্য অভিষেকং রামস্য বনগমনং চ যাচিত্বা দশরথং শোকসাগরে নিপাতয়ামাস।

Miscellaneous Notes.

1. বসূনি, দেশান্—বসু refers to 'wealth' i. e., ধন, and দেশ refers to ভূসম্পত্তি। Both—Obj. of সংগিরমাণঃ।

2. নিবর্ত্তয়িষ্যন্—নি+বৃত+লৃটঃ স্থানে শতৃ=নিবর্ত্তয়িষ্যন্ to

put back. Qual. নৃপঃ। Here লৃট্ (and so স্যতৃ in its place) has the sense of তুমুন্ here. In other words it is here ক্রিয়ার্থোপপদ—It being meant for i. e. being the হেতু of সঙ্গিরণক্রিয়া। Thus the promise of wealth &c., to Kekayi was to postpone or withdraw Rama's banishment. Here ক্রিয়ার্থোপপদেলৃট্ comes by the rule "লৃট্ শেষে চ"। Don't say রামস্য নিবর্ত্তিষ্যন্, for কর্মষষ্ঠী is barred by "ন লোকাব্যয় নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"।

3. সংগিরমাণঃ—সম্+গৄ উচ্চারণে তুদাদি+লটঃ স্থানে কর্ত্তরি শানচ্=সংগিরমাণ lit definitely uttering i.e., promising here. Qual. নৃপঃ। Here the original root গৄ is তুদাদি পরস্মৈপদী; but being preceded by সম্ and having the sense of প্রতিজ্ঞা (promise), it is আত্মনেপদী by the rule "সমঃ প্রতিজ্ঞানে"। See Jay. also. The king distinctly promised all wealth to Kekayi so that she may not stick to Rama's banishment. Though the root গৄ 'to utter' is ক্র্যাদি (e.g. গৃণাতি) and গৄ 'to eat' is তুদাদি (গিরতি), still preceded by অব and সম্ &c. the root is তুদাদি (e.g. অবগিরতে, সঙ্গিরতে &c) meaning 'to utter'. Cp. "গৃণাতিস্তবপূর্বো ন প্রযুজ্যতে এব ইতি ভাষ্যম্" and "এবম্ তুদাদেরেব গ্রহণম্" under "অবাদ্গ্রঃ" (Pan 1. 3. 52); so it is clear that the rule "সমঃ প্রতিজ্ঞানে" takes তুদাদি সম্+গৄ; Here এব denotes certainty (অবধারণ) and marks the end of king's speech.

4. তয়া—Refers to কেকয়ী। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

5. অবজজ্ঞে—অব+জ্ঞা+লিট এ কর্মণি। জানাতি-জানীতে, জজ্ঞৌ-জজ্ঞে, জ্ঞাস্যতি-তে &c. নৃপঃ is উক্তকর্ম of অবজজ্ঞে। She refused all king's offers and thus insulted him. Cp. "কৈকেয্যা তদনঙ্গীকরণাৎ অবজ্ঞাতঃ"—*Jay.*

6. ভরতাভি &c—ভরতস্য অভিষেকঃ, ৬তৎ। উক্তকর্ম of

নিচখ্নে। As she prayed for Bharata's coronation in place of Rama's, so the king was sorry.

7. বিষাদ &c—বি+সদ+ঘঞ্ ভাবে=বিষাদ grief. শঙ্কু shaft (শেল)। বিষাদ এব or বিষাদরূপঃ শঙ্কুঃ, রূপককর্মধা। Jay. takes this as an instance of উপমিত সমাস; but we prefer রূপককর্মধা —here, for then the significance of নিচখ্নে is well kept up. Thus the piercing capacity of বিষাদ is vivid when it is indentified with শঙ্কু। উক্ত কর্ম of নিচখ্নে। ভরতাভিষেক is the cause of বিষাদশঙ্কুনিখনন। Malli however construes—ভরতাভিষেকঃ এব বিষাদশঙ্কুঃ making ভরতাভিষেকঃ qualify বিষাদশঙ্কুঃ—thus he makes অভেদ of the cause and the result. In বিষাদ we have ষত্ব by "সদিরপ্রতেঃ"।

8. মতৌ—মতি is mind here. তস্যাম্। অধিং ৭মী।

9. নিচখ্নে—নি+খন+লিট্ এ কর্মণি। Nom. (i.e. অনুক্ত কর্ত্তা) is তয়া। The shaft of grief was put in Dasaratha's mind by Kekayi indeed. Here the use of root খন্ indicates Kekayi's persistency in ভরতাভিষেক।

10. *Voice.*—নিবর্ত্তয়িষ্যন্তং নৃপং সঙ্গিরমাণং সা অবজজ্ঞৌ...... ভরতাভিষেকং বিষাদশঙ্কুং চ নিচখান।

11. *Remark*—The allusion (as already said) here is to the fact that Dasaratha wounded in his fight with the demon Sambara, recovered only through good সেবা of কেকয়ী। Beingpleased he wanted to grant her boons. She however reserved these at that time. Now however to fulfil her wishes she by one boon prayed Rama's বনগমন and by the second asked for ভরতাভিষেক।

9. THE KING HOWEVER RELUCTANTLY ASSENTS.

ततः प्रविव्राजयिषुः कुमार—
 मादिक्षदस्याभिगमं वनाय ।
सौमित्रिसीतानुचरस्य राजा
 सुमन्त्रनेत्रेण रथेन शोचन् ॥८॥

Syn.—(*a*) প্রবিব্রাজয়িষু'—wishing to banish (*b*) আদিক্ষৎ —ordered (*c*) অভিগমম্—departure (*d*) সৌমিত্রিসীতা &c—having son of Sumitra (Lakshmana) and Sita as companions (*e*) সুমন্ত্রনেত্রেণ—(qual রথেন) having Sumantra as leader i.e. chario'eer.

Prak—ততঃ রাজা অস্য বনায় অভিগমম্ আদিক্ষৎ [The king then ordered his departure for forest]. Why he did so ? —কুমারং প্রবিব্রাজয়িষুঃ রাজা শোচন্ [The king was promise-bound to Kekayi, so at her word he is to banish prince Rama,not only reluctantly no doubt but even in mourning] But is Rama to go alone ?—সৌমিত্রিসীতানুচরস্য তস্য অভিগমম্ আদিক্ষৎ [No ; Lakshmana and Sita are to accompany Rama]. What was their conveyance then ?—সুমন্ত্রনেত্রেণ রথেন অভিগমম্ [They are then to go on chariot to be led by Sumantra the king's own charioteer].

Prose—ততঃ শোচন্ রাজা (দশরথঃ) কুমারং প্রবিব্রাজয়িষুঃ (বনং প্রেরয়িতুমিচ্ছুঃ) সৌমিত্রিসীতানুচরস্য ('সৌমিত্রি' লক্ষ্মণ ও সীতা হইয়াছে 'অনুচর' অনুগামী যার তাদৃশ) অস্য সুমন্ত্রনেত্রেণ ('সুমন্ত্র' হইয়াছে 'নেত্র' সারথি যার) রথেন বনায় অভিগমম্ আদিক্ষৎ।

Beng—তখন শোক করিতে করিতে কুমাররামকে অগত্যা বনে প্রবাস দিতে ইচ্ছুক হইয়া রাজা দশরথ, লক্ষ্মণ ও সীতা সহিত সেই কুমার রামের সুমন্ত্রচালিত রথে বনে যাইবার আদেশ দিলেন।

Eng—Then the weeping king (Dasaratha) desiring the banishment of prince Rama, ordered his march for the forest in a chariot to be driven by Sumantra and accompanied by Sumitra's son (Lakshmana) and Sita.

Expl—See Prak and Eng.

Jay.—তত ইত্যাদি। কেকয়ীপ্রার্থনানন্তরং 'রাজা কুমারং' রামং 'প্রবিব্রাজয়িষুঃ' প্রব্রজন্তমেনং প্রব্রাজয়িতুমিচ্ছুঃ [ব্রজেঃ হেতুমণ্যন্তাৎ সন্] 'অস্য' কুমারস্য 'রথেন বনাভিগমম্' অভিগমনম্ ["গ্রহবৃ-দৃ-নিশ্চিগমশ্চ" ইত্যপ্] 'আদিক্ষৎ' আদিষ্টবান্ ['অস্য' ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী]। 'বনায়' ইতি ["গত্যর্থ কর্মণি—" ইতি চতুর্থী]। 'সৌমিত্রিসীতানুচরস্য' লক্ষ্মণসীতাসহায়স্য [সুমিত্রায়া অপত্যম্ (ইতি) বাহ্বাদিত্বাৎ ইঞ্। সহচরত্বেন অভ্যর্হিতত্বাৎ (সৌমিত্রিশব্দস্য) পূর্বনিপাতঃ] অনুপশ্চাৎ চরতীতি অনুচরঃ ["ভিক্ষাসেনাদায়েষু চ" ইতি চকারস্যানুক্তসমুচ্চয়ার্থত্বাৎ টঃ]; অনুচরঃ অনুচরী চ তৌ অনুচরৌ ["পুমান্ স্ত্রিয়া"] 'সৌমিত্রিসীতে অনুচরৌ' সহায়ৌ যস্য [কালাপিকাস্তত্তোন্যত্রাপি পঠন্তি; অনধিকরণোপপদে—"চরেষ্টঃ" ইত্যর্থঃ] নীয়তে অনেন ইতি নেত্রং লোচনম্ ["দামনী —" ইত্যাদিনা ষ্ট্রন্) সুমন্ত্রনামা রথবাহকো নেত্রমিব যস্য রথস্য, তদ্বশাৎ তস্য প্রবৃত্তেঃ। 'শোচন্' পরিদেবয়মানো রাজা।

Malli.—তত ইতি॥ 'ততো' বরপ্রার্থানানন্তরং 'রাজা' দশরথঃ 'কুমারং' রামং প্রব্রাজয়িতুং প্রবাসয়িতুমিচ্ছুঃ 'প্রবিব্রাজযিষুঃ সন্' [ব্রজতের্ণ্যন্তাৎ সনি উপ্রত্যয়ঃ] সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ 'সৌমিত্রিঃ' লক্ষ্মণঃ ["বাহ্বাদিভ্যশ্চ" ইতি ইঞ্ প্রত্যয়ঃ] স চ সীতা চ সৌমিত্রিসীতম্ ["সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতীতি বচনাদেকবদ্ভাবঃ। অন্যথা অনুচরশব্দঃ পচাদিষু চরট্ ইতি টিৎকরণাৎ স্ত্রিয়াং ঙীপি "নদ্যতশ্চ" ইতি কপ্ প্রসঙ্গাৎ। সমাসান্তানিত্যত্বেপি পুংবদ্ভাবানুপপত্তেঃ ইতি] তদনুচরং যস্য 'তস্য' তথোক্তস্য রামস্য [কর্ত্তরি ষষ্ঠী] 'সুমন্ত্রো নেত্রো'নেতা সারথির্যস্য [নয়তেরৌণাদিকষ্ট্রন্। বাহুলকাৎ কর্ত্তর্য্যর্থে। "নেত্রং মথিগুণে বস্ত্রেতরুমূলে বিলোচনে। নেত্রং রবে চ নাভ্যাং চ নেত্রো নেতরি ভেস্তবৎ" ইতি বিশ্বঃ] রথেন 'বনায়' ["গত্যর্থকর্মণি—" ইত্যাদিনা চতুর্থী] 'অভিগমো' অভিগমনং প্রয়াণম্ ["গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ" ইত্যপ্ প্রত্যয়ঃ]

'শোচন্' রুদন্ 'আদিক্ষৎ' আদিষ্টবান্ আজ্ঞাপিতবান্ [দিশের্লুঙি "শলঃ ইগুপধাৎ অনিটঃ ক্সঃ"] ॥

Sara—বরপ্রার্থনয়া রামং প্রবাসয়িতুং কৃতকল্পায়াং কেকয্যাং রাজা দশরথঃ শোচন্নপি সীতালক্ষ্মণসমেতস্য রামস্য সুমন্ত্রচালিতেন রথেন বনপ্রযাণম্ আদিষ্টবান্ ।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—তস্মাৎ পরম্ ইতি তদ্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে=ততঃ after this i. e. after বরপ্রার্থনা by কেকয়ী। উহ্য পরশব্দ-যোগে ৫মী।

2. প্রবিব্রাজয়িষুঃ—প্রব্রাজয়িতুমিচ্ছুঃ ইতি প্র+ব্রজ+ণিচ্ (হেতু-মতি)+সন+উপ্রত্যয়ঃ=প্রবিব্রাজয়িষুঃ wishing to banish. Qual. রাজা। The king being bound by promise to কেকয়ী, can not but now wish to banish Rama.

3. আদিক্ষৎ—আ+দিশ+লুঙ দ। Nom. রাজা। See under sl. 3 also. The order for বনগমন was against the king's own wish.

4. অস্য—কৃদ্‌যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী—the কৃৎ here is in অভি-গমম্ ॥ অভি+গম+অপ্ ভাবে অভিগমম্ march. তম্। obj. of আদিক্ষৎ।

5. বনায়—গত্যর্থকর্ম্মণি ৪র্থী by the rule "গত্যর্থকর্ম্মণি দ্বিতীয়া-চতুর্থ্যৌ চেষ্টায়াম্ অনধ্বনি"। So also বনম্ is also correct here. Here চেষ্টা is implied in as much as the order of দশরথ was gladly accepted by Rama and he was willing (প্রবৃত্ত) to go now. Thus being ordered Rama was glad to go and see বন। Thus বন was his অভিপ্রেত now. So সম্প্রদান also is applicable here as ভাষ্যকার wants in this sutra. So the rule is well applied here. Remember that if we write বনাভিগমম্ then expound as বনস্য অভিগমম্ with ষষ্ঠী। There is difference of meaning in বনায় অভিগমম্ and in বনস্য অভিগমম্ in place of বনাভিগমম্।

To keep up this difference of meaning, বনায় অভিগমম্ i. e., (৪র্থী in connection with কৃৎ &c, of গত্যর্থ roots) should be be left uncompounded. No rule of Panini sanction its সমাস। See under বনপ্রয়াণম্ sl. 6 *ante*. Also cp "প্রযাস্যতঃ পুণ্যবনায় জিষ্ণোঃ"—Canto I.

6. সৌমিত্রি &c—সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ ইতি সুমিত্রা+ইঞ্ = সৌমিত্রি i. e. Lakshmana the son of Sumitra. বাহ্বা দত্বাৎ ইঞ্॥ অনুচরতীতি অনু+চর+ট কর্ত্তরি = অনুচর follower, অনুচর may also be got with অচ্, for চর is read in the পচাদি list. অনুচরশ্চ অনুচরী চ ইতি অনুচরৌ, একশেষ by the rule "পুমান্ স্ত্রিয়া"। সৌমিত্রিশ্চ সীতা চ, দ্বন্দ্ব। তে অনুচরৌ যস্য, বহু—। (See Jay). তস্য। Qual. অস্য which refers to কুমাররাম। But Malli says that as পচাদি list contains চরট্ making চর as টিৎ, so অনুচরী is the feminine form and it being a নদীসংজ্ঞক word the final বহু—(as সৌমিত্রিসীতে অনুচর্য্যৌ যস্য) will give কপ্ by "নদ্যৃতশ্চ"। Even if কপ্ is not added then also পুংবদ্ভাব in অনুচরী is also not available. So he makes the দ্বন্দ্ব একবৎ in সৌমিত্রিসীতম্। Then he takes অনুচর neuter making তৎ অনুচরম্ অস্য। But Jay well avoids this difficulty by getting অনুচরৌ with একশেষ। সৌমিত্রি is placed first, for as অনুচর, সৌমিত্রি is more prefered (অভ্যর্হিত) than সীতা (cp. "সর্বত্রাভ্যর্হিতং প্রাক্ পতৎীতি বাচ্যম্")।

7. সুমন্ত্র &c.—Jay takes নেত্র as eyes, here meaning নেত্রমিব। Thus সুমন্ত্রঃ নেত্রং (নয়নমিব) যস্য, বহু। তেন। Qual. রথেন। Sumantra is said as নেত্র of the car, for the car is to go on at his প্রবৃত্তি and seeing. Malli takes masculine নেত্র meaning নেতা (leader). Thus সুমন্ত্রঃ নেত্রঃ অস্য, বহু। তেন। Qual. রথেন। Both the expositions suit us well.

8. রথেন—করণে ৩য়া। করণ of the ক্রিয়া in অভিগমম্।

9. শোচন্—শুচ্+লটঃ স্থানে কর্ত্তরি শতৃ=শোচন্ lamenting.

The cause of শোক is in previous sloka ; and শোক is now intensified by order of প্রবাসন of Rama. শোচতি, শুশোচ &c.

10. *V.i.e.*—প্রবিব্রাজয়িষুণা আদেশি অভিগমঃ.........রাজ্ঞা শোচতা...... ।

10. KING, KEKAYI & BHARATA CENSURED

केचिन्निनिन्दुर्नृपमप्रशान्तं
विचुक्रुशुः केचन सास्रमुच्चैः ।
ऊचुस्तथान्ये भरतस्य मायां
धिक् केकयीमित्यपरो जगाद ॥१०॥

Syn.—(*a*) নিনিন্দুঃ—blamed. (*b*) অপ্রশান্তম্—not well controlled (i. e., because guided by Kekayi's words) ; (*c*) বিচুক্রুশুঃ—wailed. (*d*) সাস্রম্—with tears (*e*) জগাদ—said. (*f*) মায়াম্—trick ; policy.

Prak—Easy.

Prose—কেচিৎ (জনাঃ) অপ্রশান্তং (স্ত্রীবশীভূতত্বাৎ রামং চ প্রবাসয়িত্বা অহিতকরণাৎ বিক্ষিপ্তচিত্তং) নৃপং নিনিন্দুঃ ; কেচন সাস্রম্ উচ্চৈঃ বিচুক্রুশুঃ । তথা অন্যে ভরতস্য মায়াম্ ঊচুঃ ; অপরঃ কেকয়ীং ধিক্ ইতি জগাদ ।

[N. B.—Everywhere words within brackets in Prose are explanatory.]

Beng.—কেহ কেহ স্ত্রীবশীভূত অজিতেন্দ্রিয় রাজা দশরথকে নিন্দা করিলেন ; কেহ বা অশ্রুপূর্ণ নয়নে উচ্চৈঃস্বরে বিলাপ করিলেন ; আবার অন্যেরা এ সব ভরতের মায়া বলিয়া ধরিলেন ; আবার কেহ কেহ কেকয়ীকে ধিক্কার দিলেন ।

Eng.—Some blamed King Dasaratha being uncontrolled (i. e., because he acted according to his wife's

words) ; some tearfully lamented aloud ; others again spoke all this as Bharata's policy ; some also nttered fie to Kekayi.

Expl.—Easy.

Jay.—কেচিদিত্যাদি—রাজ্ঞা বনগমনে সমাদিষ্টেসতি 'কেচিৎ' জনা 'নৃপং নিনিন্দুঃ 'কুৎসিতবন্তঃ [নিদি কুৎসায়াম্] 'অপ্রশান্তং' বৃদ্ধভাবেপি স্ত্রীবশম্। 'কেচন' কেচিৎ, 'সাস্রং' সবাষ্পম্ 'উচ্চৈঃ' সুষ্ঠু 'বিচুক্রুশুঃ' সুতরামাক্রন্দিতবন্তঃ। 'তথান্যে ভরতস্য মায়াং' শাঠ্যমূচুঃ উক্তবন্তঃ। তৎকৃতোঽয়ং প্রয়োগঃ যেনাত্মরক্ষণার্থং মাতামহনিবাসে স্থিত ইতি। 'অপরোধিক্ কেকয়ীম্' যয়া এবমনুষ্ঠিতমিতি 'জগাদ' গদিতবান্ ["ধিগুপর্য্যাদিষু ত্রিষু" ইতি ধিক্‌যোগে দ্বিতীয়া] ॥

Malli.—কেচিদিতি ॥ এবং রামপ্রব্রাজনাদেশে 'কেচিৎ' জনাঃ 'অপ্রশান্তং' নৈর্ঘৃণ্যাৎক্রূরং 'নৃপং নিনিন্দুঃ' নিন্দিতবন্তঃ [নিদি কুৎসায়াম্ লিট্। ইদিত্বাৎ নুমাগমঃ) 'কেচন 'সাস্রম্' সবাষ্পম্ উচ্চৈঃ' তারম্ 'বিচুক্রুশুঃ' হা রামরামেতি চক্রন্দুঃ [ক্রোশতের্লিট্] 'তদান্যে' অস্য ভরতস্য মায়ামূচুঃ' স্বয়মপসৃত্য মাতৃমুখেনেদং কপটপাটবমাচরতীত্যূচুঃ। অপরে কেকয়ীং ধিক্ ইতি 'জজল্পুঃ' ব্যক্তমূচুঃ অতিপাপিষ্ঠেয়মিতি নিনিন্দুঃ ["ধিঙ্ নির্ভৎসননিন্দয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। ধিক্‌যোগে দ্বিতীয়া। জল্প-ব্যক্তায়াংবাচি। লিট্] ॥

N. B.—Malli reads তদান্যে for তথান্যে, and অপরেজজল্পুঃ for অপরো জগাদ।

Sara—রামপ্রবাসনে নৃপাদেশং শ্রুত্বা, স্ত্রীবশত্বাৎ নৃপঃ কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য-বিবেকমূঢ়ঃ ইতি সর্বে নৃপং নিনিন্দুঃ। অন্যে প্রতীকারাভাবাৎ রুরুদুঃ, অন্যে চ সর্বমেতৎ ভরতস্য কৃতমিতি তং শঠমেব জগদুঃ ; কেচিৎ চ কেকয়ীং ধিক্ ইতি কথিতবন্তঃ।

Miscellaneous Notes

1. কেচিৎ, কেচন—These are two compound words formed of কে (1st. plural of কিম্) + চিৎ, and কে + চন respectively. চিৎ and চন after কে add indefiniteness. Nom. to. নিনিন্দুঃ and বিচুক্রুশুঃ respectively.

2. নিনিন্দুঃ—নিন্দ+লিট্ উস্। Nom. কেচিৎ। নিন্দতি, অনিন্দীৎ, নিন্দিষ্যতি &c. Ramayana also echoes this idea—"বালিশো বত কামাত্মা রাজা দশরথো ভৃশম্।"

3. অপ্রশান্তম্—প্র+শম+ক্ত কর্ত্তরি=প্রশান্ত well controlled, প্র implies intensity here. ন প্রশান্তঃ, নঞ তৎ। তম্। Qual. নৃপম্। The king ordered Rama's বনবাস only at Kekayi's request and prevailing. In this he did not however cosider whether the action was right or wrong. So in a sense being guided by his wife, he was 'uncontrolled' (অপ্রশান্ত) and people blamed him for this. Thus Jay says "বৃদ্ধভাবেপি স্ত্রীবশম্"।

4. বিচুক্রুশুঃ—বি+ক্রুশ+লিট উস্। Bewailed. They were helpless, so they wailed their bad lot. ক্রোশতি, ক্রোক্ষ্যতি &c.

5. সাস্রম্—অস্র is tears. তেন সহ বর্ত্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা, Adv. qual. বিচুক্রুশুঃ॥ উচ্চৈস্ is also an অব্যয়, qual. বিচুক্রুশুঃ!

Remark.—The second line here way also be construed thus—কেচন সাস্রম্ (অশ্রুপূর্ণং i. e., রুদন্তং) নৃপম্ উচ্চৈঃ বিচুক্রুশুঃ (সমদুঃখভাজোভূত্বা ক্রন্দিতবন্তঃ) meaning some sympathised with wailings the lamenting king. The fact is—as some blamed the king as 'অপ্রশান্ত', others saw the utter helplessness of the king here, and having no other remedy only sympathised him by joining in his wailings. For বিচুক্রুশুঃ implying sympathetic wailing, cp. "উপাকরোদেব নদৎপতঙ্গঃ কুমুদ্বতীম্" (canto II) where also wailing out of sympathy is implied. Thus both the constructions suit us.But this one seems better.

7. ঊচুঃ—ব্রূ or বচ+লিট্ উস্। Nom. অন্যে।

8. মায়াম—মায়া is wile, trick, policy. তাম্। obj. of ঊচুঃ।

Some said that all this is Bharata's underhand policy through his mother. In this sense of মায়া, cp. "ভবন্তি মায়াবিষু যে ন মায়িনঃ"—*Kirat* 1.

9. কেকয়ীম্—ধিক্‌শব্দযোগে ২য়া by "ধিগুপর্য্যাদিষু ত্রিষু।"

10. ইতি—An অব্যয় meaning this. Refers to the sentence—"কেকয়ীম্ ধিক্"। Obj. প্রধানকর্ম্ম, of জগাদ।

11. অপরঃ—"Nom. to জগাদ। Here singular is used to denote the smallness of number of those who uttered fie to Kekayi. Most of people either censured Dasaratha or Bharata. To avoid this break of sequency Malli reads অপরে জজল্পুঃ।

12. জগাদ—গদ+লিট্ অ। uttered. গদতি, গদিষ্যতি।

13. *Voice.*—কৈশ্চিৎ অপ্রশাস্তঃ নৃপঃ নিনিন্দে কৈঃচন বিচুক্রুশে ...অন্যৈঃ মায়া উচে...অপরেণ জগদে...।

11. PEOPLE AGGRIEVED SOME RESOLVE TO FOLLOW RAMA.

गतो वनं श्वो भवितेति रामः
शोकेन देहे जनतातिमात्रम्।
धीरास्तु तत्र च्युतमन्यवोऽन्ये
दधुः कुमारानुगमे मनांसि ॥११॥

Syn.—(*a*) শ্বঃ—to-morrow (*b*) ভবিতা—shall be (*c*) জনতা—multitude of people. দেহে—was burning. (*d*) চ্যুত &c.—মন্যু is sorrow ; having discarded grief (*e*) দধুঃ—set, gave. (*f*) কুমরানুগমে—in following the prine.

Prak—জনতা শোকেন অতিমাত্রং দেহে ? Why did they burn in grief ?—রামঃ শ্বঃ বনং গতঃ ভবিতা ইতি শোকেন জনতাদেহে [They

were burning in grief for Rama is to go to forest to-morrow]. And what else? তত্র অন্যে ধীরাঃ কুমারানুগমে মনাংসি দধুঃ [The patient ones however resolved to follow the prince] Grief did not oppress them—চ্যুতমন্যবঃ ধীরাঃ [No; they were patient and checked flow of grief within].

Prose.—রামঃ শ্বঃবনং গন্তা ভবিতা (ভবিষ্যতি) ইতি (হেতোঃ) জনতা শোকেন অতিমাত্রং দেহে। তত্র (জনতামধ্যে) অন্যে ধীরাঃ চ্যুতমন্যবঃ সন্তঃ কুমারানুগমে মনাংসি দধুঃ।

Beng.—আগামী কল্য রাম বনে যাইবে—তাই জনসমূহ শোকে অতিশয় সন্তপ্ত হইল। আবার জনতামধ্যে ধীরচিত্ত ব্যক্তিগণ শোক-সম্বরণ করিয়া কুমার রামচন্দ্রের অনুগমনে মনোনিয়োগ করিল (অর্থাৎ সঙ্কল্প করিল)।

Eng.—The multitude of men was excessively burning with grief because Rama is to go to forest to-morrow. But others of patient disposition, discarded grief and set their minds on following the prince.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—গত ইত্যাদি। 'শ্বঃ' আগামিনি দিবসে 'বনং গন্তা রামঃ ভবিতা [ইতি তাস্]। 'জনতা' জনসমূহঃ ["গ্রামজনবন্ধু—"ইত্যাদিনা তল্] 'দেহে' দগ্ধা [কর্মণি লিট্। "অত একহল মধ্যে—" ইত্যে-ত্বাভ্যাসলোপৌ। 'গত' ইতি ভূতকাল শ্বোভবিতেতি ভবিষ্যৎকালেন সম্বধ্যমানঃ সাধুঃ—"ধাতু সম্বন্ধেপ্রত্যয়াঃ" ইতি]। 'যেতুতত্র ধীরাঃ' তে 'চ্যুতমন্যবো' বিগতশোকাঃ সন্তঃ 'কুমারানুগমে' কুমারস্য পশ্চাদ্ গমননিমিত্তং 'মনাংসিদধুঃ' কৃতবন্তঃ রামমনুজগাম ইতি [নিমিত্তাৎকর্মসং-যোগে সপ্তমীতি। মনাংসি ইতি কর্মণা যোগাৎ]"

Malli—গতইতি॥ জন্যানাং সমূহো 'জনতা' ['গ্রামজন—' ইত্যাদিনা সমূহার্থে তল্প্রত্যয়ঃ] 'রামঃ শ্বঃ' পরেহ্নি বা 'বনং গন্তো-ভবিতা' ভবিষ্যতি ["অনদ্যতনে লুট্"। অত্র "ধাতু সম্বন্ধে প্রত্যয়া" ইতি বচনাৎ কৃতঃ গতঃ শ্বো ভবিতেতি ভূতভবিষ্যতোর্বিশেষণবিশেষ্যভাবেন সম্বন্ধঃ সাধুঃ, বিশেষণস্য বিশেষ্যকালানুরোধিত্বাৎ ইতি] শোকেন

অতিমাত্রং দেহে দগ্ধা [দহতেঃ কর্ম্মণি লিট্। "অত একহল্—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ] 'তত্র' জনতায়ামন্তে 'কতিচিদ্ধীরাঃ' ধৈর্য্যবন্তস্ত 'চ্যুতমন্যবঃ' বীতশোকাঃ সন্তঃ ["মন্যুঃশোকৌ তু শুক্ স্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ] 'কুমারানুগমে' রামানুব্রজনে 'মনাংসি দধুঃ' নিদধুঃ রামমনুগন্তুমীষুরিত্যর্থঃ অতস্তেষাং রামবিয়োগাভাবাচ্চ্যুতমন্যব ইত্যুক্তম্ ॥

Sara—কল্যপ্রভাতে রামঃ বনং যাস্যতীতি শোকদিগ্ধাঃ জনাঃ। তত্র যে চ ধৈর্য্যবন্তঃ তে রামমনুগন্তুম্ ঈষুঃ এবং রামেণ সহ বিয়োগাভাবাৎ তে স্থিরা আসন্।

Miscellaneous Notes

1. শ্বঃ—শ্বস্ is an অব্যয় meaning 'to-morrow.' Adv. qual. গতঃ। "অনাগতে অহ্নি শ্বঃ" ইত্যমরঃ। or better অধিকরণে ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

2. গতঃ = গম + ক্ত কর্ত্তরি = গতঃ gone. Pred to রামঃ। গত্যর্থত্বাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ।

3. ভবিতা—ভূ + লুট্ তা ভবিতা shall be. (ভবিষ্যতি)। Nom. রামঃ। লুট্ indicates 'futurity' but not of to-day. "অনদ্যতনে ভবিষ্যতি লুট্"। Thus construe—গতঃ ভবিতা *i. e.*, গমিষ্যতি। Here গতঃ implies future sense in connection with ভবিতা in future; that is, these are as বিশেষণ and বিশেষ্য owing to the rule "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" *i. e*, কৃৎ affixes denote other tenses than those in which there are generally used. Cp. "বসন্ দদর্শাবতারন্তমম্বরাৎ—" &c. Sisu I., where বসন্ (শতৃ *i. e.*, স) denotes past sense in connection with দদর্শ।

4. শোকেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। অনুক্ত কর্ত্তা or দেহে।

5. দেহে—দহ + লিট্ এ কর্ম্মণি Was burnt. দহতি, ধক্ষ্যতি, অধাক্ষীৎ।

6. জনতা—জনানাং সমূহঃ ইতি জন + তল্ সমূহার্থে = জনতা host of men. উক্তকর্ম of দেহে; similarly বন্ধুতা indicates multitude of relations and friends in Sl. 23.

7. অতি &c,—মাত্রা is measure. অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ কর্মণি, বহু। তৎ যথা তথা। *Adv.* qual. দেহে। Their শোক-সন্তাপ was execessive.

8. তত্র—তস্যাম্ জনতায়াম্ ইতি তদ্+ঙি (৭মী)+ত্রল্ স্বার্থে। অধিং ৭মী।

9. চ্যুত &c,—মন্যু here means শোক (grief). 'মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি' ইত্যমরঃ। চ্যুতঃ (ত্যক্তঃ) মন্যুঃ যৈঃ, বহু—। Pred. to ধীরাঃ। They forsook শোক, for they are to follow Rama. They were then ধীরাঃ and naturally they turned চ্যুতমন্যবঃ। The ধীর can check themselves in presence of disturbing causes even—Cf. "বিকারহেতৌ সতি বিক্রিয়ন্তে ন যেষাং চেতাংসি ত এব ধীরাঃ"। Here অন্যে qualifying ধীরাঃ suggests that ধীর were few only.

10. দধুঃ—ধা+লিট্ উস্। set, fixed, Nom. ধীরাঃ। In this sense of ধা, compare—"লক্ষ্যো সমাধিং ন দধে মৃগাবিৎ" canto II. Sl. 7. Thus মনাংসি দধুঃ means set their minds, *i. e.* resolved.

11. কুমারানু &c.—অনু+গম+অপ্ ভাবে=অনুগম following (অনুগমন)। কুমারস্য অনুগমঃ, কর্মষষ্ঠীতৎ। তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী; অনুগমনকর্মণি ইত্যর্থঃ। Jay has "নিমিত্তাৎ কর্মসংযোগে সপ্তমী"। This is aslip; নিমিত্ত in the varttika ("নিমিত্তাৎ কর্মসংযোগে") is explained by commentators as "ফলম্"। "নিমিত্তমিহ ফলং যেনেন ধাত্বং লুনাতি"—*kaiyyata.* But অনুগমন can hardly be taken as ফল here. Even conceding the point we have to set over the difficulty presented by the word "যোগ" which is taken by all authorities as "সংযোগ"—bodily connection সংশ্লেষ। The Bhashya indeed reads "নিমিত্তাৎ কর্মসংযোগে" and not কর্মযোগে। As example the Bhashya gives—"চর্মণি দ্বীপিনং হন্তি দন্তয়োর্হন্তি কুঞ্জরং কেশেষু চমরীং হন্তি সীম্নি পুষ্কলকো হতঃ"। The Virtti reads

সংযোগে, but the reading যোগে also occurs. Haradatta in his Padamanjari adopts the reading যোগে। The reason for the preference seems to be that in later times সংযোগে came to be used in a special sense. According to modern phraseology of the few example given in the sloka above, some are instances of সংযোগ some of সমবায়। "দ্বীপ্যাদিনা চর্মণেঃ সমবায়ঃ...স্কন্না সৌম্নঃ সংযোগঃ"* "দ্বীপিচর্মণোরগুকোষমুগয়োশ্চ সমবায় ইতরয়োঃ সংযোগঃ"। Haradatta and his followers perhaps mean only to alter the language and not the sense of the Bhashya. Also see our edition of Sidhanta-kaumudi under this varttika. In this interpretation they are guided solely by the examples given in the ভাষ্য। The present case is not at all similar to these examples which all imply bodily connection (সংযোগ)। No amount of straining will establish the necessary bodily connection (সংযোগ) of অনুগমন with মনস্ which is the কর্ম here. Moderners thus define সংযোগ and সমবায় (see ভাষাপরিচ্ছেদ)—"অপ্রাপ্তয়োস্তু যা প্রাপ্তিঃ সৈব সংযোগ ঈরিতঃ"। "ঘটাদীনাং কপালাদৌ দ্রব্যেষু গুণকর্মণোঃ। তেষু জাতেশ্চ সম্বন্ধঃ সমবায়ঃ প্রকীর্তিতঃ" ॥ Thus the ভাষ্য does not include every possible case of সমবায় as an example. Even if it did we could not appeal to it. Because the সম্বন্ধ between মনস্ and অনুগমন is not like that of ঘট and কপাল, দ্রব্য and গুণ, দ্রব্য and কর্ম, or দ্রব্য and জাতি। Don't think the third case (দ্রব্য and কর্ম) will suit you. অনুগমনক্রিয়া does not belong to the দ্রব্য—মনস্। The ক্রিয়া of the latter is চিন্তন etc.—(cp—"মনসস্তু চিন্ত্যো বিষয়ঃ"—*charaka*). But অনুগমন is a quite different ক্রিয়া belonging to the agents (অন্তে ধীরাঃ) that employ মনস্ here. Hence Jaymangala's.

appeal to the rule "নিমিত্তাৎ কর্মযোগে" to support ৭মী here is quite unsound and inadmissible ; Malli also elsewhere makes a similar mistake under Raghu XIII. sl. 43— "সভাজনে ভুজমূর্ধ্ববাহুঃ···প্রাধ্বমিতঃ প্রযুঙ্ক্তে"।

12. *Voice.*—রামেণ গতেনভবিতা ইতি শোকঃ জনতাং দদাহ। ধীরৈঃ চ্যুতমন্যুভিঃ অন্তৈঃ দধিরে মনাংসি।

12. Rama consoles all not to lament.

प्रस्थास्यमानावुपसेदुषस्तौ
शोशुच्यमानानिदमूचतुस्तान् ।
किं शोचतेहाभ्युदये वतास्मान्
नियोगलाभेन पितुः कृतार्थान् ॥१२॥

Syn.—(*a*) প্রাস্থাস্যমানৌ—(adj. to তৌ) about to depart. (*b*) উপসেদুষঃ—(adj. to তান্) come to (*c*) শোশুচ্যমানান্—(adj.. to তান্) highly lamenting. (*d*) ইহ অভ্যুদয়ে—at this rising i. e., fortuna e moment (*e*) নিয়োগ-লাভেন—at the receipt of order. (*f*) কৃতার্থান্—(adj to অস্মান্)—rendered fortunate.

Prak—তৌ তান্ ইদম্ ঊচতুঃ [The brothers Rama and Lakshmana told this to them, the followers] Why did they tell this to them ? উপসেদুষঃ (তঃ) শোশুচ্যমানান্ তান্ [For they approached Rama and Lakshmana and were highly lamenting over their present hard lot]. And what did they say ?...ইহ অভ্যুদয়ে অস্মান্ কিং বত শোচত [The princes told—"this is our rising period and we wonder why do you all lament us"]. How can the princes say so ?--পিতুঃ নিয়োগলাভেন কৃতার্থান্ অস্মান্ [They further explained that they are fortunate to receive this order from

their father. And father's commands are always benedictions. So by getting father's behests and আশিস্ they have stepped in a fortunate period. So none should bewail their lot].

Prose—প্রাস্থাস্যমানৌ (গমিষ্যন্তৌ) তৌ (রামলক্ষ্মণৌ) উপসেদুষঃ (আগতান্) ততঃ শোশুচ্যমানান্ (ভৃশং শোকং কুর্বতঃ) তান্ (জনান্) ইদম্ উচতুঃ। ইহ অভ্যুদয়ে (উদয়কালে) পিতুঃ নিয়োগলাভেন (আজ্ঞালাভেন) কৃতার্থান্ অস্মান্ কিং বত শোচত।

Beng.—গমনে উদ্যত রাম ও লক্ষ্মণ, সমাগত ও শোকরত জনগণকে এই কথা বলিলেন—"পিতার আজ্ঞালাভে চরিতার্থ আমাদিগের জন্য উদয়কালে শোক করিতেছেন কেন বুঝিতেছিনা।"

Eng.—The two princes (Rama and Lakshmana) about to depart told this to the people who aproached them and were highly wailing—"we wonder why you are in our fortunate moment bewailing us who have achieved their ends by receiving father's behests".

Expl.—See Prak. here, as also in the next sloka, and Eng.

Jay.—'তৌ রামলক্ষ্মণৌ 'প্রাস্থাস্যমানৌ' গমিষ্যন্তৌ ["সমবপ্রবিভ্যস্থঃ "ইতি তঙ্] 'জনান্ ইদম্' বক্ষ্যমাণম্ 'উচতুঃ' উক্তবন্তৌ [ব্রুবি ইত্যর্থগ্রহণাৎ বচেৰ্দ্বিকর্মকত্বম্] 'উপসেদুষঃ' তৌ ঢৌকিতবতঃ জনান্ [ভাষায়াং সদবস—ইত্যাদিনা ক্বসুঃ]'শোশুচ্যমানান্' অত্যর্থং শোকং কুর্বতঃ [ভৃশার্থে যঙ্] কিমূচতুরিত্যাহ—কিং শোচত ইতি। হেজনাঃ, 'অস্মানস্মান্ শোচত' পরিদেবয়ধ্বম্ [বিধৌ অপূর্বার্থপ্রকাশনে লোট্] 'ইহাভ্যুদয়ে'। বতশব্দো বিস্ময়ে তস্মিন্ আশ্চর্য্যভূতে অভ্যুদয়ে বৃদ্ধৌসত্যাম্। কুতইত্যাহ—'পিতুর্নিয়োগলাভেন' বনগমনাজ্ঞালাভেন 'কৃতার্থান্' লব্ধপ্রয়োজনান্। কৃতার্থত্বাৎ অশোচ্যা বয়মিত্যর্থঃ॥

Malli—প্রাস্থাস্যমানাবিতি॥ 'প্রাস্থাস্যমানৌ, প্রযাস্যন্তৌ ["সমবপ্রবিভ্যঃস্থঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "লৃটঃ সদ্বা" ইতি শানজাদেশঃ] 'তৌ' রামলক্ষ্মণৌ 'উপসেদুষঃ' উপপন্নান্ ["ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ" ইতি সদেঃ

লিটঃ ক্বসুরাদেশঃ] 'শোশুচ্যমানান্' ভৃশং শোচতঃ [শোচতের্যঙন্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] 'তান্' জনান্ 'ইদমূচতুঃ' ["ব্রুবিশাসি—"ইতি দ্বিকর্ম্মকতা] । তদেবাহ—হেজনাঃ 'পিতুঃ নিয়োগলাভেন আজ্ঞাকরণলাভেন 'কৃতার্থান্' কৃতকৃত্যান্ 'অস্মান্' অশোচ্যানিত্যর্থঃ 'ইহ' অস্মিন্ 'অভ্যুদয়ে' গুর্বাজ্ঞাকরণমহোৎসবে 'কিমর্থং শোচত' ন শোচিতব্যমিত্যর্থঃ [অধীষ্টে লোট্ । 'বত' ইত্যাশ্চর্য্যে । সন্তোষ্টব্যে শোচনাৎ আশ্চর্য্যম্] ॥

Sara.—গমনোদ্যতৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ সমাগতান্ শোকরতান্ জনান্ এবং সান্ত্বয়ামাসতুঃ—'পিতুরাদেশঃ আশীরেব । ততঃ তৎকর্ত্তৃকঃ বনগমনাদেশঃ অপি তাদৃশ এব । তল্লাভাৎ কৃতার্থা বয়ম্ । অতঃ কৃতার্থত্বাৎ ভাগ্যবতঃ অস্মান্ অধুনা ভাগ্যলাভকালে যূয়ং ন শোচত" ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রস্থাস্যমানৌ—প্র + স্থা + লৃটঃ স্থানে শানচ্ কর্ত্তরি = প্রাস্থাস্যমানৌ about to go. Qual. তৌ which refers to রাম and লক্ষ্মণ। The order for বনগমন being declared, they were gladly about to depart (প্রস্থাস্যমান)। In প্রস্থাস্যমান, স্থা is আত্মনেপদ by "সমবপ্রবিভ্যঃস্থঃ ।" তিষ্ঠতি-তে, তস্থৌ,—তস্থে, স্থাস্যতি etc ।

2. উপসেদুষঃ—উপ + সদ + লিটঃ স্থানে ক্বসু = উপসেদিবস্ come near, approached. তান্। Qual. তান্। The base উপসেদিবস্ is declined like জগ্মিবস or বিদ্বস্, so in 2nd case plural we get উপসেদুষঃ। Here ক্বসু after সদ comes in classical sanskrit (ভাষা) by the rule "ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ", N. B.—Remember ক্বসু and কানচ্ denote past participle and come in place of লিট্, as শতৃ and শানচ্ in place of লট্ (present tense) and স্যতৃ and স্যমান in place of লৃট (future tense). সীদতি, সসাদ, অসদৎ &c.

3. শোশুচ্যমানান্—অত্যর্থং শোকং কুর্বতঃ ইতি শুচ + যঙ্ (ভৃশার্থে) + লটঃ স্থানে শানচ্ কর্ত্তরি = শোশুচ্যমান highly lamen-

ting. তান্। Qual. তান্। যঙন্ত root শোশুচ্য is ভ্বাদি আত্মনেপদী for যঙন্ত roots are always আত্মনেপদী। যঙ indicates repitition or excess of ক্রিয়া i. e., ক্রিয়াসমভিহার। The rule is "ধাতোরেকাচো হলাদেঃ ক্রিয়াসমভিহারে যঙ্"।

4. ঊচতুঃ—ব্রূ or বচ+লিট অতুস্। Nom. তৌ। Here both the কর্ম of বচ is mentioned, for having the sense of ব্রূ it is also দ্বিকর্মক। Thus ইদম্ is প্রধানকর্ম here and "তান্" is অপ্রধান কর্ম। Decline—বচ্ as বক্তি, উবাচ, অবোচৎ &c, ; ব্রূ as—ব্রবীতি—ব্রূতে, অব্রবীৎ অব্রূত, অবোচৎ—অবোচত, উবাচ, বক্ষ্যতি—তে &c.

5. কিম্—An অব্যয় implying প্রশ্ন (interrogation) here.

6. শোচত—শুচ+লোট ত। Nom. যূয়ম্ understood. Jay has বিধৌ লোট্; Malli has অধীষ্টে লোট্। বিধি is ভৃত্যাদেঃ প্রেরণম্, and অধীষ্ট is সৎকারপূর্বকো ব্যাপারঃ। So Malli's view as অধীষ্টে লোট্ seems better here ; for Rama now not being a king, cannot order people to stop lamenting ; he is to give them উপদেশ only to stop weeping—thus বিধি sounds harsh here.

7. ইহ—অস্মিন্ ইতি ইদম্+ঙি (৭মী) + হ স্বার্থে=ইহ here. অব্যয়—qual অভ্যুদয়ে।

8. অভ্যুদয়ে—অভি+উদ্+ই+অচ্ ভাবে=অভ্যুদয় rise. তস্মিন্। অধিং ৭মী। To Rama পিতৃ আজ্ঞা even for বনগমন was an আশিস্। So getting পিতৃ আজ্ঞা he considers the moment as a rising one.

9. বত—An অব্যয় denoting 'wonder' here. আশ্চর্য্যে অব্যয়ম্। Rama wonders why they lamented in the cause for joy. Cp. "সন্তোষ্টব্যে শোচনাদাশ্চর্য্যম্"—*Malli.* Jay connects বত with অভ্যুদয়ে, but better connect it with শোচত। "খেদানুকম্পা সন্তোষ বিস্ময়ামন্ত্রণে বত" ইত্যমরঃ।

10. নিযোগাৎ—নি+যুজ ঘঞ্ ভাবে=নিযোগ command.

তস্য লাভঃ। ৬তৎ। তেন। হেতৌ ৩য়া। পিতুঃ has ষষ্ঠী in relation to নিযোগ in নিযোগলাভেন—"সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

11. কৃতার্থান্—কৃতঃ (আপ্তঃ) অর্থঃ যৈঃ, বহু। তান্। Qual. অস্মান্। They got পিতৃআজ্ঞা for বনগমন—this is to them আশিস্; so by আশিস্ they are উদয়যুক্ত and ধন্য॥ By *plural in* অস্মান্ Rama referred to *all the three* that were sent to forest or to *all his brothers*. অস্মান্ cannot refer to রাম and লক্ষ্মণ only, by the rule—অস্মদোদ্বয়োশ্চ ;—for অস্মান্ being qualified by কৃতার্থান্ the above rule is barred by "সবিশেষণস্য প্রতিষেধঃ"। So অস্মান্ *indicates a plural idea here.*

12. *Voice.*—প্রস্থাস্যমানাভ্যাং তাভ্যাং উপদেদিবাংসঃ শোশুচ্যমানাঃ তে ইদম্ উচিরে [here অপ্রধানকর্ম "তে" is voiced by "দুহাদেরপ্রধানে"]...কিং শোচ্যামহৈ বয়ং কৃতার্থাঃ...।

13. Son's duty to obey parents, for they protected him up.

অসৃষ্ট যো যস্য ময়ৈষ্বরক্ষীদ্
যঃ সর্বদাস্মানপুষত্ স্বপোষম্।
মহোপকারস্য কিমস্তি তস্য
তুচ্ছেন যানেন বনস্য মোক্ষঃ ॥১৩॥

Syn—(*a*) অসৃষ্ট—produced, begot (*b*) স্বপোষম্ অপুষৎ—reared with wealth (*c*) মহোপকারস্য—of the great benefit (received). (*d*) মোক্ষঃ—redemption.

Prak.—তুচ্ছেন বনস্য যানেন মহোপকারস্য মোক্ষঃ কিম্ অস্তি ? [Is there any repayment of the great service (or-benefit) by this insignificant sojourn to the forest] Which great

service do you mean ? তস্য (পিতুঃ) মহোপকারস্য [I mean the great service got from our father]. Can you recall the services your father rendered you ?—যঃ অস্মান্ অসৃষ্ট [It is he who gave us our birth] That is but natural—যঃ ভয়েষু সৎসু অস্মান্ অরক্ষীৎ [It is he who constantly protected us whenever occasion arose], Anything else ?—যঃ সর্বদা অস্মান্ স্বপোষম্ অপুষৎ [It is he who ever reared us with wealth and affection. Thus by constantly taking our care, he has rendered us invaluable service. And this great service cannot be adequately repayed by following his order of a mere temporary sojourn into the forest. So we are to carry out this order of his as আশিস্—it is our duty—and thus there is no cause of শোক in this m atter].

Prose.—যঃ অস্মান্ অসৃষ্ট (জনিতবান্), যশ্চ ভয়েষু (সৎসু) অরক্ষীৎ, যঃ অস্মান্ সর্বদা স্বপোষম্ অপুষৎ (স্বেন ধনাদিনা পুষ্টবান্), তস্য (পিতুঃ সম্বন্ধিনঃ) মহোপকারস্য (রক্ষণপালনরূপোপকারস্য) তুচ্ছেন বনস্য যানেন মোক্ষঃ (ঋণমোচনম্) অস্তিকিম্ (নাস্ত্যেব)।

Beng.—যিনি আমাদিগকে জন্ম দিয়াছেন, যিনি ভয় উপস্থিত হইলে রক্ষা করিয়াছেন এবং যিনি সর্বদা আমাদিগকে ধনাদি দ্বারা (সযত্নে) পোষণ করিয়াছেন, সেই পিতার এবম্ভূত মহোপকাররূপ ঋণের মোচন, সামান্য বনগমনদ্বারা হয় কি ? (অর্থাৎ তদীয় ঋণের মোচন বনগমনদ্বারা হয় না)।

Eng.—Is there any adequate repayment by this mere exile into the forest of the great service of father who begot us, who protected us on occasions of fright and who ever reared us (affectionately) with wealth.

Expl.—Owing to জন্মদান and proper রক্ষণ we are indebted to father—it is our পিতৃঋণ in a sense ; and this

ঋণ cannot be redeemed by carrying out his mere order to go to forest. See Prak. also.

Jay.—অসৃষ্টেত্যাদি ॥ 'অসৃষ্ট' জনিতবান্ [সৃজেৰ্দৈবাদিকস্য আত্মনেপদিত্বাৎ লুঙিরূপম্। ন তৌদাদিকস্য পরস্মৈপদিত্বাৎ। "সৃজিদৃশোঃ" —ইত্যম্] 'যশ্চভয়েষু' সৎসু 'অরক্ষীৎ' পালিতবান্ [রক্ষ পালনে—ইত্যস্য লুঙিরূপম্] 'যঃ সর্বদা' সর্বকালম্ ["সর্বৈকান্য—" ইত্যাদিনা দাপ্রত্যয়ঃ। 'যশ্চাপুষৎ' পুষ্টবান্। 'স্বপোষম্' ধনেনাস্মান্ অপুষৎ [পুষেলু্ঙিরূপম্। "পুষাদি—" ইত্যঙ্। "স্বেপুষঃ" ইতিণমুল্। "অমৈবাব্যয়েন" ইতি সমাসঃ। যথাবিধ্যনুপ্রয়োগশ্চ।] 'তস্য' পিতুঃ সম্বন্ধিনো 'মহোপকারস্য কিমস্তি মোক্ষঃ' প্রত্যুপকারো নৈবেতিভাবঃ। কেন ইত্যাহ—'তুচ্ছেন' অসারেণ 'বনস্য যানেন' [যাতের্ভাবেল্যুট্। 'বনস্য' ইতি শেষসামান্যে ষষ্ঠী। কৃল্লক্ষণায়াস্ত ষষ্ঠ্যা গত্যর্থকর্মণি চতুর্থ্যা বাধ্যমানত্বাৎ] ॥

Malli.—অসৃষ্টেতি—কিং চায়ং পিতা 'অস্মানসৃষ্ট' সৃষ্টবান্। প্রথমং তাবৎ শরীরং তদ্দত্তমিত্যর্থঃ [সৃজেস্তৌদাদিকস্য পরস্মৈপদিত্বাৎ, দৈবাদিকাৎ কর্তরি লুঙিতঙ্। "ঝলোঝলি" ইতি সলোপঃ। ব্রশ্চাদিনা ষত্বম্। ষ্টুত্বম্] যো 'ভয়েষরক্ষীৎ' আপৎসু রক্ষিতবান্ [রক্ষেলু্ঙি "ইটঈটি" ইতি সলোপঃ] পুষ্টবান্ [পুষ্যতেলু্ঙ্ পুষাদিত্বাৎ চ্লেরঙাদেশঃ]। 'তস্য' পিতুঃ সম্বন্ধিনো 'মহোপকারস্য' ঋণভূতস্য ইতি ভাবঃ। 'তুচ্ছেন' অত্যল্পেন 'বনস্যযানেন' তদাজ্ঞয়া বনগমনেন 'মোক্ষো' নিবৃত্তিরানৃণ্যমস্তি কিম্ নাস্ত্যেব ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—পিতা অস্মান্ জনিতবান্ ধনাদিনা সর্বযত্নেন পালিতবানপি। অতস্তস্য ঋণমোচনং বনগমনাজ্ঞাপালনমাত্রেণ ন স্যাৎ।

Miscellaneous Notes.

1. অসৃষ্ট—সৃজ+লুঙত। Produced. Nom. যঃ। The root is both দিবাদি (as সৃজ্যতে) &c. and তুদাদি (as সৃজতি &c.). Here however দিবাদি সৃজ is taken, for here the আত্মনেপদ is used, তুদাদি—সৃজ is পরস্মৈপদী only. সসর্জ, অস্রাক্ষীৎ (তুদাদিলুঙ্) &c.

2. ভয়েষু—ভী+অচ্ ভাবে=ভয়ম্ fear. তেষু। ভাবে ৭মী by "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্"। Thus ভযেষু=ভয়েষু সৎসু।

3. অরক্ষীৎ—রক্ষ+লুঙ্ দ। Protected. Nom. যঃ। রক্ষণ is a duty of parents.

4. স্বপোষম্—স্ব is ধন here. যেন ধনেন পুষ্টান্ ইতি স্ব+পুষ+ণমুল্=স্বপোষম্ with wealth. Here ণমুল্ comes by "স্বে পুষঃ" and উপপদ-সমাস of স্ব and পোষম্ is guided by "অমৈবাব্যয়েন"—See under স্বপোষম্ পুষ্টান্ (sl. 4). The rule "স্বেপুষঃ" &c. requires that the same root should be used as finite verb as after which ণমুল্ is added. So here we have স্বপোষম্ অপুষৎ as in স্বপোষম্ পুষ্টান্ (sl. 4) which see for grammar here. But here another anomaly is that the rule "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ" requires অপুষৎ here to be placed after স্বপোষম্ and *not before it*, for the word অনুপ্রয়োগ means পশ্চাৎপ্রয়োগ। Some defend here saying that অনু in the word অনুপ্রয়োগ means 'near' (সমীপ), then the use অপুষৎ স্বপোষম্ is quite legitimate, comp.—"কথম্—'অপুষৎ স্বপোষম্' ইতি ভট্টিঃ, যতঃ অনুপ্রয়োগঃ পশ্চাৎপ্রয়োগঃ ইতি ॥ অনুশব্দোয়ং সমীচবাচী "অনুর্যৎসময়া' ইতিবৎ"—*Durghatavritti.*

5. অপুষৎ—পুষ+লুঙ্ দ। Reared. Nom. যঃ। পুষ্যতি, পুষ্ণাতি &c. পুপোষ &c. The root is দিবাদি, ক্র্যাদি, ভ্বাদি and চুরাদি, thus the কবিরহস্য says "তুষ্ণাং ন পুষ্ণাতি যশাংসি পুষ্যতি। প্রবারণৈঃ বিপ্রমনাংসি পোষতি। ভৃত্যাংশ্চয়ঃ পোষয়তীপ্সিতৈঃ ধনৈঃ"।

6. মহোপকারস্য—উপ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে=উপকারঃ benefit i. e., the service received. Here the service received is those done to us by parents. মহান্ উপকারঃ, কর্মধা। Here মহৎ becomes মহা with আৎ added by "আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ"। তস্য। কৃৎযোগা কর্মণিষষ্ঠী, the কৃৎ is in মোক্ষঃ। (তিঙ্যোগে) মহোপকারং মুঞ্চতি, becomes (কৃৎযোগে) মহোপকারস্য

মোক্ষঃ। Here মহোপকার is the duty which father does to us for our protection. It is so a পিতৃঋণ and we are to repay that পিতৃঋণ। And Rama says—বনগমন cannot adequately redeem that পিতৃঋণ।

7. অস্তি—অস+লট্ তি does exist. Nom. মোক্ষঃ।

8. তস্য Refers to পিতৃ i. e. it is correlative of যঃ (যদ্) in the first half of the sentence. Thus—যঃ অসৃষ্ট &c....তস্য উপকারস্য মোক্ষঃ &c. শেষে ষষ্ঠী related to মহোপকারস্য।

9. যানেন—যা+ল্যুটভাবে=যানম journey, exile. তেন; করণে ৩য়া।

10. বনস্য—কৃদ্যোগে কর্মণি ষষ্ঠী, the কৃৎ is in যানেন। Thus বনং যাতি becomes কৃদ্যোগে—বনস্য যানম। Jay. defends ষষ্ঠী here as সম্বন্ধবিবক্ষয়া; for following বৃত্তিকার he says that চতুর্থী by "গত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থ্যৌ—" bars ষষ্ঠী even; but we have seen before in sl. 6, that ভাষ্য is against this view, and that Padamanjari following him says that in such instances there is কৃদ্যোগে ষষ্ঠী indeed. Saranadeva also in his দুর্ঘটবৃত্তি holds this view by citing this very instance. See sl. 6. under বনপ্রস্থানম। So do not follow Jay here. There is a lot of difference of meaning in বনায় যানম্ and বনস্য যানম্ (ষষ্ঠী in place of দ্বিতীয়া)—See sl. 6. *ante.* Further here Rama is the speaker, he only refers to বনস্য যান, no চেষ্টা is implied and there is অভেদ of দর্শন and গমন ক্রিয়া as regards বন। So our poet rightly uses বনস্য যানেন here.

11. মোক্ষঃ—মুচ+ঘঞ্ ভাবে=মোক্ষঃ redemption, repayment i. e., repayment of পিতৃঋণ। Nom. to অস্তি। Father's উপকার should be redeemed. See also note 6 above.

12. *Voice.*—যেন অসৃক্ষ্মহি বয়ম......যেন অরক্ষিষ্মহি, যেন বয়ং অপুষ্মহি স্বপোষম্......মোক্ষেণ ভূয়তে [Here অস্ is changed to ভূ when an আর্ধধাতুক affix follows by "অস্তেভূঃ"]।

14. BETTER DIE THAN NOT TO OBEY PARENTS.

विद्युत्प्रणाशं स वरं प्रनष्टो
यद्दोर्ध्वशोषं तृणवद्विशुष्कः ।
अर्थे दुरापे किमु सुप्रवासे
न शासनेऽवास्थित यो गुरूणाम् ॥१४॥

Syn.—(*a*) বিদ্যুৎপ্রণাশম্—destroyed like lightning (*b*) বরম —better (*c*) ঊর্দ্ধশোষম্—withering from the top to bottom (*d*) তৃণবৎ—like straw (*e*) বিশুষ্কঃ—should wither (*f*) দুরাপে —to be attained with difficulty (*g*) কিমু সুপ্রবাসে—what to speak of in the matter of easy exile (*h*) অবাস্থিত—did not remain (*i*) শাসনে—in orders.

Prakasika.—স বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টঃ ইতি বরম্ [He should rather die like lighting immediately after উৎপত্তি—যেমন বিদ্যুৎ উৎপত্তির পরই নষ্ট হয়, তারও সেইরূপ নাশ হওয়া ভাল] Hard lot indeed—যদ্বা স তৃণবৎ ঊর্দ্ধশোষং বিশুষ্কঃ ইতি (বরম্) [He should rather wither away like straw from top to bottom *i.e*, his gradual wholesale massacre is preferrable]. Of whom do you say this terrible destruction—যঃ গুরূনাম্ শাসনে ন অবাস্থিত [I mean destruction of him who does not follow commands of his parents]. If the order is a hazardous one—দুরাপে অর্থে [He must obey even the hardest order of his parents, otherwise he must vanish like বিদ্যুৎ &c]. And what about your case—কিমু সুপ্রবাসে [Mine is an easy one. To go to forest is not a difficult task so I must follow it all the more gladly ; otherwise I am to perish like lightning &c. Hence you need not lament ;

but let me go to forest in a happy mood to obey my father].

Prose.—যঃ দুরাপে (দুঃখপ্রাপ্যে) অর্থে (বিষয়ে) গুরুণাং শাসনে ন অবাস্থিত (ন তস্থৌ) স বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টঃ (নশ্যতু), যদ্বা সঃ তৃণবৎ উর্দ্ধশোষং বিশুষ্কঃ (শুষ্যতু) ইতি এতৎ বরম্ ভবতি। সুপ্রবাসেকিমু (বিদ্যুদিব নশ্যতু, তৃণবৎ শুষ্যতু ইতি কিমু বরং i.e. বরমেব) ?

Beng.—যে দুঃখপ্রাপ্য (অর্থাৎ দুঃসাধ্য) কার্য্য বিষয়েও পিতা প্রভৃতির শাসন পালন না করে, তার বিদ্যুতের ন্যায় (উৎপত্তির পরই) নষ্ট হওয়া, অথবা তার তৃণের ন্যায় উর্দ্ধদেশ হইতে ক্রমে নিম্নদেশপর্য্যন্ত শুষ্ক হওয়া ও ভাল। সুখসাধ্য প্রবাস বিষয়ে (তার যে বিদ্যুতাদির ন্যায় নষ্ট হওয়া ভালই) তাহা আর কি বলিব ?

Eng.—He who does not remain under parent's orders in difficult tasks even, should better like lightning perish *immediately* or wither away *gradually* like straw from top to bottom ; and what to speak of exile which is an easy task (*i.e.* in easy exile he should all the more perish instantaneously like lightning &c) ?

Expl.—See Prak. and Eng.

[N.B.—Even the hardest orders of parents must be ungrudgingly carried out—"আজ্ঞা গুরুণাং হ্যবিচারণীয়া"। So their ordinary orders must all the more gladly be performed, otherwise a son should rather die immediately or gradually].

Jay.—বিদ্যুদিত্যাদি ॥ 'অর্থে' কার্য্যবিশেষে 'দুরাপেপি' কৃচ্ছ্রপ্রাপ্যেপি ["ঈষদ্দুঃসুষু—"ইত্যাদিনা খল্] 'গুরুণাংযৎ শাসনং' আদেশঃ তস্মিন্ 'যো নাবাস্থিত' নাবস্থিতবান্ [অবপূর্বাৎ তিষ্ঠতের্লুঙ্। "সমবপ্র—" ইত্যাদিনা তঙ্। "স্থাঘ্বোরিচ্চ" ইতি কিত্বম্ ইত্বং চ। "হ্রস্বাদঙ্গাৎ" ইতি সিচো লোপঃ] 'স বরং বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টঃ' বিদ্যুদিব উৎপত্ত্যনন্তরমেব বিনাশং গতঃ ["উপমানে কর্মণি চ" ইতি চকারাৎ "কর্ত্রোর্জীবপুরুষয়োঃ"

ইত্যতঃ কর্ত্তৃগ্রহণানুবৃত্তৌ কর্ত্তৃবাচিনি বিদ্যুৎশব্দে উপপদে ণমুল্। "উপসর্গাদসমাসেপি—" ইত্যাদিনা (প্রণাশমিতি) ণত্বম্] 'যদ্বা' ইত্যথবা স 'উর্দ্ধ্বশোষং তৃণবৎ বিশুষ্কঃ' ["উর্দ্ধ্বে শুষী—"ইত্যাদিনা ণমুল্। উভয়ত্র "অমৈবাব্যয়েন" ইতি সমাসঃ। যথাবিধ্যনুপ্রয়োগশ্চ] 'কিমু প্রবাসে' কিংপুনঃ প্রবাসবিষয়ে যচ্ছাসনং তত্র তাবদনবস্থিতস্য সুতরামেব পূর্ব্বোক্তং প্রযুজ্যতে।

N.B.—Jay and Malli reads "কিমুতপ্রবাসে" for "কিম্-সুপ্রবাসে"—which latter however by its সু contrasts well with দু of দুরাপে and is hence preferred here.

Malli.—বিদ্যুদিতি। 'উত' কিং চ 'প্রবাসে অত্যন্তে বনপ্রবাসে' 'কিং' কিন্তু 'দুরাপে' দুঃশক্যেপি [কৃচ্ছ্রার্থে খল্ প্রত্যয়ঃ] 'অর্থে' কর্ত্তব্যার্থে বিষয়ে 'যো গুরূণাং শাসনে বা নাবাস্থিত' নাবস্থিতঃ [অবপূর্ব্বাৎ তিষ্ঠতেঃ লুঙি "সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ" ইত্যাত্মনেপদে "স্থাঘ্বোরিচ্চ" ইতি কিত্ত্বমিত্ত্বং চ। "হ্রস্বাদঙ্গাৎ" ইতি সিচো লোপঃ] স বিদ্যুদিব প্রণাশং 'বিদ্যুৎপ্রণাশং' বরং 'প্রণষ্টঃ' সদ্য এব মৃতপ্রায় ইত্যর্থঃ ["উপমানে কর্ম্মণি চ" ইতি চকারাৎ কর্ত্তরি উপমানোপপদে ণমুল্প্রত্যয়ঃ। কষাদিত্বাৎ অনুপ্রয়োগঃ। "উপসর্গাদসমাসেপি নোপদেশস্য" ইতি উভয়ত্র অপি (?) ণত্বম্] 'যদ্বা তৃণবৎ উর্দ্ধ্বং শুষিত্বা উর্দ্ধ্বশোষম্' ["উর্দ্ধ্বে শুষীপুরোঃ" ইতি কর্ত্তরি উর্দ্ধ্ব-উপ—পদে ণমুলপ্রত্যয়ঃ। পূর্ব্ববদনুপ্রয়োগঃ] 'বিশুষ্ক' ["শুষঃ কঃ" ইতি নিষ্ঠাতকারস্য কঃ] তৃণবৎ নিঃসার ইত্যর্থঃ॥

Sara—দুষ্করাপি পিত্রাজ্ঞা পালনীয়া, সুকরা তু বনপ্রবাসাদিরূপা সুতরামেব। যস্তু দুষ্করমপি গুরোঃ শাসনং ন পালয়তি স বিদ্যুদিব নশ্যতু, তৃণবদ্বা শুষ্যতু। অতঃ গুরুশাসনাকরণাৎ মরণমেব শ্রেয়ঃ। এবং সতি সুপ্রবাসগমনং ময়া তু করণীয়মেব।

Miscellaneous Notes

1. বিদ্যুৎ &c—বিদ্যুদিব প্রনষ্টঃ ইতি বিদ্যুৎ+প্র+নশ+ণমুল= বিদ্যুৎপ্রণাশম্ like the destruction of lightning. Adv. qual. প্রনষ্টঃ॥ প্র+নশ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রনষ্টঃ should be destroyed. Nom. সঃ। Here past (with ক্ত) in প্রনষ্ট indicates future

sense, to denote আশংসা (expectation) by the rule "আশংসায়াং ভূতবচ্চ"। Remember that প্রনষ্ট has a dental ন ; the rule "নশেঃ ষান্তস্য" declares that the root নশ having "ষ" (cerebral) at the end should not admit নকার as cerebral again in it. But in প্রণাশ, the ন is cerebral ; thus Malli's উভয়ত্রাপি ণত্বম্ is a slip. Cerebral in প্রণাশ is by "উপসর্গাদসমাসেপি ণোপদেশস্য", and নশ is ণোপদেশ in ধাতুপাঠ। The ণমুল্ in বিদ্যুৎপ্রণাশম্ is guided by the rule—'উপমানে কর্মণি চ" where চ suggests that ণমুল্ is added to verbs even if there is উপমান উপপদ in কর্তৃবাচ্য। Thus Bhattoji says "চাৎ কর্ত্তরি... অজকনাশং নষ্টঃ। অজক ইব নষ্ট ইত্যর্থঃ"। So বিদ্যুদিব প্রনষ্টঃ gives বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টঃ। Then the উপপদতৎ of বিদ্যুৎ and the ণমুলন্ত word প্রণাশম্ is by the rule "অমৈবাব্যয়েন" (see under শুষ্কপোষম্—Sl. 4). Further the root after বিদ্যুৎপ্রণাশম্ should be ths same as after which ণমুল্ is added, so we have প্রনষ্টঃ after বিদ্যুৎপ্রণাশম্। This is by the rule "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ"।

This clause *suggests immediate death like lightning*, if গুরুশাসন is not followed.

2, ঊর্ধ্বশোষম্ &c.—ঊর্ধ্বে এব শুষ্ক ঊর্ধ্বংস্থিত্বা শুষ্ক ইতি ঊর্ধ্ব + শুষ + ণমুল্ = ঊর্ধ্বশোষম্ withering from top. Adv. qual. বিশুষ্কঃ। Here *gradual withering* from top to bottom like a grass *is expected.* ণমুল্ after শুষ here, with ঊর্ধ্ব as উপপদ in the কর্তৃবাচ্য comes by "ঊর্ধ্বে শুষিপুরোঃ"। Then উপপদতৎ is by "অমৈবাব্যয়েন" as in বিদ্যুৎপ্রণাশম্, and the অনুপ্রয়োগ is also of the root শুষ by "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ" as above. Thus ঊর্ধ্বে এবতিষ্ঠন্ বিশুষ্কঃ gives ঊর্ধ্বশোষং বিশুষ্কঃ। Hence Bhattoji explains ঊর্ধ্বশোষং শুষ্যতি as "বৃক্ষাদিরূর্ধ্বে এব তিষ্ঠন্ শুষ্যতীত্যর্থঃ"॥ বিশুষ্কঃ—বি + শুষ + ক্ত কর্ত্তরি = বিশুষ্কঃ dried up. Nom. সঃ। অকর্মকত্বাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ। Here ক্ত after শুষ

changes into ক by "শুষঃ কঃ"। Here also অতীত got with ক্ত indicates ভবিষ্যৎ অর্থ to denote আশংসা by "আশংসায়াং ভূতবচ্চ"। Thus বিশুষ্কঃ and প্রনষ্টঃ = বিশুষ্যতু and প্রণশ্যতু respectively indicating futurity. Both শুষ and নশ are দিবাদি পরস্মৈপদী।

3. তৃণবৎ—তৃণেন তুল্যমিতি তৃণ+বতি (ক্রিয়াযোগে) = তৃণবৎ like a straw. Adv. qual. বিশুষ্কঃ। বতি comes by "তেন তুল্যং ক্রিয়াচেদ্বতিঃ"।

4. বরম্—Here বর means মনাক্প্রিয় slightly better and is neuter. Cf. "দেবাদ্বৃতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবে মনাক্প্রিয়ে"—*Amara.* Construe—স প্রনষ্টঃ ইতি বরম্ (মনাকপ্রিয়ম্) ভবতি। Medini however notices বরম্ (having this sense) as an অব্যয় also "মনাক্ ইষ্টে বরং ক্লীবং (কেচিদাহুস্তদব্যয়ম্)"। Prefer however Amara's view. Nom. to—ভবতি understood. For a similar use and construction compare "সমুন্নয়ন্ ভূতিমনার্য্য-সঙ্গমাদ্ বরং বিরোধোপি সমং মহাত্মভিঃ"—Kirat I.

5. দুরাপে—দুঃ দুঃখেন আপ্যতে ইতি দুর্+আপ্+খল্ কর্মণি কৃচ্ছ্রার্থে = দুরাপম্ difficult to attain. তস্মিন্। Qual. অর্থে। Here there is force of অপি in দুরাপে অর্থে। then the meaning is দুরাপে অর্থে অপি, গুরুশাসনে স্থাতব্যম্॥ অর্থে has বিষয়াধিকরণে ৭মী।

6. কিমু—An অব্যয় meaning "interrogative acceptance". Thus সুপ্রবাসে কিমু—*i. e.,* কিমু বক্তব্যম্ *i. e.,* এতৎ স্যাদেব।

7. সুপ্রবাসে—প্র+বস+ঘঞ্ ভাবে = প্রবাস exile. সু শোভনঃ (সুখসাধ্যঃ) প্রবাস ইতি সুপ্রবাসঃ, প্রাদিতৎ। তস্মিন্; বিষয়াধিকরণে ৭মী।

8. শাসনে—শিষ্যতে যেন যৎ বা ইতি শাস+ল্যুট্ করণে কর্মণি বা = শাসনম্ order. তস্মিন্। অধিঃ ৭মী।

9. অবাস্থিত—অব+স্থা+লুঙ ত কর্তরি। Nom. যঃ। Here

স্থা is আত্মনেপদ being preceded by অব—the rule is "সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ"। Remain in গুরুশাসন or die &c.

10. গুরূণাম্—Here গুরু should better refer to parents—পিতা specially for the context says so. শেষে ষষ্ঠী, related to শাসনে।

11. *Voice*—তেন প্রনষ্টম্...বিশুষ্কম্ ইতি বরেণ ভূয়তে (or বরং ভূয়তে, if বরম্ is at all taken as an অব্যয়) যেন অবাপ্স্যামি···।

15. "O CITIZENS, GO BACK TO AYODHYA —CONSOLE FATHER &c."

पौरा निवर्त्तध्वमिति न्यगादीत्
तातस्य शोकापनुदा भवेत ।
मा दर्शतान्यं भरतं वा मत्तो
निवर्त्तयेत्याह रथं स्म सुतम् ॥१५॥

Syn.—(*a*) নিবর্ত্তধ্বম্—you go back (*b*) ন্যগাদীৎ—said (*c*) শোকাপনুদাঃ—allayers of father's grief. (d) মত্তঃ—from me.

Prak.—হে পৌরাঃ, (যূয়ং) নিবর্ত্তধ্বম্ ইতি রামঃ ন্যগাদীৎ [Rama told them to go back to the capital]. Why did he say so ?—তাতস্য শোকাপনুদা ভবেত [In that case they may console his father and thus assuage his grief]. But where will they get a good ruler ?—যূয়ং ভরতং মত্তঃ অন্যংমা দর্শত [Bharata will be an equally good ruler like myself ; so look on Bharata as not other than myself. Thus he will protect you all]. What happened next ? (স্বং) রথং নিবর্ত্তয় ইতি রামঃ সূতম্ আহ স্ম [Rama then told the charioteer Sumantra to turn the car away, so that he will go to forest on foot].

Prose.—হে পৌরাঃ (যূয়ং) নিবর্ত্তধ্বম্, (চ) তাতস্য শোকাপনুদাঃ (শোকাপহর্ত্তারঃ) ভবেত। ভরতঞ্চ মত্তঃ অন্যং মা দর্শত। (ত্বং) রথং নিবর্ত্তয় ইতি রামঃ সূতং (সুমন্ত্রম্) আহ স্ম।

Beng.—হে পুরবাসিগণ, (তোমরা আমার অনুগমন হইতে) প্রতিনিবৃত্ত হও; (যাইয়া) পিতার শোকাপহারক হইও। আমা হইতে ভরতকে পৃথক্‌ভাবে দেখিও না। (আবার) সারথিকে রাম বলিলেন—তুমি রথ ফিরাইয়া লইয়া যাও (অর্থাৎ আমি পদব্রজেই বনে যাইব)।

Eng.—Rama said—O citizen, you all go back (to Ayodhya) and be dispeller of father's grief. Do not look on Bharata as other than my own self; and also he told the charioteer—"you turn the car back".

N. B.—Rama resolved to go to forest on foot so he told Sumantra to turn the car back to Ayodhya.

Expl.—See Prak, & Eng.

Jay.—পৌরা ইত্যাদি॥ হে 'পৌরাঃ', যথাগতং 'নিবর্ত্তধ্বম্' [বিধৌ লোট্] 'ইতি তান্ অগাদীৎ' উক্তবান্ রামঃ [গদেঃ "অতোহলাদেঃ"—ইতি বৃদ্ধিঃ। "ইট্ঈটি" ইতি সিচো লোপঃ]। 'তাতস্য' পিতুঃ 'শোকাপনুদাঃ' শোকস্য অপহর্ত্তারো 'ভবেত' ["তুন্দশোকয়োঃ—ইত্যাদিনা কঃ। ভবতেঃ বিধৌ প্রার্থনায়াং বা লিঙ্। মধ্যমপুরুষ বহুবচনম্]। 'ভরতং চ মত্তঃ' মত্তঃ সকাশাৎ [অস্মদঃ পঞ্চম্যাস্তসিল্। "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ" ইতি মদাদেশঃ] 'অন্যং' ভরতং 'মাদর্শত মা দ্রষ্টারঃ স্থ। অপিতু যোহং স এব ভরতঃ; স চ প্রতিষ্ঠিতঃ রাজ্যং পালয়িষ্যতি ইত্যেব অগাদীৎ [দৃশেঃ মাঙি লুঙ্। "ইরিতো বা" ইত্যঙ্। "ঋদৃশোঙি" ইতি গুণঃ]। 'নিবর্ত্তয় রথম্ ইতি সূতং চ' সুমন্ত্রম্ 'আহস্ম' ["লট স্মে" ইতি লট্। "ব্রুবঃ পঞ্চানাম্—" ইত্যাহাদেশঃ তিপোণল্]॥

Malli.—হে 'পৌরাঃ', 'নিবর্ত্তধ্বম্' প্রতিযাত [বিধৌ লোট্] 'তাতস্য' পিতুঃ শোকমপনুদন্তি ইতি 'শোকাপনুদঃ' দুঃখাপহর্ত্তারঃ ["তুন্দশোকয়োঃ পরিমৃজাপনুদোঃ" ইতি ক প্রত্যয়ঃ। "আলস্য সুখাহরণয়োঃ" ইতি বক্তব্যম্] 'ভবেত' [বিধৌ প্রার্থনায়াং বা লিঙ্]

'ভরতং মত্তোহন্যং মা দর্শত' ন পশ্যত [দৃশো মাঙি লুঙ্। "ইরিতো বা" ইতি বিকল্পাৎ চ্লে রঙাদেশঃ। "ঋদৃশোঽঙি গুণঃ" ইতি গুণঃ] 'ইতি ন্যগাদীৎ' নিগদিতবান্ [গদের্লুঙি "অতো হলাদের্লঘোঃ" ইতি বৃদ্ধিঃ। "ইটঈটি" ইতি সলোপঃ] 'সুতং চ রথং নিবর্ত্তয় ইত্যাহস্ম' উক্তবান্ ["লটস্ম"। "ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ব্রুবঃ"] ॥

Sara.—পিতুরাজ্ঞাপালনং মরণাদতিরিচ্যতে—ইতি রামঃ, পৌরান্ নিবর্ত্ত্য পিতরং সান্ত্বয়িতুং তথা ভরতং রাজা ইতি মত্বা সুখং স্থাতুঞ্চ তান্ উপদিদেশ। ততঃ, সুতং রথং অযোধ্যামনু প্রতিবর্ত্তয় ইতি চ উবাদ।

Miscellaneous Notes.

1. পৌরাঃ—পুরে ভবা ইতি পুর + অণ্ = পৌরাঃ the citizens. Case of address. সম্বুদ্ধৌ ১মা।

2. নিবর্ত্তধ্বম্—নি + বৃত + লোট ধ্বম্ (মধ্যমপুরুষ বহুবচনম্)। Do return. Nom. যূয়ম্ nnderstood. বিধৌ লোট্। বর্ত্ততে, অবৃতৎ,—অবর্ত্তিষ্ট, ববৃতে &c.

3. ন্যগাদীৎ—নি + গদ + লুঙ্ দ। Said. Nom. রামঃ understood. By "অতো হলাদেঃ লঘোঃ" বৃদ্ধি is optional in লুঙ্ of গদ &c., so অগদীৎ is the alt. form here. "ইতি" is the obj. (প্রধানকর্ম) of অগাদীৎ। অপ্রধানকর্ম is however supressed here. গদতি, জগাদ, গদিষ্যতি &c.

4. তাতস্য—শেষে ষষ্ঠী, related to শোক in শোকাপনুদাঃ। Still শোক is compounded with অপনুদ by the dictum "সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

5. শোকাপ &c—শোকমপনুদন্তি ইতি শোক + অপ + নুদ + ক কর্ত্তরি = শোকাপনুদাঃ dispeller of grief i.e. bringer of joy. The sense of সুখাহরণ is here got by the varttika "আলস্য-সুখাহরণয়োঃ ইতি বক্তব্যম্" under the rule "তুন্দশোকয়োঃ পরিমৃজাপনুদোঃ" which directs ক here in place of অণ্ (to come by "কর্মণ্যন্"), when শোক as কর্ম and উপপদ precedes অপ + নুদ। Thus we get ক here in the sense of সুখাহরণ, otherwise

we have অণ্ giving the form শোকাপনোদাঃ, cp. "যশ্চ সংসারাসারত্বোপদেশেন শোকমপনুদতি স শোকাপনোদঃ"—*Bhattoji.* Pred. to যূয়ম্ understood.

6. ভবেত—ভূ+লিঙ বিধৌ (প্রার্থনায়াং বা)+যাত (2nd person plural) = ভবেত be. Nom. যূয়ম্ understood.

7. দর্শত—দৃশ+লুঙ ত (মধ্যমপুরুষবহুবচন) = দর্শত in place of অদর্শত meaning 'do see'. That is here there is বিধৌ লোডর্থে লুঙ্ by the rule "মাঙি লুঙ্", and মাঙ্ is মা here. Again অড্ in লুঙ্ is here prohibited by "ন মাঙ্ যোগে"। Cp. "শঙ্কাং মা কৃথাঃ প্রহিণুষ্যস্যুম্"—canto I. St. 21. পশ্যত, দদর্শ, দ্রক্ষ্যতি &c.

8. মত্তঃ—মৎ ইতি অস্মদ্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে = মত্তঃ from me. অন্যশব্দযোগে ৫মী by "অন্যারাদিতরর্ত্তেদিকশব্দাঞ্চূত্তর-পদাজাহিযুক্তে"। Bharata is my equal. So he will protect you all well like me ; so look on him as my own self.

9. নিবর্ত্তয়—নি+বৃৎ+ণিচ্+লোট্ হি। Nom. ত্বম্ understood. Rama resolved to go on foot, so he told Sumantra to go back to Ayodhya with the car.

10. আহ—ব্রূ+লট্ ণল্ = আহ। Nom. রামঃ। Here স্ম indicates past sense ; and লট্ is used in connection with it by "লট্ স্মে"। Here again both the objects of ব্রূ are mentioned— i) ইতি প্রধানকর্ম and (ii) সূতম্—অপ্রধানকর্ম। Lastly five লিট্ বিভক্তিs ণল্&c. in place of লট্ তি &c. are ordered in case of ব্রূ by "ব্রুবঃ পঞ্চানাম্ আদিত আহো ব্রুবঃ"— and this very rule orders আহ in place of ব্রূ। Thus we have আহ optionally in লট্। Conj. Ante.

11. *Voice.*—যুষ্মাভিঃ নিবৃত্যতাম্......শোকাপনুদৈঃ ভূয়েত... ভরতঃ মা দর্শি...ত্বয়া রথঃ নিবর্ত্ত্যতাম্......সূতঃ উচ্যতেস্ম রামেণ [here the অপ্রধানকর্ম is voiced by "দুহাদেঃ অপ্রধানে" and ব্রূ is দুহাদি]।

16. Then Rama passes one night with citizens and steals away.

ज्ञात्वेङ्गितैर्गत्वरतां जनाना—

मेकां शयित्वा रजनीं सपौरः ।

रक्षन् वनेवासकृताद्भयात् तान्

प्रातश्छलेनापजगाम रामः ॥ १६ ॥

Syn.—(*a*) গত্বরতাম্—the idea of following him. ইঙ্গিতৈঃ—by gestures. (*b*) সপৌরঃ—along with citizens. শয়িত্বা—having slept (*c*) বনেবাস &c—(adj. to ভয়াৎ) due to residence in forest (*d*) ছলেন—on pretext (i.e., pretext of সন্ধ্যাবন্দন) (*e*) অপজগাম—stole away.

Prak—Easy.

Prose.—রামঃ ইঙ্গিতৈঃ জনানাং গত্বরতাং (গমনশীলতাং) জ্ঞাত্বা, সপৌরঃ একাং রজনীং শয়িত্বা তান্ (পৌরান্) বনেবাসকৃতাৎ (বনবাসজনিতাৎ) ভয়াৎ (সিংহাদিভয়াৎ) রক্ষন্ প্রাতঃ ছলেন (সন্ধ্যাবন্দনাদিব্যাজেন) অপজগাম (পলায়িতঃ) ।

Beng—রাম, ভাববোধক বহিরাকারাদি দেখিয়া পৌরগণের অনুগমনপ্রবণতা বুঝিতে পারিয়া, পৌরগণ সহ একরাত্র শয়ন করিয়া ও তাদের বনবাসজনিত হিংস্রজন্তুর ভয় হইতে রক্ষা করিয়া, প্রাতে সন্ধ্যা-বন্দনাদির ছলে পলাইয়া গেলেন ।

Eng.—Knowing by gestures their determination to follow him, Rama passed i. e., slept one night with the citizens and thus having protected them against fears (of beasts &c.) due to residence in forest, stole away on the morrow under pretext of daily rites, &c.

Expl.—Easy. See Eng. [N. B.—In spite of bidding them to go back to Ayodhya, they followed Rama, so

at last he stole away from them under ছল। Rama however pleased them by sleeping one night with them].

Jay.—জ্ঞাত্বেত্যাদি ॥ নিবর্ত্তধ্বম্ ইত্যুক্তে যে তত্র অনিবৃত্তাঃ তেষাং 'জনানাং রামো গত্বরতাং' গমনশীলতাং জ্ঞাত্বা ["গত্বরশ্চ"—ইতি নিপাতিতঃ] 'তৈঃ ইঙ্গিতৈঃ' অভিপ্রায়সূচকৈঃ চেষ্টিতৈঃ [ইঙ্গতের্ভাবে নিষ্ঠা]। 'বনেবাস' ইতি [সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। "শয়বাস-বাসিষু—"ইতি বিভাষা সপ্তম্যা অলুক্] তেন 'কৃতাৎ, সিংহাদিভয়াৎ 'তান্' পৌরান্ 'রক্ষন্' পালয়ন্ 'সপৌরঃ একাং রজনীং শয়িত্বা' ["কালাধ্বনোঃ—"ইতি দ্বিতীয়া। শয়িত্বেতি "ন ক্ত্বাসেট্' ইতি কিত্ত্ব-প্রতিষেধাৎ গুণো ভবতি] 'প্রাতঃ' প্রাতঃকালে 'ছলেন' সন্ধ্যাবন্দনাদি-ব্যাজেন 'অপজগাম' গতবান্ ॥

Malli—'রামঃইঙ্গিতৈঃ' চেষ্টিতৈঃ 'জনানাং' 'পৌরজনানাং 'গত্বরতাং সহগন্তৃত্বম্ ["গত্বরশ্চ" ইতি ক্করবন্তোনিপাতঃ] জ্ঞাত্বা সপৌরঃ' পৌরজনসহিতঃ 'একাং রজনীং' [অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া] 'তান্' পৌরজনান্, বনেবাসঃ 'বনেবাসঃ' ["শয়বাসবাসিষ্বকালাৎ" ইত্যলুক্] তেন 'কৃতাৎ' সম্ভাবিতাৎ 'ভয়াৎ' সিংহব্যাঘ্রাদিভয়াৎ 'রক্ষন্' ["ভীত্রার্থানাম্—ইত্যপাদানত্বম্] 'শয়িত্বা' সুপ্ত্বা ["ন ক্ত্বা সেট্" ইতি কিত্ত্বপ্রতিষেধাৎ গুণাস্রাদেশৌ] 'প্রাতঃ' প্রভাতে 'ছলেন' সন্ধ্যানা-দিব্যাজেন 'অপজগাম' অপগতঃ ॥

Sara—নিবর্ত্তনাদেশাৎ পরমপি পৌরাঃ রামং অনুজগ্মুঃ ইতি তেষাং সহগন্তৃত্বম্ অনুমায় রামঃ তান্ তোষয়িতুং একাং রাত্রিং তৈঃ সহ সুপ্ত্বা তান্ রক্ষিত্বা চ প্রভাতে সন্ধ্যাবন্দনাদিব্যাজেন ততোঽপসৃতঃ।

Miscellaneous Notes

1. জ্ঞাত্বা—জ্ঞা+ক্ত্বাচ্। Having known.

2. ইঙ্গিতৈঃ—ইঙ্গ+ক্ত নপুংসকে ভাবে=ইঙ্গিতম্ suggestive signs, gestures—ভাববোধকং চেষ্টিতম্। তৈঃ। করণে ৩য়া। Inspite of the order to return back, some পৌর followed him. So Rama came to know of their resolve to follow him.

3. গন্ত্বরতাম্—গচ্ছতীতি গম+ক্বরপ্=গত্বর going, passing. cp. "গত্বরৈরন্ধুভিঃ" &c. and "গত্বর্যো যৌবনশ্রিয়ঃ"। তস্য ভাব ইতি গত্বর+তল্ ভাবে=গত্বরতা the idea (state) of going i. e., following (here), Obj. of জহৌ। The word গত্বর is irregularly formed by "গত্বরশ্চ"—See Malli.

4. জনানাম্—শেষে ষষ্ঠী, related to গত্বরতাম্। জনানাম্ means পৌরজনানাম্।

5. শয়িত্বা—শী+ক্তাচ্। Having slept. শেতে, অশয়িষ্ট, শিশ্যে etc।

6. রজনীম্—অত্যন্তসংযোগে ২য়া by "কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে"।

7. সপৌরঃ—পৌর (deriv. ante) means citizens. তৈঃ সহ বর্ত্তমানঃ ইতি সপৌরঃ with citizens, বহু। সহ পৌরঃ is the alt. form by "বোপসর্জ্জনস্য" (*ante* under সপাদপীঠম্)। Qual. রামঃ। Ram passed one night with them by way of partial consolation.

8. রক্ষন্—রক্ষ+লটঃ স্থানে শতৃ=রক্ষন্ saving, protecting. Qual. রামঃ He lived with them, so naturally he guarded them as well.

9. বনেবাস &c.—বনে বাসঃ ইতি বনেবাসঃ or বানবাসঃ residence in forest. অলুক্সমাস। Here সপ্তমী is optionally retained (অলুক্) when বাস follows by the rule—"শয়বাসবাসিষ্বকালাৎ"। Here however the সমাস of বনেবাসঃ ইতি বনবাসঃ is সুপ্সুপা, for the rules of ৭মীতৎ—does not cover it, nor is যোগবিভাগ of সপ্তমী sanctioned by Bhashya and others (see our Preface). So Jay's remark here as "সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ" is inconsistent. বনেবাসেন কৃতঃ (জনিতঃ), ৩তৎ—। তস্মাৎ। Qual. ভয়াৎ। And ভয়াৎ has অপাদানে ৫মী by "ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ" in connection with ত্রাণার্থক word রক্ষন্ here।

10. ছলেন—ছল is pretext. তেন। করণে তয়া। The ছল adopted in সন্ধ্যাবন্দনাদিরূপ as Jay says.

11. অপজগাম –অপ+গম+লিট অ। Went away. Nom. রামঃ। গচ্ছতি, গমিষ্যতি, অগমৎ &c.

Voice—সপৌরেণ রক্ষতা রামেণ অপজগ্মে...।

17. THE PEOPLE HOWEVER RETURN BACK THOUGH AGGRIEVED.

अस्राक्षुरस्रं करुणं रुवन्तो
मुहुर्मुहुर्न्यश्वसिषुः कवोष्णम् ।
हा राम हा कष्टमिति ब्रुवन्तः
पराङ्मुखैस्ते न्यवृतन्मनोभिः ॥१७॥

Syn.—(*a*) অস্রাক্ষুঃ—shed (*b*) অস্রং—tears (*c*) রুবন্তঃ—lamenting (*d*) ন্যশ্বসিষুঃ—breathed (*e*) কবোষ্ণম্—(tepid) hot (*f*) ন্যবৃতন্—returned (*g*) পরাঙ্মুখৈঃ মনোভিঃ,—with minds turned back (to Rama).

Prak.—Easy.

Prose—তে (পৌরাঃ) করুণং রুবন্তঃ (বিলপন্তঃ) অস্রম্ (অশ্রু) অস্রাক্ষুঃ (ত্যক্তবন্তঃ), মুহুঃ মুহুঃ কবোষ্ণং (ঈষদুষ্ণং) ন্যশ্বসিষুঃ (নিঃশ্বসিতবন্তঃ)। হা রাম হা কষ্টং ইতি ব্রুবন্তঃ পরাঙ্মুখৈঃ মনোভিঃ (উপলক্ষিতাঃ) তে ন্যবৃতন্ (নিবৃত্তাঃ)।

Beng.—সেই পৌরগণ করুণভাবে বিলাপ করিতে করিতে অশ্রুমোচন করিতে লাগিল—বারবার ঈষদুষ্ণ নিঃশ্বাস ফেলিতে লাগিল। "হা রাম, হায় রে দুঃখ "ইত্যাদি বলিতে বলিতে (রামেতে) মন নিবৃত্ত করিয়া তাহারা ফিরিয়া আসিল।

Eng.—The citizens piteously lamenting shed tears, and again and again breathed slightly hot sighs, with

their mind turned back (to Rama) they uttered "O Rama, O woe," and came back (to Ayodhya).

Expl.—Thus not being able to find Rama, the citizens had no other alternative but to return to Ayodhya but with minds turned towards Rama's direction. (See Eng. also).

Jay.—'তে পৌরাঃ' রামমপশ্যন্তঃ, 'করুণংরুবন্তঃ' বিলপন্তঃ [রুশব্দে—ইত্যস্য শতরিরূপম্] 'অস্রম্' অশ্রু 'অস্রাক্ষুঃ' মুক্তবন্তঃ [সৃজেস্তৌদাদিকস্য পরস্মৈপদিনঃ সিচি "সৃজিদৃশোঃ" ইত্যম্। হলন্ত লক্ষণাবৃদ্ধিঃ। 'চোঃকুঃ"। 'খরিচ' ইতি চর্ত্বম্ (?)] 'মুহুর্মুহুঃ' ভূয়োভূয়ঃ 'কবোষ্ণম্' ঈষদুষ্ণম্ অন্তঃসন্তাপাৎ ["কবং চোষ্ণে" ইতি কোঃ কবাদেশঃ] অশ্বসিষুঃ [শ্বসলুঙ্ । "হ্মান্ত—"ইত্যাদিনা শ্বসের্বৃদ্ধি-প্রতিষেধঃ, 'অতোহলাদেঃ" ইতি বিকল্পস্য প্রাপ্তত্বাৎ] 'হারাম হা কষ্টং' কৃচ্ছ্রম্ 'ইতি ব্রুবন্তঃ পরাঙ্মুখৈঃ' যেনগতঃ রামঃ তেন গতৈঃ মনোভিঃ ইথম্ভূতৈঃ 'অবৃতন্' । নিবৃত্তবন্তঃ ["দ্যুদ্‌ভ্যো লুঙি" ইতি পরস্মৈপদবিকল্পাৎ দ্যুতাদিত্বাদঙ্]॥

Malli.—'তে পৌরাঃ, করুণং' দীনং 'রুবন্তঃ' বিলপন্তঃ [রৌতেঃ লটঃ শত্রাদেশঃ] 'অস্রং' বাষ্পম্ 'অস্রাক্ষুঃ' অমুঞ্চন্ [সৃজেস্তৌদাদিলুঙি "সৃজিদৃশোঃ—"ইত্যমাগমঃ। হলন্তলক্ষণাবৃদ্ধিঃ। কুত্বাদিকার্য্যম্ (? ষত্বাদিকার্যম্)] 'মুহুর্মুহুঃ' পুনঃপুনঃ 'কবোষ্ণম্' ঈষদুষ্ণং যথা তথা ["কবং চোষ্ণে" ইতি কোঃ কবাদেশঃ] অশ্বসিষুঃ' নিশ্বসিতবন্তঃ (শ্বসেলুঙি 'হ্মযন্ত—ক্ষণশ্বস—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ)। 'হা রাম, হা কষ্টম্ ইতি ব্রুবন্তঃ' ক্রন্দন্তঃ 'পরাঙ্মুখৈঃ' বহির্মুখৈঃ যেন গতো রামঃ তেন লক্ষ্যৈরিত্যর্থঃ,—'মনোভিরুপলক্ষিতাঃ 'অবৃতন্' নিবৃত্তাঃ ["দ্যুদ্ভ্যো লুঙি" ইতি পরস্মৈপদম্। দ্যুতাদিত্বাদঙ্]॥

Sara.—রামমপ্রাপ্য বহুশো রুদিত্বা পৌরাঃ রামাশ্রিতামেব দিশং প্রত্যাবৃত্য পশ্যন্তঃ অযোধ্যাং প্রত্যাযযুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. অস্রাক্ষুঃ—সৃজ (তুদাদি) পরস্মৈপদী + লুঙ অন্। Shed (মুক্তবন্তঃ). Nom. তে or পৌরাঃ। For দিবাদি সৃজ which is আত্মনেপদী see under অসৃষ্ট sl. 13. The জ of সৃজ is first changed to ষ by ব্রশ্চাদিসূত্র, then ষ is changed to ক by "ষঢোঃ কঃ সি"। So Malli's কুত্বাদিকার্য্যম্ should be ষত্বাদি-কার্য্যম্।

2. রুদ্ণম্—Adv. qual. রুবন্তঃ॥ রুধাতু শব্দে + লটঃ স্থানে শতৃ = রুবন্তঃ lamenting, crying. Qual. তে বা পৌরাঃ। They cried out in not finding Rama.

3 মুহুঃমুহুঃ—মুহুম্ is an অব্যয় meaning "again". The duplication here indicates frequency (নিত্যত্ব) of the action ; so দ্বির্বচন is by the rule "নিত্যবীপ্সয়োঃ"। Say নিত্যার্থত্বে দ্বিত্বম্। As নিত্যত্ব is implied here, so this has connection with নি + শ্বস ক্রিয়া। Adv. qual. ন্যশ্বসিষুঃ।

4. ন্যশ্বসিষুঃ—নি + শ্বস (অদাদি) + লুঙ্ অন্। Breathed. Nom. তে বা পৌরাঃ। The root is usually অদাদি। Its ভ্বাদি use is irregular as in ন বিশ্বসেদবিশ্বস্তম্ &c. Bhattoji defends this irregularity thus—তনাদিস্থাদেব সিদ্ধে কৃঞ গ্রহণং গণকার্য্যস্য অনিত্যত্বে লিঙ্গম্। তেন ন বিশ্বসেদবিশ্বস্তমিত্যাদি সিদ্ধম্". under "তনাদিকৃঞভ্যউঃ"। লট শ্বসিতি &c.

5. কবোষ্ণম্—ঈষৎউষ্ণম্ ইতি কবোষ্ণম্, প্রাদিতৎ। Adv. qual. ন্যশ্বসিষুঃ। Here কু which indicates ঈষৎ becomes কব in সমাস when উষ্ণ follows, by the rule "কবং চোষ্ণে"। "চ" in the sutra supports কা and কৎ আদেশ also, so alt forms are—কোষ্ণম্, কদুষ্ণম্ here. See কদুষ্ণম্ in next sloka also, for কদাদেশ here.

6. রাম—সম্বুদ্ধৌ প্রথমা। construe :—হা রাম, কষ্টমাপতিতম্ ইতি রুবন্তঃ &c.। Or—"রাম" and কষ্টম্ have ইতি শব্দ যোগে

১মা ॥ হা is an অব্যয় implying বিষাদ or better শোক here. Thus Medini says "হা বিষাদে চ শোকে চ কুৎসাদুঃখার্থয়োরপি" ।

7. কৃতবন্তঃ—কৃ+ক্তবতু স্থানে শতৃ। Qual. তে বা পৌরাঃ ॥ ইতি which refers to the sentence "হা রাম" &c. is the direct object of কৃ here. The other কর্ম is not mentioned here.

8. পরাঙ্মুখৈঃ—পরা অঞ্চতি গচ্ছতি ইতি পরা+অঞ্চ+ক্বিন্ কর্ত্তরি=পরাক্ turned back i. e. turned back to Rama. পরাক্ মুখং যেষাং, বহু। Qual. মনোভিঃ। The people were coming to Ayodhya but their minds were directed to the course Rama had taken , thus while returning to অযোধ্যা their head was turned back to Rama. So Jay and Malli say "যেন গতো রামস্তেন গতৈ রিত্যর্থঃ" । For a similar idea of the body going forward but the mind backwards, cp. "গচ্ছতি পুরঃ শরীরং ধাবতি পশ্চাদসংস্থিতং চেতঃ—Sak. 1.

9. ন্যবৃতন্—নি+বৃত+লুঙ অন্। Nom. তে or পৌরাঃ। They came back to Ayodhya. বর্ত্ততে, ববৃতে, বর্ৎস্যতি—বর্ত্তিষ্যতে। অবৃতৎ—অবর্ত্তিষ্ট। By "দ্যুদ্ভ্যো লুঙি"—roots of the দ্যুতাদি class take পরস্মৈপদ optionally in the লুঙ্। বৃত is of that class. Hence ন্যবর্ত্তিষত is the alt. form here ; compare "কৃপাদিবোধায়াবৃতচ্চ বক্তে" &c. canto I.

10. মনোভিঃ—মনস্ mind ; তৈঃ—উপলক্ষণে তৃয়া as in জটাভিস্তাপসমপশ্যম্, and in "লতাপ্রতানোদ্গ্রথিতৈঃস কেশৈরধিজ্যধন্বা বিচচার দাবম্"—Raghu II. Sl. 8.

11. *Voice.*—কৃতবদ্ভিঃ তৈঃ অসর্জি ..ন্যশ্বাসি...কৃতবদ্ভিঃ...তৈঃ ন্যবর্ত্তি ।

18. THE CHARIOTEER TOO RETURNS BACK,

सूतोऽपि गङ्गासलिलैः पवित्वा

सहाश्वमात्मानमनल्पमन्युः ।

সসীতয়ো রাঘবয়োরধীয়ন্
শ্বসন্ কদুষ্ণং পুরমাবিবেশ ॥১৮॥

Syn.—(*a*) পবিত্বা—having purified (*b*) সহাশ্বম্—(adj. to (আত্মানম্) along with the horses (*c*) অনল্প etc.—(adj. to সূতঃ)—মন্যু is grief; having no small amount of grief (*d*) অধীয়ন্—having remembered (*e*) শ্বসন্—sighing (*f*) কদুষ্ণং—slightly hot (*g*) আবিবেশ—entered.

Prak.—সূতঃ অপি কদুষ্ণং শ্বসন্ পুরমাবিবেশ [The cherioteer Sumantra too sighing hot sighs returned back to Ayodhya]. In what prominent mood did he come back?—সসীতয়োঃ রাঘবয়োঃ অধীয়ন্ [He was constantly brooding over Rama and Lakshmana with Sita as well as he was returning back.] This perhaps augmented his grief?—অনল্পমন্যুঃ সূতঃ গঙ্গাসলিলৈঃ সহাশ্বম্ আত্মানং পবিত্বা [He was much aggrieved no doubt still however he purified himself both internally and externally along with the horses, with holy waters of Ganges. So in a pure mood he was thinking of the simple god like brothers, and this added to his grief, he was thus অনল্পমন্যু]।

Prose.—অনল্পমন্যুঃ (প্রবৃদ্ধশোকঃ) সূতঃ অপি সহাশ্বম্ আত্মানং গঙ্গাসলিলৈঃ পবিত্বা (পবিত্রীকৃত্য) সসীতয়োঃ রাঘবয়োঃ অধীয়ন্ (স্মরন্) কদুষ্ণং শ্বসন্ পুরম্ আবিবেশ (প্রবিষ্টবান্)।

Beng.—নিতান্ত শোককাতর সারথি সুমন্ত্র ও, অশ্বগণসমেত নিজ অন্তরাত্মাকে গঙ্গাজলদ্বারা পবিত্র করিয়া সীতা সহিত রামলক্ষ্মণের বিষয় ভাবিতে ভাবিতে ঈষদুষ্ণ নিশ্বাস ফেলিতে ফেলিতে অযোধ্যা নগরে প্রবেশ করিলেন।

Eng.—The charioteer Sumantra too having no small amount of grief in him, purified his inner self along with

the horses by holy waters of Ganges and remembering the two descendants of the race of Raghu (*i.e.*, Rama ond Lakshmana) together with Sita, entered the city (Ayodhya) sighing slightly hot sighs.

Expl—See Prak and Eng.

Jay—'সূতোপি' সুমন্ত্রঃ 'সহাশ্বম্' অশ্বৈঃ সহ। 'অনল্পমন্যুঃ' প্রবৃদ্ধশোকঃ 'রাঘবয়োঃ' রামলক্ষ্মণয়োঃ ["সরূপাণাম্—"ইত্যেকশেষঃ] 'সসীতয়োঃ' সীতাসহিতয়োঃ 'অধীয়ন্' স্মরন্ [ইক্ স্মরণে ইত্যস্য শতরি রূপম্। যণাদেশঃ (?)। "অধীগর্থ—" ইতি কর্মণি ষষ্ঠী] 'শ্বসন্ কদুষ্ণম্' ঈষদুষ্ণং ["কবং চোষ্ণে" ইতি চকারাৎ কদাদেশঃ]। গঙ্গাতটাৎ প্রতিনিবৃত্ত্য 'পুরম্' অযোধ্যাম্ 'আজগাম' আগতবান্। গঙ্গাসলিলৈঃ আত্মানম্ বাহ্যাভ্যন্তরং চ পবিত্রীকৃত্য ["পূঙশ্চ" ইতি বিকল্পেনেট্। "পূঙঃ ক্ত্বা চ" ইতি কিত্ত্বপ্রতিষেধাৎ গুণঃ]॥

Malli—'সূতঃ' সারথিঃ সুমন্ত্রো প 'সহাশ্বম্' সাশ্বম্ ["বোপসর্জনস্য" ইতি বিকল্পাৎ সহস্য সভাবঃ] আত্মানং গঙ্গাসলিলৈঃ পবিত্বা পূত্বা শোধয়িত্বা ইত্যর্থঃ ["পূঙশ্চ" ইতি বিকল্পাদিট্] 'অনল্পমন্যুঃ' প্রভূতশোকঃ সন্ 'সসীতয়োঃ' সীতাসহিতয়োঃ 'রাঘবয়োঃ' রামলক্ষ্মণৌ সীতাং চ সংস্মরন্ ইত্যর্থঃ [ইক্ স্মরণে ইতি ধাতোঃ শতরি ইয়াদেশঃ। 'অধীগর্থ" ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী] কদুষ্ণং ঈষদুষ্ণং 'শ্বসন্' ["কবং চোষ্ণে" ইতি চকারাৎ কোঃ কদাদেশঃ] 'পুরম্' অযোধ্যাম্ 'আবিবেশ'॥

Sara.—সূতশ্চ গঙ্গাবারিভিঃ সবাহ্যাভ্যন্তরম্ আত্মানং পবিত্রীকৃত্য রামাদিবিষয়ং ধ্যায়ন্নেব প্রবৃদ্ধশোকঃ সন্ উষ্ণং শ্বসন্ অযোধ্যামাগতবান্।

Miscellaneous Notes.

I. সূতঃ—সূত with দীর্ঘ means 'charioteer'; সুত meaning 'son' is spelt with short উ। Nom. to আবিবেশ। অপি implies সমুচ্চয় here; "গর্হা—সম্ভাবনাশঙ্কাপ্রশ্নসমুচ্চয়েষু অপিঃ"

2. গঙ্গাসলিলৈঃ—সলিল water. গঙ্গায়াঃ সলিলানি, ৬তৎ। তৈঃ। করণে ৩য়া। This implies that Sumantra followed Rama up to গঙ্গা।

3. পবিত্বা—পূ+ক্তাচ্। ইট্ being optional after পূঙ্ ভ্বাদি when ক্ত্বাচ্ follows, the alt form is পূত্বা। See Malli. Here পূঙ্ ভ্বাদি আত্মনেপদী is taken, for ক্র্যাদিপূঞ্ (উভয়পদী) gives পূত্বা only in ক্ত্বাচ্। The ভ্বাদিপূঙ্ is declined as পবতে, cp. "পবসে হবিঃ "—Bhatti VI, 64. and the ক্র্যাদি is declined as পুনাতি—পুনীতে, অপাবীৎ—অপবিষ্ট, পুপাব—পুপুবে, পবিষ্যতি—তে &c.

4. সহাশ্বম্—অশ্ব horse. তৈঃ সহ বর্ত্তমানঃ, বহু—by "তেন সহেতি তুল্যযোগে"। Here সহ optionally becomes স giving সাশ্বম্ by "বোপসর্জ্জনস্য"। ক্ম্। Qual. আত্মানম্। He purified his soul and the horses as well i. e, it implies that he purified his body also. So Jay says "বাহ্যমাভ্যন্তরঞ্চ পবিত্রীকৃত্য"। This was perhaps to think good of Rama and to gain mental strength perhaps to recover this dejection due to শোক।

5. অনল্পমন্যুঃ—মন্যু is শোক। "মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি"। ন অল্পঃ not small. নঞ্ তৎ। তাদৃশঃ মন্যুঃ যস্য, বহু। Qual সুতঃ। The grief angmented at the constant thought of Rama and others. Like the citizen he was also much pained,

6. সসীতয়োঃ—সীতয়া সহ বর্ত্তমানঃ, বহু। তয়োঃ। Qual. রাঘবয়োঃ। For gram. See under সহাশ্বম্ above.

7. রাঘবয়োঃ—রঘোঃ গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি রঘু+অণ্=রাঘবঃ the descendants of Raghu. Refers to Rama &c. রাঘবশ্চ রাঘবশ্চ রাঘবৌ by একশেষবৃত্তিঃ। তয়োঃ। কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী in connection wit the স্মরণার্থ root অধি+ইক, by the rule "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি"। Remember that the rule applies and ষষ্ঠী comes in, only when there is শেষবিবক্ষা otherwise there is ২য়া as usual, as in "স্মরসি সুতনু তস্য গোদাবরীং বা" &c.—*uttara.* Thus the ভাষ্য says "শেষে ইতি বর্ত্ততে। শেষশ্চকঃ? কর্ম্মাদীনামবিবক্ষা শেষঃ। যদা চ কর্ম্ম বিবক্ষতং ভবতি তদা ষষ্ঠী ন ভবতি। তদ্যথা—স্মরাম্যহং মাতরম্"।

8. অধীয়ন্—অধি+ইক্ (স্মরণে) +লটঃ স্থানে শতৃ=অধীয়ন্ thinking. Qual. শূভঃ। The root ইক্ (অদাদি) meaning "to remember' is preceded by অধি always and is declined like the root "ই গতৌ" by the varttika "ইণ্বদিক ইতি বক্তব্যম্"। Thus Bhattoji says "ইক্ স্মরণে। অয়মপ্যধিপূর্বঃ। 'অধীগর্থ-দয়েশামিতি' লিঙ্গাৎ "ইণ্ বৎ ইক ইতি বক্তব্যম্" &c. If that be the case then the শতৃ form of অধি+ইক্ should be অধিযন্—যন্ coming in place of ই by the rule "ইণো যণ"। Then how do you defend অধীয়ন্ here? Malli says that ইয়ঙ্ will come here in supercession of যন্, and thus অধি+ইয় will give অধীয়ন্ as we have here. Here the view of some grammarian is that যন্ after the root ইক্ when অজাদি-প্রত্যয় follows is in case of আর্ধধাতুক affixes. i. e., not in লট্, লোট. লঙ্ and লিঙ্ বিধৌ, otherwise ইয়ঙ্ will follow—then the form in লট অন্তি is অধীয়ন্তি with ইয়ঙ্, and with শতৃ we will have অধীয়ন্ and this view is adopted by Bhatti; for the varttika "ইণবৎ ইকঃ &c." is in আর্ধধাত্ব-ধিকার! Others however want যন্ after ইক্ always when অজাদিপ্রত্যয় follows as after ইণ্ by "ইণোয়ণ", then the form in লট অন্তি is অধিযন্তি giving অধিয়ন্ in শতৃ। Thus Bhattoji says "ইন্বদিক ইতি বক্তব্যম্।" অধিযন্তি...কেচিত্ত্ আর্ধধাতুকাধি-কারোক্তস্যৈব অতিদেশমাহুঃ। তন্মতে যণ্ ন। তথাচভট্টি—"সমীতয়ো রাঘবয়োরধীয়ন্ ইতি"। The view of Bhatti seems preferrable for the অধিকারসূত্র "আর্ধধাতুকে" (P. 2. 4. 35) goes up to p. 2. 4. 58. and our vartika "ইণ্ বৎইকঃ is within this অধিকার। Hence rightly Bhatti writes অধীয়ন্ with ইয়ঙ্ after the root অধি+ইক্। Decline অধ্যেতি, অধীতঃ অধীয়ন্তি &c. লিট্ অধীয়ায়, লুঙ্—অধ্যগাৎ &c. Jay's "যনাদেশঃ" here is wrong for that will give অধিয়ন্; Malli's "ইয়ঙাদেশঃ" is thus correct here.

9. শ্বসন্—শ্বস+লটঃ স্থানে শতৃ। Qual. সূতঃ।

10. কদুষ্ণম্—ঈষদুষ্ণম্ ইতি কদুষ্ণম্, slightly hot, প্রাদিতৎ। Here কৎ in place of কু denoting ঈষদর্থ is by the rule "কবং চোষ্ণে"। See কবোষ্ণম্ sl. 17 ante. Adv. qual. শ্বসন্।

11. পুরম—The base is either পুর্ (fem) or পুর (neuter). Refers to অযোধ্যা। Obj. of আবিবেশ।

12. আবিবেশ—আ+বিশ+লিট অ। Nom. সূতঃ। বিশতি, বিবেশ, অবিক্ষৎ &c.

Voice.—শ্বসন্মন্যুনা সূতেন অধীয়তা পূঃ (or—পুরম্) আবিবিশে...।

14. *Remark*—The charioteer took bath in গঙ্গাসলিল to purify himself perhaps from the পাপ he incurred in obeying the order to take Rama to forest as also perhaps to think properly of the holy princes Rama &c.

19. THE CITY SEEN IN MOURNING BY ALL.

प्रतीय सा पूर्ददृशे जनेन
द्यौर्भानुशीतांशुनिराकृतेव।
राजन्यनक्षत्रसमन्वितापि
शोकान्धकारक्षतसर्वचेष्टा ॥१८॥

Syn.—(*a*) প্রতীয়—having returned (*b*) পূঃ—the city (*c*) দ্যৌঃ ইব—like heaven. দদৃশে—was seen (*d*) ভানু &c. (adj. to দ্যৌঃ—নিরাকৃতা devoid; devoid of sun and moon (*e*) রাজন্য etc.—(qual both পূঃ and দ্যৌঃ)—(পুরপক্ষে) endowed with princes as like stars; আকাশপক্ষে—endowed with kshatriya-like stars (*f*) শোকান্ধ &c. (adj. to পূঃ and দ্যৌঃ)—পুরপক্ষে—all efforts checked through grief as like darkness; আকাশ পক্ষে—all movement stopped through grief-like darkness.

Prak.—জনেন পূঃ দদৃশে। When was it seen?—প্রতীয় পূঃ দদৃশে। How did it look?—ভানুশীতাংশুনিরাকৃতা দ্যৌঃ ইব

পূঃ দদৃশে [The city of Ajodhya looked like the sky bereft of the luminaries of sun and moon. And Rama and Lakshmana were like two luminaries being cynosures of the people there]. But all the princes who were like shining stars were there—রাজন্য-নক্ষত্রসমন্বিতাপি পূঃ [But the stars without moon and sun are not sufficient to dispel dismal look of darkness—একশ্চন্দ্রস্তমো হন্তি ন চ তারাগণৈরপি ; so even so many princes could not replace the light of the bright princes Rama and Lakshmana]. Why, it was daytime and there was sufficient light then ?—শোকান্ধকারক্ষতসর্বচেষ্টা পূঃ [All people were in mourning and inactive at broad daylight even, at the loss of Rama and others so in spite of light all looked dismal ; and the princes with all their brightness could not dispel this darkness of mourning, as all stars can not dispel darkness. Thus in all respects the city without রাম and লক্ষ্মণ was like the sky devoid of sun and moon].

Prose.—জনেন প্রতীয় সা পূঃ (অযোধ্যা) রাজন্যনক্ষত্রসমন্বিতা অপি (পুরপক্ষে—নক্ষত্রতুল্য ক্ষত্রিয় থাকা সত্ত্বেও ; আকাশপক্ষে—ক্ষত্রিয়স্বরূপ নক্ষত্র থাকাতেও) ভানুশীতাংশুনিরাকৃতা দ্যৌঃ ইব শোকান্ধকারক্ষতসর্বচেষ্টা (পুরপক্ষে—অন্ধকারতুল্য শোকদ্বারা 'ক্ষত' হইয়াছে কার্য চেষ্টা যাতে ; আকাশপক্ষে—শোকরূপ অন্ধকার দ্বারা বিনষ্ট হইয়াছে চেষ্টা যাতে তাদৃশ) দদৃশে ।

Beng.—(যে পৌরবর্গ রামের অনুগমন করিয়াছিল) তাহারা ফিরিয়া আসিয়া, অযোধ্যানগরীকে, সূর্য্য ও চন্দ্র বিরহিত আকাশের ন্যায়, নক্ষত্র তুল্য ক্ষত্রিয়গণ থাকা সত্ত্বেও অন্ধকারতুল্য শোকেতে চেষ্টাহীন দেখিয়াছিল ।

Eng.—The people (who followed Rama) having returned looked the city of Ajodhya like the heaven devoid of Sun and moon, and having all her movements checked through darkness like mourning though endowed

(the city was) with princes (warriors) who were like so many stars.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—'জনেন' রামানুযায়িনা 'প্রতীয়' প্রতিনিবৃত্য 'পূঃ' অযোধ্যা 'দদৃশে' দৃষ্টা [কর্মণি লিট্। 'প্রতীয়' ইতি "ঈঙ্ গতৌ" ইত্যস্য রূপং ন পুনরিণঃ। তস্য হি তুকি প্রতীত্য ইতি স্যাৎ। "ষত্বতুকোরসিদ্ধঃ' ইতি একাদেশস্য অসিদ্ধত্বাৎ॥ "প্রত্যযুষা সা দদৃশে" ইতি পাঠান্তরম্—প্রতিনিবৃত্তেন সা পূর্বদৃশে দৃষ্টা ইত্যর্থঃ। অস্মিন্ পাঠে তু "উপেয়িবান্—"ইত্যাদিনা ইণঃ ক্বসৌ রূপং দ্রষ্টব্যমত্র উপসর্গস্য অতন্ত্রত্বাৎ] শোক অন্ধকার ইব 'শোকান্ধকারঃ'। তেন 'ক্ষতা' নীতা অনুষ্ঠেয়কর্মাণ 'চেষ্টা' পরিস্পন্দো যস্যাং পুরি 'সা তথোক্তা'। রাজ্ঞোপত্যানি ["রাজশ্বশুরাৎ যৎ"]। রাজন্যা নক্ষত্রাণীব 'তৈঃ সমন্বিতাপি দ্যৌঃ ভানুশীতাংশুবিনাকৃতেব দ্যৌঃ আকাশঃ যথা নক্ষত্রসমন্বিতাপি রাত্রৌ ভানুচন্দ্রাভ্যাং 'বিনাকৃতা' রহিতা 'অন্ধকারচ্যুতসর্বচেষ্টা' তদ্বৎ সাপি ভানুচন্দ্রস্থানীয়য়োঃ রাঘবয়োর্বিরহাৎ॥

Malli.—'জনেন' রামানুযায়িনা 'প্রতীয়' প্রত্যেত্য ["ঈঙ্ গতৌ" ইতি ধাতোঃ ক্ত্বো ল্যপি রূপম্। ন তু ইণঃ। তস্য "যত্বতুকোঃ অসিদ্ধঃ" ইত্যেকাদেশস্য অসিদ্ধত্বাৎ তুকি 'প্রতীত্য' ইতি স্যাৎ॥ 'প্রতীযুষা' ইতি পাঠান্তরে "উপেযিবান্-অনাশ্বান্-অনূচানশ্চ" ইতি উপোপসর্গস্য অতন্ত্রত্বাৎ অত্র ইণো লিটঃ ক্বসুপ্রত্যয়ো নিপাতিতঃ] 'রাজন্যৈঃ' ক্ষত্রিয়ৈঃ এব নক্ষত্রৈঃ সমন্বিতাপি, শোকেনৈবান্ধকারেণ ক্ষতাসর্বচেষ্টা' নিরস্তসর্বব্যাপারা 'সা পূঃ অযোধ্যা ভানুশীতাংশুবিনাকৃতা' রামলক্ষ্মণবিয়োগাৎ অর্কেণ ইন্দুনা চ বিয়োজিতা 'দ্যৌরিব দদৃশে' তদ্বৎ অশোভত ইত্যর্থঃ [কর্মণিলিট্। রূপকোপময়োঃ সঙ্করঃ]॥

Sara.—অযোধ্যায়াং রামলক্ষ্মণৌ চ ভানুশীতাংশূ ইব। রাজন্যাশ্চ তত্র নক্ষত্রাণি ইব। অতঃ যথা সূর্য্যচন্দ্রাভাবাৎ তারকামণ্ডিতাপি দ্যৌঃ শোভাহীনা, তথা অযোধ্যাপি রামলক্ষ্মণাভ্যাং হীনা শোভহীনা অশোভত —ইতি রামানুযায়িনো জনাঃ দদৃশুঃ। এবং যথা নক্ষত্রভূষিতোপি আকাশঃ সূর্য্যচন্দ্রহীনঃ সন্ অন্ধকারক্ষতচেষ্টঃ প্রতীয়তে তথা সাপি নগরী নক্ষত্রতুল্যৈঃ রাজভিঃ যুক্তাপি সূর্য্যচন্দ্রতুল্যরাঘবহীনা সতী অন্ধকারতুল্যেন শোকেন বিলুপ্তকার্য্যপ্রসরা ব্যলোক্যত।

Miscellaneous Notes.

1. প্রতীয়—প্রতি+ইঙ্ গতৌ+ল্যপ। Having returned. Remember that প্রতি+ই+ল্যপ gives প্রতীত্য।

2. পূঃ—The base is পুর্ feminine. Decline পূঃ পুরৌ—পুরঃ, পুরম্, পুরা পূর্ভ্যাম্ &c, উক্তকর্ম of দদৃশে।

3. জনেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

4. দদৃশে—দৃশ+লিট্ এ কর্মণি। Nom. জনেন। পশ্যতি, দদর্শ, অদ্রাক্ষীৎ, দ্রক্ষ্যতি &c.

5. *Remark*—The reading প্রতীয়ুষা পূর্দদৃশে &c. is also seen; in that case derive প্রতীয়ুষা as প্রতি+ই+ক্বসু লিটঃ স্থানে ইতি প্রতীয়িবস্ returning. তেন। Qual. জনেন। ক্বসু will be got by "উপেয়িবান্—" &c. See Malli.

6. দ্যৌঃ—1st. case singular of the base দিব্ which is feminine meaning heaven. উপমান of পূঃ। Decline—দ্যৌঃ-দিবৌ-দিবঃ etc.

7. ভানু &c.—নির্+আ+কৃ+ক্ত কর্মণি=নিরাকৃতা devoid, bereft. The reading বিনাকৃত also means the same. ভানুশ্চ শীতাংশুশ্চ,দ্বন্দ্ব—। তাভ্যাং নিরাকৃতা, তত্তৎ। Qual. দ্যৌঃ। Sky bereft of Sun and moon is compared to অযোধ্যা bereft of Rama and Lakshmana. ভানু as the আত্মা of the world ("সূর্য্য আত্মা জগতস্তস্থুষঃ') is more honoured than শীতাংশু (moon). So অভ্যর্হিতত্বাৎ (অল্পাচ্তরত্বাচ্চ) অয়ং দ্বন্দ্বে প্রাক্ প্রযুক্তঃ। Rama also as পরমাত্মা (soul of all) is well compared to ভানু। Thus Rama's departure deprived all of their lives so to say. *Lakshmana* is then compared to *moon*.

8. রাজন্য—রাজন্য (deriv. eanto II, also see Jay.) is ক্ষত্রিয়। পুঃ পক্ষে—রাজন্যাঃ নক্ষত্রাণি ইব উপমিততৎ—by "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে"। সমন্বিতা is endowed. রাজন্যনক্ষত্রৈঃ সমন্বিতা, তৎ—। Qual. পূঃ। দিব্ পক্ষে—রাজন্যতুল্যানি নক্ষত্রাণি, উত্তরপদলোপিতৎ as in শাকপার্থিবাদি। তৈঃ সমন্বিতা &c. as

above. Qnal. স্ত্রোঃ। The epithet applies both ways. See Sara.

9. অপি—implies গর্হা (disregard) here. Notwithstanding (গর্হা) the stars are in the firmament or princes (warriors) are in অযোধ্যা।

10. শোকান্ধ &c—This epithat also applies to both পুঃ and স্ত্রোঃ। পুরপক্ষে—শোকঃঅন্ধকার ইব, উপমিতভৎ—as above. তেন ক্ষতা ওতৎ। শোকান্ধকারক্ষতা সর্বচেষ্টা যত্র, বহু—ব darkness of grief deprived them of all their activities. আকাশপক্ষে—শোকতুল্যঃ অন্ধকারঃ ইতি শাকপার্থিবাদিভৎ। Rest as above. In darkness all are naturally inactive.

11. *Voice*—জনঃ তাং পুরং দিবম্‌ইব—নিরাকৃতাং সমন্বিতাম্... ক্ষতসর্বচেষ্টাং দদর্শ—।

20. DASARATHA'S DESPAIR NOT TO FIND RAMA

विलोक्य रामेण विना सुमन्त्र-
मच्योष्ट सत्त्वान्नृपतिश्च्युताशः ।
मधूनि नैषीद्व्यलिपन्न गन्धै-
र्मनोरमे न व्यवसिष्ट वस्त्रे ॥२०॥

Syn.—(*a*) অচ্যোষ্ট—fell from (*b*) সত্ত্বাৎ—from habit (*c*) চ্যুতাশঃ—with his hopes given up (*d*) ব্যলিপৎ—anointed (*e*) ব্যবসিষ্ট—did wear.

Prak—নৃপতিঃ সত্ত্বাৎ অচ্যোষ্ট [The king fell from his usual habits] When was this ?—রামেণ বিনা সুমন্ত্রং বিলোক্য [This was when he found Sumantra returned alone without Rama]. Why was he so ?—চ্যুতাশঃ নৃপতিঃ [The king thought that Rama may come back at the overwhelming

request of the following citizens including Sumantra, But when he found this also as of no avail with Rama then he was despaired giving up all hopes]. And what was the particular result?—মধূনি নৈষীৎ। Anything else?—গন্ধৈঃ (স্বাঙ্গম্) ন ব্যলিপৎ [He did not toilet his body with perfumes]. Is this all? মনোরমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্ট [He even did not wear good upper and lower garments].

Prose—নৃপতিঃ রামেণ বিনা সুমন্ত্রং বিলোক্য চ্যুতাশঃ ('চ্যুত হইয়াছে 'আশা যার তাদৃশ) সন্ সত্ত্বাৎ (স্বভাবাৎ) অচ্যোষ্ট (চ্যুতো বভূব), মধূনি ন ঐষীৎ, গন্ধৈঃ (গাত্রং) ন ব্যলিপৎ, মনোরমে বস্ত্রে (বস্ত্রদ্বয়মিত্যর্থঃ) ন ব্যবসিষ্ট (ন বস্তে স্ম)।

Beng.—রাজা দশরথ রামবিহীন সারথি সুমন্ত্রকে দেখিয়া, (রামের প্রত্যাগমনের) আশা ছাড়িয়া দিয়া নিজ স্বভাব হইতে ভ্রষ্ট হইলেন (অর্থাৎ নিজ স্বভাব ছাড়িয়া দিলেন)—যথাঃ—মধু ও মধুরদ্রব্য ইচ্ছা করিলেন না, গন্ধদ্রব্য দ্বারা স্বগাত্র বিলিপ্ত করিলেন না এবং রাজোপযুক্ত মনোরম উত্তরীয় ও অধোবসন পরিধান করিলেন না।

Eng.—King Dasaratha seeing Sumantra without Rama, gave up all hopes (of Rama's returning) and let off his usual habits. Thus he did not like honey and sweet articles, did not toilet his body with perfumes and also did not wear any fine upper and lower clothes.

Expl.—Easy,

Jay.—'রামেণ বিনা সুমন্ত্রং বিলোক্য' দৃষ্ট্বা 'নৃপতিঃ' দশরথঃ 'সত্ত্বাৎ' স্বভাবাৎ 'অচ্যোষ্ট' চ্যুতঃ [চ্যবতেরকর্মকাৎ লুঙ্]। গতোপি মদ্বচনমতিক্রম্য আগচ্ছেৎ রাম ইতি অস্ত যা আশা সা চ্যুতা স 'চ্যুতাশঃ'। সত্ত্বাচ্চ্যুতশ্চ 'মধূনি' পাতুং 'নৈষীৎ' নেষ্টবান্ ["নেটি" ইতি সিচি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ] গন্ধৈঃ চন্দনাদিভিঃন "ব্যলিপৎ" [লিপেঃ "লিপিসিচিহ্বশ্চ" ইত্যঙ্] 'মনোরমে' চেতোহারিণী 'বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্ট' ন পরিহিতবান্ ("বস আচ্ছাদনে" ইত্যস্মাৎ লুঙ্। অনুদাত্তেত্বাত্তঙ্]

Malli.—'নৃপতিঃ' দশরথঃ রামেন বিনা ["পৃথকবিনা—" ইত্যাদিনা তৃতীয়া] 'সুমন্ত্রং বিলোক্য চ্যুতাশঃ' রামাগমনে নিরাশঃ সন্ 'সত্ত্বাৎ' স্বভাবাৎ ["সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ] 'অচ্যোষ্ট' চ্যুতঃ ধৈর্য্যাত্ ভ্রষ্ট ইত্যর্থঃ [চ্যবতেরনিটো লুঙিতঙি চ্লেঃ সিচ্] কিং চ 'মধূনি' মদ্যানি 'নৈবীৎ' নৈচ্ছৎ [ইষেলুঙি "নেটি" ইতি সিচি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। আট্বৃদ্ধিঃ। "ইট ইটি" ইতি সিজ্‌লোপঃ] 'গন্ধৈঃ' কুঙ্কুমচন্দনাদিভিঃ ["গন্ধস্তু সুরভে মৃত্যৌ গন্ধনে গর্বলেশয়োঃ। স এব দ্রব্যবচনো বহুত্বে পুংসি চ স্মৃতঃ" ইতি বচনাৎ বহুবচনম্] 'ন ব্যলিপৎ' ন সমালব্ধঃ ["লিপি সিচিহ্বশ্চ" ইতি চ্লেরঙাদেশঃ]' মনোরমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্ট নাচ্ছাদিতবান্ [বসেরাচ্ছাদনার্থাৎ লুঙি সিচি ইট্]। অতিশোকাৎ অরত্যপরনামা বিষয়দ্বেষো জাত ইত্যর্থঃ॥

Sara—রামমদৃষ্ট্বা রাজা দশরথঃ সর্বত্র নিরাশঃ বিষয়দ্বেষসম্পন্নো জাতঃ।

Miscellaneous Notes

1. রামেণ—বিনা-শব্দযোগে ৩য়া। ২য়া and ৫মী are also correct by "পৃথগ্‌বিনা-নানাভিঃতৃতীয়াঽন্যতরস্যাম্"।

2. বিলোক্য—বি + লোক + ল্যপ্। Having seen.

3. অচ্যোষ্ট—চ্যু (ভাদি) + লুঙত। Fell from. Nom. নৃপতিঃ। চ্যবতে, চুচ্যুবে, চ্যোষ্যতে &c.

5. সত্ত্বাৎ—সত্ত্ব hear means স্বভাব (habit). তস্মাৎ। অপাদানে ৫মী by "ধ্রুবমপায়েপাদানম্"॥ Here the habit of usual royal decoration etc, is meant. For different meanings of সত্ত্ব see Malli "সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ—"&c.

5. চ্যুতাশঃ—চ্যু + ক্ত কর্মণি = চ্যুত gone. আশা wish. চ্যুতা আশা যস্য, বহু। Pred. to নৃপতিঃ। The king hoped that inspite of his orders Rama may return at the earnest prevailing request of the subjects. But now finding all returned without Rama, this hope of his was gone, he was চ্যুতাশঃ। cp. "গতোপি মদ্বচনমতিক্রম্য আগচ্ছেদ্রাম ইতি...আশা"—Jay.

6. মধূনি—মধু means 'sweet articles" and "honey"; also "wine". *Jay.* takes it in the former sense perhaps, and Malli in the second sense. But it was শরৎকাল, so মদ্য is prohibited in this time ; and Ayurveda advises sweet articles and honey at this period, so we prefer the former meaning here. Dasaratha out of বিষয়দ্বেষ due to নিরাশা for রাম, gave up all likings for diet as here and toilet as in next line.

7. ঐষীৎ—ইষ + লুঙ দ। Wished. Nom. নৃপতিঃ। ইচ্ছতি, ঐচ্ছত্, ইয়েষ &c.

8. ব্যলিপৎ—বি+লিপ+লুঙ্ দ। Anointed. লিম্পতি—তে ; লুঙ্—অলিপৎ—অলিপত-অলিপ্ত। Nom. নৃপতিঃ।

9. গন্ধৈঃ—গন্ধ means গন্ধদ্রব্য। তৈঃ। করণে ৩য়া। গন্ধ meaning গন্ধদ্রব্য is masculine plural—cp. "পিনষ্টি গন্ধান্"—*Mudra Rakshasa*, also see Malli above. Construe here—গন্ধৈঃ ন ব্যলিপৎ as গন্ধৈঃ স্বাঙ্গং ন ব্যলিপত্।

10. মনোরমে—রময়তীতি রমম্ (পচাদ্যচ্)। মনসঃ রমম্, ৬তৎ ; তে। 2nd case dual. Qual. বস্ত্রে। The king gave up using fine dress also out of বিষয়দ্বেষ। Here দ্বিবচন in বস্ত্রে includes two types of বস্ত্র, e.g., lower and upper.

11. ব্যবসিষ্ট—বি+বস লুঙ ত। Did wear. বস-আচ্ছাদনে is অদাদি আত্মনেপদী। লট্ বস্তে—বসাতে—বসতে &c, লিট্ বিবসে &c. Nom. নৃপতিঃ। "বস্ত্রে" declined like (ফল) is—obj of ব্যবসিষ্ট।

12. *Voice.*—নৃপতিনা চ্যুতাশেন অচ্যাবি......ন ঐষিষত......ব্যলেপি......ব্যবসিষাতাম্......।

21. KING DASARATHA DIES.

আসিষ্ট নৈকত্র শুচা ব্যরংসীৎ
কৃতাকৃতেভ্যঃ ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ।

स चन्दनोशीरमृणालदिग्धः
शोकाग्निनागात् द्युनिवासभूयम् ॥२१॥

Syn.—(*a*) আসিষ্ট—did sit. (*b*) ব্যরংসীৎ—became averse to. (*c*) কৃতাকৃতেভ্যঃ – from partly finished and partly unfinished works. (*d*) ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ—demanding king's attention. (*e*) চন্দনোশীর &c.—besmeared with sandal, Virana-roots and lotuses. (*f*) স্থানিবাসভূয়ম্—the state of the denizens of heaven (*i e.*, the state of Gods). অগাৎ—attained.

Prak—সঃ শুচা একত্রনাসিষ্ট [Out of grief he was restless and did not sit in one place]. Anything more of him ?—ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ কৃতাকৃতেভ্যঃ স ব্যরংসীৎ [He desisted from all works finished or unfinished that demanded king's attention]. And the sequel ?—স দ্যুনিবাসভূয়মগাৎ [He then attained the state of the God i.e., died]. Was not any remedy applied on him ?—চন্দনোশীরমৃণালদিগ্ধঃ (অপি) শোকাগ্নিনা অগাৎ [All medical means as application of sandal paste, lotus—stalk &c, proved futile in him, and out of terrible burning pressure of grief he died and went to heaven.].

Prose.—(সঃ) শুচা একত্র ন আসিষ্ট, ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ কৃতাকৃতেভ্যঃ (সম্পাদিতাসম্পাদিতকার্য্যেভ্যঃ) ব্যরংসীৎ (বিরতোভূৎ)। চন্দনোশীরমৃণালদিগ্ধঃ (অপি) স শোকাগ্নিনা দ্যুনিবাসভূয়ম্ (দেবভাবম্) অগাৎ (প্রাপ)।

Beng—রাজা দশরথ রামবিয়োগে শোকহেতু একত্র স্থির হইয়া বসিতে পারিলেন না, রাজার করণীয় সম্পাদিত ও অসম্পাদিত কার্য্য হইতে বিরত হইলেন। আর চন্দন, বেণামূল ও মৃণালদ্বারা লিপ্ত হইয়াও শোকাগ্নির প্রভাবহেতু দেবভাব প্রাপ্ত হইলেন অর্থাৎ মরিয়া স্বর্গে গেলেন।

Eng.—The king could no longer out of grief sit quiet in one place, and desisted from finished or unfinished

works demanding king's attention. Though besmeared with sandal-paste, roots of *Vena* and lotus-stalks, he owing to his fire of grief attained the state of the Gods i. e., died and went to heaven.

Expl.—The king was restless at the bereavement of his son Rama—his mental equilibrium was upset—gave up all works and gradually succumbed to this blow of separation.

Jay.—'একত্র' স্থানে 'শুচা' শোকেন 'নাসিষ্ট' নোপবিষ্টঃ [আসেরাত্মনেপদিনো লুঙ্] 'কৃতানি চ অকৃতানিচেতি' ["ক্তেন নঞ্ বিশিষ্টেনানঞ্" ইতিসমাসঃ] অসমাপিতেভ্য ইত্যর্থঃ। ক্ষিতিপালং ভজন্তে যানি দূতপ্রেষণাদীনি তেভ্যঃ 'ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ, ব্যরংসীৎ' বিরতঃ বিমুখোভূৎ ইত্যর্থঃ ["জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যানম্" ইতি অপাদানসংজ্ঞা ॥ "রমেলুঙ্। ব্যাঙপরিভ্যোরমঃ" ইতি তিপ্। "যমরম" ইত্যাদিনা সগিটৌ]। 'স' এবম্ভূতো রাজা 'চন্দনোশীর-মৃণালৈঃ' শোকাগ্নিপ্রতীকারভূতৈঃ 'দিগ্ধঃ' উপলিপ্তঃঅপি উদ্বেগাগ্নিনৈব 'দ্যুনিবাসভূয়ম্' দেবত্বম্ 'অগাৎ' গতবান্ [দিহের্নিষ্ঠায়াং "দাদের্ধাতোর্ঘঃ" ইতি ঘঃ। ঝষস্তথোর্ধোধঃ। "ঝলাংজশ্ঝশি" ইতি জশ্ত্বম্] দিবি নিবাসো যেষাং তে 'দ্যুনিবাসাঃ' দেবাঃ', তেষাং ভাব [ইতি "ভুবো ভাবে" ইতি ক্যপ্] ॥

Malli.—'চন্দনৈঃ উশীরৈঃ নলদৈঃ 'মৃণালৈশ্চ দিগ্ধঃ' দাহশান্ত্যর্থং লিপ্তঃ [দিহেঃ কর্মণি ক্তঃ। ঘত্বাদিকার্য্যম্] 'স' রাজা শুচা' শোকেন 'একত্রনাসিষ্ট' নোপবিষ্টঃ [তেন অনবস্থালক্ষণরূপঃ শোকানুভাবঃ উক্তঃ ॥ আসেলুঙি তঙিসিচি ঈডাগমঃ] 'ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ' রাজার্হেভ্যঃ ["ভজো ণ্বিঃ"] কৃতানি চ অকৃতানিচ ["ক্তেন নঞবিশিষ্টেনানঞ্" ইতি সমানাধিকরণসমাসঃ] তেভ্যঃ 'কৃতাকৃতেভ্যঃ'হেমরূপ্যেভ্যঃ তন্ময়ভূষণ-ভাজনাদিভ্য ইত্যর্থঃ ["হেমরূপ্যে কৃতাকৃতে" ইত্যমরঃ ॥ "জুগুপ্সাবিরাম-প্রমাদার্থানাম্ উপসংখ্যানম্" ইত্যপাদানত্বম্। অপাদানে পঞ্চমী] 'ব্যরংসীৎ' বিরতঃ নিবৃত্তোভূৎ ইত্যর্থঃ [রমেলুঙি "ব্যাঙপরিভ্যো রমঃ ইতি পরস্মৈপদম্। "যমরমনমাতাং সক্ চ" ইতি সগিটৌ। "নেটি"

ইতি বৃদ্ধি প্রতিষেধঃ]। কিং বহুনা 'শোকগ্নিনা' দিবি নিবাসো যস্য তস্য ভাবং 'দ্যুনিবাসভূয়ং দেবভূয়ম্ 'অর্থাৎ স্বর্গংগত ইত্যর্থ ["ভুবো ভাবে" ইতি ক্যপ্]॥

Sara.—শোকেন বিক্ষিপ্তচিত্তঃ অনবস্থিতশ্চ রাজা রাজকার্য্যবিমুক্তঃ প্রাণানত্যাক্ষীৎ।

Miscellaneous Notes.

1. আসিষ্ট—আস্+লুঙ্ ত। Sat. Nom. সঃ। Thus একত্রনআসিষ্ট shows his অনবস্থিততা, and previous sloka showed his বিষয়দ্বেষতা। Thus শোক completely possessed him. আস্তে, আসাঞ্চক্রে &c.

2. একত্র—একস্মিন্ স্থানে ইতি এক+ঙি (৭মী)+এল্ স্বার্থে—একত্র in one place. অব্যয়। অধিং ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

3. শুচা—The base is শুচ্ (শুচ+ক্বিপ্) and is feminine. তয়া। হেতৌ তৃতীয়া।

4. ব্যরংসীৎ—বি+রম+লুঙ্ দ। Desisted from. Nom. সঃ। This shows complete inactivity of the king out of saparation—রামবিয়োগ। The root রম is ভ্বাদি আত্মনেপদী but here it is পরস্মৈপদী by "ব্যাঙ্পরিভ্যো রমঃ"। The আত্মনেপদ form is অরংস্ত।

5. কৃতাকৃত &c.—কৃ+ক্ত কর্ম্মণি=কৃতম্ done. ন কৃতম্ অকৃতম্ undone, নঞ্ তৎ। The words refer to—works done and undone. কৃতানি চ অকৃতানি চ ইতি কৃতাকৃতানি, কর্ম্মধারয়তৎ by the rule "ক্তেন নঞ্‌বিশিষ্টেনানঞ্" i. e., there is সমানাধিকরণ তৎপুরুষ of two ক্তান্ত words of which one is with and the other without নঞ্। তেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী by the Varttika "জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যানম্"। ভাষ্যকার however wants আপাদান ৫মী in such cases by the general rule "ধ্রুবমপায়ে"—Malli takes কৃতাকৃত to mean হেমরূপ্য (gold and silver) on the strength of Amara "স্যাৎ কোষশ্চ হিরণ্যং চ হেমরূপ্যে

কৃতাকৃতে"। But previous sloka has already spoken of decoration and diet, so naturally (if কৃতাকৃত is taken to mean হেমরূপ্য) there will be a repetition of idea. To avoid this we (after Jay) take কৃতাকৃত to mean "deed done and undone.". Further after অরতি in ভূষণাদি it is natural to show অনবহিতত্ব in কার্য্য। Again this sloka begin with want of activity in "আসিষ্টৈনকত্র etc., so after this there will be reference to রাজকার্য্যবিমুখতা। So naturally Jay's interpratation is more natural and more logical here. The epithet ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ here also supports us ; for gold and silver is not charactristic of kings only, but of all wealthy men.

6. ক্ষিতি &c.—ক্ষিয়ন্তি নিবশন্তি অস্যাম্ ইতি ক্ষি (নিবাসে তুদাদি) + ক্তিন্ = ক্ষিতি world. তাং পালয়ন্তি যে তে ক্ষিতি + পালি + অণ — ক্ষিতিপালাঃ kings. তান্ ভজন্তে সেবন্তে যানি ইতি ক্ষিতিপালভাক্তি works that serve (look to) kings i. e., works requiring king's attention. তেভ্যঃ। Qual. কৃতাকৃতেভ্যঃ Thus Dasaratha desisted from রাজকার্য্য। Remember ক্ষি meaning 'to go' is ভ্বাদি (ক্ষয়তি &c.) and meaning 'to destory' is স্বাদি (ক্ষিণোতি) as "ন তদ্যশঃ শস্ত্রভৃতাং ক্ষিণোতি"—Raghu II.

7. চন্দন &c.—দিহ + ক্ত কর্ম্মণি = দিগ্ধ besmeared. চন্দনঞ্চ উশীরঞ্চ মৃণালঞ্চ, দ্বন্দ্ব। তৈঃ দিগ্ধঃ, ততৎ। Qual. সঃ। These were for remedying শোকাগ্নিতাপ। So great was his শোকতাপ that all remedies failed.

8. শোকাগ্নিনা—শোক এব অগ্নিঃ, রূপককর্ম্মধা। তেন। হেতৌ ৩য়া।

9. অগাৎ—ই + লুঙ্ দ। went to. Nom. সঃ। গা is ordered in place of ই by "ইণো গা লুঙি"। এতি, ইয়ায়, এষ্যতি etc.

10. দ্যুনিবাস &c.—নি + বস + অধিকরণে ঘঞ = নিবাস abode. দ্যৌঃ নিবাসঃ অস্য ইতি দ্যুনিবাসঃ the God. বহু। দিব্ becomes দ্যু with addition of উ at the end by "দিব উৎ"। So we get দ্যুনিবাস। তস্য ভাব ইতি দ্যুনিবাস + ভূ + ক্যপ্ ভাবে = দ্যুনিবাস-ভূয়ম্ the state of God (দেবত্ব)। Obj. of অগাৎ। Here ক্যপ্ after ভূ is by the rule "ভুবো ভাবে"। শোকতাপ consumed him—purified him and made him attain the state of God, In one word he died through রামবিয়োগ।

Voice.—......আসি......ব্যরামি তেন। তেন চ দিগ্ধেনাপি অগায়ি......।

22. THE QUEENS LAMENT HELPLESSLY.

विचुक्रुशुर्भूमिपतेर्महिष्यः
केशान् लुलुञ्चुः स्ववपूंषि जघ्नुः ।
विभूषणान्युन्मुमुचुः क्षमायां
पेतुर्बभञ्जुर्वलयानि चैव ॥ २२ ॥

Syn.—(*a*) বিচুক্রুশুঃ—cried out (*b*) লুলুঞ্চুঃ—tore out. স্ববপূংষি—their body. (*c*) ক্ষমায়াম্—on the ground (*d*) পেতুঃ—fell down (*e*) বভঞ্জুঃ—broke (*f*) বলয়ানি—bracelets. উন্মুমুচুঃ—put off.

Prak.—Easy.

Prose.—ভূমিপতেঃ (দশরথস্য) মহিষ্যঃ বিচুক্রুশুঃ (রুদিতবত্যঃ), কেশান্ লুলুঞ্চুঃ (উৎপাটিতবত্যঃ) স্ববপূংষি জঘ্নুঃ (খেদাত্ তাড়িত-বত্যঃ), বিভূষণানি উন্মুমুচুঃ, ক্ষমায়াং (ভূমৌ) পেতুঃ, বলয়ানি চ বভঞ্জুঃ এব।

Beng.—রাজা দশরথের মহিষীগণ, (রাজার মৃত্যুতে) রোদন করিলেন, (দুঃখে) কেশ উৎপাটন করিলেন, নিজশরীরে করাদির আঘাত করিলেন, ভূষণসমূহ খুলিয়া ফেলিলেন, মাটিতে পড়িলেন এবং বলয়-সমূহ ভাঙ্গিয়া ফেলিলেন।

Eng.—At his death the wives of king Dasaratha cried aloud, tore down their hairs, beat their own limbs, put off their jewelleries, fell on the ground and indeed broke off their bracelets as well (out of grief).

Expl.—Easy. See also Malli.

Jay.—'ভূমিপতেঃ' রাজ্ঞঃ 'মহিষ্যঃ' পত্ন্যঃ ["অবিমহ্যোষ্টিষচ্" ইত্যৌণাদিকষ্টিষচ্] 'বিচুক্রুশুঃ' রুদিতবত্যঃ ইত্যর্থঃ 'হা স্বামিন্' ইতি। তথা 'কেশান্ লুলুঞ্চুঃ' উৎপাটিতবত্যঃ। 'স্ববপূংষি' স্বশরীরাণি 'জঘ্নুঃ' তাড়িতবত্যঃ। 'বিভূষণানি' হারাদীনি 'উন্মুমুচুঃ' মুক্তবত্যঃ। 'ক্ষমায়াং' ভুবি 'পেতুঃ'। 'বলয়ানি' অবৈধব্যচিহ্নানি 'বভঞ্জুঃ' চূর্ণিতবত্যঃ [এতে লিডন্তাঃ। পতেরেত্বাভ্যাসলোপৌ]॥

Malli.—অথ 'ভূমিপতেঃ' দশরথস্য 'মহিষ্যঃ' দারাঃ 'বিচুক্রুশুঃ' হানাথ ইতি আজুহুবুঃ রুরুদুশ্চ ইত্যর্থঃ [ক্রুশ আহ্বানে রোদনে চ ; লিট্] 'কেশান্' শিরোরুহান্ 'লুলুঞ্চুঃ' চিচ্ছিদুঃ 'স্ববপূংষি জঘ্নুঃ' তাড়য়ামাসুঃ। 'বিভূষণানি' 'উন্মুমুচুঃ' তত্যজুঃ। 'ক্ষমায়াং' ভুবি 'পেতুঃ' পতিতাঃ ["অত একহল্—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ] 'বলয়ানি' কটকানি 'বভঞ্জুঃ' [এবকারঃ পাদপূরণে। ক্রিয়াসমুচ্চয়োঽলঙ্কারঃ]॥

Sara.—রাজ্ঞঃ দশরথস্য মহিষ্যঃ তদভাবে অনাথা ইব অনবস্থিতা সত্যঃ রুরুদুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. বিচুক্রুশুঃ—বি+ক্রুশ ক্রন্দনে+লিট উস্ called and cried out. Nom. মহিষ্যঃ। The root is ভ্বাদি পরস্মৈপদী as ক্রোশতি। লুঙ—অক্রুক্ষৎ। Out of intense grief the queens called and cried out for thir husband Dasaratha.

1. A. মহিষ্যঃ—Here মহিষী is used in a general sense to signify 'wife'. স্ত্রাঃ। All the wives of Dasaratha are meant. For deriv. see Jay. But really the word refers to coronated queen ; thus Amara says "কৃতাভিষেকা মহিষী"। Also see "মহিষ্যা মহনীয়কীর্ত্তেঃ"—Rag II. sl. 25, and our notes there.

2A.— ভূম্যাঃ পৃথিব্যা পতিঃ gives ভূমিপতিঃ King. Refers to Dasaratha here. তস্য। শেষে ষষ্ঠী। The base is declined like মুনি by the rule "পতিঃ সমাসে এব"।

2. লুলুঞ্চুঃ—লুঞ্চ উৎপাটনে+লিট উস্। Nom. মহিষ্যঃ। লুঞ্চতি, অলুঞ্চীৎ &c.

3. স্ববপূংষি—বপুস্ body. স্বানি বপূংষি, কর্মধা—। তানি। obj. of জঘ্নুঃ। স্ব here means 'own' (আত্মীয়); for its different meanings, cp. "স্বো জ্ঞাতৌ আত্মনি, স্বং ত্রিষু আত্মীয়ে, স্বোস্ত্রিয়াং ধনে"। Again the base স্ব is সর্বনাম in all cases except when not meaning জ্ঞাতি বা ধন by the rule "স্বমজ্ঞাতিধনাখ্যায়াম্"। People specially women make করাঘাত on breasts, bodies &c. out of extreme শোক।

3A. জঘ্নুঃ—হন্+লিট্ উস্। Nom. মহিষ্যঃ।

4. উন্মুমুচুঃ—উদ্+মুচ+লিট উস্। Put off. Nom. মহিষ্যঃ। মুঞ্চতি—তে, অমুচৎ—অমুক্ত, মোক্ষ্যতি—তে &c. They were now বিধবা, so they threw off jewels.

5. ক্ষমায়াম্—ক্ষমা is earth. তস্যাম্। অধি ৭মী।

6. পেতুঃ—পত+লিট উস্। Nom. মহিষ্যঃ। পততি, পপাত, অপপ্তৎ &c.

7. বভঞ্জুঃ—ভঞ্জ ভঙ্গে+লিট উস্। Nom. মহিষ্যঃ। ভনক্তি, অভাঙ্ক্ষীৎ, &c.

8. এব—An অব্যয় implying 'অবধারণ' (certainty) here. They indeed broke down thier বলয় as well. Why? For they were বিধবা now and as such for custom's sake can not wear বলয়। Hence Jay says বলয় as অবৈধব্য চিহ্ন। Malli's "এব পাদপূরণে" does not commend itself.

9. *Voice.*—মহিষীভিঃ বিচুক্রুশে, কেশাঃ লুলুঞ্চিরে...জঘ্নিরে, উন্মুমুচিরে...পেতে···বভঞ্জিরে...।

23. RELATION'S CONSOLATION TO QUEENS—
DASARATHA'S BODY PRESERVED
FOR BHARATA.

ताः सान्त्वयन्तो भरतप्रतीक्षा
तं बन्धुता न्यक्षिपदाशु तैले ।
दूतांश्च राजात्मजमानिनीषून्
प्रास्थापयन्मन्त्रिमतेन यूनः ॥ २३ ॥

Syn.—(*a*) ভরতপ্রতীক্ষা—(adj. to বন্ধুতা) waiting for Bharata (*b*) সান্ত্বয়ন্তী—(adj. to বন্ধুতা)—consoling (*c*) ন্যক্ষিপৎ—placed (*d*) রাজাত্মজম্—the son of the king Dasaratha i.e. Bharata (here) (*e*) আনিনীষূন্—(adj to দূতান্) wishing to bring back (*f*) প্রাস্থাপয়ৎ—sent (*g*) মন্ত্রিমতেন—at the instance of ministers.

P*rak.*—তাঃ সান্ত্বয়ন্তী বন্ধুতা তং তৈলে ন্যক্ষিপৎ [The most of relatives first consoled the queens and then they placed the body of Dasaratha in oil].Why did they do so ?—ভরত-প্রতীক্ষা জনতা [The whole group of kinsmen waited for Bharata to do his duty to departed father. In the meaning (lest the body decomposes) they put it in oil immediately (আশু) for preservation, and sent for Bharata and waited his arrival]. Whom did they sent for Bharata ?—রাজাত্মজম্ আনিনীষূন্ যূনঃ দূতান্ প্রাস্থাপয়ৎ [They sent young active messengers eager to have Bharata on the occassion]. But who advised them to do so ?—মন্ত্রিমতেন প্রাস্থাপয়ৎ [They sent messengers at the direction of old ministers.]

Prose—তাঃ সান্ত্বয়ন্তী বন্ধুতা ভরতপ্রতীক্ষা (সতী) তং (মৃতং দশরথং) আশু তৈলে ন্যক্ষিপৎ ; (তথা) রাজাত্মজম্ (ভরতম্) আনিনীষূন্ যূনঃ দূতান্ চ মন্ত্রিমতেন প্রাস্থাপয়ৎ ।

Beng.—সেই মহিষীগণকে সান্ত্বনা দিয়া আত্মীয়গণ ভরতের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া দশরথের মৃতশরীরকে তখনই (রক্ষার জন্য) তৈলে নিক্ষেপ করিল। আর তাহারা দশরথাত্মজ ভরতকে আনিতে ইচ্ছুক কার্য্যক্ষম যুবক দূতসমূহকে, মন্ত্রিদের কথায় প্রেরণ করিল।

Eng.—The host of relatives first consoled those queens and immediately afterwards put (for preservation) Dasaratha's body in oil in expectation of Bharata ; and at the instance of ministers (they) sent for prince Bharata, young active messengers willing to have him here.

Expl.—Bharata was at his grandmother's house then, but the relatives wished to have him there to do his duties to the dead father. And for this they sent fit messengers to him. If however the body decomposes before his arrival, so they already put the dead body of Dasaratha in oil for proper preservation.

Jay.—'বন্ধুতা' বন্ধুসমূহঃ ["গ্রামজনবন্ধুভ্যস্তল্"] 'তাঃ' মহিষীঃ 'সান্ত্বয়ন্তী' সম্পাদয়ন্তী [সান্ত্বং করোতীতি ণিচ্] 'তং' দশরথং মৃতং 'তৈলে ন্যক্ষিপৎ' নিক্ষিপ্তবতী। 'আশু' শীঘ্রং, মা ভূৎ পূতিরিতি [ক্ষিপেঃ লুঙ্। "পুষাদি—" ইত্যঙ্] কস্মাত্তম্ অক্ষিপৎ ইত্যাহ— 'ভরতপ্রতীক্ষা' তেন সংস্কারঃ কর্ত্তব্যঃ ইতি যা ভরতং প্রতীক্ষতে ["ঈক্ষিক্ষমিভ্যাং চ" ইত্যুপসংখ্যানাৎ ণঃ] দূতান্ প্রাস্থাপয়ৎ' প্রহিতবতী। 'রাজাত্মজম্' ভরতম্ আনতুমিচ্ছূন্। অন্যথা কৈকেয়ীবৈমুখ্যাৎ ভরতেপি বৈমুখ্যাত্ দূতা অপি নানেতুমিচ্ছন্তি। তত্রাপি 'মন্ত্রিমতেন' ন স্বমতেন। 'যূনঃ' তেষাং গন্তুং সমর্থত্বাৎ॥

Malli.—অথ 'বন্ধুতা' বন্ধুসমূহঃ ["গ্রামজনবন্ধু—" ইত্যাদিনা সামূহিকস্তল্প্রত্যয়ঃ] ভরতং প্রতীক্ষতে সংস্কারার্থম্ ইতি 'ভরতপ্রতীক্ষা সতী' ["ঈক্ষক্ষমিভ্যাং চ" ইত্যুপসংখ্যানাৎ কর্ম্মণ্যণ্ (? ণ) প্রত্যয়ঃ] 'তাঃ' রাজমহিষীঃ 'সান্ত্বয়িত্বা' আশ্বাসয়ন্তী 'তং' নৃপমাশু 'তৈলে' তৈলদ্রোণ্যাম ইত্যর্থঃ। ("আহিতাগ্নিং জনাঃ প্রমৃতং তৈলদ্রোণ্যামবধায়

শকটেনাহরন্তি "ইতি দূরমূতস্য কর্তৃপ্রাপ্তিপর্যন্তং তদ্বিধানাৎ] 'ন্যক্ষিপৎ' নিক্ষিপ্তবতী অবিক্রিয়ার্থম্ ইত্যর্থঃ [ক্ষিপেঃ লঙ্] তথা 'রাজাত্মজং' ভরতম্ 'আনিনীষু' আনেতুমিচ্ছুঃ সতী ['আনিনীষূন্' ইতিপাঠে—দূতবিশেষণম্] যথানিয়োগকারিণঃ ইত্যর্থঃ 'দূতান্' সন্দেশহরান্ 'মন্ত্রিণাং মতেন' অনুমত্যা 'প্রাস্থাপয়ৎ' প্রস্থাপিতবতী চ [তিষ্ঠতেঃ ণ্যন্তাৎ লুঙ্ । "অর্ত্তিহ্রী—" ইত্যাদিনা পুগাগমঃ] ।

Sara—স্বজনাশ্চ প্রথমং শোকার্ত্তাঃ মহিষীঃ সান্ত্বয়িত্বা রক্ষার্থং চ মৃতরাজদেহং তৈলে ক্ষিপ্ত্বা, মন্ত্র্যপদেশেন সমর্থান্ দূতান্ ভরতানয়নায় প্রেষয়ামাসুঃ ।

Notes.

1. তাঃ—Refers to the queens (মহিষী); obj. of সান্ত্বয়ন্তী ।

2. সান্ত্বয়ন্তী—সান্ত্বং করোতীতি সান্ত্ব+ণিচ্+লটতি=সান্ত্বয়তি । "তৎকরোতি তদাচষ্টে" ইতি ণিচ্ । সান্ত্বি নামধাতু+লটঃ স্থানে শতৃ+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=সান্ত্বয়ন্তী pacifying ; Qual. বন্ধুতা । As their duty the relatives first consoled the queens.

3. ভরত প্রতীক্ষা—ভরতং প্রতীক্ষতে ইতি ভরত+প্রতি+ঈক্ষ+ণ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=ভরতপ্রতীক্ষা expecting Bharata. Pred to বন্ধুতা । The relatives waited for Bharata's arrival and for his speedy arrival sent messengers (দূত) to him. Here the কৃৎ affix ণ comes after ঈক্ষ in place of অণ্ by the Varttika "ঈক্ষিক্ষমিভ্যাম্চ" under the rule "কর্মণি অণ্" ।

4. তম্—Refers to the dead 'king' Dasaratha. obj. of ন্যক্ষিপৎ ।

5. বন্ধুতা—বন্ধু here means 'relatives'. তেষাং সমূহ ইতি বন্ধু+তল্ সমূহার্থে=বন্ধুতা the host of relatives. Nom. to ন্যক্ষিপৎ । Here তল্ to denote সমূহ comes by the rule "গ্রামজনবন্ধুসহায়েভ্যস্তল্" ; See also জনতা *ante.*

6. ন্যক্ষিপৎ—নি+ক্ষিপ তুদাদি+লঙ্ দ । Threw, placed. Nom. বন্ধুতা । The root is দিবাদি পরস্মৈপদী (ক্ষিপ্যতি) and তুদাদি

উভয়পদী (ক্ষিপতি—তে &c.). Jay has লুঙ্ in অক্ষিপৎ and he supports অঙ্ in লুঙ্ by—"পুষাদিদ্যুতাদি—" ইতি অঙ্। But ক্ষিপ is neither included under পুষাদি or দ্যুতাদি list, nor is it ৯দিৎ, so অঙ্ in লুঙ্ cannot come after it. Thus অক্ষিপৎ is লঙ্ form of তুদাদি ক্ষিপ। Under "উদক্ষিপন্ পট্টদূকূলবাসান্" (Sl. 34) Jay says "ক্ষিপেস্তৌদাদিকস্য গ্রহণম্" where evidently he takes ক্ষিপ লঙ্। Thus here লুঙ্ in Jay is wrong. আগুস্বক্ষিপৎ suggests preservation against decomposition.

7. তৈলে—অধিং ৭মী। The body was then put in oil for preservation against decomposition. Thus Ramayana says" তৈলদ্রোণ্যাং তদামত্যাঃ সংবেশ্য জগতীপতিম্ রাজ্ঞঃ সর্বাণ্যথাদিষ্টা কর্মাণ্যনন্তরম্"—অযোধ্যাকাণ্ড, 65 14.

8. দূতান্—দু গতৌ+ত=দূত messenger তান্। obj. of প্রাস্থাপয়ৎ। Here the vowel উ in দূত is lengthened by the উণাদি সূত্র "দ্রুতনিভ্যাং দীর্ঘশ্চ"। দূ উপতাপে+ক্ত কর্ত্তরি also gives দূত meaning 'oppressed'. But this দূত does not suit us—its meaning being different. Here দূত is সন্দেশহর as in "চারেক্ষণঃ দূতমুখঃ পুরুষঃ কোপি পার্থিবঃ"—*Sisu.* II. Thus Bhatti itself defines দূত as "কয়োত্যধিকং কার্য্যং তমাহুর্দূতমুত্তমম্" —VIII.

9. রাজাত্মজম্—আত্মনো জাতঃ ইতি আত্মন্+জন+ড কর্ত্তরি ভূতে=আত্মজঃ son. রাজ্ঞঃ (দশরথস্য আত্মজঃ, ৬তৎ—। তম্। Obj. of অনিনীষূন্। Here রাজাত্মজ refers to ভরত।

10. আনিনীষূন্—আ+নী+সন্+উ। Wishing to bring; তান্। Qual. দূতান্। দূত being willing, will umfailingly do ভরতানয়ন। Cp. "অনুনিনীষুঃ"—in Canto 11. Sl. 51.

11. প্রাস্থাপয়ৎ—প্র+স্থা+ণিচ্ লঙদ্। See also প্রাস্থাপয়ৎ পূগকৃতান্ &c.—Sl. 3 *ante.* Nom বন্ধুতা।

12. মন্ত্রি etc.—মত (মন+ক্ত ভাবে) is counsel. মন্ত্রিণাং মতম্, ৬তৎ। তেন। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া।

13. যুনঃ—Qual. দৃতান্। They were young, so fit for being capable দূত on the occasion.

14. *Voice*—সান্ত্বয়ন্ত্যা…ভরতপ্রতীক্ষয়া স বদ্ধতয়া ক্ষিপ্যত… যুবানঃ আনিনীষবঃ দূতাশ্চ প্রাস্থাপ্যন্ত… ।

24. BHARATA'S OMINOUS DREAM PRESAGING FATHER'S LOSS.

স্বপ্নে নভস্তঃ পতিতং নিরীক্ষা-
-ঞ্চক্রে বিবস্বন্তমধঃস্ফুরন্তম্ ।
আখ্যদসন্মাতৃকুলে সখিভ্যঃ
পশ্যন্‌প্রমাদং ভরতোপি রাজ্ঞঃ ॥২৪

Syn.—(*a*) নভস্তঃ—from heaven (*b*) নিরীক্ষাঞ্চক্রে—I saw (*c*) অধঃ স্ফুরন্তম্ (adj. to বিবস্বন্তম্)—Shining below (on earth). বিবস্বন্তম্—the sun (*d*) আখ্যৎ—told.

Prak.—মাতৃকুলে বসন্ ভরতঃ অপি সখিভ্যঃ আখ্যৎ [Bharata also told his friends while living in maternal grandfather's house]. What did he tell his friends ?—স্বপ্নঃ (অহং) নভস্তঃ পতিতম্ অধঃস্ফুরন্তং বিবস্বন্তং নিরীক্ষাঞ্চক্রে (ইতি) সখিভ্যঃ আখ্যৎ [He told that during sleep he saw the sun fallen down from heaven and shining on earth]. What did this signify to him ?—প্রমাদং পশ্যন্ ইতি সখিভ্যঃ আখ্যৎ [This forebodes fall of a great man. So the dream to Bharata signified his father's death so to say. Thus expecting disaster (প্রমাদ) Bharata told all about the dream to his friends].

Prose.—মাতৃকুলে বসন্ ভরতোপি রাজ্ঞঃ প্রমাদং পশ্যন্—স্বপ্নঃ (অহং) নভস্তঃ (আকাশাৎ) পতিতং অধঃস্ফুরন্তং বিবস্বন্তং (সূর্য্যং) নিরীক্ষাঞ্চক্রে—(ইতি) সখিভ্যঃ আখ্যৎ (কথিতবান্) ।

Beng.—এদিকে মাতৃকুলে বাসকালে ভরত ও, রাজা দশরথের বিপদ

আশঙ্কা করিয়া সখিদিগকে নিম্ন (আশঙ্কাজনক) স্বপ্নের কথা বলিলেন—"আমি নিদ্রিত হইয়া আকাশ হইতে পতিত ভূমিতে দীপ্তিমান্ সূর্য্যকে দেখিলাম"।

Eng—"I have while asleep, seen the sun fallen from heaven and shining down (on earth) below"—thus apprehending king Dasaratha's disaster, Bharata told this to his friends while living in his maternal family.

Explanation—Easy, See Prak and Eng.

Jay—'ভরতোপি মাতৃকুলে বসন্ সখিভ্যঃ' মিত্রেভ্যঃ 'আখ্যৎ' কথিতবান্ [খ্যাতের্লুঙ্। "অস্যতিবক্তি—" ইত্যাদিনা অঙ্। "ক্রিয়াগ্রহণং কর্ত্তব্যমিতি" সম্প্রদানসংজ্ঞায়াং চতুর্থী] কিমাখ্যদিত্যাহ—'অহং সুপ্তঃ' সন্ 'নভস্তঃ' নভস্তলাৎ আকাশাৎ 'পতিতং বিবস্বন্তম্' আদিত্যং 'স্ফুরন্তং' চলন্তং 'নিরীক্ষাঞ্চক্রে' নিরীক্ষিতবান্ [ঈক্ষেঃ "ইজাদেশ্চ—" ইত্যাম্। উত্তমবিষয়ে সুপ্তপ্রমত্তাবস্থায়াং চিত্তব্যাক্ষেপাৎ পরোক্ষে লিট্] 'পশ্যন্' বিলোকয়ন্। 'রাজ্ঞো' দশরথস্য 'প্রমাদম্' অনিষ্টম্ ॥

Malli—অথ 'মাতৃকুলে' মাতুলগৃহে নিবসন্ ["কুলং জনপদে গৃহে" ইতি বিশ্বঃ] 'ভরতোপি 'সুপ্তো' নিদ্রাণঃ সন্ 'নভস্তঃ' নভসঃ ["পঞ্চম্যাস্তসিল্"] 'পতিতং ভ্রষ্টমধো ভূতলে স্ফুরন্তং বিবস্বন্তং' সূর্য্যং নিরীক্ষাঞ্চক্রে স্বপ্নে সঃ অদ্রাক্ষীৎ ইত্যর্থঃ [ঈক্ষতেঃ কর্ত্তরি লিট্। "ইজাদেশ্চ গুরুমতোনৃচ্ছঃ" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ]। অথ রাজ্ঞঃ সূর্য্যকল্পস্য 'প্রমাদম্' অনর্থং পশ্যন্' প্রেক্ষমাণঃ 'সখিভ্যঃ আখ্যৎ' তং দুঃস্বপ্নমচকথৎ [খ্যাতের্লুঙি "অস্যতিবক্তিখ্যাতিভ্যো অঙ্"] ॥ ২৪ ॥

Sara—ইতিমধ্যে মাতৃকুলে বাসকালে ভরতোপি স্বপ্নে পতন্তং আদিত্যং দৃষ্ট্বা আদিত্যকল্পস্য স্বপিতুঃ দশরথস্য অনিষ্টং কল্পয়ন্ সর্বং দুঃস্বপ্নবিষয়ং সখিভ্যঃ ন্যবেদয়ৎ।

Miscellaneous Notes.

1. সুপ্তঃ—স্বপ + অকর্মকাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ = সুপ্তঃ asleep. Qual. অহম্ understood.

2. নভস্তঃ—নভসাৎ ইতি নভস্ + ঙসি (৫মী) + তসি স্বার্থে—

নভস্তঃ from sky. অব্যয় by the rule "তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ"। অপাদানে ৫মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তি লোপঃ।

3. পতিতম্—পত + ক্ত কর্তরি = পতিত fallen. তম্। Qual. বিবস্বন্তম্।

4. নিরৈক্ষাঞ্চক্রে—নির্ + ঈক্ষ + লিট্ এ। I saw. Nom. অহম্ understood. Alt. forms are নিরীক্ষাম্বাস, নিরীক্ষাম্বভুব। Generally লিট্ is used to a verb to denote some event taking place before the current day and unperceived by the narrator, by the rule "পরোক্ষে লিট্"। Then how do you justify লিট্ here in connection with উত্তমপুরুষ? পারোক্ষ্য in উত্তমপুরুষ is justified where the narrator is besides himself in dream, sleep or in state of insanity—cp "উত্তমপুরুষে চিত্তবিক্ষেপাদিনা পারোক্ষ্যম্—সুপ্তোঽহং কিল বিললাপ"—*Bhattoji.* So Bharata's self-narration of dream is justified with লিট্, the স্বপ্ন made him বিক্ষিপ্ত also। See Jay also, ঈক্ষতে, ঈক্ষ্যতে, ঐক্ষিষ্ট &c.

5. বিবস্বন্তম্—বিবস্তে ইতি বি + বস + ক্বিপ্ = বিবস্ lustre. তৎ (বিবঃ) অস্তি অস্য ইতি বিবস্ + মতুপ্ (বতুপ্) = বিবস্বৎ shining sun. It is a designation (সংজ্ঞা) of sun. তম্। obj of নিরৈক্ষাঞ্চক্রে।

6. অধঃ স্ফুরন্তম্—স্ফুর + লটঃ স্থানে শতৃ = স্ফুরৎ shining তম্। Qual. বিবস্বন্তম্। অধঃ (an অব্যয় meaning 'below') is either compounded or uncompounded here. Thus অধঃ (অধরদেশে) স্ফুরন্তম্ ইতি অধঃ স্ফুরন্তম্ with সুপ্ সুপা। Or—if uncompounded then অধঃ is an অব্যয়—being অধিং ৭মী। Seeing the sun fallen from heaven forebodes fall of a great man.

7. আখ্যৎ—আ + চক্ষ + লুঙ তিপ। Nom. ভরতঃ। The root becomes খ্যাঞ্ before আর্ধধাতুক affixes by the rule "চক্ষিঙঃ খ্যাঞ্"। খ্যাঞ্ is উভয়পদী। Hence we get চক্ষ with আত্মনেপদ

in সার্বধাতুক affixes (i.e. generally লট্ লোট্, লঙ্ লিঙ্ বিধৌ), and খ্যা with উভয়পদ in আর্ধধাতুক affixes (i.e. affixes other than সার্বধাতুক)। Also the Varttika "খ্শাদিরপ্যয়মাদেশ ইষ্যতে" gives the alternative forms অখ্যত—অক্শাসীৎ—অক্শাস্ত here। চষ্টে, চচক্ষে—চখ্যৌ—চখ্যে—চক্শৌ—চক্শে, খ্যাস্যতি—তে ক্শাস্যতি—তে। The root is usually preceded by আ।

Besides the খ্যা which comes from চক্ষ্ in the case of an আর্ধধাতুক affix, there is another খ্যা having the same sense and taking সার্বধাতুক affixes only. Bhattoji and his followers believe that the latter is not available with আর্ধধাতুক affixes. But Haradatta differs. Acc. to him, with আর্ধধাতুক affixes we have the option to use খ্যা from চক্ষ or the independent খ্যা। Here the কর্ম of আখ্যত্ is ইতি understood referring to the whole sentence; see prose above—ইতি সখিভ্যঃ আখ্যৎ &c.

7. বসন্—বস+লটঃ স্থানে শতৃ। Qual. ভরতঃ॥ মাতৃকুল here refers to his মাতামহগৃহ—তস্মিন্। অধি ৭মী।

8. সখিভ্যঃ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী or better সম্প্রদানে ৪র্থী। ভাষ্যকার rejects the varttika "ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্ত্তব্যম্" and establishes সম্প্রদানত্ব in connection with verbs, by the general rule "ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি সঃ সম্প্রদানম্"। So we say better সম্প্রদানে ৪র্থী here।

9. পশ্যন্—দৃশ+লটঃ স্থানে শতৃ। Qual. ভরতঃ। The dream foreshadowed disaster (প্রমাদং) to him.

10. প্রমাদম্—প্র+মদ+ঘঞ্ ভাবে=প্রমাদঃ lit 'carelessness', here অনিষ্ট (disaster). তম্। Obj. of পশ্যন।

11. Voice—বসতা পশ্যতা......আখ্যায়ি।

25. BHARATA ANXIOUSLY MAKES FOR THE CITY.

অশিশ্রবন্নাত্যয়িকং তমেত্য
দূতা যদার্থং প্রযিযাসয়ন্তঃ ।
আংহিষ্ট জাতাঞ্জিহিষস্ততোঽসা-
বুৎকণ্ঠমানো ভরতো গুরুণাম্ ॥২৫॥

Syn.—(*a*) অশিশ্রবন্—made him hear. তমেত্য—having gone to him. (*b*) আত্যয়িকং—(adj. to অর্থম্) having death as sequel· (*c*) প্রযিযাসয়ন্তঃ—(adj. to দূতাঃ) wishing to make him desirous of going. (*d*) আংহিষ্ট—went. (*e*) জাতাঞ্জিহিষঃ (adj. to ভরতঃ)—অঞ্জিহিষা is 'desire for going ; with his desire for start arisen, (*f*) গুরূণাম্ উৎকণ্ঠমানঃ—anxious for parent.

Prak.—তদা অসৌ ভরতঃ আংহিষ্ট [Bharata then started], Why did he at all start ?—গুরূণাম্ উৎকণ্ঠমানঃ (অতঃ) জাতাঞ্জিহিষঃ ভরতঃ [He was eager to see his parents ; so he started from his মাতুলকুল to পিতৃকুল at Ayodhya]. This desire to go came to him perhaps form this evil-portending dream—যদা দূতাঃ আত্যয়িকম্ অর্থং ন অশিশ্রবন্ [yes, from the ominous overnight dream Bharata inferred some mishap to his father and was already on his way to Ayodhya even before the messengers caused him hear of the disaster already happened ; their sight itself increased this apprehension for parents]. The coming of দূত to Bharata was not superfluous then—প্রযিযাসয়ন্তঃ দূতাঃ [The messengers thought that Bharata is quite ignorant of it, and so they came to Bharata to cause him to be desirous of going back to Ayodhya. But as soon as they came

they saw Bharata making his way for অযোধ্যা। So they need not openly tell the sad news to the prince, for their sight made Bharata all the more সাশঙ্ক and hasteful for his parents.]

Prose.—যদা দূতাঃ এত্য (আগত্য) প্রযিযাসয়ন্তঃ (ভরতং গমনেচ্ছুং কুর্বন্তঃ) তম্ (ভরতম্) আত্যয়িকং (বিনাশসূচকম্) অর্থং (ব্যাপারং) ন অশিশ্রবন্ (ন শ্রাবয়ামাসুঃ), তদা জাতাজিহিষঃ ('জাত' হইয়াছে 'জিহিষা' গমনেচ্ছা যার তাদৃশ) অসৌ ভরতঃ গুরূণাম্ (পিতুঃ সম্বন্ধে) উৎকণ্ঠমানঃ আংহিষ্ট (গতবান্)।

Beng.—যখন দূতগণ আসিয়া ভরতের গমনেচ্ছা কামনা করিয়া, তাহাকে পিতৃবিনাশসূচক ব্যাপার না শুনাইল, তখনই গমনেচ্ছুক হইয়া ভরত পিতার জন্য উৎকণ্ঠিতভাবে প্রস্থান করিলেন (অর্থাৎ দূতদিগের নিকট হইতে কুবার্ত্তা শুনিবার পূর্ব্বেই দুঃস্বপ্ন দর্শনে গুরুদের অনিষ্টাশঙ্কা করিয়া ভরত গমনোদ্যত হইলেন)।

Eng.—When the messengers wishing to make Bharata desirous of going (to Ayodhya), approached him but did not let him hear of the disastrous event, even then Bharata having his inclination to go grown (in mind), was anxious for his parents and started (for Ayodhya).

Expl.—See Prak & Eng.

Jay.—'দূতা এত্য' আগত্য ভরতমাতৃকুলমিত্যর্থঃ [অভিপূর্ব্বাদিণঃ ক্ত্বাপ্রত্যয়স্য ল্যপি তুকি চ রূপম্] 'যদা তং' ভরতং 'অর্থং' বচনম্ 'অশিশ্রবন্' শ্রাবিতবন্তঃ [শৃণোতের্ণ্যন্তাৎ লুঙি "চঙি" ইতি দ্বির্বচনম্। "স্রবতি-শৃণোতি—" ইত্যভ্যাসস্য ইত্বম্] 'আত্যয়িকম্'—অত্যয়ো বিনাশঃ স প্রয়োজনমস্য ইতি ["তদস্য (?) প্রয়োজনম্" ইতি ঠঞ্.]। পিতা তে ম্লানত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছতি ইতি আত্যয়িকং বচনম্। ['তম্' ইতি "গতিবুদ্ধি—"ইত্যাদিনা কর্ম্মসংজ্ঞা; শৃণোতেঃ শব্দকর্ম্মত্বাৎ। অর্থমিতি "কর্ত্তুরীপ্সিততমং কর্ম্ম" ইত্যনেন]। 'প্রযিযাসয়ন্তঃ' প্রযাতুমিচ্ছন্তং ভরতং

প্রযোজিতবন্তঃ [সন্নন্তাৎ ণ্যন্তোয়ম্] 'তদাবৈভরতঃ' 'জাতাঞ্জিহিষঃ' জাতা অঞ্জিহিষা গমনেচ্ছা যস্য সঃ [অহি গতৌ। "ইদিতোনুম্—"। তস্মাৎ অংহিতুমিচ্ছতীতি সন্। ইট্। "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হিশব্দো দ্বিরুচ্যতে, নকারস্য "নন্দ্রাঃ—" ইতি প্রতিষেধঃ। অভ্যাসকার্য্যম্। অনুস্বারপরসবর্ণে। "অঃপ্রত্যয়াৎ" ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ। টাপ্]। 'আংহিষ্ট' গতবান্ [তস্মাদেব আত্মনেপদিনোলুঙ্], 'উৎকণ্ঠমানঃ' স্মরন্ ['মঠিকঠি শোকে' ইত্যস্মাৎ আত্মনেপদিনো রূপম্। অনেকার্থত্বাৎ ধাতূনাম্] 'গুরূণাম্' পিতামহাদীনাম্ ["অধীগর্থ—' ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী]।

Malli—'যদা দূতাঃ এত্য' আগত্য 'তং প্রবিবাসয়ন্তঃ' প্রবাতুমেষয়ন্তঃ জিগমিষাবন্তঃ ইত্যর্থঃ [বাতেঃ সন্নন্তাৎ ণিচিলটঃ শত্রাদেশঃ] 'তং ভরতম্ আত্যয়িকং' অত্যয়মাত্রফলকম্ ['প্রয়োজনম্" ইতি ঠঞ্] 'তমর্থং' কেকয়ীবৃত্তান্তং ন 'অশিশ্রবন্' ন শ্রাবয়ন্তিস্ম। অনর্থমশ্রাবয়িত্বৈব মিষান্তরেণ জিগমিষয়জীজনন্নিত্যর্থঃ। 'তদা' অশ্রবণকালে 'গুরূণাং' তাতপাদানাম্ 'উৎকণ্ঠমানঃ' অনর্থশঙ্কয়া সশোকং স্মরণ্ (কঠিশোকে। উপসর্গবশাৎ স্বার্থংবিনা ভূতার্থান্তরতা। অধীগর্থ—" ইত্যাদিনা কর্ম্মণি শেষে ষষ্ঠী) 'অসৌভরতঃ' অংহিতুমিচ্ছা অঞ্জিহিষা (অহি গতৌ ইতি ধাতোর্ভৌবাদিকাৎ সন্নন্তাৎ অ-প্রত্যয়ে ইট। ইদিত্বান্নুম্। "নন্দ্রাঃ—" ইতি নকারবর্জমজাদিত্বাৎ দ্বিতীয়ৈকাচো দ্বিত্বম্। চুত্বাদিকার্য্যম্) সা জাতা যস্য সঃ 'জাতাঞ্জিহিষঃ' জাতাভিলাষঃ সন্ (উপসর্জনহ্রস্বঃ) 'আংহিষ্ট' অগমৎ। জাতজিগমিষো গত ইত্যর্থঃ (তস্মাদেব ধাতোঃ লুঙি সিচি আড্বৃদ্ধিঃ)॥

Sara—দুঃস্বপ্নদর্শনাৎ পরমেব পিতৃবিষয়ে সাশঙ্কঃ ভরতঃ দূতান্ দৃষ্ট্বা সমধিকং পিতরি উৎকণ্ঠমানঃ দূতেভ্যঃ প্রকৃতার্থং শ্রবণাৎ প্রাগেব অযোধ্যাং প্রতি যযৌ।

Miscellaneous Notes.

1. অশিশ্রবন্—শ্রু+ণিচ+লুঙ্ অন্। Caused to hear. Nom. দূতাঃ। In লুঙ্ of ণিজন্ত শ্রু, চঙ follows giving দ্বিত্ব of the root, but in দ্বিত্ব (অভ্যাসকার্য্য), ই comes in place of

উ of শ্রু optionally by the rule "স্রবতি—শৃণোতি—দ্রবতি—প্লবতি—চ্যবতীনাং বা"। So অশুশ্রবন্ is also correct here.

2. আত্যয়িকম্—অতি+ই+অচ্ ভাবে=অত্যয় destruction (here) death. স প্রয়োজনমস্য ইতি অত্যয়+ঠঞ্=আত্যয়িকম্ having অত্যয় (death) at the end. Qual. অর্থম্। আত্যয়িকম্ অর্থম্ is "the matter that led to Dasaratha's death". Obj. of অশিশ্রবন্। Here ঠঞ্ comes by "প্রযোজনম্" (তদস্য ইত্যর্থঃ)।

ই. Remark—Malli and we also expound অশিশ্রবন্নাত্যয়িকম্ &c. as অশিশ্রবন্ ন আত্যয়িকম্; and explain as above. But Jay expounds আত্যয়িকম্ অশিশ্রবন্ *i. e.*, made him hear of the precariousness, taking আত্যয়িক to mean "পিতা তেস্নানস্ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছতি ইতি আত্যয়িকং বচনম্"। But our explanation makes the death of Dasaratha a matter of inference which adds beauty to the situation. Bharata from দুঃস্বপ্ন is already suspicious of father's danger,sudden appearance of দূত increases the appehension and he hastens for Ayodhya. He infers the calamity even before the দূত declared this and thus they had not to give any অহিতসংবাদ to him. Similarly Death-like news should not be openly declared. So prefer our Expl,

4. তম্—Refers to Bharata. Obj. of অশিশ্রবন্॥ See also Remark below. Or—it is obj. of এত্য also. আ+ই+ল্যপ্=এত্য coming॥

5. প্রবিযাসয়ন্তঃ—প্র+যা+সন্+ণিচ্+লটঃ স্থানে শতৃ—প্রবিযাসয়ন্তঃ। Pred. to দূতাঃ। The দূত wished that Bharata should be desirous of going to অযোধ্যা Thus it means বিযাসন্তং ভরতং প্রেরয়ন্তঃ ইচ্ছন্তঃ দূতাঃ।

6) আংহিষ্ট—অংহ (গতৌ)+লুঙ ত। Went. Nom. ভরতঃ। অংহতে &c. See also আঞ্জিহৎ in canto II.

7. জাতাঞ্জিহিষঃ—জন+ক্ত কর্ত্তরি=জাতা grown. অংহিতুমিচ্ছা

ইতি অংহ+সন+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্=অঞ্জিহিষা desire to go. জাতা অঞ্জিহিষা যস্য, বহু। Qual. ভরতঃ। ভরত was already desirous of going to Ayodhya, the sight of দূত only hastened him all the more.

8. উৎকণ্ঠমানঃ—উদ্+কণ্ঠ+শানচ্ কর্ত্তরি=উৎকণ্ঠমানঃ to remember eagerly (here). Thus it is স্মরণার্থ (অধীগর্থ) here, so by the rule "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি" we have ষষ্ঠী in গুরূণাম্ through শেষবিবক্ষা of the কর্ম্ম "গুরু" here. See under "অধীয়ন্ রাঘবয়োঃ" etc. *ante.* কণ্ঠ—originally means শোক (see jay), but it is স্মরণার্থ here, (ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ)। গুরূণাম্ refers to parents specially দশরথ, for the dream indicates so. গুরূণামিতি গৌরবে বহুবচনম্।

9. Remark—In অণিজন্তকাল the form of the first clause was—স আত্যয়িকম্ অর্থং অশ্রৌষীৎ; and in ণিজন্তাবস্থা it stands as—দূতাঃ আত্যয়িকমর্থম্ অশিশ্রবন্ (with ণিচ্ in শ্রু)। And 'শ্রু' being শব্দকর্ম্মক, its কর্ত্তা in অণিজন্তকাল becomes কর্ম্ম in ণিচ্ by the rule "গতিবুদ্ধি প্রত্যাবসানার্থশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণি কর্ত্তা স ণৌ"। Or we may construe—তমেত্য আগত্য দূতাঃ তং আত্যয়িকমর্থম্ অশিশ্রবন্ taking তম্ both ways as কর্ম্ম of এত্য and অশিশ্রবন্ as well, for এত্য implying গমন is সকর্ম্মক। See Jay and Malli also.

10. *Voice*—দূতৈঃ সঃ অর্থম্ অশ্রাবি…প্রয়িয়াসয়দ্ভিঃ। জাতাঞ্জিহিষেণ উত্কণ্ঠমানেন ভরতেন আংহি…[N. B.—বুদ্ধি-ভক্ষার্থ and শব্দকর্ম্মক roots being দ্বিকর্ম্মক in ণিচ্ have both the কর্ম্ম voiced optionally but alternately by the karika "বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্ম্মকাণাং নিজেচ্ছয়া"—So দূতৈঃ তম্ অর্থঃ অশ্রাবি is also correct here. But in cases of other roots that are দ্বিকর্ম্মক—in ণিচ্, only the original কর্ত্তা is voiced as দেবদত্তো গ্রামং গম্যতে by "প্রযোজ্য—কর্ম্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ"]।

11. Remark—The name ভরত is here significantly used, for he will now bear the burden of রাজ্যচালন। Thus—ভরং ভনোতি ইতি ভরতঃ ('ভর' ইত্যুপপদাৎ তনধাতোঃ ডঃ)।

26. UNFAVOURABLE SIGNS AUGMENT APPREHENSIONS.

वन्धूनशङ्किष्ट समाकुलत्वा-
दासेदुषः स्नेहवशादपायम् ।
गोमायुसारङ्गगणाश्च सम्यङ्-
नायासिषुर्भीममरासिषुश्च ॥२६॥

Syn.—(*a*) সমাকুলত্বাৎ—through perturbance, anxiety. অশঙ্কিষ্ট—apprehended. (*b*) অপায়ম্ আসেদুষঃ—(adj. to বন্ধূন্) gone to destruction. (*c*) স্নেহবশাৎ—(qual. সমাকুলত্বাৎ) due to affection. (*d*) গোমায়ুসারঙ্গগণাঃ—the hosts of jackals and deer. (*e*) ন আযাসিষুঃ—did not go. (*f*) সম্যক্—rightly. (*g*) ভীমম্—terribly. (*h*) অরাসিষুঃ—yelled.

Prak.—সমাকুলত্বাৎ ভরতঃ বন্ধূন্ অশঙ্কিষ্ট [Bharata out of anxiety thought something evil of his relatives]. What did he think of relatives ? বন্ধূন্ অপায়ম্ আসেদুষঃ অশঙ্কিষ্ট [He thought that his relatives had gone to destruction]. Why this very thought arose in his mind ?—স্নেহবশাৎ সমাকুলত্বাৎ [This anxiety was the natural outcome of affection. So he apprehended mishap of his relatives only where affeetion goes]. Had there any justification of this আশঙ্কা on Bharata's part ?—গোমায়ুসারঙ্গগণাশ্চ ন সম্যক্ আযাসিষুঃ [The jackals and deer on the way did not roam about in proper way.

That is, jackals moved on the right side and the deer on the left side. And this according to sastras inaugurate something inauspicious—("বামে শবশিবাকুম্ভাঃ দক্ষিণে গোমৃগদ্বিজাঃ যাত্রাঃ শুভাঃ"). So Bharata's apprehension for relations was natural]. This was an accidental coincidence perhaps—ভীমম্ অরাসিষুঃ চ [Not only their movement bespoke unfavourableness, but their terrible yells definitely forebade evil. Thus Bharata was justified in his dreadful apprehensions].

Prose—স্নেহবশাৎ (স্নেহসম্ভূতাৎ) সমাকুলত্বাৎ (হেতোঃ) ভরতঃ বন্ধূন্ অপায়ম্ আসেদুষঃ (বিনাশং প্রাপ্তান্) অশঙ্কিষ্ট। (তথা) গোমায়ুসারঙ্গগণাশ্চ সম্যক্ (শুভশংসিভাবেন) ন আযাসিষুঃ ভীমম্ অরাসিষুঃ চ।

Beng.—স্নেহসম্ভূত আকুলতাহেতু ভরত, পিতৃ-ভ্রাতাদি আত্মীয়বর্গ বিপদ্‌প্রাপ্ত হইয়াছেন বলিয়া আশঙ্কা করিলেন। (এদিকে) শৃগাল ও মৃগকুল যথাযথ শুভসূচকভাবে গমন করিল না (অর্থাৎ শৃগালগণ দক্ষিণে ও মৃগগণ বামে যাইয়া অশুভ প্রদর্শন করিল), এবং বিকট চীৎকার করিতে লাগিল।

Eng.—Out of anxiety due to affection Bharata apprehended his relatives to have attained disaster. Hosts of jackals and deer on the way too did not move rightly (*i. e.*, auspiciously), rather they yelled terribly.

Expl.—See Prak and Eng.

Jay.—দুঃস্বপ্নদর্শনেন অকস্মাচ্চ পিতৃদূতাগমনেন 'স্নেহবশাৎ' চেতসি 'সমাকুলত্বাৎ ভরতো বন্ধূনশঙ্কিষ্ট 'শঙ্কিতবান্ উৎপ্রেক্ষিতবানিত্যর্থঃ [শঙ্কতেরাত্মনেপদিনো লুঙিরূপম্]। কীদৃশান্?—'আসেদুষঃ অপায়ম্' বিনাশং গতবতঃ [ভাষায়াং সদবস—ইত্যাদিনা ক্বসুঃ। "অত একহল্—"ইতি এত্বাভ্যাসলোপৌ], অস্মদ্বন্ধুঃ কশ্চিৎ ব্যসনমাপন্নোভূৎ ইতি। গচ্ছতস্তস্য 'গোময়ুসারঙ্গগণাঃ শৃগালমৃগগণাশ্চ 'সম্যক্' অনুকূলং 'নাযাসিষুঃ' নাগতাঃ [যাতেঃ লুঙি "যমরম—" ইতি সগিটৌ]।

শৃগালা' প্রদক্ষিণং গতা মৃগাশ্চ সব্যম্ ইত্যর্থঃ। 'ভীমম্' উদ্বেগকরম্ 'অরাসিষুঃ' রসিতাঃ [রসেঃ পরস্মৈপদিনো লুঙ্। "অতোহলাদেঃ—" ইতি বৃদ্ধৌ রূপম্ ; ন রাসেঃ, তস্য আত্মনেপদিত্বাৎ]॥

Malli.—'সমাকুলত্বাৎ' দুঃস্বপ্নদূতাগমনাদিনা ব্যাকুলচিত্তত্বাৎ 'স্নেহবশাচ্চ বন্ধূন্ পিত্রাদীন্ 'অপায়ম্' অনর্থম্ 'আসেদুষঃ' প্রাপ্তান্ [ভাষায়াং সদবস—ইত্যাদিনা ক্বসুঃ] 'অশঙ্কিষ্ট' শঙ্কিতবান্ [শকেলুঁঙি তঙি সিচীট্। "প্রেম পশ্যতি ভয়ান্যপদেপি" কিমুতাথ পদে ইতি ভাবঃ]। গোমায়বঃ' ক্রোষ্টারঃ 'সারঙ্গাঃ' হরিণাঃ তেষাং তস্য বা 'গণাশ্চ' ["বিভাষা বৃক্ষমৃগ—" ইত্যাদিনা বৈভাষিকৈকবদ্ভাবাৎ] 'সম্যক্' অনুকূলং 'নায়াসিষুঃ' নাগমন্ [যাতে লুঁঙি সগিটৌ]। শৃগালাঃ প্রদক্ষিণং মৃগাশ্চ সব্যমিত্যর্থঃ। 'ভীমং' প্রতিকূলম্অরাসিষুঃ' রসিতবন্তঃ ইত্যর্থঃ [রসতেঃ শব্দকর্মণো লুঙ্। "অতোহলাদেঃ—" ইতি সিচি বৃদ্ধিঃ]॥

Sara.—দুঃস্বপ্নদর্শনাৎ তৎপরমেব দূতাগমনাৎ অনিষ্টম্ আশঙ্ক্য অযোধ্যাং প্রতিচলিতো ভরতঃ। গচ্ছতস্তস্য পথিশৃগালাঃ দক্ষিণং মৃগাশ্চ বামং যযুঃ—ইতি অনিষ্টদর্শনাৎ, শৃগালাদীনাং বিকটরবশ্রবণাচ্চ স বন্ধূনামন্তমস্য নিপাতং নিশ্চয়ীচকার।

Miscellaneous Notes.

1. অশঙ্কিষ্ট—শঙ্ক+লুঙ ত। Apprehended. Nom. ভরতঃ। The epithet ভরতঃ here also is significant. Even among worst বিপদ, he will hold himself and the kingdom. শঙ্কতে, শশঙ্কে, শঙ্কিষ্যতে &c.

2. সমাকুলত্বাৎ—সমাকুলস্য ব্যাকুলস্য ভাব ইতি সমাকুল+ত্ব= সমাকুলত্বম্ anxiety ; তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। He was সমাকুল through দুঃস্বপ্নদর্শন and simultaneous arrival of দূত for his going to অযোধ্যা।

3. আসেদুষঃ—আ+সদ+ক্বসু=আসেদিবস্ attaining. তান্। Qual. বন্ধূন্। Here ক্বসু after সদ comes by "ভাষায়াং সদবস-

শ্রুবঃ" like কসু after শ্রু in—"স শুশ্রুবান্ তদ্বচনম্" &c. in Canto I.

4. স্নেহবশাৎ—স্নেহ is natural affection, বশ is control (আয়ত্ততা)। স্নেহস্য বশম, ৬তৎ। তস্মাৎ ; Qual. সমাকুলত্বাৎ ; The ব্যকুলতা is due to his affection for all relations. This is a natural phenomenon with দেহিন্। Malli takes স্নেহাবশাৎ independently (হেতৌ ৫মী) like সমাকুলত্বাৎ। But then "চ" should have been used as in "অথামর্ষান্নিসর্গাচ্চ জিতেন্দ্রিয়তয়া তয়া"—Kirat XI. sl. 1. Further on, as সমাকুলত্ব is increased owing to স্নেহবশতা, so better take স্নেহবশাৎ as adj. to সমাকুলত্বাৎ।

5. অপায়ম্—অপ + অয় + ঘঞ্ ভাবে = অপায়ঃ destruction. তম্। Obj. of আসেদুষঃ। Thus অপায়ং আসেদুষঃ means বিনাশং প্রাপ্তান্ which epithet is qualifying বন্ধূন্।

6. গোমায়ু &c.—গাং বিকৃতাংবাচং মিনোতি দদাতি ইতি গো + মা + উ = গোমায়ু is jackal. সারঙ্গ deer. গোমায়বশ্চ সারঙ্গাশ্চ, দ্বন্দ্ব। This দ্বন্দ্ব is optionally সমাহার and একবৎ as (গোমায়ু-সারঙ্গম্) by "বিভাষা বৃক্ষমৃগতৃণধান্যব্যঞ্জনপশুশকুন্যশ্ববড়ব পূর্বাপরাধরোত্তরাণাম্"। Remember that the constituents here should be বহুবচনান্ত by "বহুপ্রকৃতিঃ ফলসেনাবনস্পতিমৃগশকুনি ক্ষুদ্রজন্তুধান্যতৃণানাম্—"। তেষাং তস্য বা গণাঃ, ৬তৎ। Derive সারঙ্গ thus :—সারং (সবলম্) অঙ্গমস্য ইতি সারঙ্গঃ deer. সার + অঙ্গ gives সারঙ্গ meaning মৃগ by the varttika "শকন্ধ্বাদিষু পররূপম্ বাচ্যম্"। Some (specially several readings of Jaymangala) spell শারঙ্গ with palatal, but we prefer সারঙ্গ with dental as in Malli. For the varttika above spells so. Also compare সারঙ্গ with dental in "এষ রাজেব দুষ্মন্তঃ সারঙ্গেণাতিরংহসা"—Sak. 1., and "অহংতাবৎ প্রিয়াপ্রবৃত্তিনিমিত্তং সারঙ্গমাসীনমভ্যর্থয়ে"—Vik IV.

7. সম্যক্—সম+অঞ্চ+কিন্=সম্যক্ rightly, favourably. তৎ। Adv. Qual. আযাসিষুঃ। The সম্যক্গমন of গোমায়ু and মৃগ are—"বামে শবশিবাকুম্ভাঃ দক্ষিণে গোমৃগদ্বিজাঃ যাত্রাঃ শুভাঃ" i. e., Jackals on the left and deer on the right indicate favourable juorney. The case being reverse as in Bharata's case here, their motion is reversed. Thus also Jay and Malli here say "শৃগালাঃ প্রদক্ষিণং গতাঃ মৃগাশ্চ সব্যমিত্যর্থঃ"।

8. আযাসিষুঃ—আ+যা+লুঙ্ অন্। Nom. গোমায়ুসারঙ্গগণাঃ। যাতি, যযৌ, অযাৎ, যাস্যতি &c,

9. ভীমম্—বিভেতি অস্মাৎ ইতি ভী+মক্=ভীমম্। মৃগাগমে-ভীষ্মম্ ইত্যাদি ভবতি ॥ Adv. Qual. অরাসিষুঃ।

10. অরাসিষুঃ—রস+লুঙ্ অন্। Nom. গোমায়ুসারঙ্গগণাঃ। Here the alt. form is অরসিষুঃ by "অতো হলাদের্লঘোঃ"। রসতি, ররাস &c.

11. *Voice.*—ভরতেন আসেদিবাংসঃ বন্ধবঃ অশঙ্কিষত......গণৈঃ আযায়ি...অরাসি...।

27. ALL QUIET IN THE CITY WHEN BHARATA ENTERED THERE.

स प्रोषिवानेत्य पुरं प्रवेक्ष्यन्
शुश्राव घोषं न जनौघजन्यम्।
आकर्णयामास न वेदनादान्
न चोपलेभे वणिजां पणायाः॥

Syn.—(*a*) প্রোষিবান্—(adj to সঃ) remained abroad. এত্য —having come. (*b*) প্রবেক্ষ্যন্—while entering (*c*) জনৌঘজন্যম্ —(adj. to ঘোষম্) caused by multitude of men (*d*) আকর্ণয়ামাস—did hear (*e*) বেদনাদান্—sounds of (recitation of) Vedas (*f*) উপলেভে—did get notice (*g*) পণায়াঃ markettings.

Prak.—স জনৌঘজন্মং ঘোষং ন শুশ্রাব [Bharata did not hear any tumult of hosts of people there]. When did this happen ?—প্রোষিবান্ স পুরম্ এত্য প্রবেক্ষ্যন্ ন শুশ্রাব [He came back from his sojourn in মাতুলগৃহ, and while entering the city of Ayodhya he heard no tumult of people &c, This presaged evil]. Anything bad sign besides ?—স বেদনাদান্ ন আকর্ণয়ামাস [He heard no voice of Vedic recitation in cities. It was quiet as in mournin g]. Then all point to evil news—স বণিজাংপণ্যায়াঃ চ ন উপলেভে [The traders closed their usual business to express mourning. And this silence in markets &c., raised Bharata's suspicion to evil].

Prose.—প্রোষিবান্ স এত্য পুরং প্রবেক্ষ্যন্ জনৌঘজন্মং ঘোষং ন শুশ্রাব ; বেদনাদান্ ন আকর্ণয়ামাস, বণিজাং পণ্যায়াশ্চ ন উপলেভে।

Beng.—প্রবাসে স্থিত সেই ভরত আগমনকরতঃ পুর প্রবেশকালে জনকোলাহলমূলক শব্দ শুনিলেন না, বেদধ্বনিও শুনিলেন না এমন কি বণিকদের ক্রয়বিক্রয় ব্যবহারচিহ্নও দেখিতে পাইলেন না।

Eng.—On return while entering the city (of Ayodhya) after his residence abroad, he (Bharata) heard no tumult of multitude of men there, neither he heard sounds of recitation of Vedas, nor did he find trace of transaction of traders.

Expl.—See Eng. and Prak.

Jay—'স ভরতঃ প্রোষিবান্' মাতামহকুলাৎ প্রোষিতঃ সন্ ['ভাষায়াম্—" ইত্যাদিনা ক্বসুঃ। যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্, দ্বিবর্চনম্। "বস্বেকাজাদ্-ঘসাম্—"ইতি ইট্] 'পুরম্' অযোধ্যামেত্য আগত্য 'প্রবেক্ষ্যন্' গৃহম্ ইত্যর্থাৎ পুরং প্রবিষ্টঃ 'ঘোষং শব্দং 'ন শুশ্রাব' ন শ্রুতবান্। জনৌঘ-জন্মম্ জনসমূহেন জন্মম্ উৎপাদ্যম্ ["তকি—শসি—চতি—যতি—" ইতি জনের্যৎ] তথা বেদধ্বনীন্ 'ন আকর্ণয়ামাস' ন শ্রুতবান্ ["প্রাতি-পদিকাৎ ধাত্বর্থে—" ইতি ণিচ্ তদন্তাৎ লিটি আমি "অয়ামন্ত—" ইত্যয়া-

দেশঃ] 'ন চোপলেভে' ন উপলব্ধবান্। 'বণিজাং' পণ্যজীবিনাম্ 'পণ্যায়ান্' পণলাভান্, ক্রয়বিক্রয়রূপব্যবহারস্য উচ্ছিন্নত্বাৎ। [পণন্তে ইতি বণিজঃ—"পণেরিজ্ আদেশ্চবঃ" ইত্যৌণাদিকঃ। পণ্যন্তে ইতি "পণ্যাঃ"—"নিত্যংপণঃ পরিমাণে" ইত্যপ্—ব্যবহর্ত্তব্যাঃ ;ঈয়ন্তে প্রাপ্যন্তে বণিগ্‌ভিঃ ইতি "অয়াঃ" লাভাঃ—"এরচ্" ইতি ইণঃ কর্মণি অচ্] পণ্যানাম্ অয়াঃ 'পণ্যায়াঃ' তান্॥ পণ্যায়ামিতি পাঠান্তরম্—বণিজাং স্তুতিং সংব্যবহারবিষয়াং নোপলেভে। সংব্যবহারকুশলাঃ সাধব ইতি গুপাদিষু স্তুত্যর্থপনিনা সাহচর্য্যাৎ পণেরপি তদর্থাদেব আয় প্রত্যয়ঃ—"অ প্রত্যয়াৎ" ইত্যকারঃ। টাপ্॥ বণিজাং প্রলাপান্ ইতি তৃতীয়ঃ পাঠঃ—বণিক্‌প্রসারকলহান্ ইত্যর্থঃ]॥

Malli.—'স ভরতঃ প্রোষিবান্ 'ইয়ন্তি অহানি প্রোষিতঃসন্ ["ভাষায়াম্ সদবসশ্রুবঃ" ইতিক্বসুঃ। যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্। "বস্বেকাজাৎ ঘসাম্" ইতি ইট্] 'এত্য' আগত্য 'পুরম্' অযোধ্যাং 'প্রবিশ্য জনৌঘজন্তং জনসজ্ঘজাতম্ ["ভব্যগেয়—" ইত্যাদিনা কর্ত্তরি নিপাতঃ। "অচোযৎ" ইত্যত্র (?) "তকিশসিচতিয়তি জনীনামুপসংখ্যানম্" ইতি কেচিৎ] 'ঘোষং ন শুশ্রাব—বেদনাদান্ নাকর্ণয়ামাস' নাকর্ণিতবান্ ["প্রাতিপাদিকাৎ ধাত্বর্থে—" ইতি ণ্যন্তাৎ লিট্] তথা 'বণিজাং' ব্যবহারিণাং 'পণ্যানাং' কার্য্যাপণাদীনাম্ 'অয়ান্' লাভাংশ্চ ["পণো পরিমাণেস্যাৎ মূল্যে কার্ষাপণে গৃহে" ইতি বিশ্বঃ। পণ্যায়াম্ ইতি টাবন্তপাঠে "বণিজাং পণ্যায়াম্"পরস্পরব্যবহারস্তুতিকৌশলং চ ইত্যর্থঃ]॥

Sara.—এতাবন্তি দিনানি মাতুলগৃহে প্রোষ্য অধুনা আগত্য পুরপ্রবেশকালে ভরতঃ সর্ব্বং নীরবং নিশ্চলং চ দৃষ্ট্বা অমঙ্গলমনুমেনে।

Notes.

1. প্রোষিবান্—প্র+বস+লিটঃ স্থানে ক্বসু=প্রোষিবস্ remaining abroad. সঃ। Qual. সঃ which refers to Bharata. ক্বসু is generally used in vedas, but its use after শ্রু, বস and সদ in classical Sanskrit (ভাষা) is sanctioned by the rule—ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ । Decline—প্রোষিবান

—প্রোষিবাংসৌ ; প্রষুষঃ etc. like বিদ্বস্। Bharata was so long প্রোষিবান্ *i. e.*, প্রোষিত in মাতুলালয়।

2. এত্য—আ+ই+ল্যপ্। 'পুরম্' is both obj. of এত্য and প্রবেক্ষ্যন্। Thus Jay says—"প্রবেক্ষ্যন্ গৃহমিত্যর্থাৎ"। The base is either পুর্ (feminine) or পুর (neuter)—see ante.

3. প্রবেক্ষ্যন্=প্র+ +বিশ+ল্টঃ স্থানে শতৃ=প্রবিশ+স্যতৃ= প্রবেক্ষ্যন্ while entering. Pred to সঃ। বিশতি, বিবেশ, অবিক্ষৎ etc. Here শতৃ comes by the rule "লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ" and প্রবেশ is the indicator (লক্ষণ) of ন-শ্রবণ ; for silence prevailed in the city. In other words প্রবেশ pointed to অশ্রবণ here. "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" ইতি অত্র ল্ট্। The readings প্রবিশ্য and প্রবিষ্টঃ here are more clear.

4. শুশ্রাব—শ্রু+লিট অ। Nom. সঃ। শৃণোতি, শ্রোষ্যতি অশ্রৌষীৎ etc.

5. জনৌঘ etc.—জন্মতে উৎ পাদ্যতে যৎ ইতি জন+যৎ কর্মণি= জন্যম্ caused. ওঘ is সমূহ। জনানাম্ ওঘঃ, ৬তৎ। তেন জন্যম্ (উৎপাদ্যম্), ৩তৎ। Qual. ঘোষম্। All were silenced by mourning. So there was no জনজন্য কোলাহল in that large city. Here the root জন takes যৎ by the varttika "তকিশসিচতিযতিজনীনাম্ উপসংখ্যানম্" under the rule "অচোযৎ"। Generally হলন্ত roots will take ণ্যৎ and অজন্ত roots যৎ in ভাব or কর্মবাচ্য। And to bar ণ্যৎ after জন the above Varttika is added. Panini's rule "ভব্যগেয় প্রবচনীয় উপস্থানীয় জন্যাপ্লাব্যা- পাত্যা বা" directs ভব্য, জন্য &c. in both active and other voices with কৃত্য affixes. Now the question may arise if the word জন্য is got by Panini's rule, why then do we refer to the above Varttika for derivation of জন্য। The answer is—Panini's rule says that these কৃত্যন্ত

words are irregularly formed in active and other voices. But the question still arises whether জন্য is to be derived as জন্য+যৎ or জন+ণ্যৎ, for in both ways we get the form জন্য—বৃদ্ধি in case of ণ্যৎ being barred by "জনিবধ্যোশ্চ"। The above Varttika however decides all. It declares যৎ only after জন। The form জন্য with যৎ and with ণ্যৎ will differ in স্বর। Thus Bhattoji says "জন্যম্। জনের্যবিধিঃ স্বরার্থঃ। ণ্যতাপি রূপসিদ্ধেঃ। ন চ বৃদ্ধিপ্রসঙ্গঃ। জনবধ্যোশ্চেতি নিষেধাৎ"।

Thus reference to the above Varttika for derivation of জন্য is necessary as in Jaya, and the rule "ভব্যগেয়—" &c is to decide both কর্ত্তরি and অকর্ত্তরি কৃত্য affix after জন। So Malli's mention of "ভব্যগেয়" ইত্যাদিনা কর্ত্তরি নিপাতঃ" is inadmissible here, for we have not কর্ত্তরি যৎ here, So his "অচোযৎ ইত্যত্র "তকিশসি—" ইতি কেচিৎ" is a slip.

6. আকর্ণয়ামাস—আকর্ণং করোতি ইতি আকর্ণ+ণিচ্—আকর্ণি (নামধাতু)+লিট্ অ—আকর্ণয়ামাস Heard. Nom. সঃ। Here ণিচ্ comes by "প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে ণিচ্ বহুলম্"।

7. বেদ &c.—নদ+ঘঞ্ ভাবে—নাদ sound, voice. বেদস্য (*i. e.*, বেদপাঠস্য) নাদাঃ, ভতৎ। তান্। Obj. of আকর্ণয়ামাস। Chanting of vedas was a daily natural habit of ব্রাহ্মণ in Ayodhya. In mourning they temporarily suspended বেদপাঠ।

8. উপলেভে—উপ+লভ+লিট এ। Did get or notice. Nom. সঃ। লভতে, লপ্স্যতে, অলব্ধ &c.

9. বণিজাম্—পণন্তে ইতি পণ+ইজ্=বণিজ্ (See Jaya) merchant. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী। Related to পনাযাঃ।

10. পণায়াঃ—পণ ব্যবহারে+আয়+অভাবে স্ত্রিয়াম্=পণায়া trading. তাঃ। Obj. of উপলেভে। The reading পণায়াম্ in singular is also seen in Manorama etc. Here আয় after

the root পণ (ব্যবহারে) comes by "গুপূধূপবিচ্ছিপণিপনিভ্য আয়ঃ" Under this rule some say that as both পণ and পন are taken, so this আয় come after those roots when they mean স্তুতি their common meaning. Cp" পণ ব্যবহারে স্তুতৌ চ। পন চ স্তুতাবেব পৃথক্‌নির্দেশাৎ "and "পনিসাহচর্য্যাৎ পণেরপি স্তুতাবেব আয়প্রত্যয়ঃ".—Bhattoji. Manorama also says "স্তুতাবেব আয়প্রত্যয়ঃ"। In that case the reading পণায়াঃ meaning ব্যবহার does not commend itself But note that Bhatti wishes আয় after ব্যবহারার্থপণ Thus Manorama further declares "ভট্টিস্তু ব্যবহারে অপি অমুম্ (আয়প্রত্যয়ং) প্রযুঙ্‌ক্তে—"ন্ চোপলেভে বণিজা পণায়ামিতি"। On the strength of this remark of Bhattoji and on the authority of Haradatta quoted below we prefer the reading "বণিজাং পণায়াঃ" here. Again those who wish আয়প্রত্যয় after স্তুত্যর্থ পণ (as বৃত্তিকার and others), adopt the reading "বণিজাং পনায়ান্ here—which they expound as পণানাং ব্যবহারাণাম্ অয়া লাভান্ &c. as in Jay. So we say and repeat that Bhatti evidently to illustrate আয়প্রত্যয় after ব্যবহারার্থ পণ used পণায়াঃ or পণায়াম্ here. Thus reject the reading পণায়া as in Jaya and Malli. Durghatavritti also says "কৈশ্চিত সাহচর্য্যং নাদ্রিয়তে ইতিরক্ষিতঃ' তথাচ ভট্টিঃ—"ন চোপলোভে বণিজা পণায়ামিতি"। Haradatta also remarks—"ভট্টিকাব্যে ব্যবহারার্থাদপ্যায়ঃ। ন চোপলোভে বণিজাং পণায়া ইতি"। প is আত্মনেপদী but পণ with আয় added is usually পরস্মৈপদী as পণায়তি &c.

11. *Voice.*—তেন প্রোষুষা প্রবেক্ষ্যতা......ঘোষঃ জন্তঃ শুশ্রু নাদাঃ ন আকর্ণয়ামাসিরে......উপলেভিরে তেন......।

28. ALL WEEP AT BHARATA'S SIGHT.

चक्रन्दुरुच्चै र्नृपतिं समेत्य
तं मातरोऽभ्यर्णमुपागतास्राः ।
पुरोहितामात्यमुखाश्च योधाः
विवृद्धमन्युप्रतिपूर्णमन्याः ॥ २८ ॥

Syn.—(*a*) নৃপতিংচক্রন্দুঃ—They cried for king. সমেত্য—having united. (*b*) অভ্যর্ণম্ (adj. to. তম্)—near. (*c*) উপাগতাস্রাঃ (qual. মাতরঃ)—with tears come. (*d*) পুরোহিত &c—(qual. যোধাঃ) with ministers and priests at the head, (*e*) বিবৃদ্ধমন্যু &c—(qual. যোধাঃ) মন্যু anguish, মন্যা—side veins of the neck ; having their neck-veins swollen through increasing grief.

Prak.—মাতরঃ তং (ভরতং) সমেত্য নৃপতিমুচ্চৈঃ চক্রন্দুঃ [The mothers united with Bharata and lamented aloud for the late king]. Where did the mothers get him—অভ্যর্ণং তং ভরতং সমেত্য [They approached Bharata who was then come near at hand]. How did the mothers weep ?—উপাগতাস্রাঃ মাতরঃ নৃপতিং চক্রন্দুঃ [As the mothers lamented aloud for the late king, tears came to their eyes] Anything more happened there ?—যোধাঃ বিবৃদ্ধমন্যুপ্রতিপূর্ণমন্যাঃ (আসন্) [The warriors of the late king also expressed sorrow ; and their increasing mental grief made their neck-veins swollen much. This showed their extreme intensity of grief]. What about ministers &c. ?—পুরোহিতামাত্যমুখাশ্চ যোধাঃ [Not only the warriors but the priests and ministers also at their head, showed intense grief at the loss of the late king].

Prose.—উপাগতাস্রাঃ মাতরঃ অভ্যর্ণং (সমীপবর্ত্তিনং) তং (ভরতম্) সমেত্য নৃপতিমুচ্চৈঃ চক্রন্দুঃ। পুরোহিতামাত্যমুখাঃ যোধাশ্চ বিবৃদ্ধমন্যু-প্রতিপূর্ণমন্যাঃ ('বিবৃদ্ধ মন্যু' দুঃখদ্বারা 'প্রতিপূর্ণ' 'হইয়াছে মন্যা' গল-শিরা যাদের তাদৃশ) আসন্।

Beng.—অশ্রুপূর্ণনয়নযুক্ত মাতৃগণ সমীপাগত সেই ভরতের নিকট মিলিত হইয়া নৃপতির জন্য উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিতে লাগিলেন। পুরোহিত এবং মন্ত্রিপ্রমুখ যোধবর্গের ও অতিরিক্ত শোক হেতু গলশিরা ফুলিয়া গিয়াছিল।

Eng.—The mothers with tears come to their eyes, approached Bharata who was near by, and wept aloud for the late king (Dasaratha); the warriors too with priests and ministers at their head had thier neck-veins swollen through intense grief.

Expl.—At Bharata's sight not only the mothers but the ·priests, ministers, warriors etc. showed signs of intense grief. For naturally শোক increases at the sight of relatives—cp.—"স্বজনস্য হি দুঃখমগ্রতো বিবৃতদ্বারমিবোপ-জায়তে।"

Jay.—'তং ভরতং' গৃহাগতম্ 'অভ্যর্ণং' সমীপীভূতং 'সমেত্য 'মাতরঃ' কৌসল্যাদ্যাঃ 'নৃপতিমুচ্চৈঃ' অত্যর্থং 'চক্রন্দুঃ' ক্রন্দিতবত্যঃ। হা স্বামিন্, হা রাজন্, ক্ব গতোসি ইতি 'উপাগতম্' প্রাপ্তম্ 'অস্রম্' অশ্রুজলং যাসাং তাঃ এবং বিধাঃ। যুধ্যন্তে ইতি 'যোধাঃ' [পচাদিত্বাদচ্] তে চ তং সমেত্য নৃপতিং চক্রন্দুঃ। পুরো ধীয়তে ইতি পুরোহিতঃ ["নিষ্ঠা"। দধাতের্হিঃ]। 'অমাশব্দঃ' সহার্থে। সহ রাজ্ঞা কর্য্যেষু 'ভবতীতি' 'অমাত্যঃ' ["অমেহক্বতসিত্রেভ্যঃ" ইতি নিপাতাৎ] পুরোহিত্যামাত্যৌ মুখং প্রধানং যেষাং যোধানাং তে 'পুরোহিতামাত্যমুখাঃ' ['অমাত্য'স্য অজাদ্যদন্তত্বেপি 'পুরোহিতস্য' অভ্যর্হিতত্বাৎ পূর্বনিপাতঃ]। 'বিবৃদ্ধমন্যুনা' শোকেন 'প্রতিপূর্ণে মন্যে' গলশিরে যেষামিতি ॥

Mall.—'মাতরঃ' কৌসল্যাদয়ঃ। 'পুরোহিতামাত্যৌ মুখং প্রধানং যেষাং তে' পুরস্কৃতপুরোহিতামাত্যাঃ ইত্যর্থঃ ['অমাত্যস্য অজাদ্যদন্তত্বেপি

পুরোহিতস্য' অভ্যর্হিতত্বাৎ পূর্বনিপাতঃ]। যুধ্যন্তে ইতি 'যোধাঃ' বীরভটাশ্চ [পচাদ্যচ্] ; [5]অভ্যর্ণম্' অবিদূরমাসন্নমিত্যর্থঃ [অভিপূর্বাদর্দেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। "অভেশ্চাবিদূর্য্যে—" ইতীট্ প্রতিষেধাৎ "রদাভ্যাং" ইতি নিষ্ঠানত্বম্। ণত্বম্] 'তং ভরতং সমেত্য' প্রাপ্য 'বিবৃদ্ধাভ্যাং' পিতৃশোক মাতৃক্ষোভাভ্যাং ["মন্যুঃস্যাৎ ক্রোধশোকয়োঃ" ইতি শাশ্বতঃ] 'প্রতিপূর্ণা' কোষ্ঠবায়ুপীড়নাৎ অস্পন্দপুটিতা 'মন্যা' গ্রীবাপৃষ্ঠশিরা যেষাং তে ["পশ্চাৎ-গ্রীবা শিরা মন্যা" ইত্যমরঃ। "সংজ্ঞায়াং সমজনি—" ইত্যাদিনা ক্যপ্] "উপাগতাস্রাঃ' উদীর্ণবাষ্পাশ্চ মাতরঃ 'উচ্চৈর্নৃপতিং চক্রন্দুঃ' হা নাথ ক্ব গতোসি ইতি চুক্রুশুরিত্যর্থঃ ॥

Sara.—স্বজনং রাজপুত্রং ভরতং দৃষ্ট্বা মাতরঃ অশ্রুপূর্ণনয়নাঃ সত্যঃ চক্রন্দুঃ। তথা পুরোহিতামাত্য-যোধাদিবর্গাশ্চ শোকেন স্ফীতাঃ স্তব্ধাশ্চ আসন্।

NOTES.

1. চক্রন্দুঃ—ক্রন্দ+লিট উস্। Nom. মাতরঃ। ক্রন্দতি, ক্রন্দিষ্যতি, অক্রন্দীৎ &c.

2. উচ্চৈঃ—উচ্চৈস্ is an অব্যয় meaning 'loud' or loudly. Adv.. Qual. চক্রন্দুঃ॥ নৃণাং পতিঃ gives নৃপতিঃ (৬তৎ) meaning 'king'. Here refers to দশরথ। তম্। Obj. of চক্রন্দুঃ। The base is like মুনি by the rule "পতিঃসমাসে এব"। The queen-mothers bewailed king Dasaratha.

3. সমেত্য—সম+আ+ই+ল্যপ্। Having united with.

4. তম্—Refers to ভরত। Obj. of সমেত্য। Arrival of ভরত there angmented their grief, for he was a স্বজন participating in their sorrows. See Expl. also.

5. অভ্যর্ণম্—অভি+অর্দ+ক্ত কর্ত্তরি অকর্মকত্বাৎ—অভ্যর্ণ at hand. তম্। Qual. তম্। অভি+অর্দ does not take ইট্ when নিষ্ঠা follow but meaning 'near', by the rule "অভেশ্চাবিদূর্য্যে।" Then নিষ্ঠা ক্ত is changed to ন by "রদভ্যাং নিষ্ঠতো নঃ পূর্বস্য চদঃ"। Then the cerebral comes by "রষাভ্যাং

নোপঃ সমানপদে"। Remember that when not meaning 'near', the form is অভ্যর্চিত with ইট্। Don't take অর্ভ্যণম্ as an অব্যয়, Cp. "অর্ভ্যণা সেনা, অভ্যর্ণাশরৎ"—*Vamana*, and "অর্ভ্যর্ণে অন্তঃপতনসময়ে "&c. *Bhatti.* Also see our notes on "অভ্যর্ণমাগস্কৃতম্" etc.—Rag. II.

6. উপাগতাস্রাঃ—অস্র is tear (অশ্রু)। উপ+আ+গম+ক্ত কর্ত্তরি—উপাগত come. উপাগতম্ অস্রং যাসাম্ তাঃ, বহু। Qual. মাতরঃ। At Bharata's sight the mothers could not but shed tears.

7. পুরোহিত &c—For deriv. of পুরোহিত (priest) and অমাত্য (minister) see *Jaya.* পুরোহিতশ্চ অমাত্যশ্চ, দ্বন্দ্ব। তৌ মুখং (প্রধানং) যেষাম্, বহু। তে। Qual. যোধাঃ। পুরোহিত being more revered (অভ্যর্হিত) than অমাত্য is placed first in the দ্বন্দ্ব compound by the maxim "সর্বত্র অভ্যর্হিতং প্রাক্ পততীতি বাচ্যম্"। And this maxim based on the Varttika "অভ্যর্হিতং চ" supercedes the rules "অল্পাচ্তরম্" and "অল্পাচ্তরম্"। See Jay and Malli ; and also Manorama under the rule "বাসুদেবার্জুনাভ্যাম্" where বাসুদেব is placed first being অভ্যর্হিত।

8. বিবৃদ্ধ &c.—মন্যু is grief here. "মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি।" See *ante* অনল্পমন্যুঃ also. For মন্যু meaning anger—cp. "বাহু প্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধমন্যুঃ" &c.—Raghu II. sl. 32. বি+বৃধ+ক্ত কর্ত্তরি=বিবৃদ্ধ augmented. প্রতি+পূর+ক্ত=প্রতিপূর্ণ full, swollen. মন্যা is গলশিরা। বিবৃদ্ধঃ মন্যুঃ, কর্মধা। তেন প্রতিপূর্ণা, ৬তৎ। তাদৃশী মন্যা যেষাম্। বহু। Qual. যোধাঃ। The increased sorrow caused swelling of their neck-veins, specially because শোক was being suppressed all along. In other words বায়ুপ্রকোপ (nervous disturbance) due to বাষ্প and শোকরোধ had caused মন্যাস্ফীতি। The last clause show that all heavily mourned for King Dasaratha.

9. *Voice.*—উপাগতাস্রাভিঃ মাতৃভিঃ নৃপতিঃ চক্রন্দে...পুরোহিতা-মাত্যমুখৈঃ...—প্রতিপূর্ণমনৈস্তঃ যোধৈঃ অভূয়ত।

29. BHARATA QUESTIONS ABOUT THE MATTER IN NOT FINDING RAMA, SITA &c.

दिदृक्षमाणः परितः ससीतं
रामं यदा नैक्षत लक्ष्मणञ्च ।
रोरुद्यमानः स तदाभ्यपृच्छ-
द्यथावदाख्यन्नथ वृत्तमस्मै ॥ २८ ॥

Syn.—(*a*) দিদৃক্ষমাণঃ—wishing to see (*b*) পরিতঃ—all around (*c*) ন ঐক্ষত—did not find (*d*) রোরুদ্যমানঃ—highly lamenting (*e*) অভ্যপৃচ্ছৎ—did ask. (*f*) যথাবৎ—As happened i.e., rightly (*g*) আখ্যন্—they narrated (*h*) বৃত্তম্—the incident (i) অস্মৈ—to him.

P*rak.*—রোরুদ্যমানঃ সঃ (ভরতঃ) তদা অভ্যপৃচ্ছৎ [Then Bharata excessively wept and asked about the matter]. When did he enquire about the matter ?—যদা সসীতং রামং ন ঐক্ষত। The pair might have strayed for the time being—লক্ষ্মণঞ্চ ন ঐক্ষত [Lakshmana was also missing there]. Bharata should better look for them first—পরিতঃ দিদৃক্ষমাণঃ সঃ ন ঐক্ষত [He minutely looked all around and did not find Rama, Lakhmana &c. Then suspiciously he asked about the matter]. And what was the result then ?—(অমাত্যাদয়ঃ) অস্মৈ বৃত্তং যথাবৎ আখ্যন্ [The ministers &c., narrated to him all that had happened there].

Prose.—পরিতঃ দিদৃক্ষমাণঃ (সন্ অপি) যদা স সসীতং রামং চ লক্ষ্মণং ন ঐক্ষত তদা রোরুদ্যমানঃ (অমাত্যাদীন্) অভ্যপৃচ্ছৎ ; অথ (তে) অস্মৈ বৃত্তং (ঘটনং) যথাবৎ আখ্যন্।

Beng.—চারিদিকে নিরীক্ষণ করিয়া ও যখন ভরত, সীতাসমেত রাম এবং লক্ষ্মণকে দেখিতে পাইলেন না, তখন অতিশয় রোদন করিতে করিতে (অমাত্যদিগকে বিষয়টা) জিজ্ঞাসা করিলেন। তখন (তাহারা) তাবৎ ব্যাপার যথাযথভাবে তাকে বলিল।

Eng.—Intently he (Bharata) looked all around but not finding Rama along with Sita and Lakshmana as well, he intensely wept and enquired (the matter of the ministers &c.) ; and then they narrated to him the incident as it happened.

Expl.—Easy.

Jay.—'স ভরতো যদা সসীতং রামং লক্ষ্মণং চ পরিতঃ' সর্বতঃ 'দিদৃক্ষমাণঃ' দ্রষ্টুমিচ্ছন্ ["জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইতি তঙ্। "হলন্তাচ্চ" ইতি সনঃ কিত্ত্বে "সৃজিদৃশোঃ" ইত্যম্ ন ভবতি] 'নৈক্ষত' ন দৃষ্টবান্। 'তদা রোরুদ্যমানঃ' অত্যর্থং রুদন্ [যঙন্তরূপম্] 'অভ্যপৃচ্ছৎ' পৃষ্টবান্ [ঐক্ষত অভ্যপৃচ্ছৎ ইতি ভূতসামান্যবিবক্ষয়া লঙ্। অন্যথা কবেঃ পরোক্ষত্বাৎ লিট্ স্যাৎ]। অথৈতস্মিন প্রস্তাবে 'যথাবৎ' যাদৃশং 'বৃত্তং' ভূতং তথাবৎ 'আখ্যন্' কথিতবন্তঃ পুরোহিতামাত্যমুখাঃ 'অস্মৈ' ভরতায় [খ্যাতেঃ "অস্যতি—" ইত্যাদিনা চ্লেঃ অঙ্। আতো লোপঃ]॥

Malli—'স ভরতঃ পরিতো দিদৃক্ষমাণঃ দ্রষ্টুমিচ্ছন্, পশ্যন্ অদৃষ্ট্বা পুনঃ পুনঃ দ্রষ্টুমিচ্ছন্নিত্যর্থঃ ["জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইতি দৃশেঃ সন্নন্তাদাত্মনেপদম্। শানচ্। "হলন্তাচ্চ" ইতি সনঃ কিত্ত্বাৎ "সৃজিদৃশোঃ—" ইত্যম্ ন ভবতি, 'অকিতি' ইতি প্রতিষেধাৎ] "যদা সসীতং রামং লক্ষ্মণং চ নৈক্ষত' নাপশ্যৎ [ঈক্ষতেঃ লঙি আট্ বৃদ্ধিঃ] 'তদা রোরুদ্যমানঃ' 'ভৃশং রুদন্' [রুদেঃ যঙন্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] অভ্যপৃচ্ছৎ' ক এতে গতা ইত্যপ্রাক্ষীৎ। 'অস্মৈ ভরতায় [ক্রিয়াগ্রহণাৎ চতুর্থী] 'বৃত্তং' ভূতমর্থং 'যথাবৎ' যথার্হম্ ইত্যর্থঃ ["তদর্হম্" ইতিবতিপ্রত্যয়ঃ] 'আখ্যন্'

কৈকেয়ীচেষ্টিতমেতৎ ইত্যাচখ্যুরিত্যর্থঃ ["অস্তিবিভক্তিখ্যাতি-ভ্যোঙ্"]॥

Sara.—সর্বান্ শোকমগ্নান্ দৃষ্ট্বা কিন্তু সসীতং রামং লক্ষ্মণঞ্চ কুত্রাপি অদৃষ্ট্বা 'ক্ব এতে গতা' ইত্যপ্রাক্ষীৎভরতঃ ; অমাত্যাদয়শ্চ সর্বং কৈকয়ীসম্পাদিতং বৃত্তান্তং তস্মৈ যথাবৎ ন্যবেদয়ন্ ।

Miscellaneous Notes.

1. দিদৃক্ষমাণঃ—দ্রষ্টুম্ ইচ্ছন্ ইতি দৃশ+সন্+লটঃ স্থানে কর্ত্তরি শানচ্ =দিদৃক্ষমাণঃ wishing to see. Qual. সঃ (which refers to ভরত)। Malli. very aptly shows the সন্নর্থ here thus :—পশ্যন্, অদৃষ্ট্বা পুনঃ পুনঃ দ্রষ্টুমিচ্ছন্ ইত্যর্থঃ ।

By "পূর্ববৎ সনঃ", the সন্নন্ত root দৃশ ought to have been পরস্মৈপদী, for দৃশ is originally so. But the rule "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" directs আত্মনেপদ after সন্নন্ত জ্ঞা, শ্রু, স্মৃ and দৃশ। So we have দিদৃক্ষমাণঃ with শানচ্ in place of আত্মনেপদ।.

2. পরিতঃ—পরি+তস্=পরিতঃ meaning সর্বতঃ on all sides. An অব্যয় having the sense of ৭মী here. Connect পরিতঃ with দিদৃক্ষমাণঃ। He looked all around but did not find Rama &c. Here তস্ after পরি comes by "পর্য্যভিভ্যাঞ্চ" in the sense of সর্ব by the varttika "সর্ব্বোভয়ার্থাভ্যাঞ্চ"।

3. সসীতম্—সীতয়া সহ বর্ত্তমানঃ, বহু—by "তেন সহেতি তুল্য-যোগে"। তম্। Qual. রামম্। সহসীতম্ is also correct by "বোপসর্জনস্য" (see ante).

4. ঐক্ষত—ঈক্ষ+লঙ ত। Nom. সঃ। ঈক্ষতে, ঈক্ষাঞ্চক্রে, —মাস—বভূব, ঐক্ষিষ্ট (লুঙ্) &c.

5. রোরুদ্যমানঃ—পুনঃ পুনঃ অত্যর্থং বা রুদন্ ইতি রুদ+যঙ+ কর্ত্তরি শানচ্=রোরুদ্যমানঃ highly lamenting. Qual. সঃ। যঙ্ comes by the rule "ধাতোরেকাচো হলাদেঃ ক্রিয়াসমভিহারে যঙ", to denote পৌনঃ পুণ্য বা ভৃশার্থ। So in short we say—পৌনঃপুন্যে ভৃশার্থে চ ধাতোঃ যঙ্ স্যাৎ।

6. অভ্যপৃচ্ছৎ—অভি+প্রচ্ছ+লুঙ্ দ। Nom. সঃ। ভূতসামান্যে লুঙ্—See Jay. Here both the কর্ম of প্রচ্ছ is suppressed; প্রচ্ছ is generally দ্বিকর্মক। পৃচ্ছতি, পপ্রচ্ছ, প্রক্ষ্যতি, অপ্রাক্ষীৎ etc.

7. যথাবত্—যথা is an অব্যয় meaning সাদৃশ্য, আনুরূপ্য &c. যথা অর্হতি ইতি যথা+অর্হার্থেবতি=যথাবৎ truly. The word is an অব্যয়। Adv. Qual. আখ্যন্। Here অর্হার্থেবতি comes by "তদর্হম্"।

8. আখ্যন্—আ+চক্ষ+লুঙ্ অন্। The root চক্ষ becomes খ্যাঞ্ when an আর্ধধাতুক affix follows—and লুঙ্ প্রত্যয় are আর্ধধাতুক affixes. Thus we have আখ্যৎ in লুঙ্ পরস্মৈপদ; আখ্যত is its আত্মনেপদ form. Nom. অমাত্যাদয়ঃ or যোধাঃ understood. See also আখ্যৎ in sl. 24 ante.

9. অথ—an অব্যয় meaning 'অনন্তর' here.

10. অস্মৈ—Refers to ভরত। "ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্তব্যম্" ইতি ক্রিয়াযোগে ৪র্থী।

11. *Voice*—দিদৃক্ষমাণেন সসীতঃ রামঃ লক্ষ্মণঃ চ ন ঐক্ষ্যত রোরুদ্যমানেন তেন অভ্যপৃচ্ছ্যন্ত......আখ্যায়ি তৈঃ...।

30. BHARATA THEN TAKES MOTHER TO TASK & WEEPS.

আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ
　　প্রোঞ্ছীয়মানারুণরৌদ্রনেত্রঃ।
তত্রৈবপালভ্য স কৈকয়ীম্বা
　　শোকে মুহুস্বাবিরতং ন্যমাঙ্ক্ষীৎ॥ ৩০॥

Syn.—(*a*) আবদ্ধভীম &c.—(Qual. সঃ) আবদ্ধ having formed, ভীম terrible, বিভঙ্গ arrangement (রচনা); having

formed terrible contraction of brows (*b*) শেশ্বীয়মানারুণ etc.—(Qual. সঃ) শেশ্বীয়মান swollen, রৌদ্র terrible ; having swollen, red and terrible eyes (*c*) উপালব্ধ—chided (*d*) অবিরতম্—constantly (*e*) স্বমাঙ্‌ক্ষীত্‌—plunged into.

Prak.—স কেকয়ীম্ উচ্চৈঃ উপালব্ধ। But it was an occasion for mourning mainly—স মুহুঃ শোকে অবিরতং স্বমাঙ্‌ক্ষীৎ [He every now and then sank into incessant grief]. Anything more of him ?—আবদ্ধভীমভ্রূকুটীবিভঙ্গঃ সঃ [His শোক sometimes gave way to রাগ for the cause of শোক ; Thus his রাগ was inferred from his formation of terrible frown]. Thus শোক and রাগ alternately possessed him—শেশ্বীয়মানারুণরৌদ্রনেত্রঃ সঃ [yes ; শোক caused swelling of his eyes, and রাগ caused redness and grimness of his eyes ; all this was imprinted on his face. Hence now he chided Kekayi, now he expressed grief].

Prose.—আবদ্ধভীমভ্রূকুটীবিভঙ্গঃ ('আবদ্ধ' রচিত হইয়াছে 'ভীম' ভয়ানক 'ভ্রূকুটীবিভঙ্গ' ভ্রূকুটীরচনা যার তাদৃশ) শেশ্বীয়মানারুণরৌদ্রনেত্রঃ ('শেশ্বীয়মান' অতিপ্রবৃদ্ধ এবং 'অরুণ' রক্তবর্ণ ও 'রৌদ্র' ভীষণ 'নেত্র' যার তাদৃশ) সঃ উচ্চৈঃ কেকয়ীম্ উপালব্ধ, চ মুহুঃ শোকে অবিরতং স্বমাঙ্‌ক্ষীৎ (নিমগ্নঃ অভূৎ)।

Beng.—ভীষণ ভ্রূকুটী রচনা করিয়া এবং (শোকে) স্ফীত-নয়ন ও (রাগে) রক্তবর্ণ ও ভয়ানক চক্ষুঃ হইয়া সেই ভরত তারস্বরে স্বমাতা কেকয়ীকে তিরস্কার করিল, আর বার বার শোকে নিয়তকাল মগ্ন হইল।

Eng.—Having shown formation of terrible frowns and with swollen, red and fearful eyes, he (Bharata) chided his mother Kekayi aloud ; also frequently he sank into incessant grief.

Expl.—Easy. See Prak.

Jay.—'স' ভরত 'উচ্চৈ'র্মহতা ধ্বনিনা 'কেকয়ীং' মুহুর্মুহুঃ ভূয়ো ভূয়ঃ 'উপালব্ধ' উপালব্ধবান্ [উপাঙ্‌পূর্বো লভি রুপালম্ভে বর্ত্ততে। তস্মাদাত্ম-

নেপদিনো "ঝলোঝলি" ইতি সিজ্লোপে ধত্বজশ্ত্বে রূপম্]। শোকে চ মগ্নৌ 'অবিরতম্ অজস্রম্ 'ন্যমাঙ্ক্ষীৎ' নিমগ্নঃ [মস্জেঃ লুঙি "মস্জিনশোর্ঝলি" ইতি নুম্। তত্রাপি মস্জেরন্ত্যাদিনিয়মাৎ নুম্। সংযোগাদিলোপঃ। ইগন্তলক্ষণাবৃদ্ধিঃ। হলগ্রহণং সমুদায়প্রতিপত্ত্যর্থমিত্যুক্তম্]। কীদৃশঃ? —'আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ' ["ভ্রমেশ্চ ডুঃ" ইত্যৌণাদিকো ডুঃ। কুডে স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে কৃশাদিভ্য ইতীঃ। তদন্তাৎ "কৃদিকারাদক্তিনঃ" ইতি ঙীষ্।] 'ভ্রুবোঃকুটী' কৌটিল্যং ভ্রুকুটী ["ইকো হ্রস্বো অঙ্যো গালবস্য" ইতি হ্রস্বঃ] 'তস্যা বিভঙ্গঃ বিরচনম্। 'আবদ্ধঃ' কৃতঃ প্রযত্নেনায়াসবৃত্তেন ভীমো ভয়ানকো ভ্রুকুটীবিভঙ্গো যেন যস্য বেতি। 'শেশ্বীয়মানে' অত্যর্থং শূয়মানে 'অরুণে' লোহিতে 'রৌদ্রে' ভয়ানকে নেত্রে যস্য সঃ। [শ্বয়তের্যঙি "বিভাষা শ্বেঃ" ইতি বা সম্প্রসারণম্]॥

Malli.—'স' ভরতঃ 'ভ্রুবোঃকুটী' কৌটিল্যং 'ভ্রুকুটী' ভ্রূভঙ্গঃ [কুট কৌটিল্যে ইতি ধাতোরৌণাদিক ইকারঃ। "কৃদিকারাৎ—" ইতীকারঃ। "ইকো হ্রস্বো অঙ্যো গালবস্য" ইতি বিকল্পাৎ পূর্বস্য ইকো হ্রস্বঃ] 'আবদ্ধঃ' সংবদ্ধঃ 'ভীমো' ভয়ঙ্করো 'ভ্রুকুট্যেব বিভঙ্গঃ' বিকারো যেন সঃ সন্। 'শেশ্বীয়মানে' অতিরোদনাৎ ভৃশংশূনে উচ্ছূনে ইতি যাবৎ [শ্বয়তেঃ যঙন্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ। "বিভাষা শ্বেঃ" ইতি বিকল্পাৎ অসম্প্রসারণপক্ষে রূপম্। "গুণো যঙ্লুকোঃ" ইতি দীর্ঘশ্চ] "অরুণে" অতিরোদনাৎ অতিকোপাচ্চ 'রক্তে' 'রৌদ্রে' রোষাৎ ভয়ঙ্করে নেত্রে যস্য স সন্ 'কেকয়ীং মুহুরুপালব্ধ চ—অয়ি পাপিষ্ঠে কিং কৃতমিতি মুহুরাক্রুক্ষচ্চ [লভতের্লুঙিতঙি "ঝলোঝলি" ইতি সলোপঃ। ধত্বাদিকার্য্যম্॥ ইহ মুহুঃ শব্দস্য নিমজ্জনবাক্যস্থস্যাপি যোগ্যত্বাদুপালম্ভেন সম্বন্ধঃ—নিমজ্জন সম্বন্ধে অবিরতত্ববিরোধাৎ। 'শোকে' শোকসাগরে ইত্যর্থঃ। [নিমজ্জনলিঙ্গাৎ] 'অবিরতং ন্যমাঙ্ক্ষীৎ' নিমগ্নশ্চ [মস্জেঃ লুঙি সিচি "মস্জিনশোর্ঝলি" ইত্যন্ত্যাৎ পূর্বং নুম্ বিধানাৎ সংযোগাদিলোপানুসঙ্গসিদ্ধিশ্চ। হলন্তলক্ষণাবৃদ্ধিঃ। 'হল্' গ্রহণস্য সমুদায়প্রতিপত্ত্যর্থত্বাৎ কুত্বযত্বানুস্বারাদি- পরসবর্ণাদিকার্য্যম্॥ কেকয়ী ব্যাখ্যাতা]॥

Sara.—সর্বং বৃত্তান্তং শ্রুত্বা ভরতো মুহুশ্চরাগাৎস্বমাতরং কেকয়ীং উপালব্ধান্ মুহুশ্চ শোকাৎ কাতরোঽভূৎ।

Miscellaneous Notes.

1. আবদ্ধ—আ+বন্ধ+ক্ত কর্মণি=আবদ্ধ shown, formed, বি—ভঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=বিভঙ্গঃ formation (রচনা)। কুট+ই ঔণাদিক=কুটি ; ততঃ স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্=কুটী। ভ্রুবোঃ কুটী contraction of brows i.e. frown. ৬তৎ—। ভীমা ভ্রুকুটী terrible frown, কর্মধা—। তস্যাঃ বিভঙ্গঃ ৬তৎ। আবদ্ধ (সংবদ্ধঃ) ভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ যেন, বহু—। Qual. সঃ। Malli, takes বিভঙ্গ to mean বিকার ; and explains ভ্রুকুটী এব বিভঙ্গ &c. But বিভঙ্গ meaning বিকার is very rare, so we prefer Jay's explanation as above. This contraction of brows &c., showed Bharata's wrath. In ভ্রূ+কুটী we get হ্রস্ব optionally in ভ্রূ, for it is অঙ্যন্ত and ইগন্ত at the same time and an উত্তরপদ follows—the rule is "ইকো হ্রস্বো অঙ্যো গালবস্য"। So ভ্রুকুটী is also correct. Again as কুটী is ঙ্যন্ত so by this very rule we do not get হ্রস্ব in—ভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ। Lastly by the Varttika "ভ্রুকুংসাদীনাম্ ইতি বক্তব্যম্"—ভ্রুকুটী, ভ্রূকুটী and ভ্রকুটী are correct. Thus Bhattoji says "অকারোনেন বিধীয়তে ইতি ব্যাখ্যানান্তরম্— ভ্রকুটিঃ"।

2. শেশ্বীয়মানা etc.—শ্বি+যঙ্+শানচ্ কর্ত্তরি=শেশ্বীয়মানঃ swelling. শোশূয়মান is also correct here for সম্প্রসারণ is optional here by "বিভাষা শ্বেঃ"। The swelling of eyes was due to রোদন বা শোক, cp. "নূনং তস্যাঃ প্রবলরুদিতোচ্ছূননেত্রং প্রিযায়াঃ"—*Maghadutam.* Sl. 88. শেশ্বীয়মানে অরুণে রৌদ্রে নেত্রে যস্য, বহু—। Qual. সঃ। His নেত্র was শেশ্বীয়মান through শোক, and অরুণ and রৌদ্র through ক্রোধ for কেকয়ী (see Malli. also). শ্বি ধাতু লট=শ্বয়তি, লিট-শুশাব-শিশ্বায়, লুঙ—অশ্বৎ-অশিশ্বিয়ৎ and অশ্বয়ীৎ।

3. উচ্চৈঃ—An অব্যয় meaning 'loudly'. Adv. Qual. উপালব্ধ।

4. উপালব্ধ—উপ+আ+লভ+লুঙ ত। Chided. Nom. সঃ। লভতে, লেভে, লপ্স্যতে etc.

5. কেকয়ীম্—Deriv. ante. obj. of উপালব্ধ। কেকয়ী was the root of all this incident, so Bharata chided her.

6. শোকে—অধিং ৭মী। To keep up the metaphor of নিমজ্জন্, শোকে means শোকসাগরে। See Malli.

7. মুহুঃ—An অব্যয় meaning here "again and again" উপালম্ভন and নিমজ্জন came to Bharata by rotation *i. e.*, now he chided mother through ক্রোধ again he fell in grief through শোক। Thus শোকে নিমজ্জন and উপালম্ভন frequeutly happened one after another. So connect মুহুঃ with both উপালব্ধ and ন্যমাঙ্ক্ষীৎ *and not* with উপালব্ধ alone as *Jay* and Malli wish ; for মুহুঃ উপালব্ধ is contradictory with অবিরত শোকে নিমজ্জন। If one is অবিরত শোকনিমগ্ন, then he has no occasion for উপালম্ভন, for ক্রোধ has no place with শোক, but either may come when the other subsides. One being *always plunged in grief* when will he be angry to chide another ; thus the construction of Jay and Malli as মুহুঃ উপালব্ধ and অবিরতং ন্যমাঙ্ক্ষীৎ is defective. So we construe মুহুঃ with both উপালব্ধ and ন্যমাঙ্ক্ষীৎ as above. See next also.

8. অবিরতম্—বি+রম+ক্ত কর্ত্তরি=বিরত desisted. ন বিরতম্ having no cessation *i. e.*, constantly here. Qual. ন্যমাঙ্ক্ষীৎ। when he was শোকমগ্ন it lasted *continuously* (অবিরত) for times together, again he was ক্রোধান্বিত for sometimes, again he was অবিরত শোকমগ্ন। In this way he was repeatedly (মুহুঃ) angry and sorrowful for a period continuously. Thus অবিরতম্ may also be taken to qualify উপালব্ধ also. Tbe two "চ" here seem to suggest this expl. Or—take মুহুঃ only with both উপালব্ধ and

ন্যমাঙ্‌ক্ষীৎ, and অবিরতম্ with ন্যমাঙ্‌ক্ষীৎ alone ; he was repeatedly angry and sorrowful, but his উপলম্ভন was for a very short period, and শোকমজ্জন continuously for a long time ; hence the latter ক্রিয়া was both মুহুঃ and অবিরতম্।

9. ন্যমাঙ্‌ক্ষীৎ—নি+মস্‌জ+লুঙ দ। Plunged into. Nom. সঃ। মজ্জতি, মমজ্জ, মঙ্‌ক্ষ্যতি &c.

10. *Voice.*—ভ্রুকুটীবিভঙ্গেন......রৌদ্রনেত্রেণ তেন কেকয়ী উপালম্ভি...শোকে ন্যমজ্জি।

31. ALL DISASTER STARTED BY KEKAYI INDEED.

नृपात्मजौ चिक्लिशतुः ससीतौ
ममार राजा विधवा भवत्यः ।
श्रोच्या वयं भूरनृपा लघुत्वं
कैकय्य पज्ञं वत बह्वनर्थम् ॥ ३१ ॥

Syn.—(*a*) চিক্লিশতুঃ—suffered, fell in trouble (*b*) বিধবাঃ—without husband (*c*) লঘুত্বম্—narrow-mindedness (*d*) কেকয়্যুপজ্ঞম্—(adj. to লঘুত্বম্) first known *i. e.*, started by *Kekayi* (*e*) বহ্বনর্থম্—(adj. to লঘুত্বম্) having many calamities in it,

Prak.—কেকয়্যুপজ্ঞং বত লঘুত্বম্ [This narrow-mindedness was first shown by Kekayi indeed. In other words she was the first to start this narrow dealing]. What harm in this ?—বহ্বনর্থম্ লঘুত্বম্ [This narrowness played various havocs]. What are those havocs ?—সসীতৌ নৃপাত্মজৌ চিক্লিশতুঃ [For her narrowness the princes Rama and Lakshmana together with Sita, are put in great trouble]. Perhaps she gained thereby—রাজা (দশরথঃ) মমার ; (অতঃ) ভবত্যঃ বিধবাঃ

[She gained nothing ; the king died and she as also the other queens became widows]. Is the enumeration of havocs complete ?—বয়ং শোচ্যাঃ [we are villified and helpless]. Is this all ?—ভূঃ অনৃপা চ [The entire earth and kingdom are without king. Thus the havoc is all-round].

Prose.—সসীতৌ নৃপাত্মজৌ চিক্লিশতুঃ, রাজা (দশরথঃ) মমার, ভবত্যঃ (যূয়ং কেকয্যাদয়ঃ) বিধবাঃ, বয়ং শোচ্যাঃ, ভূঃ চ অনৃপা, (ইতি) বহ্বনর্থম্ (বহু অনর্থ যাতে তাদৃশ) লঘুত্বং কেকয্যুপজ্ঞম্ (কেকয়ী কর্তৃক প্রথম জ্ঞায়মান) বত (ভবতি ইতি শেষঃ) ।

Beng.—সীতা সহিত রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) ক্লেশ ভোগ করিল, রাজা দশরথ মরিলেন, মাননীয় আপনারা (মাতৃবর্গ) বিধবা হইলেন, আমরা নিন্দারূপ শোচনীয় অবস্থায় উপনীত হইলাম, পৃথিবী নৃপশূন্য হইল। হায়। হায় !! এই ভাবে কেকয়ী কর্তৃক প্রথম উপজ্ঞায়মান এই নীচতাতে বহু অনর্থ দৃষ্ট হইল।

Eng.—The two princes (Rama and Lakshmana) fell in trouble along with Sita, the king (Dasaratha) died, you are all widows, we (i.e. I) are to be pitied, the earth (kingdom) is without a lord :—thus Alas ! This narrow-mindedness 'replete with so many calamities' was first started by Kekayi.

Expl.—See Prak and Eng.

Jay—'নৃপাত্মজৌ' রামলক্ষ্মণৌ 'সসীতৌ' সীতয়া সহ 'চিক্লিশতুঃ' ক্লিষ্টৌ। 'মমার' মৃতো 'রাজা' ["ম্রিয়তেঃ লুঙ—লিঙোশ্চ" ইতি নিয়মাৎ তঙোঽভাবঃ] 'বিধবা' ধবো ভর্ত্তা তেন বিনা 'ভবত্যো' জাতাঃ। 'শোচ্যাঃ' শোচনীয়া বয়ম্. অযশোভাজনত্বাৎ ["ঋহলোর্ণ্যৎ" ॥ শক্যা ইতি পাঠান্তরম্ শঙ্কনীয়া বয়ম্, এতৎকৃতোঽয়ং প্রয়োগ ইতি। 'ভূরনৃপা' ন বিদ্যতে নৃপো অস্যামিতি ["নঞোঽস্ত্যর্থানাম্—" ইতি বহুব্রীহিঃ]। 'লঘুত্বং রাজ্য-প্রার্থনালক্ষণং 'কেকয্যুপজ্ঞং' কেকয্যাঃ প্রথমতো জ্ঞাতং, নান্যস্য কস্যচিৎ পূর্বং জ্ঞাতম্। উপজ্ঞায়তে ইতি উপজ্ঞম্ (? জ্ঞা) ["আতশ্চোপসর্গে" ইতি স্ত্রিয়ামঙ্। কৃল্লক্ষণা ষষ্ঠী ॥ কেকয্যাঃ উপজ্ঞা ইতি সমাসঃ ;

"উপজ্ঞোপক্রমং—" ইতি নপুংসকতা]। 'বত' কষ্টম্ 'বহ্বনর্থম্, বহুদোষম্, ক্লেশমরণান্তনিষ্টানাং সম্ভবাৎ ॥

Malli.—'সসীতৌ' সীতাসহিতৌ ["তেন সহেতি" বহুব্রীহৌ উপসর্জনহ্রস্বত্বম্] 'নৃপাত্মজৌ' রামলক্ষ্মণৌ 'চিক্লিশতুঃ' বনবাসাদিনা ক্লিষ্টৌ ইত্যর্থঃ। [ক্লিশ্যতেরকর্মকাৎ লিট্] 'রাজা মমার' মৃতঃ ["ম্রিয়তের্লুঙলিঙোশ্চ" ইতি নিয়মাৎ পরস্মৈপদম্]। ভবতীচ এতাশ্চ ভবত্যঃ [ত্যদাদ্যেকশেষঃ] বিধবাঃস্থ; ন কেবলং ত্বমেব কিন্তু এতা অপি ত্বয়া হতা ইত্যর্থঃ। 'বয়ং শোচ্যাঃ' নিন্দাভাজনত্বাৎ ইতি ভাবঃ। কেকয়স্য অপত্যং স্ত্রী 'কৈকেয়ী' ["জনপদ—শব্দাৎক্ষত্রিয়াদঞ্" কেকয়শব্দাদঞ্ প্রত্যয়ঃ। "কেকয়মিত্রয়ুপ্রলায়ানাং যাদেরিয়ঃ" ইতি ইয়াদেশে গুণঃ] উপজ্ঞায়তে ইতি উপজ্ঞা ["আতশ্চোপসর্গে" ইতি কর্মণি অঙ্ প্রত্যয়ঃ] কৈকেয়্যাঃ উপজ্ঞা 'কৈকেয়্যুপজ্ঞম্' [কৃদ্যোগ ষষ্ঠীসমাসঃ] কৈকেয্যা প্রথমমুপজ্ঞাতমিত্যর্থঃ ["উপজ্ঞোপক্রমং তদাদ্যাচিখ্যাসায়াম্" ইতি নপুংসকত্বম্] 'বহবো'—অনর্থা পূর্বোক্তা যস্মিন্ তৎ 'লঘুত্বম্' অত্যন্তায়ুক্তকারিত্বলক্ষণং তুচ্ছত্বম্ ইতি অহো মহদসাধারণ্যং সম্পাদিতং পাপিষ্ঠেত্যুপালম্ভার্থঃ ॥

Sara.—ততো ভরতঃ পুনঃ মাতরমেবোদ্দিশ্য অভিনবস্য তৎকৃতকার্য্যস্য বহ্বনর্থতাং দর্শয়ন্ তস্যাঃ লঘুত্বং চ স্বয়ং পরিহৃত্য লঘুত্বমূলকান্ ক্লেশমরণান্তনিষ্টরূপান্ দোষান্ প্রকটীচকার।

Miscellaneous Notes.

1. নৃপাত্মজৌ—আত্মন্ self here. ততো জাতঃ ইতি আত্মন্+জন+ড কর্ত্তরি ভূতে=আত্মজঃ born of self i.e. son. Son is called আত্মজ owing to the স্মৃতিবচন—"আত্মাবৈ পুত্রনামাসি"। নৃপ is রাজা দশরথ here। নৃপস্য আত্মজৌ, ৬তৎ—। Refers to রাম and লক্ষ্মণ। তৌ। Nom. to চিক্লিশতুঃ।

2. চিক্লিশতুঃ—ক্লিশ (উপতাপে দিবাদি)+লিট অতুস্। Suffered. Nom. নৃপাত্মজৌ। Acc. to Panini ক্লিশ উপতাপে is দিবাদি আত্মনেপদী। But acc. to others it is উভয়পদী; thus পরস্মৈপদী is used here. ক্লিশ ভ্বাদি as ক্লেশতে is also seen.

Thus—derive—ক্লেশতে etc. (ভ্বাদি), ক্লিশ্যতে etc. (দিবাদি) and ক্লিশ্নাতি etc. (ক্র্যাদি)। Thus the কবিরহস্য says "ক্লেশতে ন মৃষা বাক্যম্ ক্লিশ্যতে ন চ নিষ্কলম্; নেন্দ্রিয়াণি বিরুদ্ধেষু ক্লিশ্নাতি বিষয়েষু সঃ"। Cp. also "ক্লিশ্নাতি ভুবনত্রয়ম্ ect." in Kum etc. But ক্লিশ ক্র্যাদি will not suit us for that is সকর্মক; Malli elsewhere says "ক্লিশ্নাতিরয়ং সকর্মকঃ"। And compare দিবাদি ক্লিশ as পরস্মৈপদ in "ক্লিশ্যন্ অক্লেশার্হঃ" etc.—Dasakumara, বিশ্রুত চরিত—and our notes there. So strictly acc. to Panini's ধাতুপাঠ আত্মনেপদী is proper in such cases; but acc. to other schools it is পরস্মৈপদী, and its পরস্মৈপদ use is also seen with many poets— অভিযুক্ত প্রয়োগাৎ পরস্মৈপদী সাধুঃ।

3. সসীতৌ—সীতয়া সহ বর্ত্তমানৌ, বহু—। Qual. নৃপাত্মজৌ। For gram. See সসীতম্ sl. 29.

4. মমার—মৃ+লিট অ। Nom. রাজা। ম্রিয়তে, লুঙ্ অমৃত, মরিষ্যতি &c. The root মৃ is আত্মনেপদী in লট্, লোট্, লিঙ্, লঙ্ and লুঙ্ by "ম্রিয়তেলুঙ্লিঙোশ্চ"। So in লিট্ and লৃট্ &c. it is পরস্মৈপদ, as here.

5. বিধবাঃ—ধব is স্বামী। বিগতঃ ধবঃ যাসাম্, বহু—by the varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহি র্বাচ্যো উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ"। Qual. ভবত্যঃ।

6. ভবত্যঃ—ভাতীতি ভা+ডবতু+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=ভবতী you (in a honoured sense), তাঃ। Refers directly to Kekayi, for Bharata was addressing all to Kekayi his mother. The word includes all the mothers as well. Nom. to ভবন্তি &c. understood. Malli says ভবতী চ এতাশ্চ ইতি ভবত্যঃ by একশেষ, on the strength of ভাষ্য—"পূর্বশেষোপি দৃশ্যতে"—under the rule "ত্যদাদীনি সর্বৈর্নিত্যম্"।

7. শোচ্যাঃ—শুচ+ণ্যৎ কর্মণি=শোচ্য to be pitied. Agrees with বয়ম্। বয়ম্ here refers to Bharata. Thus অহম্ ইত্যর্থে

'বয়ম্' ইতি প্রযুক্তঃ by "অস্মদোদ্বয়োশ্চ"। As the দোষ of this plot devolved on Bharata, So he as an intriguer was শোচ্য, thus Malli says "বয়ং শোচ্যাঃ নিন্দাভাজনত্বাৎ"। Here ণ্যৎ comes by "ঋহলো র্ণ্যৎ"। But by "চজোঃ কুঃ ঘিণ্যতোঃ" the form here should have been শোক্য, for শুচ ends in চ্ here. The defence is that as it is সেট্ in নিষ্ঠা (e. g. শোচিতবান্ &c.) so according to Varttikakara here, the above rule will not operate. Thus Bhattoji under the rule "ন ক্বাদেঃ" (7. 3. 59) says "বার্ত্তিককারস্তু "চজোরিতি" সূত্রে নিষ্ঠায়ামনিট ইতি পূরয়িত্বা ন ক্বাদেরিত্যাদি প্রত্যাচখ্যৌ"। Thus Katyayana's view is that roots though ending in চ or জ will not take ক when ণ্যৎ follows if it is সেট্ in নিষ্ঠা। And Katyayana's view will prevail over Panini by the saying "যথোত্তরং মুনীনাং প্রামাণ্যম্"। Or অবশ্যং শোচনীয়াঃ ইতি শুচ+ণ্যৎ=শোচ্যাঃ—কুত্ব being prohibited by the rule "ণ্য আবশ্যকে।"

8, অনৃপা—অবিদ্যমানঃ নৃপঃ যস্যাঃ, বহু—by "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্ বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ"। Qual. ভূঃ which is nom. to ভবতি &c. understood.

9. লঘুত্বম্—লঘু is light i. e. narrow here. তস্য ভাব ইতি লঘু+ত্ব=লঘুত্বম্ narrowness. Nom. to ভবতি understood.

10. কেকয্যুপজ্ঞম্—কেকয়স্য দুহিতা ইতি কেকয়+ঙীপ্= কেকয়ী (see ante). Malli reads কৈকেয়ী for which see Malli and also *ante* (sl. 6). উপজ্ঞায়তে যৎ ইতি উপ+জ্ঞা+অঙ্ কর্মণি স্ত্রিয়াম্=উপজ্ঞা first inspiration or knowledge. কেকয্যাঃ উপজ্ঞা (first inspiration of Kekayi i. e., first known (started) by Kekayi), ইতি কেকয্যুপজ্ঞম্। ৬তৎ। Here the whole তৎপুরুষ compound ending in উপজ্ঞা becomes neuter to denote first inspiration (আদ্যাচিখ্যাসা) by the rule

"উপজ্ঞোপক্রম্ তদন্তাচিখ্যাসায়াম্—i. e., তৎপুরুষ ending in উপজ্ঞা and উপক্রম becomes neuter if first act or first inspiration is being intended to show. Cp. পাণিন্যুপজ্ঞং ব্যাকরণম্ &c. The rule does not apply if the first act is not intended —Cp. দেবদত্তোপজ্ঞঃ গ্রন্থঃ &c. Qual. লঘুত্বম্।

11. বত—An অব্যয় implying খেদ here. "খেদানুকম্পাসন্তোষ বিস্ময়ামন্ত্রণে বত" ইত্যমরঃ।

12. বহ্বনর্থম্—অনর্থ is danger (বিপদ্) Cp. "ছিদ্রেষু অনর্থাঃ বহুলীভবন্তি" etc। বহবঃ অনর্থাঃ যত্র, বহু—। Qual. লঘুত্বম্। Here লঘুতা ended in many disaster (অনর্থ) as—death of king, their widowhood, Rama's exile &c.

13. *Voice*—নৃপাত্মজাভ্যাং সপীতাভ্যাং চিক্লিশে, রাজ্ঞা মম্রে, বিধবাভিঃ ভবতীভিঃ ভূয়তে, অস্মাভিঃ শোচ্যৈঃ (ভূয়তে), ভুবা অনূপয়া ভূয়তে, কেকয্যাপজ্ঞেন লঘুত্বেন বহ্বনর্থেন (ভূয়তে বা) অভূয়ত)।

32. BHARATA'S WAILING CONTINUED

नैतन्मतं मत्कमिति ब्रुवाणः
सहस्रशोऽसौ शपथानशपत् ।
उच्चाशयमानः पितरं सरामं
लुठन् सशोको भुवि रोरुदावान् ॥

Syn—(*a*) মৎকম্—(adj. to মতম্) done by me as head. (*b*) সহস্রশঃ—adj. to (শপথান্) thousand ; or (adverb) meaning thousand fold. (*c*) উচ্চাশয়মানঃ—calling aloud (*d*) রোরুদাবান্—full of deep wailings. (*e*) ভুবি লুঠন্—rolling on earth.

Pask.—অসৌ সহস্রশঃ শপথান্ অশপৎ .[He sweared thousand oaths] Why he did so ?—এতৎমতং মৎকং ন ইতি

ব্রুবাণঃ অসৌ [He sweared and told that the plot was not done or intrigued by him. Thus he repudiated the burden of conspiracy from his shoulder]. It may be a sham show on his part—সরামং পিতরং উদ্বাশ্যমানঃ সশোকঃ অসৌ [He wept aloud for Rama and his father and was really in grief. So nothing on his part was assumed]. Then he was sympathetic with Rama and Dasaratha &c—ভুবি লুঠ্যন্ রোরুদ্যাবান্ অসৌ [He cried and cried aloud and at the same time rolled on earth through grief for this unprecedented situation.]

Prose.—সরামং পিতরং উদ্বাশ্যমানঃ (উপারুদন্) সশোকঃ (তথা) ভুবি লুঠ্যন্ রোরুদ্যাবান্ অসৌ (ভরতঃ)—এতৎ মতং মৎকং (মৎকৃতং) ন ইতি ব্রুবাণঃ সহস্রশঃ শপথান্ অশপ্যত্।

Beng.—রাম সহিত পিতা দশরথের জন্য চীৎকার করিয়া শোকযুক্ত, এবং মাটীতে লুঠিয়া পড়িয়া অতি রোদনশীল সেই ভরত—"এই কার্য্য আমার অভিপ্রেত নয়" এই বলিয়া সহস্র সহস্র শপথ করিলেন।

Eng.—Calling aloud his father (Dasaratha) along with Rama, he (Bharata) in grief rolled on earth, heavily wept, and saying that this plot is not done by me took thousands of oaths. (Or—took oath thousand times).

Expl.—See Prak.

Jay.—'যদেতৎ' কেকয্যানুষ্ঠিতং 'মতম্' অভিপ্রায়ঃ, ন তৎ 'মৎকৃতম্' —নাহম্ অস্য গ্রামণীঃ ন প্রভুরিতি [অস্মৎশব্দাৎ "স এষাং গ্রামণীঃ" ইতি কন্। "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চঃ" ইতি মপর্য্যন্তস্য মাদেশঃ] নাস্মন্মতাৎ অনুষ্ঠিতমনয়া ইত্যর্থঃ। 'ইতি' এবং 'ব্রুবাণঃ সহস্রশো' বহু-বারান্ আসৌ শপথান্ সম্প্রত্যয়কারণবচনানি 'অশপ্যৎ' কৃতবান্ [অনেকার্থত্বাদ্ধাতূনাম্ শপেঃ দৈবাদিকস্য উভয়পদিনো লঙিরূপম্]। 'উদ্বাশ্যমানঃ' আহ্বয়ন্ [বাশৃশব্দে দৈবাদিকঃ অনুদাত্তেৎ।] 'পিতরং সরামম্' হাতাত! হা রামেতি 'লুঠ্যন্ভুবি' লুঠন্ [লুঠবিলোড়নে দৈবাদিকঃ

পরস্মৈপদী]। 'সশোকঃ' ইতি শাঠ্যপরিহারার্থম্। 'রোরুদাবান্' অত্যর্থং রোদনং কুর্বন্ [যঙন্তাৎ "অ-প্রত্যয়ঃ" (? প্রত্যয়াৎ) ইত্যকারঃ। "অতো লোপঃ"; "যস্য হলঃ"। স্ত্রিয়াম্ অতঃষ্টাপ্। স বিদ্যতে যস্য ইতি মতুপ্] ॥

Malli – তৎপ্রতি স্বাপরাধং পরিহরতি—নেতি॥ সশোকঃ অসৌ ভরতঃ 'সরামং পিতরমুদ্বাশ্যমানঃ হা তাত হা রামেতি উভাবপি নামগ্রহমুচ্চৈঃ ক্রোশন্নিত্যর্থঃ [বাশৃ শব্দে ইতি দৈবাদিকাৎ কর্ত্তরি লটঃ শানজাদেশঃ] 'ভুবি লুঠ্যন্' [লুঠেঃ দৈবাদিকাৎ লটঃ শত্রাদেশঃ]। 'রোরুদ' ভৃশং রোদনম্ [রুদের্যঙন্তাৎ; "অ প্রত্যয়াৎ" ইত্যপ্রত্যয়ঃ। অল্লোপয়লোপৌ] তদ্বান্ ভৃশংরুদন্নিত্যর্থঃ। 'এতৎ' কৈকেয্যানুষ্ঠিতং 'মতং' পক্ষঃ। অহং গ্রামণীরস্য 'মৎকং' মৎকৃতম্ ন ["স এষাং গ্রামণীঃ" ইতি কন্প্রত্যয়ঃ। "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ" ইত্যস্মদো মপর্য্যন্তস্য মাদেশঃ "ইতি ব্রুবাণঃ সহস্রশঃ' অনেকবারং 'শপথান্' বিশ্বাসবচনানি 'অশপ্যৎ' অকরোৎ ইত্যর্থঃ ["স তপোতপ্যত" ইতিবৎ নির্দেশাৎ শপের্দৈবাদিকাৎ লঙ্। 'শপতে শপ্যতি শপত্যাক্রোশত্যপি শপ্যতে' ইতি ভট্টমল্লঃ] ॥

Sara—কেকয্যনুষ্ঠিতং সর্বং বর্ম মদনুমোদিতং ন ইতি শপথেন বারং বারং স্বদোষং পরিহরন্ ভরতঃ সশোকঃ রামসহিতং পিতরং উপারুদন্ চ শোকাবেগাৎ ভূমৌ লুঠন্ আন্তরিকতাং ব্যঞ্জয়ন্ স্বসারল্যং প্রকটয়ামাস।

Miscellaneous Notes

1. মতম্—মন+ক্ত নপুংসকে ভাবে=মতম্ desire, opinion. Nom. to ভবতি &c. understood. "মতিরিচ্ছা"—*Manorama*, construe—এতৎ মতং মৎকং ন ভবতি ইতি ব্রুবাণঃ।

2. মৎকম্—অহং প্রধানং যস্য ইতি অস্মদ+কন্=মৎকম্ mine (prinicipally done by me). See Jay "মৎকং মৎকৃতমিতি"। Pred. to মতম্। Here কন্ comes by the rule "স এষাং গ্রামণীঃ"—i. e., কন্ is added in the sense ' he is leader of it." মৎ here comes in place of অস্মদ্ by the rule "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ" when a প্রত্যয় or an উত্তরপদ follows.

3. ইতি—An অব্যয় meaning 'thus'. obj. of ব্রুবাণঃ।

4. ক্রবাণঃ—ক্রু+শানচ্ কর্ত্তরি। Qual. অসৌ। কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্—for the action is to benefit the agent in as much as it will absolve him of his sin.

5. সহস্রশঃ—সহস্রান্ (অনেকান্) ইতি সহস্র+শস্ (কর্মণি)॥ = সহস্রশঃ thousands i. e., many ; qual. শপথান্। শস্ in place of কর্মকারক comes by the rule "বহ্বল্পার্থাৎশস্ কারকাদন্যতরস্যাম্" ; for সহস্র is here বহ্বর্থ denoting 'many'. Thus Vamana says—"অর্থগ্রহণাৎ পর্য্যায়েভ্যোপি ভবতি"। Or—সহস্রগুণম্ ইতি সহস্র+শস্ (বীপ্সায়াম্) = সহস্রশঃ thousand fold, Adv. qual. অশপ্যৎ as in "অনেকশো নির্জ্জিতরাজকস্তুম্ &c.—Bhatti II. In this case শস্ comes by "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্"। (বীপ্সা is pervasion). The first is Jay's view and the second Malli's.

6. অশপ্যৎ—শপ উপালম্ভে (দিবাদি)+লঙ্ দ। Nom. অসৌ। The root is both ভ্বাদি and দিবাদি উভয়পদী। শপতি-তে ; শপ্যতি—তে। It is আত্মনেপদ, when শপথ preceded by শরীর স্পর্শ is implied. Cp.—"শরীরস্পর্শপূর্বকশপথে আত্মনেপদম্"। Thus Kasika says under the varttika "শপ উপালম্ভনে ইতি বক্তব্যম্"—"বাচা শরীরস্পর্শনমুপালম্ভনম্" and in such cases শপ is আত্মনেপদী, otherwise it is পরস্মৈপদী as here ; and in "সখ্যঃ শপামি যদি কিঞ্চিদপি স্মরামি" and in "ত্বাং শশাপ সা"—Raghu I. শশাপ, শেপে, অশাপ্সীৎ—অশপ্ত, শপ্স্যতি—তে &c. Here অশপ্যৎ has the sense of কৃতবান্।

7. *Remark.*—The use of the cognate accusative as here is like "স তপোতপ্যত", "শুচিস্মিতাংবাচমবোচদচ্যুতঃ", "বাচমুবাচ কৌৎসঃ" &c.

8. উদ্বাশ্যমানঃ—উদ্+বাশ (শব্দে—দিবাদিআত্মনেপদী)+লটঃ স্থানে কর্ত্তরি শানচ্—উদ্বাশ্যমানঃ crying aloud. Qual. অসৌ। The use অসৌ পিতরম্ উদ্বাশ্যমানঃ is like—"উপাক্রোদেক্রন্দৎপতত্রঃ কুমুদ্বতীম্"—Canto II. Sl. 4.

9. সরামম্—রামেণ সহ বর্ত্তমানঃ, বহু। তম্। Qual. পিতরম্। For gram. see সসীতম্ &c. ante.

10. লুঠ্যান্—লুঠ (দিবাদি)+লটঃ স্থানে শতৃ=লুঠ্যান্ rolling. Qual. অসৌ॥ ভুবি (7th case singular of ভূ) is অধিকরণ of লুঠ্যান্। He rolled on earth out of excess of grief.

11. সশোকঃ—শুচ+ঘঞ্ ভাবে=শোক grief. তেন সহ-বর্ত্তমানঃ, বহু—by "তেন সহেতিতুল্য যোগে"। "বোপসর্জনস্থ" ইতি সহশোক ইত্যপি সাধুঃ। Qual. অসৌ। The epithet shows that he was really শোকযুক্ত and thus his repudiation of sin is earnest, and real. And as the শোক increased he rolled on earth (লুঠ্যান্)।

12. রোরুদাবান্—অত্যর্থং রুদন্ ইতি রুদ+যঙ=রোরুদ্য (যঙন্ত ধাতু)+অ স্ত্রিয়াম্ ভাবে=রোরুদা bitter wailing. সা অস্তি অস্য ইতি রোরুদা+মতুপ্ (বতুপ্)=রোরুদাবান্ having bitter wailing. Qual. অসৌ। He was really সশোকঃ, so he rolled (লুঠ্যান্) on earth and gradually he was রোরুদাযুক্ত। Thus all these epithets are significant indicating Bharata's real grief for the matter.

13. *Voice.*—মতেন মৎকেন ন ভূয়তে ইতি ব্রুবাণেন অমুনা শপথাঃ অশপ্যন্ত উদ্বাশ্রমানেন লুঠ্যতা সশোকেন রোরুদাবতা।

33. ARRANGEMENT FOR CREMATION BEGAN.

तं सुस्थयन्तः सचिवा नरेन्द्रं
दिधक्षयन्तः समुदूहुरारात्।
अन्त्याहुतिं हावयितुं सविप्रा-
स्त्रिचीषयन्तोऽध्वरपात्रजातम्॥ ३३॥

Syn.—(*a*) তম্—Bharata (*b*) সুস্থয়ন্তঃ (Qual. সচিবাঃ)—comforting (*c*) সচিবাঃ—ministers (*d*) দিধক্ষয়ন্তঃ—(Qual. সচিবাঃ) causing Bharata to be desirous of burning (*e*). সমূদূহুঃ- carried (*f*) আরাৎ—near by (*g*) অন্ত্যাহুতিম্—the last oblation (*h* হাবয়িতুম্—to make him offer (*i*) সবিপ্রাঃ—(qual. সচিবাঃ) along with Brahmanas (*j*) চিচীষয়ন্তঃ—(qual. সচিবাঃ) wishing to have collected (or placed in right places) (*k*) অধ্বর &c.—জাত is সমূহ; all the sacrificial vessels.

Prak.—সচিবাঃ নরেন্দ্রং সমূদূহুঃ [The ministers carried the dead body of the king]. When did they carry it?—তং সুস্থয়ন্তঃ সচিবাঃ [They first comforted Bharata and then carried his body]. Why did they do so?—নরেন্দ্রং দিধক্ষয়ন্তঃ সচিবাঃ [The ministers now wished to have the body of the king burnt by Bharata]. But Bharata cannot now move on—he is সশোক!—আরাৎ দিধক্ষয়ন্তঃ সচিবাঃ [They arranged for the cremation ceremony near by]. What next?—অধ্বরপাত্রজাতম্ চিচীষয়ন্তঃ সচিবাঃ [Then they caused and engaged men to collect all the various necessary sacrificial utensils to be placed in right places of the dead body]. But who guided the men in collection of অধ্বরপাত্র?—সবিপ্রাঃ সচিবাঃ [The Brahmans were with the ministers to direct all this]. And why did they order for collection of যজ্ঞপাত্র?—অন্ত্যাহুতিং হাবয়িতুম্ [The ministers and Brahmanas did order collection of যজ্ঞপাত্র to make Bharata offer the last oblation to his father in proper Sastric way. Thus the arrangements for অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া was being done by ministers &c.—and Bharata is to perform all this ceremony of his father].

Prose—সবিপ্রাঃ সচিবাঃ তং (ভরতং) সুস্থয়ন্তঃ চ আরাৎ

অন্ত্যাহুতিংহাবয়িতুং অধ্বরপাত্রজাতম্ চিচীষয়ন্তঃ (সংগৃহীতং কারয়ন্তঃ সন্তঃ) নরেন্দ্রং সমূদুহুঃ।

Beng.—বিপ্রসমেত সচিবগণ ভরতকে সুস্থ করিয়া, পরে সন্নিকটেই রাজা দশরথের দাহ ভরত দ্বারা করাইতে ইচ্ছা করিয়া, শেষ আহুতি দান করাইবার জন্য যজ্ঞপাত্রসমূহ সংগ্রহ করিবার লোক নিযুক্ত করিয়া, রাজা দশরথের মৃতদেহ বহন করিয়া লইয়া যাইলেন।

Eng.—The ministers along with the Brahmanas first comforted him (Bharata), then causing him to be desirous of cremating the dead king near by, they, engaging men to collect all the necessary sacrificial vessels to make Bharata perform his last oblation, carried the dead body as well.

Expl.—The ministers and Brahmans first pacified Bharata, then made him agreeable to cremate the dead king; and for this they ordered men to collect sacrificial vessels and place them in right places of the dead body, whereby the last oblations will be offered by Bharata. And at the some time the dead body was carried to the right place. See Park. also.

Jay.—'সচিবাঃ' অমাত্যাঃ [কার্য্যেষু সচন্তে সমবয়ন্তীতি সচেরিবন্ ইত্যৌণাদিক ইবন্] 'তং' ভরতং 'সুস্থয়ন্তঃ' সুস্থং কুর্বাণাঃ ["তৎকরোতীতি" ণিচ্] 'নরেন্দ্রং' দশরথং 'সমূদুহুঃ' উদ্বাহিতবন্তঃ, শিবিকায়ামারোপ্য [বহিরন্তর্ভাবিতণ্যর্থোত্র দ্রষ্টব্যঃ। যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্] 'আরাৎ' নাতিদূরে 'দিধক্ষয়ন্তঃ' দগ্ধুমিচ্ছন্তং ভরতং প্রয়োজিতবন্তঃ [দহেঃ সনি "দাদের্ধাতোর্ঘঃ"। ভষ্ভাবচর্ত্বে। প্রযোজকব্যাপারে ণিচ্]। 'অন্তে' বিনাশে 'ভবা যা আহুতিঃ' ["দিগাদি—" ইতি যৎ] তাম্ 'অন্ত্যাহুতিং হাবয়িতুম্' অগ্নৌ প্রক্ষেপয়িতুং 'সবিপ্রাঃ' ব্রাহ্মণৈঃ সহিতাঃ 'সচিবাশ্চিচীষয়ন্তঃ' চেতুং নিধাতুমিচ্ছন্তঃ

প্রযোজিতবন্তঃ। কিং তৎ? অধ্বর পাত্রজাতম্ যজ্ঞোপযোগিপাত্রাণাং স্রুবাদীনাং সমূহম্ ॥

Malli.—অথ 'সচিবাস্তং' ভরতং 'সুস্থয়ন্তঃ' সুখস্থং প্রকৃতিস্থং কুর্বন্তঃ আশ্বাসয়ন্তঃ ইত্যর্থঃ ["তৎকরোতি=" ইতি ণ্যন্তাৎ লটঃ শত্রাদেশঃ] 'নরেন্দ্রং' দশরথং 'দিধক্ষয়ন্তঃ' দগ্ধুম্ এষয়ন্তঃ [দহেঃ সন্নন্তাৎ ণিচি লটঃ শত্রাদেশঃ। ঘত্বাদিকার্য্যম্] 'সবিপ্রাঃ' বিপ্রসহিতাঃ সন্তঃ 'অন্ত্যাহুতিং' প্রেতাহুতিং 'হাবয়িতুম্' অগ্নৌ প্রক্ষেপয়িতুম্ [জুহোতেঃ ণ্যন্তাৎ "তুমুন্ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্" ইতি তুমুন্] 'যজ্ঞপাত্রজাতম্' জুহ্বাদিযজ্ঞপাত্রসমূহং 'চিচীষয়ন্তো' যজমানাঙ্গেষু (?) যথাবিধি চেতুং নিধাতুমেষয়ন্তঃ [চিনোতেঃ সন্নন্তাৎ ণিচি শতৃপ্রত্যয়ঃ] 'আরাৎ' নগরস্য নাতিদূরে 'সমূহুঃ' [অন্তর্ভাবিতণ্যর্থো নির্দেশঃ] উদ্বাহয়ামাসুঃ চিতামারোপয়ন্নিত্যর্থঃ [বহের্লিট্। যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্]।

Sara—প্রথমমেব ভরতং সান্ত্বয়িত্বা বিপ্রমুখাঃ সচিবাঃ দাহার্থং দশরথশরীরং সন্নিকটে বাহয়ামাসুঃ। ভরতেন চ অন্ত্যেষ্টিং কারয়িতুং তে যজ্ঞপাত্রানি আনায়য়ামাসুশ্চ।

Miscellaneous Notes.

1. তম্—Refers to Bharata. Obj. of সুস্থয়ন্তঃ। First Bharata is to be pacified, for he is the performer of শেষক্রিয়া of king Dasaratha.

2. সুস্থয়ন্তঃ—সু সুখে তিষ্ঠতি ইতি সু+স্থা+ক কর্ত্তরি=সুস্থ at ease. সুস্থং কুর্ব্বীতি সুস্থ+ণিচ=সুস্থি (নামধাতু)+লট্ স্থানে শতৃ=সুস্থয়ন্তঃ comforting. Qual সচিবাঃ। Here ণিচ্ comes after the base সুস্থ in the sense 'তৎকরোতি' by the sutra" তৎকরোতি তদাচষ্টে"।

3. সচিবাঃ—সচন্তে কার্য্যেষু সমবয়ন্তীতি সচ+ইবন্ (উণাদি)=সচিবাঃ ministers—(See Jay also). The epithet like অমাত্য (sl. 28)—অমা সহ রাজ্ঞা ভবতি ইতি অমাত্যঃ—is significant here. Now ভরত being সশোক, the সচিব are to do all these affairs at the instance of বিপ্র &c., as here.

4. নরেন্দ্রম্—নরাণাম্ ইন্দ্রঃ (শ্রেষ্ঠঃ) তং—; Or নরঃ ইন্দ্র ইব উপমিতং like পুরুষসিংহ etc. ; or নরশ্চাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি, কর্মধা। তম্। Refers to the "dead body of দশরথ"॥ Obj. of দিধক্ষবন্তঃ and সমূদুহুঃ।

5. দিধক্ষবন্তঃ—দহ+সন্+ণিচ্+লটঃ স্থানে শতৃ=দিধক্ষবত্ making him wistful to burn. তে। Qual. সচিবাঃ। সশোক ভরত was naturally inactive ; so সচিব caused him to be active in burning the king. Thus ণিচ্ after সন্নন্তদহ is significant here. দহ+সন্=দিধক্ষতি।

6. সমূদুহুঃ—সম্+উদ্+বহ+লিট উস্। Nom—সচিবাঃ। Jay and Malli, find অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ here. This is very usual. For ministers had the body carried by men to the cremation grouud. Thus ণিজর্থ is prominent here. But it is also possible that so many ministers out of gratitude and love for the late king carried him themselves. In this case ণিজর্থ is unnecessary. But as every where the verbs are with ণিচ here, so Jay and Malli naturally makes it অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ। বহতি—তে, অবাক্ষীত্—অবোঢ় and See also canto II. যুবামবোঢ়ম্ &c.

9. আরাৎ—An অব্যয় meaning both দূর and সমীপ—"আরাদ্দূরসমীপয়োঃ' ইত্যমরঃ। But here it means সমীপ। Cp. "আরাৎ নাতিদূরে" &c. Malli connects it with—সমূদুহুঃ (better) ; or connect it with দিধক্ষবন্তঃ। Any how the intention is to burn him near, for সশোক Bharata cannot go far.

8. অন্ত্যাহুতিম্—অন্তে ভবা ইতি অন্ত+দিগাদিত্বাৎ যৎ=অন্ত্যা last. অন্ত্যা আহুতিঃ, কর্মধা। তাম্। Obj. of হাবয়িতুম্। অন্ত্যাহুতি is প্রেতাহুতি [the oblation to be given to the dead).

9. হাবয়িতুম্—হু+ণিচ্ তুমুন্। To cause him to offer oblation to fire. Thus "হাবয়িতুম্ অগ্নৌ প্রক্ষেপয়িতুম্"—*Malli.* হাবনক্রিয়া indicates i, e., points to যজ্ঞপাত্র সংগ্রাহনক্রিয়া।

10. সবিপ্রাঃ—বিপ্রৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ সবিপ্রাঃ বহু—। Qual. সচিবাঃ।

11. চিচীষয়ন্তঃ—চি+সন্+ণিচ+লটঃ স্থানে শতৃ=চিচীষয়ন্তঃ causing orderlies to be desirous of collecting. Qual. সচিবাঃ। They ordered for collection of যজ্ঞপাত্র, so ণিচ্ is appropriate. The পাত্র are to be collected—to be placed in right parts of the body of the শব। This is clear from আশ্বলায়ন। So Maili's "যজমানাঙ্গেষু যথাবিধি চেতুম্ এযয়ন্তঃ" seems unsound; also see "সঞ্চিত্য পাত্রাণি যথাবিধানম্" (Sl. 35 infra) and notes thereon.

12. অধ্বর &c—জাত is সমূহ। অধ্বর (ন ধ্বরতি কুটিলে ভবতীতি অধ্বরঃ (অচ্ প্রত্যয়ঃ) যজ্ঞঃ is sacrifice. পাত্রাণাং জাতম্, অধ্বরস্য পাত্রজাতম্। ওতৎ—। Obj. of চিচীষয়ন্তঃ। The পাত্র are জুহূ, স্রুচ্ স্রুব &c. used by যজমান in যজ্ঞ and শাস্ত্রীয় ক্রিয়া।

13. *Voice.*—নিধক্ষয়দ্ভিঃ চিচীষয়দ্ভিঃ সবিপ্রৈঃ সচিবৈঃ সুস্থয়দ্ভিঃ নরেন্দ্রঃ সমূদূহে...।

34. ARRANGEMENTS TO PURIFY THE DEAD-BODY AND THE CITY.

उदक्षिपन् पट्टदुकूलकेतू-
नवादयन् वेणुमृदङ्गकांस्यम् ।
कम्बूंश्च तारानधमन् समन्तात्
तथानयन् कुङ्कुमचन्दनानि ॥ ३४ ॥

Syn—(*a*) উদক্ষিপন্—hoisted up (*b*) পট্টদুকূলকেতূন্—পট্ট made of silk; দুকূল made of flax; কেতু flag; flags made of silk and flax (*c*) অবাদয়ন্—sounded (*d*) বেণু &c—বেণু flute মৃদঙ্গ drum, কাংস্যম্ gong (*e*) কম্বূন্—conches (*f*) তারান্—highly

sounding (*g*) অধমন্—blew (*h*) আনয়ন্—brought (*i*) কুঙ্কম &c.
—কুঙ্কুম saffron, চন্দন sandal-wood.

Prak—Easy.

Prose.—(জনাঃ) পট্টদুকূলকেতূন্ উদক্ষিপন্, বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্ অবাদয়ন্, সমন্তাৎ তারান্ কম্বূন্ অধমন্, তথা কুঙ্কুমচন্দনানি আনয়ন্।

Beng.—লোকবর্গ (মঙ্গলের জন্য) পট্টবস্ত্রের ও ক্ষৌমবস্ত্রের পাতাকা উড্ডীন করিল, বংশী মৃদঙ্গ ও কাংস্য বাজাইল, উচ্চধ্বনিযুক্ত শঙ্খ চারিদিকে বাজাইল এবং (সুগন্ধের জন্য) কুঙ্কুম ও চন্দন আনয়ন করিল।

Eng.—The people then hoisted up flags made of silk and flax, sounded flutes drums and gongs, blew highly-sounding conches on all sides and brought there saffron and sandal-wood.

Expl.—On the august occasion of Dasaratha's শোভাযাত্রা (funeral procession) people at Ayodhya raised up auspicious flags, played on auspicious instruments and conches and brought and carried fragrant saffron and sandal-wood to remove bad odour if there be any.

Jaa.—'পট্টদুকূলাবিরচিতান্ কেতূন্' ধ্বজান্ 'উদক্ষিপন্' উচ্ছ্রিতবন্তঃ যে নিযুক্তাঃতে [ক্ষিপেস্তৌদাদিকস্য গ্রহণম্]। 'বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্' বংশমুরজকাংস্যতালম্ 'অবাদয়ন্' বাদিতবন্তঃ [বদেঃণ্যন্তস্যৈব প্রয়োগঃ ॥ ('বেণুমৃদঙ্গ—' ইত্যত্র) "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইত্যেকবদ্ভাবঃ। ন পুনঃ তূর্য্যাঙ্গত্বাৎ। তত্র হি প্রাণিনাং তূর্য্যাঙ্গানাম্ দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ—যথা, মার্দঙ্গিকপাণবিকম্ ইতি॥ "বৃ-তৃ-বদি-হনি কমিকষিভ্যঃ সঃ" ইত্যৌণাদিকঃ কংসশব্দঃ। তদর্থায় হিতম্ ইতি 'কংসীয়ম্'—ত্রপুণা দৃঢ়দ্রব্যম্। প্রকৃতিবিকারভাবে ছঃ। তস্য বিকার ইতি "কংসীয়-পরশব্যয়োর্যঞঞৌলুক্চ" ইতি ছস্য লুক্ যঞ্ চ প্রত্যয়ঃ]। 'কম্বূন্' শঙ্খান্ 'তারান্' উচ্চৈস্তরধ্বনীন্ 'অধমন্' শব্দিতবন্তঃ ["পাঘ্রা—" ইত্যাদিনা ধমাদেশ]। 'তথা কুঙ্কুমচন্দনানি আনয়ন্' আনীতবন্তঃ [সর্বত্র লঙি রূপম্]॥

Sara.—দশরথস্য শোভাযাত্রাকালে জনাঃ মাঙ্গলিকান্ ধ্বজান্ উদ্দিতবন্তঃ বাদ্যাদীন্ বাদয়ামাসুঃ, দুর্গন্ধনিবারণায় চ কুসুমচন্দনানি আনীতবন্তঃ।

Miscellaneous Notes

1. উদক্ষিপন্—উদ্+ক্ষিপ (তুদাদি)+লঙ্ অন্। Nom. জনাঃ understood. ক্ষিপতি, চিক্ষেপ, ক্ষেপ্যাতি, অক্ষৈপ্সীৎ &c.

2. পট্ট &c.—পট্ট means "পট্টবস্ত্রনির্মিত" here (কৌষেয়) i. e., made of silk ; দুকূল means ক্ষৌম i. e. made of Flax.' পট্টানি চ দুকূলানি চ, দ্বন্দ্ব—। তেষাং কেতবঃ, ৬তৎ—। তান্। Obj. of উদক্ষিপন্। This hoisting of white flags was for মঙ্গল।

3. অবাদয়ন্—বদ+ণিচ্+লুঙ্ অন্। Nom. জনাঃ understood.

4. বেণু—বেণু flute, মৃদঙ্গ drum, কাংস্যম্ gong made of belmetal. কম্‌ধাতু+স=কংশ vessel কাঁসা। কংসায় হিতম্ ইতি কংস+ছ=কংসীয়ম্। তস্য বিকারঃ ইতি কংশীয়+যঞ=কংস+যঞ্ (with ছলোপ)=কাংস্যম্ made of belmetal. Here যঞ্ comes by "কংসীয়পরশব্যয়োঃ যঞঞৌ লুকচ" (see Jay also). বেণবশ্চ মৃদঙ্গাশ্চ কাংস্যানি চ ইতি বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্ সমাহারদ্বন্দ্ব—। Here একবদ্ভাব comes by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্" "and *not by* "দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্" for the latter asserts একত্ব of players of তূর্য্য &c. and not of তূর্য্য &c. compare—" জাতিরপ্রাণিনাম্" ইতি একবদ্ভাবঃ। ন পুনঃ তূর্য্যাঙ্গত্বাৎ। তত্র হি তূর্য্যাঙ্গপদেন বাদ্যকরাঃ এব গৃহ্যন্তে যথা মার্দঙ্গিকপাণবিকমিত্যাদি—"। See Jay. also. Remember the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্" generally requires the constituents to be in plural ; obj. of অবাদয়ন্॥

5. তারান্—তার means উচ্চস্বরযুক্ত। তান্। qual. কম্বূন্ (which is obj. of অধমন্)। compare—"—তারং তু রজতে অত্যুচ্চস্বরেপি অন্তবদ্ধনীরিতম্" and "কম্বূর্না বলয়ে শঙ্খে"।

6. সমন্তাৎ—An অব্যয় meaning 'on all sides'. Adv. qual. অধমন্।

7. অধমন্—ধ্মা+লঙ্ অন্। Nom. জনাঃ। ধম is ordered in place of ধ্মা, thus ধমতি, অধমৎ &c. দধ্মৌ, অধ্মাসীৎ &c.

8. আনয়ন্—আ+নী+লঙ্ অন্। Nom. জনাঃ। The people not only brought, but also carried কুঙ্কুম and চন্দন there at Ayodhya.

9. কুঙ্কুম &c.—কুঙ্কুমানি চ চন্দনানি চ ইতি কুঙ্কুমচন্দনানি, দ্বন্দ্ব। obj. of আনয়ন্। Here একবৎ does not come by "জাতিরপ্রাণিনাম্" for here জাতি is not aimed at, but দ্রব্য-বিশেষ is implied—cp. "জাতিপ্রাধান্যে এবায়মেকবদ্ভাবঃ। দ্রব্য-বিশেষবিবক্ষায়াম্ তু বদরামলকানি"—Bhattoji. Thus কুঙ্কুম means saffron-flowers and চন্দন means sandal-wood.

10. *Voice.*—উচ্চৈঃকুলকেতবঃ উদক্ষিপ্যন্ত...অবাদ্যন্ত......ভারাঃ কম্ববশ্চ অধ্মায়ন্ত...আনীয়ন্ত চন্দনানি জনৈঃ।

35. CREMATION FIRE KINDLED AND FED BY PRIEST.

श्रोत्राक्षिनासावदनं सरुक्म
कृत्वाजिने प्राक्शिरसं निधाय।
सञ्चित्य पात्राणि यथाविधान-
मृत्विग् जुहाव ज्वलितं चिताग्निम् ॥ ३५ ॥

Syn.—(*a*) শ্রোত্রাক্ষি &c.—শ্রোত্র ears; অক্ষি eyes, নাসা nose, বদন mouth (*b*) সরুক্ম—রুক্ম is gold; having gold on. (*c*) অজিনে—on deer-skin (*d*) প্রাক্শিরসম্—(adj. used substantively—qual. দশরথদেহম্) with head directed to the east (*e*) নিধায়—having placed (*f*) সঞ্চিত্য—having put (*g*) যথাবিধানম্—(on proper

places of the body) as directed in the sastres (*h*) জুহাব —made offering (*i*) চিতাগ্নিম্—fire of cremation.

Prak.—ঋত্বিক্ জ্বলিতং চিতাগ্নিং জুহাব [The priest made offering to the blazing cremation-fire]. When did he do this ?—যথাবিধানং পাত্রাণি (শবগাত্রে) সঞ্চিত্য [He first put the collected যজ্ঞপাত্র on proper places of the dead body as directed in গৃহ্যসূত্র &c. and then duly poured offering on চিতাগ্নি ।].But there is more prior শাস্ত্রীয়বিধি on the dead one ?—শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনং সরুক্মং কৃত্বা ঋত্বিক্ [According to sartras the priest also placed pieces of gold on dead body's ears, eyes, nose and mouth ; and having thus purified it poured offering to the kindled চিতাগ্নি in the usual sastric method.] Anything more of the dead body of Dasaratha that is to be burnt now—প্রাক্শিরসম্ (দশরথদেহম্) অজিনে নিধায় ঋত্বিক্ [The priest also had already placed Dasaratha's dead body facing eastwards on a piece of deer-skin, as mentioned in Aswalayna Grihya. sutra. Thus having rendered his usual duty on the dead body e.g. having put on pieces of gold on the holes on the dead one's face, placing sacrificial vessels on the usual place of the dead body, he in his usual purified attitude made offering to the চিতাগ্নি then].

Prose.—ঋত্বিক্ (পুরোহিতঃ) অজিনে (কৃষ্ণসারচর্মণি) প্রাক্-শিরসং (শবং, দশরথদেহমিত্যর্থঃ) নিধায়, শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনং (শবের কর্ণাদি ছিদ্রকে) সরুক্মং (সসুবর্ণং) কৃত্বা, পাত্রাণি (আহৃতযজ্ঞপাত্রাণি) যথাবিধানম্ (বিধানানুসারেণ শবস্য হস্তাদৌ) সঞ্চিত্য (স্থাপয়িত্বা) জ্বলিতং চিতাগ্নিং জুহাব।

Bong.—পুরোহিত শাস্ত্রানুযায়ী দশরথের শবকে পূর্বমুখযুক্ত করিয়া কৃষ্ণসার চর্মে স্থাপন করিলেন ; পরে ঐ শবের কর্ণ, চক্ষু, নাসিকা ও

মুখবিবরসুবর্ণখণ্ডযুক্ত করিয়া এবং আহৃত যজ্ঞপাত্রসমূহ উহার হস্তাদিতে শাস্ত্রবিধিমত স্থাপন করিয়া প্রজ্বলিত চিতাগ্নিতে আহুতি দিলেন।

Eng.—Having placed Dasaratha's dead body with its face turned eastwards on a deer-skin, and having rendered its ears, eyes, nose and mouth endowed with pieces of gold, and also having put the collected sacrificial vessels on right places of the dead body as ordained in the sastras, the priest poured offering on the enkindled cremation fire.

Expl.—See. Prak and Eng.

Jay.—'অজিনে' কৃষ্ণসারচর্মণি 'প্রাক্' পূর্বং 'শিরো' মূর্দ্ধা যস্যেতি তং 'প্রাক্‌শিরসং' শবং নিধায় স্থাপয়িত্বা পশ্চাৎ 'শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনং' [প্রাণ্যঙ্গত্বাদেকবদ্ভাবঃ ; বৃত্‌বদীত্যাদিসূত্রস্যানন্তরং "নয়তেরাচ" ইতি প্রকৃতেরাকারে 'নাসা' ইত্যৌনাদিকং রূপম্] 'সরুক্মং' সসুবর্ণং কৃত্বা। 'সঞ্চিত্য' বিন্যস্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গেষু 'পাত্রাণি' শ্রুগাদীনি 'যথাবিধানং' যাদৃশং বিধানমুক্তং গৃহ্যশাস্ত্রে। 'ঋত্বিক্' যাজকঃ [ঋতৌ যজতীতি "ঋত্বিগদধৃগ্ —" ইত্যাদিনা নিপাতিতঃ] 'জ্বলিতং চিতাগ্নিং' [জ্বলনং চিতং তদর্থমগ্নিম্] 'জুহাব' জুহোতিস্ম॥

Malli—ঋতুম্ ঋতৌ ঋতুপ্রযুক্তো বা যজতীতি 'ঋত্বিক্' সংস্কর্ত্তা ভরতঃ। ["ঋত্বিক্ দধৃক্—" ইত্যাদিনা কিন্নন্তোনিপাতঃ] 'অজিনে' কৃষ্ণাজিনে 'প্রাকশিরসংবিধায়' ["রজ্জুষু চৈব কৃষ্ণাজিনে চৈব চোত্তানঃ শেতে" ইতি শাস্ত্রাৎ তথা কৃত্বা। সর্বেষু সংবেশনেষু দক্ষিণাশিরসমিতি শাস্ত্রে সতি প্রাক্‌শিরস্ত্বাভিধানং চিন্ত্যম্। শাস্ত্রভেদাদ্বা সমাধেয়ম্] শ্রোত্রে অক্ষিণী নাসা বদনং চ তথোক্তং [প্রাণ্যঙ্গত্বাদেকবদ্ভাবঃ] 'সরুক্মম্' আধায় প্রাণায়তনেষু হিরণ্যশকলং কৃত্বা। 'পাত্রাণি' যজ্ঞপাত্রাণি 'যথাবিধানং সংচিত্য' ["পাত্রাণি চিনোতি সর্বাণ্যনুলোমানি ধ্রুবাবর্জং তস্য দক্ষিণে হস্তে, স্রুবং জুহূং চ নিদধাতি সব্যে, উপভৃতমুরসি, ধ্রুবামরণিং চ মুখে, অগ্নিহোত্রাবহনীং নাসিকয়োঃ স্রুবাদি—" ইত্যাদি, "স এব যজ্ঞে যুধি যজমানোঽঞ্জসা স্বর্গলোকমেতি" ইত্যন্তশাস্ত্রোক্তবিধানাৎ] তত্তদবয়বেষু

নিধায় ইত্যর্থঃ। 'জ্বলিতং চিতাগ্নিং জুহাব' আহুতিভিরতাপ্সীৎ ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—দশরথস্য অন্ত্যকর্ম চ সর্বং শাস্ত্রানুযায়ি বভূব। এবং চ প্রথমমেনং প্রাক্‌শিরসং কৃত্বা অজিনে স্থাপয়িত্বা, তস্য শ্রোত্রাদিছিদ্রেষু হিরণ্যশকলং চ নিধায়, যজ্ঞপাত্রাণি চ হস্তাদৌ যথাবিধানং নিধায় পুরোহিতঃ চিতাগ্নিমাহুতিভিস্তর্প।

Miscellaneous Notes.

1. শ্রোত্রাক্ষি &c—শ্রূয়তে অনেন ইতি শ্রু+ষ্ট্রন করণে=শ্রোত্রম্ ear ; অক্ষি eye. নাসা nose (deriv. see Jay). শ্রোত্রং চ অক্ষিণী চ নাসা চ বদনং চ ইতি শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনম্, প্রাণ্যঙ্গত্বাৎ একবচনম্ by the rule "দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্"। Obj. of কৃত্বা। (কৃ+ক্ত্বাচ্)। The holes on the face of the dead one are purified by putting pieces of gold on it, so that it may go to স্বর্গলোক ; see—Malli ; also cp. "ছিদ্রাণি শীর্ষকস্থানি সপ্ত প্রেতস্য সাম্প্রতম্। হিরণ্যশকলৈঃ আস্যপ্রভৃতীন্যপিধায় চ"—আশ্বলায়নগৃহ্যসূত্র quoted by Prof. Trivedi.

2. সরুক্মম্—রুক্ম (neuter) means gold. রুক্মেণ সহ বর্ত্তমানম্, বহু—। For rules see সশীতম্ ante. Pred to শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনম্।

3. অজিনে—অজিন is কৃষ্ণমৃগচর্ম। তস্মিন্। অধিং ৭মী।

4. প্রাক্‌শিরসম্—প্র+অঞ্চ+ক্বিন্=প্রাচ্ east, here 'eastward.' প্রাক্ শিরঃ অস্য, বহু—। তম্। Refers to শব of দশরথ। Obj. of নিধায় (নি+ধা+ল্যপ্)। This particular posture of the শব is ordained in sastras.

5. সঙ্ক্ষিপ্য—সম্+চি+ল্যপ্। Having placed.

6. যথাবিধানম্—বি+ধা+ল্যুট কর্মণি=বিধান enjoining. (বিধি)। বিধানস্য অনতিক্রমঃ ইতি যথাবিধানম্, অব্যয়ীভাবঃ। Adv. qual. সঙ্ক্ষিপ্য। It is also said in Sastras to place

sacrificial vessels (ladle etc) on the dead body ; for then by performing যজ্ঞ on it, it is rendered accessible to Heaven. See Malli. Also cp "দক্ষিণহস্তে জুহূং মধ্যে উপভৃতং দক্ষিণেপার্শ্বে স্ফ্যম্" &c.—অশ্বলায়ন।

7. ঋত্বিগ্—ঋতৌ যজতি ইতি ঋতু+যজ+কিন্=ঋত্বিক্ (নিপাতনাৎ) the priest. Nom. to জুহাব (হু+লিট অ gives জুহাব)। Malli makes ঋত্বিগ্ to refer to Bharata, for he is to perform this last ceremony ; but ভরত being সশোক he cannot be the agent here ; for priest is to perform the ceremony through Bharata ; so take ঋত্বিগ্ to refer to পুরোহিত as in Jaya.

8. জ্বলিতম্—জ্বল+ক্ত কর্ত্তরি অকর্মকত্বাৎ=জ্বলিতম্ blazing. Qual. চিতাগ্নিম্। Or—জ্বল+ণিচ+ক্ত কর্মণি=জ্বলিত enkindbed. জ্বালিত is also correct by "জ্বলহ্বলহ্বলনমাম—নুপসর্গাদ্বা"।

9. চিতাগ্নিম্—চিতা is funeral pyre. তস্যাঃ অগ্নিঃ অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীতৎ—। তম্। Obj. of জুহাব। The priest offered oblation to the চিতাগ্নি।

10. *Voice.*—ঋত্বিজা জুহুবে জ্বলিতঃ চিতাগ্নিঃ......।

36. CREMATION BEING OVER—BHARATA MAKES FOR FOREST WHERE RAMA WAS.

कृतेषु पिण्डोदकसञ्चयेषु
　　हित्वाभिषेकं प्रकृतं प्रजाभिः ।
प्रत्यानिनीषुर्विनयेन रामं
　　प्रायादरण्यं भरतः सपौरः ॥ ३६ ॥

Syn.—(*a*) কৃতেষু—being done (*b*) পিণ্ডোদক &c—পিণ্ড is

'offering of food' (পিণ্ডদান); উদক is 'libation of water' (তর্পণ) ; সঞ্চয় is 'preservation of bone (অস্থিসঞ্চয়) । (c) হিত্বা—having given up (d) প্রকৃতম্—arranged (e) প্রত্যানিনীষুঃ —(qual ভরতঃ)—wishing to bring back (f) বিনয়েন—with entreaties (g) প্রায়াৎ—went to (h) সপৌরঃ—(qual ভরতঃ) along with citizens.

Prak.—ভরতঃ অরণ্যং প্রায়াৎ [Bharata went to forest]. But he is to be coronated king at Ayodhya—প্রজাভিঃ প্রকৃতম্ অভিষেকং হিত্বা প্রায়াৎ [He postponed the coronation already arranged by the subjects and went to forest]. But did he not finish the অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া ?—পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু কৃতেষু ভরতঃ অরণ্যং প্রায়াৎ [He first finished পিণ্ডদান, তর্পণ and অস্থিসঞ্চয় and then went to forest]. Why did he go to forest at this critical juncture ?—রামং প্রত্যানিনীষুঃ ভরতঃ [Bharata went to the forest, only to bring Rama back to Ayodhya to accept his legitimate coronation]. But Rama is fixed in his principles—সপৌরঃ ভরতঃ বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীষুঃ অরণ্যং প্রায়াৎ [He went along with the citizens and desired to bring Rama back with entreaties. He expected that request of so many people will prevail on Rama, and he will come back ; specially the request of প্রজাবর্গ may make Rama willing to be king himself, for প্রজারঞ্জন was his Dharma].

Prose.—পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু ('পিণ্ড' পিণ্ডদান 'উদক' উদকদান অর্থাৎ তর্পণ 'সঞ্চয়' অস্থিসঞ্চয়) কৃতেষু ভরতঃ প্রজাভিঃ প্রকৃতং (প্রস্তুতং) অভিষেকং হিত্বা সপৌরঃ (সন্) বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীষুঃ অরণ্যং প্রায়াৎ ।

Beng.—পিণ্ডদানে, তর্পণ ও অস্থি সঞ্চয় হইয়া গেলে পর, প্রজাগণ কর্তৃক প্রস্তুত অভিষেক ত্যাগ করিয়া ভরত পৌরবর্গকে সঙ্গে লইয়া

বিনয়ের সহিত রামকে ফিরাইয়া আনিতে ইচ্ছুক হইয়া অরণ্যে গমন করিলেন।

Eng.—Oblation of food, libation of water and preservation of bone being done, Bharata having set aside the coronation ceremony arranged by the subjects, went to forest along with the citizens with a view to bring back Rama with entreaties.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—পিণ্ডোদকদানাস্থিসঞ্চয়েষু অনুষ্ঠিতেষু 'প্রজাভিঃ প্রকৃতং' প্রস্তুতম্ 'অভিষেকম্' [আদিকর্মণি ক্তঃ] 'হিত্বা' ত্যক্ত্বা ["জহাতেশ্চ ক্ত্বি" ইতি হিরাদেশঃ] 'রামং প্রত্যানিনীষুঃ' প্রত্যানেতুমিচ্ছুঃ 'বিনয়েন' প্রসাদনয়া ন ভয়াৎ 'অরণ্যং' বনং প্রায়াৎ' গতবান্ 'ভরতঃ সহ পৌরৈঃ' অযোধ্যাভবৈঃ জনৈঃ। ময়ৈকেন প্রসাদ্যমানঃ কদাচিৎ নাগমিষ্যতীতি॥

Malli.—অথ ভরতঃ পিণ্ডশ্চ উদকং চ 'সঞ্চয়ঃ অস্থিসঞ্চয়ঃ তেষু 'কৃতেষু' সৎসু, শ্রাদ্ধসমাপ্তৌ ইত্যর্থঃ। 'প্রজাভিঃ প্রকৃতং' প্রক্রান্তং ["আদিকর্মণি-ক্তঃ কর্ত্তরি চ" ইতি চকারাৎ কর্মণি ক্তঃ] 'অভিষেকং পট্টবন্ধনং হিত্বা পরিহৃত্য 'রামং প্রত্যানিনীষুঃ' অভিষেকায় প্রত্যানেতুম্ ইচ্ছুঃ [নয়তেঃ সন্নন্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ] 'সপৌরঃ' পৌরসহিতঃ, তৈরপি আনায়য়িতুমিতি ভাবঃ। 'অরণ্যং বিনয়েন 'প্রায়াৎ'—অন্যথা রামস্য অবিশ্বাস ইতি ভাবঃ [যাতে লঙ্]॥

Sara.—শ্রাদ্ধসমাপ্তৌ সত্যাং ভরতঃ পৌরৈঃ সহ রামং রাজ্যপালনায় আনেতুম্ অরণ্যং সবিনয়ম্ অগাৎ।

NOTES.

1. কৃতেষু—কৃ+ক্ত কর্মণি অতীতে=কৃত done. তেষু। Pred. to পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু।

2. পিণ্ডোদক &c.—পিণ্ড is পিণ্ডদান (offering of cake). উদক is উদকদান (তর্পণ), and সঞ্চয় is অস্থিসঞ্চয়। The অস্থি is collected for being thrown into holy Ganges water

&c, with the belief that this will do good to the departed soul. পিণ্ডশ্চ উদকং চ সঞ্চয়শ্চ, দ্বন্দ্ব। তেষু। ভাবে ৭মী by the rule "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্"। The epithet points to the fact that when শ্রাদ্ধ ceremony was completely over.

3. হিত্বা—হা (ত্যাগে)+ক্ত্বাচ। having forsaken. জহাতি, জহৌ, অহাসীৎ &c. ধা+ক্ত্বা also gives হিত্বা but then the meaning is different. অভি+সিচ+ঘঞ্ ভাবে=অভিষেক coronation. তম্। Obj. of হিত্বা।

4. প্রকৃতম্—প্র+কৃ+ক্ত আদি কর্মণি=প্রকৃত begun. তম্। Qual. অভিষেকম্। Its Nom. অনুক্তকর্ত্তা is প্রজাভিঃ। The rule for আদিকর্মণি ক্ত is "আদিকর্মণি ক্তঃ কর্ত্তরি চ"—i. e., this ক্ত is both available in কর্তৃ and কর্মবাচ্য। Here it is in কর্মবাচ্য। 'আদিকর্ম' means the work 'কর্ম' begun just the moment before and not yet finished now i. e., it signifies present participle. In such cases নিষ্ঠা being not available, this rule provides for it. Thus Jnanendra says "আদ্যেষু ক্ষণেষু ভূতেষু সর্বস্যাঃ ক্রিয়ায়াঃ ভূতত্বাভাবাৎ নিষ্ঠা ন প্রাপ্নোতি ইতি বচনম্"। For আদিকর্মণি ক্ত, see also প্রহৃতম্ under "কুদ্রোজসাতু প্রহৃতং ত্বয়াস্যাম্" Rag. II.

4. প্রত্যানিনীষুঃ—প্রতি+আ+নী সন্+উ। Qual. ভরতঃ। ভরতঃ was সপৌরঃ (পৌরৈঃ সহবর্ত্তমানঃ, বহু—) because he thought in that case রাম cannot avoid the request of so many. Mark also Bharata's devotion for Rama. He withheld the arranged coronation and tried to instal Rama instead if possible.

5. বিনয়েন—বি+নী+অচ্ ভাবে=বিনয়ঃ modesty. তেন। করণে ৩য়া। করণ of প্রত্যানিনীষুঃ।

6. প্রায়াৎ—প্র+যা+লঙ দ। Nom. ভরতঃ। যাতি, যযৌ etc.

7. *Voice.*—প্রত্যানিনীষুণা ভরতেন সপৌরেণ প্রায়ায়াত।

8. *Remark*—Remember that রামস্য প্রত্যানিনীষুঃ here is wrong, ষষ্ঠী being barred by "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"।

37. THE CITIZENS TOO GO TO BRING RAMA BACK.

शीघ्रायमाणैः ककुभोऽम्बुवानै-
र्जनैरपन्थानमुपेत्य सृप्तैः ।
शोकादभूषैरपि भूश्चकासा-
ञ्चकार नागेन्द्ररथाश्वमिश्रैः ॥ ३७ ॥

Syn.—(*a*) শীঘ্রায়মাণৈঃ (qual. জনৈঃ)—making haste. (*b*) ককুভঃ—ককুভ্ is quarter. (*c*) অম্বুবানৈঃ (qual. জনৈঃ) —covering. (*d*) অপন্থানম্—pathless tracks. উপেত্য—having gone. (*e*) সৃপ্তৈঃ—(qual জনৈঃ) spread. (*f*) অভূষৈঃ—(qual, জনৈঃ) having no ornaments. (*g*) চকাসাঞ্চকার—shone. (*h*) নাগেন্দ্র &c.—(qual. জনৈঃ) being full of elephants, chariot and horses.

Prak.—ভূঃ চকাসাঞ্চকার [The earth shone]. How did she shone ?—জনৈঃ (করণভূতৈঃ) ভূঃ চকাসাঞ্চকার [She shone owing to the presence of men]. But presence of men covers earth—শীঘ্রায়মাণৈঃ (অতঃ) ককুভঃ অম্বুবানৈঃ জনৈঃ [The men in haste pervaded all the quarters batch by batch. Thus the earth looked adorned with men]. I can't follow you as yet—অপন্থানমুপেত্য সৃপ্তৈঃ জনৈঃ [The people in hot haste pervaded all places—pathless or otherwise, in batches. Thus the earth appeared embellished with men]. Had the people any ornaments with them ? শোকাৎ অভূষৈঃ অপি জনৈঃ [The people had themselves no ornaments owing to their the then mourning]. But how then earth appeared ornamented with varieties, through uniform batches of men ?—নাগেন্দ্ররথাশ্বমিশ্রৈঃ জনৈঃ

[The men one batch here and another there on earth were not uniform. There were elephants, horses and chariots also with those batches of men. So different batches in different parts of earth some with elephants, some with horses, some with chariots etc, were varieties of instruments in the adornment of the earth. Thus the earth covered over by such various batches of men in all her various quarters looked adorned].

Prose.—শীঘ্রায়মাণৈঃ ককুভঃ (দিশঃ) অশ্নুবানৈঃ (ব্যাপ্নুবদ্ভিঃ) অপস্থানমুপেত্য স্থগৈঃ (গতৈঃ) (তথা) শোকাৎ অভূষৈঃ অপি নাগেন্দ্র-রথাশ্বমিশ্রৈঃ জনৈঃ (করণভূতৈঃ) ভূঃ চকাসাঞ্চকার।

Beng.—সত্বর হইয়া দিক্ সকল ব্যাপ্ত করিয়া, পথহীন স্থানের উপর ও যাওয়াতে এবং শোকহেতু ভূষণহীন হইলেও হস্তী-রথ ও অশ্ব-মিশ্রিত হওয়াতে (নানাবিধ) জনগণ কর্তৃক, পৃথিবী সুশোভিত হইয়াছিল।

Eng.—The people though themselves unadorned through mourning, were variagated with elephants, chariots and horses. By such people who then making haste pervaded the various quarters, went to and diffused in pathless tracks, the earth looked bedecked.

Expl.—See *Prak.* and *Eng.*

Jay.—'জনৈঃ' হেতুভূতৈঃ 'ভূঃ চকাসাঞ্চকার' শোভতে স্ম। [কর্ত্তুঃ ক্রিয়াফলযোগেপি নাত্মনেপদম্। 'আম্প্রত্যয়বৎ—' ইত্যত্র পূর্বগ্রহণা-নুবৃত্তেঃ। চকাসেশ্চ পরস্মৈপদিত্বাদিতি বিধিনিয়মৌ স্থিতৌ]। 'শীঘ্রায়-মাণৈঃ' অশীঘ্রৈঃ শীঘ্রৈঃ ভবদ্ভিঃ ঝটিতি গচ্ছদ্ভিরিত্যর্থঃ ["ভৃশাদি—" ইতিক্যঙ্। ঙিত্ত্বাৎতঙ্] 'ককুভঃ অশ্নুবানৈঃ' দিশোব্যাপ্নুবদ্ভিঃ [অশ্নোতেঃ সৌবাদিকস্য আত্মনেপদিনো রূপম্] 'অপস্থানম্ উপেত্য স্থগৈঃ বহুত্বাৎ অমার্গমপি গত্বা গতৈঃ ["ঋক্পূরব্ধূঃ—ইত্যাদিনা সমাসান্তঃ প্রাপ্তো "নঞস্তৎপুরুষাৎ" ইতি প্রতিষিদ্ধঃ স্ন্ "পথো বিভাষা" ইতি বিকল্পিতঃ] 'শোকাৎ' হেতোঃ 'অভূষৈঃ অনলঙ্কারৈরপি 'ভূঃ চকাসাঞ্চ-

-কার ; [ভূষেতি "গুরোশ্চহলঃ" ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ। চকাসৃদীপ্তৌ ইত্যস্মাৎ "কাস্থনেকাজ্গ্রহণং চুলুম্পাদ্যর্থমিতি আম্"] 'নাগেন্দ্ররথাশ্বম্' [ইতি দ্বন্দ্বে একবদ্ভাবঃ। অল্পাচ্তরস্য চ ন পূর্বনিপাতঃ 'বহুস্বনিয়মঃ" ইতি বচনাৎ। তেন সেনাঙ্গত্বাৎ কৃতৈকবদ্ভাবেন] 'মিশ্রৈঃ যুক্তৈঃ ["পূর্ব সদৃশ—" ইত্যাদিনা তৃতীয়া সমাসঃ] ॥

Malli.—অশীঘ্রৈঃ শীঘ্রৈঃ ভবদ্ভিঃ 'শীঘ্রায়মাণৈঃ' রামদর্শনোৎকণ্ঠয়া ইতি ভাবঃ [ভৃশাদিক্যঙন্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] 'ককুভঃ অশ্নুবানৈঃ' আনন্ত্যাৎ দিশো ব্যাপ্নুবদ্ভিঃ [অশ্নোতেঃ শানচি উবঙাদেশঃ] অতএব 'অপস্থানম্' অপর্য্যাপ্তত্বাৎ 'অপন্থানমুপেত্য' ["পথো বিভাষা" ইতি পাক্ষিকঃ সমাসান্তাভাবঃ] 'স্থৈপ্তুঃ প্রসরদ্ভিঃ ইত্যর্থঃ [স্থপেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ] 'শোকাৎ অভূষৈরপি' ভূষারহিতৈরপি 'নাগেন্দ্ররথাশ্বেন' হস্তিরথাশ্বেন 'মিশ্রৈঃ' ["পূর্বসদৃশ—" ইত্যাদিনা তৃতীয়াসমাসঃ। বহুস্বনিয়মাৎ হস্তিনাং প্রাধান্যাচ্চ বহ্বচোপি নাগেন্দ্রস্য পূর্ব নিপাতঃ] 'জনৈঃ, হেতুভিঃ 'ভূশ্চকাসাঞ্চকার' বিরেজে। স্বয়ম্ অভূষিতত্বেপি ভুবনভূষায়মানহস্ত্যাদিযোগাৎ তৈঃ অভূষ্যেব ভূরিতি ভাবঃ। ['কাস্থনেকাজগ্রহণং চুলুম্পাত্যর্থম্ ইতি লিটি চকাসেরামপ্রত্যয়ঃ। "আমপ্রত্যয়বৎ কৃঞোনুপ্রয়োগস্য" ইত্যত্র পূর্ববৎ গ্রহণানুবৃত্তেঃ চকাস্তিবৎ কর্ত্রভিপ্রায়েপি কৃঞঃ পরস্মৈপদম্] ॥

Sara.—See Malli. "স্বয়ম্ অভূষিতত্বেপি ভুবনভূষায়মানহস্ত্যাদিযোগাৎ তৈঃ অভূষি এব ভূঃ ইতি ভাবঃ"।

Miscellaneous Notes

1. শীঘ্রায়মাণৈঃ—অশীঘ্রং শীঘ্রং ভবদ্ভিঃ ইতি শীঘ্র+ক্যঙ্= শীঘ্রায় (নামধাতু)+লটঃ শানজ কর্ত্তরি=শীঘ্রায়মাণঃ making haste তৈঃ। Qual. জনৈঃ। Here the affix being ক্যঙ্ the root is আত্মনেপদী (ভ্বাদি) as শীঘ্রায়তে (Cp "ঙিত্বাৎ আত্মনেপদম্"—Jay), so we get শানচ্ here. শীঘ্র being of the ভৃশাদি class takes ক্যঙ্ in the sense of অভূততদ্ভাব but meaning ভবতি (ভবত্যর্থে) by the rule "ভৃশাদিভ্যো ভুবি অচ্বেঃ লোপশ্চ হলঃ" (and the হলন্ত words in the list have their হল্ elided as অসুমনাঃ সুমনাঃ ভবতি ইতি সুমনায়তে &c.) So mark the sense

of অভূতবস্তার here in শীভ্রায়মাণৈঃ। The জন were not hasteful before but are now so.

2. ককুভঃ—ককুভ্ means দিশ্ (direction). তাঃ। Obj. of অশ্নুবানৈঃ।

3. অশ্নুবানৈঃ—অশ (ব্যাপ্তৌ—স্বাদি) + কর্ত্তরি শানচ্ = অশ্নুবান pervading ; তৈঃ। Qual. জনৈঃ। অশ্নুতে, আনশে, লুঙ-আশিষ্ট-আষ্ট &c. The number of men was so great that they pervaded all directions. Note that অশ ভক্ষণে is ক্র্যাদি পরস্মৈপদী as অশ্নাতি &c. Cp. "অশ্নাতি শুচিমাহারম্ অশ্নুতে চ পরন্তপঃ"।

4. জনৈঃ—করণে বা হেতৌ তৃতীয়া। They were causes of চকাসাঞ্চকার—ক্রিয়া (in অলঙ্করণ) of earth.

5. অপন্থানম্—ন পন্থাঃ ইতি অপন্থাঃ no-path, trackless, নঞতৎ—। তম্। Obj. of উপেত্য (উপ + আ + ই + ল্যপ্)। Here the সমাসান্ত—'অ' directed by the rule "ঋক্পূরব্ধূপথামানক্ষে" is prohibited by "নঞস্তৎপুরুষাৎ"। Then again the prohibition is made optional in case of তৎপুরুষ only of the base পথিন্, by the rule "পথোবিভাষা"। So অপথম্ is also correct here with সমাসান্ত।

6. সৃপ্তৈঃ—সৃপ + ক্ত কর্ত্তরি গত্যর্থত্বাৎ = সৃপ্ত gone. তৈঃ। Qual. জনৈঃ। The number was so great that they not only pervaded quarters but had to go in pathless places even. See Malli "অপর্য্যাপ্তত্বাৎ অপন্থানমুপেত্য" etc. গত্যর্থ roots, অকর্ম্মক roots etc, take কর্ত্তরি ক্ত by the rule "গত্যর্থাকর্ম্মকশ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ"।

7. শোকাৎ—শুচ + ঘঞ্ ভাবে = শোক। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

8. অভূষৈঃ—ভূষ + অ ভাবে = ভূষা ornament. অবিদ্যমানা ভূষা যেষাম্, বহু—। তৈঃ। Qual. জনৈঃ।

9. চকাসাঞ্চকার—কাস দীপ্তৌ (অদাদি) + লিট অ। Here আম্ in লিট after কাস comes by the rule "কাস্‌প্রত্যয়াৎ

আমমন্ত্রেলিটি"—কাস্ ধাতু and প্রত্যয়ান্ত ধাতু take আম্ in লিট্ etc. Then কাস্ being পরস্মৈপদ, the অনুপ্রয়োগ of কৃ etc. here after আম্ is also পরস্মৈপদ by "আমপ্রত্যয়বৎকৃঞোঽনুপ্রয়োগস্য", even though there is কর্ত্রভিপ্রায়ক্রিয়াফল। [চকাসাম্বভূব and চকাসামাস are other forms]. লট্-চকাস্তি, লঙ্ অচকাৎ etc. So Jay and Malli says "চকাস্তিবৎ কর্ত্রভিপ্রায়েপি কৃঞঃ পরস্মৈপদম্" etc. Nom. ভূঃ।

10. নাগেন্দ্র etc—নাগ elephant. নাগানাম্ ইন্দ্রঃ (শ্রেষ্ঠঃ) শেষষষ্ঠীতৎ—। Or নাগেষু ইন্দ্রঃ, সুপ্‌সুপা—। Or নাগঃ ইন্দ্র ইব, উপমিত সমাসঃ। Thus নাগেন্দ্রঃ means 'best elephants,' নাগেন্দ্রাশ্চ রথাশ্চ অশ্বাশ্চ, ইতি নাগেন্দ্ররথাশ্বম, সেনাঙ্গত্বাৎ দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। See the rule "দ্বন্দ্বশ্চপ্রাণিতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্" ante. Here the compound being of many words the priority of অল্পাচ্‌তর is ignored by "বহুষনিয়মঃ"। See Jay and Malli. নাগেন্দ্ররথাশ্বেন মিশ্রাঃ mixed with elephants etc, ৩তৎ—by "পূর্ব্বসদৃশসমোনার্থকলহ-নিপুণমিশ্রশ্লক্ষ্ণৈঃ"। তৈঃ। Qual. জনৈঃ। People though themselves unadorned (অভূষ) still being with elephants etc, served as embellishment to earth (ভূঃ)। This epithet is the cause of embellishment of earth though men were অভূষ ; so construe—শোকাৎ অভূষৈরপি নাগেন্দ্ররথাশ্বমিশ্রৈঃ জনৈঃ ভূঃ চকাসাঞ্চকার as Malli does.

11. *Voice.*—জনৈঃভূষা চকাসাঞ্চক্রে......।

38. PEOPLE'S MARCH IN ALL DELIGHT.

उच्चिक्यिरे पुष्पफलं वनानि
सस्नुः पितृन् पिप्रियुरापगासु ।
आरेमुरित्वा पुलिनान्यशङ्कं
छायां समाश्रित्य विशश्रमुश्च ॥ ३८ ॥

Syn.—(*a*) উচ্চিকিয়ে—plucked (*b*) সস্নুঃ—bathed (*c*) পিপ্রিয়ুঃ—offered oblations (*d*) আপগাসু—in rivers (*e*) আরেমুঃ —sported (*f*) ইত্বা—going to (*g*) বিশশ্রমুঃ—took rest.

Prak—তে পুষ্পফলম্ উচ্চিকিয়ে [The people in their march plucked flowers and fruits]. Where did they do so ?—তে বনানি উচ্চিকিয়ে [The plucked flowers etc. in forests]. What then ?—তে আপগাসু সস্নুঃ [They bathed in rivers]. They were all along selfish then—পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ [No ; they when bathed offered libations to the manes as well] Did they not play being thus refreshed ?—তে পুলিনানি ইত্বা অশঙ্কম্ আরেমুঃ [They fearlessly sported on going to sand-banks]. Is this all ?—(ততঃ) ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুঃ [Afterwards when fatigued in their sports, they took rest under shades of trees. In this way they went on in search for Rama in forest].

Prose—জনাঃ পুষ্পফলং বনানি উচ্চিকিয়ে (জগৃহুঃ), আপগাসু সস্নুঃ, পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ, পুলিনানি ইত্বা অশঙ্কম্ আরেমুঃ, ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুঃ চ।

Beng.—(তারপর) জনগণ বন হইতে পুষ্প ও ফল গ্রহণ করিল, নদীতে স্নান করিল পিতৃপুরুষের তর্পণ করিল, নদীপুলিনে যাইয়া স্বচ্ছন্দে ক্রীড়া করিল এবং (পরে) বৃক্ষচ্ছায়া অবলম্বন করিয়া বিশ্রামও করিল।

Eng.—The people then plucked flowers and fruits in forests, bathed in rivers, offered libations to manes, sported freely on going to sand-banks and (lastly) took rest under shelters (of trees).

Expl.—Easy.

Jay.—তে 'জনাঃ' গচ্ছন্তঃ 'পুষ্পফলং' পুষ্পানি ফলানি চেতি ["জাতিরপ্রাণিনাম্" ইত্যেকবদ্ভাবঃ] 'উচ্চিকিয়ে' উচ্চিতবন্তঃ [ঙিত্বাত্ তঙ্, কর্ত্তুঃ ক্রিয়াফল—যোগাৎ। "বিভাষা চেঃ" ইতি ধাতোঃ কুত্বম্। "এরনেকাচঃ—" ইতি যণাদেশঃ। 'উচ্চিচ্যিরে' ইতি বা পাঠান্তরং যুক্তম্]।

'বনানি' ইতি হেতুত্বেন 'অকথিতং—' কর্ম। বনানি বিঘট্টয়ন্তঃ ফলানি জগৃহুরিত্যর্থঃ। ততঃ 'সস্নুঃ' স্নাতবন্তঃ [স্নাতের্লিটি "উস্যপদান্তাৎ" ইতি পররূপম্] 'পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ' উদকাঞ্জলিনা তর্পিতবন্তঃ [প্রীণাতেঃ লিটি ইয়ঙাদেশঃ] 'আপগাসু' নদীষু। এতৎ কৃত্বা 'পুলিনানি' সৈকতানি 'ইত্বা আরেটুঃ' আরটিতাঃ [আরেমুরিতি পাঠান্তরম্] শোকাপনোদনার্থং কিয়ন্তং অপিকালমারমন্তি স্ম ["ব্যাঙপরিভ্যো রমঃ" ইতি পরস্মৈপদম্] 'অশঙ্কং' বিশ্রব্ধম্ 'ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুঃ' বিশ্রান্তাঃ ॥

Malli.—কিংচ 'জনাঃ বনানি পুষ্পাণি ফলানি চ পুষ্পফলম্ ["জাতিরপ্রাণিনাম্" ইত্যেকবদ্ভাবঃ] 'উচ্চিকিয়্যে' অপচিকিয়্যে [চিনোতেঃ কর্ত্তরি লিটি ঙিত্বাত্তঙ্। "বিভাষাঃ চেঃ" ইতি কুত্বম্। "এরনেকাচঃ—" ইতি যণ্। "দুহিযাচিরুধিপ্রচ্ছিভিক্ষিচিঞাম্—" ইতি দ্বিকর্মকত্বম্]। অপাং সমূহঃ আপম্ ["তস্য সমূহঃ" ইত্যণ্] তেন গচ্ছতীতি 'আপগাঃ' নদ্যঃ ["ডোঽন্যত্রাপি দৃশ্যতে"]। 'তাসু সস্নুঃ' [স্নাতেঃ লিট্। ঝের্জুস্। "উস্য পদান্তাৎ" ইতি পররূপত্বম্]। 'পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ' নিবাপাঞ্জলিভিঃ প্রীণয়ামাসুঃ [প্রীণাতেঃ লিটি উসি ইয়ঙাদেশঃ] 'পুলিনানি' সৈকতানি 'ইত্বা' গত্বা [ইণঃ ক্ত্বাপ্রত্যয়ঃ] 'অশঙ্কং' বিস্রব্ধম্ 'আরেমুঃ' আক্রীড়ন্ ["ব্যাঙপরিভ্যোরমঃ" ইতি পরস্মৈপদম্। "অত একহল্—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ] 'ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুঃ' শ্রান্তাঃ ॥

Sara.—ততঃ জনগণাঃ বনানি প্রবিশ্য তত্র বৃক্ষানি বিঘট্টয়ন্ পুষ্পফলং জগৃহুঃ, ততঃ তত্র নদীষু স্নাত্বা পিতৄন্ তর্পয়ামাসুঃ। শোকবিনোদার্থং পুলিনানি গত্বা স্বচ্ছন্দং ক্রীড়িতবন্তঃ; ততঃ শ্রান্তেষু তেষু ছায়ামধ্যাস্য বিশশ্রমুঃ চ।

Notes

1. উচ্চিকিয়্যে—উদ্+চি+লিট ইরে। Nom. জনাঃ understood. The চ after অভ্যাস of the root চি becomes ক optionally in লিট and সন্ by the rule "বিভাষা চেঃ"। So উচ্চিচিয়্যে is the optional form here. চিনোতি—চিনুতে, লুঙ্ অচৈষীত—অচেষ্ট; লিট্ চিকায়—চিচায়—চিচ্যে—চিক্যে; চেষ্যতি—চেঃ

&c. The root is উভয়পদী but কর্তৃগামিফলত্বাৎ আত্মনেপদম্—here the action of plucking ফল &c., will benefit the people. The root is দ্বিকর্মক by the karika "দুহ্যাচ্ পচ্ দণ্ড্ রুধি প্রচ্ছি চিব্রূশাসিজিমথ্মুষাম্। কর্মযুক্ স্যাৎ অকথিতং তথা স্যাত্ নীহৃকৃষ-বহাম্" ॥ Thus here পুষ্পফলম্ is the প্রধান কর্ম and বনানি the অপ্রধানকর্ম। The sense thus is—they plucked পুষ্পফল from বন। But বন being অকথিত—as অপাদান, becomes কর্ম here by the rule "অকথিতঞ্চ" in connection with the root চি (see karika above).

2. পুষ্পফলম্—পুষ্পাণি চ ফলানি চ ইতি পুষ্পফলম্, একবদ্ভাব by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"। Remember that this rule requires the constituents to be in the plural generally. If however we expound পুষ্পং চ ফলং চ then we get পুষ্পফলে by ইতরেতর-যোগ as in "মাদ্রীসুতৌ পুষ্পফলে সমৃদ্ধে"—*Mahabharata*. Obj. (প্রধানকর্ম) of উচ্চিক্যিরে।

3. সস্নুঃ—স্না+লিট উস্। Nom. জনাঃ। স্নাতি, সস্নৌ, অস্নাসীৎ etc.

4. পিপ্রিয়ুঃ—প্রী+লিট উস্। Nom. জনাঃ। প্রীণাতি—প্রীণীতে etc.

5. অপগাসু—অপাং সমূহঃ অপ্+অণ্=আপম্। আপেন গচ্ছতীতি আপ+গম+ড কর্তরি স্ত্রিয়াম্ আপগা river তাসু। অধিং ৭মী। Here ড comes after গম by the varttika "ডঃ অন্যত্রাপি দৃশ্যতে"। They bathed in rivers and did তর্পণ to fathers.

5. আরেমুঃ—আ+রম+লিট উস্। Nom. জনাঃ। "ব্যাঙ-পরিভ্যো রমঃ" ইতি পরস্মৈপদম্। Jay. reads "আরেটুঃ" meaning 'walked'. But we prefer 'আরেমুঃ' for ক্রীড়া on sand-bank is a sport, as we see Parvati's sports on পুলিন in Kumara I. etc.; and specially because the last clause shows that they rested in shades which means that they rested being exhausted in sports.

6. ইত্বা—ই + ক্ত্বা। Having gone.

7. অশঙ্কম্—অবিদ্যমানা শঙ্কা যত্র, বহু by "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্ বহুব্রীহির্বাচ্যঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ" তৎ যথা তথা। Adv. Qual. আরেমুঃ। They sported freely. See Malli also who connects it with আরেমুঃ।

8. সমাশ্রিত্য—সম্ + আ + শ্রি—ল্যপ্। Having resorted to.

9. বিশশ্রমুঃ—বি + শ্রম + লিট উস্। Nom. জনাঃ। They rested when exhausted in sports. This is the natural sense here. শ্রাম্যতি, অশ্রমৎ—অশ্রমীৎ, শশ্রাম &c. Perhaps they rested unded shades of নমেরু or দেবদারু, Cp. "বিশশ্রমুশ্চ নমেরূণাং ছায়াস্বধ্যাস্য সৈনিকাঃ"—Raghu.

10. *Voice.*—...জনৈঃ সস্নে......পিতরঃ পিপ্রিয়িরে,...আরেমে... বিশশ্রমে।

39. TAMASA REACHED—THEY MAKE FOR JAMUNA.

संप्राप्य तीरं तमसापगाया
गङ्गाम्बुसम्पर्कविशुद्धिभाजः ।
विगाहितुं यामुनमम्बु पुण्यं
ययुर्निरुद्धश्रमवृत्तयस्ते ॥ ३८ ॥

Syn.—(*a*) তমসাপগায়াঃ—of the river Tamasa (*b*) গঙ্গাম্বু &c.—(Qual. তমসাপগায়াঃ) attaining holiness at the contact with Ganges water (*c*) যামুনম্ অম্বু—the water of (river) Jamuna (*d* নিরুদ্ধ &c.—(Qual. জনাঃ) নিরুদ্ধ means lit. 'checked', here—"allayed"; whose fatigue was allayed.

Prak.—জনাঃ যামুনম্ অম্বু বিগাহিতুং যযুঃ [They went to plunge in waters of Jamuna]. Why ?—পুণ্যং যামুনম্বু [For the

waters of Jamuna were holy]. But did not waters of Tamasa impart holiness in their bodies—গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধিভাজঃ তমসাপগায়াঃ [The waters of Tamasa was holy only in contact with Ganges-water. So it was not directly holy]. Then what did people gain by this river ?—তমসাপগায়াঃ তীরং সংপ্রাপ্য নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়স্তে [Tamasa was holy only through ganges ; so people having reached it allayed their fatigue by taking rest on its bank, then however they made for Jamuna river to have a dip there. This was to attain holiness of mind. Body being refreshed they prepared for replenisning of mind].

Prose.—গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধিভাজঃ ('গঙ্গাম্বুরসম্পর্ক' হেতু 'বিশুদ্ধি ভজনা করিয়াছে' যে তাদৃশী) তমসাপগায়াঃ তীরং সংপ্রাপ্য নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ঃ ('নিরুদ্ধ' প্রশমিত হইয়াছে 'শ্রমবৃত্তি' খেদব্যাপার যাদের) তে (জনাঃ) পুণ্যং যামুনমম্বু বিগাহিতুং যযুঃ।

Beng.—গঙ্গাজলের সম্পর্কে বিশুদ্ধিভাবাপন্না তমসানদীর তীরে পৌঁছিয়া জনগণ তাদের খেদবৃত্তি দূর করিয়া, পুণ্য যমুনাজলে বিগাহন করিবার জন্য গমন করিতে লাগিল।

Eng.—Having reached the bank of river Tamasa that gained holiness from contact with Ganges-water, they with their fatigue relieved went on to plunge in the holy waters of Jamuna.

Expl.—Easy. See Prak and Eng.

Jay.—'তমসাপগায়াঃ' তমসাখ্যায়াঃ 'আপগায়াঃ' নদ্যাঃ [অত্য-বিচমি-তমি-নমি-রমি-লভি-তপি-পতি-জনি-পণি-গহিভ্যো-সচ্ "] যস্যাঃ স্মরণাৎ পাপং তাম্যতি সা তমসা [তরসা ইতি পাঠান্তরম্। তত্র 'তরসা' বেগেন 'আপগায়াঃ' অর্থাৎ তমসায়াঃ নদ্যাঃ]। 'গঙ্গাম্বুসম্পর্কাৎ বিশুদ্ধিং' পবিত্রতাং ভজতে যা তস্যা'স্তীরং' কূলং সম্প্রাপ্য' গত্বা 'তে'জনা 'নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ঃ যযুঃ ; গতাঃ [গম্বেতি "গন্ গম্যন্তোঃ—"ইতৌনাদিকোগন্] ৳

'বিগাহিতুং' বিগাহিষ্যামহে ইতি কৃত্বা "যামুনমম্বু' যমুনায়া ইদং যমুনাসম্বন্ধি জলং 'পুণ্যং' পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যযুক্তত্বাদ্বা ॥

Malli.—তেজনাঃ গচ্ছন্তীতি 'গঙ্গা' ভাগীরথী ["গন্ গম্যন্তোঃ" ইতি ঔণাদিক গম্ প্রত্যয়ঃ] 'তদম্বুসম্পর্কেন বিশুদ্ধিভাজঃ' অতিপবিত্রায়াঃ' তমসানদ্যাঃ তীরং প্রাপ্য নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ঃ' নিরস্তখেদসংক্রান্তয়ঃ সন্তঃ পুনাতীতি 'পুণ্যং যামুনমম্বু' যমুনাজলং বিগাহিতুংযযুঃ ॥

Sara.—তমসাতীরে শ্রমমপনীয় তে জনাঃ যমুনায়াং বিগাহিতুং তামুদ্দিশ্য যযুঃ ।

Miscellaneous Notes.

1. তমাসাপগায়াঃ—For deriv. of আপগা see sl. 38 ante, under আপগাস্থ : তমসা আপগা, কর্মধা। or তমসাখ্যা আপগা, শাকপার্থিবাদি। তস্যাঃ। শেষে ৬ষ্ঠী, related to তীরম্। Tamasa water is cool and holy, but it is more holy through গঙ্গাজলসম্পর্ক (see next).

2: গঙ্গাম্বু &c.—সম+পৃচ+ঘঞ ভাবে=সম্পর্ক contact. বি+ শুধ+ক্তিন=বিশুদ্ধি purity. গঙ্গায়াঃ অম্বু, ৬তৎ। তস্য সম্পর্কঃ, ৬তৎ—or তেন সম্পর্কঃ সুপ্‌সুপা। তেন বিশুদ্ধিঃ সুপ্‌সুপা। Or ৩তৎ—; for some wish ৩তৎ in case of হেতু তৃতীয়া, Cp. "হেতুতৃতীয়াপি সমাস ইষ্যতে"—*Jnanendra* গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধিং ভজতে যা সা ইতি গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধি+ভজ+ণ্বি=গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধি-ভাজ্। তস্যাঃ। Qual. তমসাপগায়াঃ। On Tamasa's bank they allayed fatigue and then proceeded to Jamuna for diving there. It is not distinctly mentioned whether they dived here or not ; but perhaps they bathed and allayed their fatigue here and wished to dive in যমুনা।

3. সম্+প্র+আপ্+ল্যপ্=সম্প্রাপ্য having reached.

4. বিগাহিতুম্—বি+গাহ+তুমুন্। গাহ means to plunge and dip i. e, something more than bathing only. They wished to 'dive' only to shake off sin thoroughly, and to gain purity of মনস্।

5, যামুনম্—যমুনায়াঃ ইদম্ ইতি যমুনা+অণ্=যামুনম্। Qual. অম্বু। This অম্বু is পুণ্যম্ as well.

6. যযুঃ—যা+লিট উস্। Nom. তে। Conj-ante. It is rather used as অকর্ম্মক here.

7. নিরুদ্ধ &c.—নি+রুধ+ক্ত কর্ম্মণি=নিরুদ্ধ lit. checked, (here) allayed. শ্রমস্য বৃত্তিঃ প্রসরঃ ইতি শ্রমবৃত্তিঃ, flow of fatigue. ৬তৎ—। নিরুদ্ধা শ্রমবৃত্তিঃ যেষাম্, বহু—। Qual. তে। The touch with তমসাজল relieved their fatigue.

8. *Voice.*—নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তিভিঃ তৈঃ যযে।

40. BHARADWAJA'S আশ্রম REACHED— HERE RAMA RESTED.

ईयुर्भरद्वाजमुनेर्निकेतं
यस्मिन् विशश्राम समेत्य रामः।
च्युताशनायः फलवद्विभूत्या
व्यस्यन्नुदन्यां शिशिरैः पयोभिः ॥ ४० ॥

Syn—(*a*) ঈযুঃ—went to (*b*) নিকেতম্—abode, hermitage (*c*) সমেত্য—going to. বিশশ্রাম-rested (*d*) চ্যুতাশনায়ঃ—(qual রামঃ) অশনায়া desire for food ; with desire for food gone. (*e*) ফলবদ্বিভূত্যা—ফলবৎ is tree with ফল ; বিভূতি is সমৃদ্ধি ; with abundunt products of fruitful trees (*f*) ব্যস্যন্—quenching (*g*) উদন্যাম্—thirst.

Prak—জনাঃ ভরদ্বাজমুনেঃ নিকেতম্ ঈযুঃ। Why did they go to that hermintage—যস্মিন্ সমেত্য রামঃ বিশশ্রাম [Here Rama arrived and rested]. Then the hermitage is majestic indeed —ফলবদ্বিভূত্যা চ্যুতাশনায়ঃ রামঃ [Yes. Here by aboundant products of fruitful trees Rama had his desire for food quenched]. I can't follow you as yet—শিশিরৈঃ পয়োভিঃ

উদন্যাং ব্যস্যন্ রামঃ [Rama also had his thirst quelled here by cool waters. Thus the hermitage had all requisites to entertain guests. In such a holy hermintage they went to be rightly entertained, exhausted as they were at every step in search for Rama].

Prose—তে ভরদ্বাজমুনেঃ নিকেতম্ ঈয়ুঃ, যস্মিন্ (নিকেতে) রামঃ সমেত্য ফলবদ্বিভূত্যা (ফলবৎ অর্থাৎ ফলবৎ বৃক্ষের 'বিভূতি' 'ফলসম্পত্তি' দ্বারা) চ্যুতাশনায়ঃ ('চ্যুত' নিবৃত্ত হইয়াছে 'অশনায়া' ভক্ষনেচ্ছা যার তাদৃশ) (সন্) তথা শিশিরৈঃ পয়োভিঃ উদন্যাং (পিপাসাং) ব্যস্যন্ (দূরীকুর্বন্) বিশশ্রাম। Or—যস্মিন্ রামঃ সমেত্য …ব্যস্যন্ বিশশ্রাম তে ভরদ্বাজমুনেঃ তং নিকেতম্ ঈয়ুঃ।

Beng.—তাহারা ভরদ্বাজমুনির আশ্রমে গেল : এই আশ্রমে রাম যাইয়া ফলবান্ বৃক্ষসমূহের ফলসম্পত্তির দ্বারা ভক্ষনেচ্ছা নিবৃত্তি করিয়া, পরে শীতল বারিদ্বারা নিজ পিপাসা দূর করিয়া বিশ্রাম করিয়াছিলেন। [অর্থাৎ আশ্রমটী বিশ্রামের উপযুক্ত স্থান বটে)।

Eng.—They went to the hermitage of Bharadwaja, where Rama having come took rest, having his desire for food quelled by abundant products of fruitful trees as also setting aside his thirst by cool waters.

Expl.—In search for Rama they were exhausted and they came to ভরদ্বাজাশ্রম where Rama once rested, with the hope of getting information about him as also to be hospitably entertained; for ভরদ্বাজাশ্রম was a fit place for guests to take rest.

Malli.—'তে' জনাঃ 'ভরদ্বাজমুনেঃ নিকেতম্' আশ্রমম্ 'ঈয়ুঃ' জগ্মুঃ [এতেৰ্লিট্। "ইণোয়ণ্" ইতি যণাদেশঃ। 'দীর্ঘ ইণঃ কিতি" ইত্যা-ভ্যাসদীর্ঘঃ] 'যস্মিন্' আশ্রমে 'রামঃ সমেত্য' আগত্য 'বিশশ্রাম' বিশ্রান্তঃ। অতঃ তেপি তত্র সোৎকণ্ঠাঃ তস্থুরিতি ভাবঃ। অথ 'ফল-বতাং' ফলবৃক্ষাণাং 'বিভূত্যা' সম্পদা 'চ্যুতাশনায়াঃ' নিবৃত্তক্ষুধাঃ সন্ 'শিশিরৈঃ পয়োভিঃ উদন্যাং' পিপাসাম্ ["অশনায়োদন্য—ধনায়া

বুভুক্ষাপিপাসগর্দ্ধেষু—" ইতি নিপাতঃ] 'ব্যাশ্বন্' অপানয়ন্ [অন্তেলুঁভি আট্ বৃদ্ধিঃ] ॥

[N. B.—Malli reads চ্যুতাশনায়াঃ qualifying তে and ব্যাশ্বন্ for ব্যশ্বন্]।

Sara.—যত্র ভরদ্বাজাশ্রমে রামঃ গত্বা বিনীতখেদঃ আসীৎ তত্রৈব তে জনাঃ তদ্বার্ত্তায়ৈ বিশ্রামায় চ জগ্মুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. ঈয়ুঃ—ই (গতৌ)+লিট উস্। Went to. Nom. তে। এতি, ইয়ায়, এষ্যতি, অগাৎ, ঐৎ &c.

2. ভরদ্বাজমুনেঃ—ভরদ্বাজনামা মুনিঃ ভরদ্বাজমুনিঃ, শাকপার্থিবাদি বৎ—। তস্য। Related to নিকেতম্। নি+কিত+ঘঞ অধিকরণে= নিকেতঃ abode. তম্। obj. of ঈয়ুঃ।

3. যস্মিন্—Refers to নিকেত। অধিং ৭মী।

4. বিশশ্রাম—বি+শ্রম+লিট অ। Nom. রামঃ। Rama rested here; so they went there to get Rama's information. শ্রাম্যতি, অশ্রমৎ, অশ্রমীৎ etc. সমেত্য—সম+আ+ই ল্যপ্। Having gone.

5. চ্যুতাশনায়ঃ—অশনস্য ইচ্ছা ইতি অশন+ক্যচ=অশনায় (নাম ধাতু)+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্=অশনায়া desire for food. চ্যুতা অশনায়া যস্য, বহু—। Qual. রামঃ। Ram had his hunger for food gone here. This shows that the hermitage was famous for hospitable reception of guests. And Bharata's men will thus also be চ্যুতাশনায় there. Malli reads চ্যুতাশনায়াঃ qualifying তে, but then the significance of the epithet as above is lost. Rama was hospitably received, so also they went there to be hospitably received in their laborious search. The word অশন takes ক্যচ্ irregularly and becomes অশনায় in the sense of বুভুক্ষা by the rule "অশনায়-উদন্য-ধনায়া বুভুক্ষাপিপাসাগর্দ্ধেষু"। By this rule উদকস্য

ইচ্ছা gives উদন্যা meaning 'thirst', and ধনস্য ইচ্ছা gives ধনায়া meaning' avarice'.

6. ফলবৎ &c.—ফলমস্তি অস্য ইতি ফল+বতুপ=ফলবৎ one having fruit i. e., a fruitful tree. Adj. used substantively. বিভূতি is ফলসম্পত্তি। ফলবতাং বিভূতিঃ, ৬তৎ—। তয়া। হেতৌ ৩য়া। Jay has "ফলবদবিভূত্যা ফলবতাং বৃক্ষাণাং সমৃদ্ধ্যা"। This also shows that the hermitage had enough of fruits to entertain a vast populace like the followers of Bharata.

7. ব্যস্তন্—বি+অস (ক্ষেপে—দিবাদি) + শতৃ। Qual. রামঃ।

8. উদন্যাম্—উদকস্য ইচ্ছা ইতি উদক+ক্যচ্=উদন্য (নামধাতু) +অ ভাবে স্ত্রিয়াম্=উদন্যা thrist. তাম্। Obj. of ব্যস্তন্। Cp. "উদন্যা তু পিপাসা তৃট্ তর্ষঃ"—*Amara*. For gram. see note 5. above.

9. পয়োভিঃ—করণে ৩য়া।

10. *Remark*—(*a*) As our readings চ্যুতাশনায়ঃ and ব্যস্তন্ leave the impression that the hermitage had enough of fruits and water and received all of them hospitably, so naturally attracted the Bharata's people there, and thus ensure the ব্যঙ্গার্থ more prominently, so we prefer our readings. (*b*) ভরদ্বাজ was a মুনি, so his আশ্রম had an inexhaustible supply of fruit and water and he was undisturbed at the hospitable reception of so many, So the word মুনি is also significant here. "Cp. দুঃখেষ্বনুদ্বিগ্নমনাঃ সুখেষু বিগতস্পৃহঃ বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীঃ মুনিরুচ্যতে"—Gita.

11. *Voice*—নিকেতঃ ঈয়ে...রামেণ চ্যুতশনায়েন ব্যস্ততা বিশশ্রমে।

41. HOLY SAGE BHARADWAJA SALUTED.

वाचंयमान् स्थण्डिलशायिनश्च
युयुक्षमाणाननिशं मुमुक्षून् ।
अध्यापयन्तं विनयात् प्रणेमुः
पद्गा भरद्वाजमुनिं सशिष्यम् ॥ ४१ ॥

Syn—(*a*) বাচংযমান্—(adj. used substantively) those observing the vow of silence. (*b*) স্থণ্ডিলশায়িনঃ—(substantively used) of those lying on ground (for vow). (*c*) যুযুক্ষমাণান্—those wishing যোগাভ্যাস (*d*) মুমুক্ষূন্—those wishing মোক্ষ (*e*) অধ্যাপয়ন্তম্ (qual. মুনিম্)—teaching. (*f*) পদ্গাঃ—(qual. জনাঃ) going on foot.

Prak.—পদ্গাঃ (সন্তঃ) তে সশিষ্যম্ ভরদ্বাজমুনিং বিনয়াৎ প্রণেমুঃ [The people being on foot saluted ভরদ্বাজ along with his disciples with due decorum]. What was the sage doing then ?—মুমুক্ষূন্ অধ্যাপয়ন্তং ভরদ্বাজমুনিম্ [He was teaching those who constantly were struggling for মোক্ষমার্গ] । Then ভরদ্বাজ and his শিষ্য are qualified to be saluted—বাচংযমান্ স্থণ্ডিলশায়িনঃ চ অনিশং যুযুক্ষমাণান্ (তথা) মুমুক্ষূন্ অধ্যাপয়ন্তম্ মুনিম্ [The disciples were fully qualified – মোক্ষকামী । Thus they avowed silence, observed lying on ground and were ever wistful for যোগমার্গ । Gaining these qualifications they were naturally মুমুক্ষু as well. Being master of such a host of deserving disciples ভরদ্বাজ fitly commanded respect and power].

Prose.—পদ্গাঃ তে, বাচংযমান্ স্থণ্ডিলশায়িনঃ (ভূশায়িনঃ) অনিশং (সততং) যুযুক্ষমাণান্ (অতঃ) মুমুক্ষূন্ অধ্যাপয়ন্তং সশিষ্যম্ ভরদ্বাজমুনিং বিনয়াৎ প্রণেমুঃ ।

Beng.—পাদবিহারী হইয়া জনগণ, মৌনব্রতাবলম্বী ভূশায়ী নিয়ত-

যোগেচ্ছু (অতএব) মুমুক্ষু ছাত্রদিগকে অধ্যাপনে রত সশিষ্য ভরদ্বাজ-মুনিকে বিনয়সহকারে প্রণাম করিলেন।

Eng.—The people being on foot modestly saluted sage Bharadwaja along with his students, while he was teaching them (the students) who wished emancipation and hence avowed silence, lay on ground and were ever wistful of *Joga.*

Expl.—See *Prak* and *Eng.*

Jay.—'তে ভরদ্বাজমুনিং সশিষ্যং' শিষ্যৈঃ সহবর্ত্তমানং 'প্রণেমুঃ' প্রণমন্তিস্ম 'বিনয়াৎ' বিনয়েন। অতএব 'পদগাঃ' পদাতয়ঃ পাদাভ্যাং গচ্ছন্তীতি ["অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে" ইতি ডঃ। "হিমকাষিহতিষু চ" ইতি চকারস্য অনুক্তসমুচ্চয়ার্থত্বাৎ গমোত্তরপদে পদাদেশঃ। 'পদ' ইতি যোগবিভাগাদ্বা]। কীদৃশম্?—'অধ্যাপয়ন্তং' পাঠয়ন্তম্। কান্?—'বাচংযমান্' মৌনব্রতান্ ["বাচিযমো ব্রতে" ইতি খচ্। "বাচংযমপুরন্দরৌ চ" ইতি নিপাতনাৎ পূর্বপদস্য অমন্ততা] 'স্থণ্ডিলশায়িনঃ' ভূশায়িনঃ ["স্থণ্ডিলাৎশয়িতরিব্রতে" ইতি ণিনিঃ] 'যুযুক্ষমাণান্' যোক্তুমিচ্ছতঃ, যোগাভ্যাসনিষ্ঠানিত্যর্থঃ। 'অনিশম্' অবিচ্ছেদেন মুমুক্ষূন্ মোক্ষাভিলাষিণঃ ইত্যর্থঃ, অতএব যোগাভ্যাসমিচ্ছূন্॥

Malli.—অথ বাচংযচ্ছন্তীতি 'বাচংযমান্' মৌনব্রতিনঃ ["বাচিযমো-ব্রতে" ইতি অচ্। "বাচংযমপুরন্দরৌ চ" ইতি নিপাতনাৎ মুমাগমঃ]। স্থণ্ডিলে শেরতে ইতি স্থণ্ডিলশায়িনঃ তদ্ব্রতিনশ্চ ইত্যর্থঃ। 'অনিশংযুযুক্ষ-মাণান্' যোক্তুমিচ্ছতঃ যোগাভ্যাসিন ইত্যর্থঃ [যুজেঃ সন্নন্তাৎ লটঃ শানজাদেশ] 'মুমুক্ষূন্ মোক্তুমিচ্ছূন্ বিরক্তানিত্যর্থঃ [মুচেঃ সন্নন্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ] 'বিনয়াৎ অধ্যাপয়ন্তং' ব্রহ্মবিদ্যাং গ্রাহয়ন্তম্ ["ক্রীঙ্জীনাং ণৌ" ইত্যাত্বে পুগাগমঃ] 'সশিষ্যং ভরদ্বাজমুনিম্,' পাদাভ্যাং গচ্ছন্তীতি 'পদগাঃ' পাদচারিণঃ সন্তঃ ["ডোন্যত্রাপি দৃশ্যতে" ইতি গমের্ড প্রত্যয়ঃ। "পাদস্য পদাজ্যাতি গোপজতেষু" ইতি পাদশব্দস্য পদাদেশঃ] 'বিনয়াৎ প্রণেমুঃ' প্রণতাঃ [নমেলিটি "অত একহল্—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ]॥

Sara.—বিনীতবেষেণ আশ্রমঃ প্রবেষ্টব্য ইতি পদগাঃ সন্তঃ জনাঃ

তত্র ব্রতধারিণঃ মুমুক্ষূন্ শিষ্যান্ অধ্যাপয়ন্তং প্রভাববন্তং ভরদ্বাজমুনিং সবিনয়ং প্রণেমুঃ।

NOTES.

1. বাচংযমান্—বাচ্ speech. বাচংযচ্ছন্তীতি বাচ্+যম+খচ্ কর্ত্তরি = বাচংযমাঃ those who restrain speech as ব্রত। Thus the rule for খচ্ is "বাচিযমো ব্রতে"। তান্। Qual. মুমুক্ষূন্। In the formation of বাচংযম the general rule for মুম "অরুর্দ্বিষদজন্তস্যমুম্" has no application, because বাচ্ is not অজন্ত; so again the rule "বাচংযমপুরন্দরৌ" directly orders irregular অমন্ততা of বাচ্ here. They restrained speech to be truthful and so to carry on যোগ properly.

2. স্থণ্ডিল etc.—স্থণ্ডিল is পরিষ্কৃতভূ for scrifice. Cp. "যজ্ঞার্থং সংস্কৃতঃ ভূভাগঃ স্থণ্ডিলঃ"। স্থণ্ডিলে ব্রতত্বেন শেতে ইতি স্থণ্ডিল+শী+ণিনি কর্ত্তরি ব্রতার্থে = স্থণ্ডিলশায়ী lying on ground for vow. তান্। Qual. মুমুক্ষূন্। For purity and শরীররক্ষা they were avowedly স্থণ্ডিলশায়ী। The rule for ণিনি here is "ব্রতে"—a root takes ণিনি with সুবন্ত as উপপদ if ব্রত is implied. Thus Amara says—"যঃ স্থণ্ডিলে ব্রতবশাৎ শেতেস্থণ্ডিলশায়ী অসৌ"। If no ব্রত is meant then স্থণ্ডিলে শেতে will give স্থণ্ডিলশয় (with অচ্) by the rule "অধিকরণে শেতেঃ"। Jay's reference to the rule "স্থণ্ডিলাৎ শয়িতরি ব্রতে" for ণিনি is a slip, for this rule directs formation of স্থাণ্ডিল *only* in this very sense.

3. যুযুক্ষমাণান্—যোক্তুমিচ্ছূন্ ইতি যুজ+সন+শানচ্ কর্ত্তরি = যুযুক্ষমাণাঃ wishing যোগ। তান্। Qual. মুমুক্ষূন্।

4. অনিশম্—নিশা night. Hence secondarily চেষ্টাবিরত is implied. অবিদ্যমানা নিশা যত্র, বহু। তৎ। যথা তথা। Constantly. Adv. qual. যুযুক্ষমাণান্। See অশঙ্কম্ also for gram. Here Jay connects অনিশম্ with মুমুক্ষূন্, but we follow

Malli connecting it with যুযুক্ষমাণান্। Unless one is *ever* engaged in যোগ, ত্যাগ can not come naturally, and so মোক্ষ is also not at hand. The course is যোগ—ত্যাগ and মোক্ষ—cp. "ত্যাগেনৈবামৃতত্বমানশুঃ"—Upanishad ; so one being constantly (অনিশম্) যোগী, he is a natural মুমুক্ষু। Hence prefer the construction—অনিশম্ যুযুক্ষমাণ।

5. মুমুক্ষূন্—মোক্তুমিচ্ছুঃ ইতি মুচ+সন্+উ=মুমুক্ষু। তান্। Adj. used substantively ; obj. of অধ্যাপয়ন্তম্। মুমুক্ষূন্=মুমুক্ষুশিষ্যান্।

6. অধ্যাপয়ন্তম্—অধি+ই+ণিচ+লটঃ স্থানে শতৃ=অধ্যাপয়ৎ teaching. তম্। qual. ভরদ্বাজমুনিম্। The sage was a lecturer on ব্রহ্মবিদ্যা to মুমুক্ষু শিষ্য, so he was প্রভাববান্।

7. বিনয়াৎ—হেতৌ ৫মী। or—বিনয়াৎ=বিনয়মাশ্রিত্য। ল্যপ-লোপে কর্মণি ৫মী। connect it with—প্রণেমুঃ। Malli connects it with both অধ্যাপয়ন্তম্ and প্রণেমুঃ।

8. প্রণেমুঃ—প্র+নম+লিট উস্। Nom. তে understood. Here ণত্ব is by "উপসর্গাদসমাসেপি ণোপদেশস্য" and ণম is ণোপদেশ in Panini ধাতুপাঠ।

9. পদগাঃ—পদ্যতে গচ্ছতি অনেন ইতি পদ+ক্বিপ্=পদ্ feet. "পদ্ অঙ্ঘ্রিশ্চরণোঽস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ। পদ্ভ্যাং গচ্ছতীতি পদ্+গম+ড কর্ত্তরি=পদগ going on feet. তে। Qual. তে। They naturally entered the আশ্রম on foot—this is to show honour to sages there. The Varttika for ড after গম্ here with a সুবন্ত উপপদ is "অন্যত্রাপি দৃশ্যতে ইতি বক্তব্যম্"। Malli, to derive পদগাঃ says—পাদাভ্যাং গচ্ছন্তীতি পদগাঃ—পাদ being changed into পদ by "পাদস্য পদাজ্যাতি-গোপহতেষু"। But the reference to this rule is misleading, for this rule directs change of পদ (অদন্ত) of পাদ when আজি, আতি, গ and উপ হত follows. Thus Bhattoji says "এষু উত্তরপদেষু—পাদস্য পদ ইত্যদন্ত

আদেশঃ"। Then পাদাভ্যাং গচ্ছতীতি will give পদগা and *not* পদ্গা। So Malli's deriv. is wrong. Jay. however refers to the rule "হিমকাষিহতিষু চ"—taking চ there to include other অনুক্ত cases; but this sort of explanation here is not noticed by any canmentator of Panini School, nor যোগবিভাগ of 'পদ্" here is sanctioned or hinted at in ভাষ্য etc. So we reject jay. also; for there is an easy solution of পদগা as given by us above. Thus বাচস্পত্য also says under পদগা "পদ্ভ্যাং গন্তরি পদাতৌ...পাদশব্দেন সমাসে তু অদন্তপদাদেশে 'পদগ' ইত্যেব"।

10. সশিষ্যম্—শিষ্য disciple. তৈঃ সহ বর্ত্তমানঃ বহু—। তম্। qual. ভরদ্বাজমুনিম্ (which see sl. 40). For gram. here see সসীতম্ ante.

11. *Voice*—...অধ্যাপয়ন্ সশিষ্যঃ ভরদ্বাজমুনিঃ পদৈগঃ তৈঃ প্রণেমে...।

42. ভরদ্বাজ RECEIVES THEM.

आतिथ्यमेभ्यः परिनिर्व्विवप्सोः
कल्पद्रुमा योगवलेन फेलुः ।
धामप्रथिम्नो म्रदिमान्वितानि
वासांसि च द्राघिमवन्त्युदूहुः ॥ ४२ ॥

S*yn*—(*a*) পরিনির্বিবপ্সোঃ—(qual. মুনেঃ) wishing to give (*b*) যোগবলেন—through power of যোগ (*c*) ফেলুঃ—bore fruits (*d*) ধামপ্রথিম্নঃ—owing to excess of power (ধামন্) (*e*) ম্রদিমা ন্বতানি—(qual বাসাংসি)—endowed with softness (*f*) দ্রাঘিমবন্তি—having length (দ্রাঘিমা) (*g*) উদূহুঃ—yielded:

Prak.—(মুনেঃ) যোগবলেন কল্পদ্রুমাঃ ফেলুঃ [The কল্পদ্রুম bore fruits at the yogic desire of the sage]. What was

the sage's desire ?—এভ্যঃ আতিথ্যম্ পরিনির্বিবপ্সোঃ মুনেঃ [Because the sage wished to render hospitality to Bharata and his people]. But in সর্ব্বাঙ্গীনআতিথ্য, clothes are also to be given to guests—কল্পক্রমাঃ ম্রদিমান্বিতানি দ্রাঘিমবন্তি বাসাংসি চ উদূহুঃ [The Kalpavriksha also yielded fine soft clothes having length as well to suit the guests]. How did কল্পবৃক্ষ yield clothes ?—ধামপ্রথিম্নঃ [They yielded thus at the excessive majestic power (ধামন্) of sage ভরদ্বাজ] ।

Prose.—এভ্যঃ আতিথ্যং পরিনির্বিবপ্সোঃ (দাতুমিচ্ছোঃ) মুনেঃ যোগবলেন কল্পক্রমাঃ ফেলুঃ ; (তথা) অস্য ধামপ্রথিম্নঃ (তেজোবাহুল্যাৎ) কল্পক্রমাঃ ম্রদিমান্বিতানি দ্রাঘিমবন্তি বাসাংসি চ উদূহুঃ ।

Beng.—ভরত প্রভৃতিকে আতিথ্য দান করিতে ইচ্ছুক মুনি ভরদ্বাজের যোগবলহেতু কল্পবৃক্ষগণ ফলবান্ হইল, এবং তাঁহারই তেজোবাহুল্য (উদগ্রতরপ্রভাব) হেতু কল্পবৃক্ষগণ মৃদুতা ও দৈর্ঘ্যযুক্ত বস্ত্রসমূহ দান করিল ।

Eng.—At the Yogic power of sage Bharadwaja who wished to render hospitality to them (Bharata and others), the *Kalpavrikshas* bore fruits and out of his excess of majesty these also yielded soft and long clothes.

Expl.—See Prak. and Eng.

Jay.—অতিথ্যর্থম্ 'আতিথ্যম্' অন্নপানাদি ["অতিথের্ঞ্যঃ"] 'এভ্যো' ভরতাদিজনেভ্যঃ [ইতি সম্প্রদানে ৪র্থী] 'পরিনির্বিবপ্সোঃ' নির্বপ্তুমিচ্ছোঃ দাতুমিচ্ছোরিত্যর্থঃ [নিপূর্বো বপির্দানেবর্ত্ততে] 'ধামপ্রথিম্নঃ' ধাম্না তেজসা 'প্রথিমা' পৃথুত্বং যস্য [তেজসো বহির্নিগতত্বাৎ শরীরস্য পৃথুত্বং জায়তে] তস্য ভরদ্বাজমুনেঃ 'যোগবলেন' সমাধি-বলেন [যুজসমাধৌ— ইত্যস্যরূপম্] 'কল্পক্রমাঃ ফেলুঃ' ফলিতাঃ । ভক্ষ্যান্নপানাদিকমিত্যর্থঃ ["ঙ্ফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বমভ্যাসলোপশ্চ] 'বাসাংসি' চ বস্ত্রাদি 'উদূহুঃ' উদ্বহন্তিস্ম [যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্] ম্রদিমান্বিতানি' মৃদুত্বমুপগতানি

'দ্রাঘিমবন্তি' দৈর্ঘ্যযুক্তানি [পৃথুমৃদুদীর্ঘশব্দেভ্যঃ ভাবে ইত্যর্থে "পৃথ্বাদিভ্য ইমনিচ্"। পৃথুমৃদুশব্দয়োঃ "র ঋতো হলাদেঃ "ইতি রাদেশঃ। দীর্ঘশব্দস্য "প্রিয়স্থির=" ইত্যাদিনা দ্রাঘাদেশঃ পশ্চাত্ মতুপ্]॥

Malli.—'এভ্যো' ভরতানুগমেভ্যঃ [সম্প্রদানে ৪র্থী] 'আতিথ্যম্' অতিথিসৎকারম্ [' অতিথেঞ্যঃ"] পরিনির্বিবপ্সোঃ' পরিকল্পয়িতুমিচ্ছোঃ [বসেঃ নিবাসার্থকাৎ সন্নন্তাদ্ প্রত্যয়ঃ। উপসর্গবশাৎ অর্থান্তরত্বম্। "সঃস্যার্ধধাতুকে" ইতি সকারস্য তকারঃ] 'ধামপ্রথিম্নঃ' তেজোরাশেঃ মুনেরিত্যর্থঃ [তেজোবিশেষদ্যোতনার্থং "তেজসাং হি ন বচঃ সমপক্ষ্যতে" ইতিবৎ তেজঃ তদ্বতোরভেদেন ব্যপদেশঃ] 'যোগবলেন' যোগমহিম্না কল্পক্রমাঃ সঙ্কল্পোপনতাঃ কল্পবৃক্ষাঃ 'ফেলুঃ' ভক্ষ্যভোজ্যাদিকম্ [ফলতের্লিট। "তৃফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ] তথা "ম্রদিমান্বিতানি' মৃদুত্বমুপগতানি 'দ্রাঘিমবন্তি' দৈর্ঘ্যযুক্তানি 'বাসাংসি' বস্ত্রাণি চ 'উদূহুঃ' উদ্বহন্তি স্ম &c. (rest almost same as in Jay.)

Sara.—ভরতাদিভ্যঃ আতিথ্যকল্পনার্থং মুনেঃ যোগপ্রভাবাৎ তপোমহিম্নশ্চ কল্পবৃক্ষাঃ ফলানি বাসাংসি চ অপর্য্যাপ্তং দদুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. এভ্যঃ—Refers to ভরত and other জন that were with him. Jays says "ভরতাদিজনেভ্যঃ"। সম্প্রদানে ৪র্থী।

2. আতিথ্যম্—অতিথয়ে ইদম্ ইতি অতিথি+ঞ্য=আতিথ্যম্ hospitality; refering to অন্নপানাদিকম্ etc। See Jay. Obj. of পরিনির্বিবপ্সোঃ।

3. পরিনির্বিবপ্সোঃ—পরিতঃ সাকল্যেন নির্বপ্তুমিচ্ছুঃ ইতি পরি+নির্+বপ+সন্ উ কর্ত্তরি। Wishing to render. তস্য। Qual. মুনেঃ understand. See also "নিপূর্বো বপিরত্র দানে বর্ত্ততে"—Jay. পরি implies intensity here. So মুনি entertained them with অন্নাদি and with বস্ত্র as well.

4. যোগবলেন—যোগস্য বলম্, ৬তৎ। তেন। হেতৌ তৃতীয়া। Yoga is the হেতু of ফলবত্তা of কল্পবৃক্ষ।

5. ফেলুঃ—ফল+লিট উস্। Nom. কল্পবৃক্ষাঃ। See also under "লোধ্র-দ্রুমম্ সানুমতঃপ্রফুল্লম্"—Rag. II,

6. ধামপ্রথিম্নঃ—পৃথু is excess. (here). তস্য ভাব ইতি পৃথু+ইমনিচ্=প্রথিমা being excess. ধাম্নঃ প্রথিমা excess of majesty, ৬তৎ। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। Jaya. makes it qualify মুনেঃ and expounds "ধাম্না তেজসা প্রথিমা পৃথুত্বং যস্য" as ব্যধিকরণবহু—। Malli's exposition is—ধাম্নঃ প্রথিমা পৃথুত্বং রাশিঃ যস্য তস্য। Thus he says "তেজোরাশেঃ মুনেরিত্যর্থঃ"। But our explanation seems better, for it keeps correspondance with যোগবলেন in first clause; কল্পবৃক্ষ was ফলবান্ through যোগবল, and they bore বাসস্ through ধামপ্রথিমা i. e., তেজোমহিমা। Indeed বৃক্ষ etc., yield garment through তপঃপ্রভাব; thus in Sak. Act. IV., সখি অনসূয়া etc., wonder at the তপঃপ্রভাব of কাশ্যপ for through his তপঃপ্রভাব the trees yielded cloths to Sakuntala. Cp. "তাত-কাশ্যপপ্রভাবাৎ...ক্ষৌমং কেনচিৎ ইন্দুপাণ্ডু তরুণামাঙ্গল্যমাবিষ্কৃতম্ and" "তস্যাতিথীনামধুনা সপর্য্যা স্থিতা সুপুত্রেষিব পাদপেষু"—Raghu XIII.

7. ম্রদিমান্বিতানি—অন্বিত is যুক্ত। মৃদোঃ ভাব ইতি মৃদু+ইমনিচ্=ম্রদিমা softness. ম্রদিম্না অন্বিতানি, ৩তৎ। Qual. বাসাংসি। The softness point that the cloths were of silk perhaps. Here in ম্রদিমন্, and in প্রথিমন্ ইমনিচ্ (ভাবে) comes by "পৃথ্বাদিভ্যঃ ইমনিচ্"। Then ঋ of মৃদু and পৃথু changes to র by "র ঋতো হলাদেঃ" (See Jay).

8. দ্রাঘিমবন্তি—দীর্ঘস্য ভাব ইতি দীর্ঘ+ইমনিচ্=দ্রাঘ+ইমনিচ্=দ্রাঘিমন্ length. দ্রাঘিমা অস্তি এষাম্ ইতি দ্রাঘিমন্+বতুপ্=দ্রাঘিমবৎ having length. তানি। Qual. বাসাংসি। দীর্ঘ becomes দ্রাঘ by "প্রিয়স্থিরস্ফির &c. See canto II under প্রেষ্ঠ।

9. উদূহুঃ—উদ্+বহ+লিট উস্। Yielded. conj. ante. Nom. কল্পবৃক্ষাঃ।

10. *Voice.*—কল্পদ্রুমৈঃ ফেলে......উদূহিরে......।

43. BHARATA AND HIS PARTY ENTERTAINED.

आज्ञां प्रतीषुर्विनयादुपास्थ-
जंगुः सरागं ननृतुः सहावम् ।
सविभ्रमं नेमुरुदारमूचु-
स्तिलोत्तमाद्या वनितास्तु तस्मिन् ॥ ४३ ॥

Syn.—(*a*) প্রতীষুঃ—accepted (*b*) উপাস্থুঃ—served. (*c*) সরাগম্—in musical harmony (*d*) সহাবম্—with gestures (*e*) সবিভ্রমম্-with grace (*f*) উদারম্—politely.

Prak—Easy and unimportant.

Prosc—তস্মিন্ (আশ্রমে) তিলোত্তমাদ্যাঃ বনিতাশ্চ আজ্ঞাং প্রতীষুঃ (গৃহীতবত্যঃ), বিনয়াৎ (ভরতাদীন্) উপাস্থুঃ (সেবিতবত্যঃ) সরাগং জগুঃ (গীতবত্যঃ), সহাবম্ ননৃতুঃ (নর্তিতবত্যঃ), সবিভ্রমং নেমুঃ (প্রণতবত্যঃ), উদারম্ ঊচুঃ চ।

Beng.—সেই (ভরদ্বাজের) আশ্রমে (তপঃ প্রভাবহেতু) তিলোত্তম-প্রমুখ বনিতাগণ, (ঋষির) আজ্ঞা গ্রহণ করিয়াছিল; এবং বিনয়ের সহিত ভরতাদিজনগণকে (পাদ্যাদিদ্বারা) সেবা করিয়াছিল; রাগিণীযোগে গান করিয়াছিল ভাবভঙ্গির সহিত নাচিয়াছিল, অনুরাগবশতঃ প্রণাম করিয়াছিল এবং উদারবাক্য প্রয়োগ করিয়াছিল।

Eng.—In that hermitage (of Bharadwaja) the damsels with Tilottama at their head accepted orders of the sage; (thus) with modesty they served (Bharata etc) sang in musical harmony, danced with "coquettish gestures", saluted affectionately and talked politely.

Expl—Owing to his তপঃপ্রভাব, the divine damsels attended sage ভরদ্বাজ at his আশ্রম। And at his command

they served Bharata &c., with পাদ্য etc, and then entertained them with music and dances. Lastly they affectionately saluted them and also spoke hospitably to them.

Jay.—'তস্মিন্' তপোবনে 'তিলোত্তমাপ্রায়বনিতাঃ' দিব্যস্ত্রিয়ঃ আগতা 'আজ্ঞাম্' আদেশংমুনেঃ প্রতীয়ুঃ প্রতীষ্টবত্যঃ, চেটীভবত্য ইত্যর্থঃ [প্রতিপূর্ব ইষিগ্রহণে বর্ত্ততে তস্য লিটিরূপম্] 'বিনয়াৎ উপাস্থুঃ' উপস্থিতাঃ পাদপ্রক্ষালনাদিদানেন উপস্থানং কৃতবত্যঃ [উপপূর্বাৎ তিষ্ঠতেঃ লুঙি সিচ্। "গাতিস্থা—" ইতি সিচো লুক্। "সিজ্‌ভ্যস্তবিদিভ্যশ্চ" ইতি ঝেজুস্। "উস্যপদান্তাৎ" ইতি পররূপম্] 'সরাগং জগুঃ' সরক্তং গীতবত্যঃ। 'ননৃতুঃ সহাবং' সশৃঙ্গারচেষ্টং নর্ত্তিতবত্যঃ। 'সবিভ্রমং নেমুঃ' সবিলাসং প্রণতাঃ। 'উদারমূচুঃ' অগ্রাম্যম্ উক্তবত্যঃ॥

Malli—Not given; for the sloka is unimportant.

Sara.—তপঃ প্রভাবাত্ ভরদ্বাজাশ্রমম্ আগত্য তিলোত্তমাদ্যাঃ দিব্যস্ত্রিয়ঃ ঋষ্যাজ্ঞয়ৈব ভরতাদীন্ পাদ্যাদিনা, গাননর্ত্তনাদিনা, সূনৃতয়া চ গিরা আপ্যায়য়ামাসুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রতীয়ুঃ—প্রতি+ইষ+লিট্ উস্। Accepted. Nom. বনিতাঃ। Through তপঃ প্রভাব, ভরদ্বাজ called them and they cannot but obey him. Here আজ্ঞাম্ প্রতীয়ুঃ refers to ঋষেঃ ভরদ্বাজস্য আজ্ঞাম্ প্রতীয়ুঃ। They obeyed sage's orders and then served (উপাস্থুঃ) Bharata &c. Thus Jay says "আজ্ঞামাদেশং মুনেঃ"। But Malli's "আজ্ঞাং ভরতানুগাদেশং প্রতীয়ুঃ" is incongruous. For they were guests there, and as such cannot suddenly order the damsels there. So we prefer Jay's view. প্রতীচ্ছতি, প্রতৈষ্যীৎ &c.

2. বিনয়াৎ—হেতৌ ৫মী। বিনয় is required to serve distinguished guests like ভরত &c., so construe—বিনয়াৎ উপাস্থুঃ।

3. উপাস্থুঃ—উপ+স্থা+লুঙ্ অন্। Nom. বনিতাঃ They

served. Here service with পাদ্য &c., is implied and *no* পূজা is denoted, so we do not get আত্মনেপদ by "উপাৎ দেবপূজাসঙ্গতিকরণমিত্রকরণপথিষু ইতি বাচ্যম্"। In Raghu's "স্তুত্যং স্তুতিভিরর্থ্যাভিরুপতস্থে সরস্বতী"—দেবপূজা is implied, so we get আত্মনেপদ there. তিষ্ঠতি, তস্থৌ, স্থাস্যতি।

4. জগুঃ—গৈ+লিট উস্। Sang. Nom. বনিতাঃ। গায়তি, গাস্যতি &c.

5. সরাগম্—রাগ is accompaniment of proper রাগিণী with গান। তেন সহ বর্ত্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. Qual. জগুঃ।

6. ননৃতুঃ—নৃত+লিট উস্। Danced. Nom. বনিতাঃ। নৃত্যতি, ননর্ত্ত, অনর্ত্তীৎ, নর্ত্তিষ্যতি—নর্ৎস্যতি &c.

7. সহাবম্—হাব is amorous gesture. তেন সহ বর্ত্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. Qual. ননৃতুঃ। Such entertainments were to dispel their fatigue. For হাব—Cp. "ভ্রূনেত্রাদিবিকারৈস্তু সম্ভোগেচ্ছাপ্রকাশকঃ। ভাব এবাল্পসংলক্ষ্যবিকারো হাব উচ্যতে"—*Sahityadarpana.*

8. সবিভ্রমম্—বিভ্রম is বিলাস as expressive of অনুরাগ। তেন সহবর্ত্তমানম্, বহু। তৎ যথা তথা। Adv. Qual নেমুঃ। The expression of affection here is a show of cordial hospitality.

9. নেমুঃ—নম+লিট উস্। Saluted. Nom. বনিতাঃ। Thus they respectfully served and entertained them.

10. উদারম্—Adv. Qual. উচুঃ। They spoke polite languages and thus behaved properly on this august occasion of reception.

11. উচুঃ—ব্রূ or বচ+লিট উস্। Nom. বনিতাঃ। Decline বচ as বক্তি, and ব্রূ as ব্রবীতি-ব্রূতে, অবোচৎ-অবোচত, বক্ষ্যতি-তে &c.

12. তিলোত্তমাদ্যাঃ—আদৌ ভবা ইতি আদি+যৎ স্ত্রিয়াম্=আদ্যা

first, head. তিলোত্তমা আদ্যা যাসাম্। বহু। Qual. বনিতাঃ। তিলোত্তমা is the name of a leading divine damsel.

13. *Voice*......আদ্যাভিঃ বনিতাভিঃ আজ্ঞা প্রতীযে উপাস্থায়ি জগে, ননৃতে, নেমে, উচে ···।

14. তস্মিন্—Refers to ভরদ্বাজাশ্রম। অধিং ণমী।

44. THUS THEY WERE OFFERED SUITABLE FOOD, DRINK, CLOTHES &c.

वस्त्रान्नपानं शयनञ्च नाना

कृत्वावकाशे रुचिसंप्रक्लृप्तम्।

तान् प्रीतिमानाह मुनिस्ततः स्म

निवद्ध्वमाद्ध्वं पिवतात्त शेध्वम्॥ ৪৪॥

S*yn*.—(a) বস্ত্রান্নপানম্—cloth, food and drink. (*b*) নানা—various (*c*) কৃত্বা—having made (*d*) অবকাশে—in fit time (or place) (*e*) রুচিসংপ্রক্লৃপ্তম্—designed (prepared) according to taste (*f*) প্রীতিমান্—being delighted (*g*) আহ স্ম said (*h*) নিবদ্ধ্বম্—do wear (*i*) আধ্বম্—do sit (*j*) পিবত—do drink (*k*) আত্ত—do eat (*l*) শেধ্বম্—do sleep.

Prak.—ততঃ প্রীতিমান্ মুনিঃ তান্ আহ স্ম। What did he tell them ?—নিবদ্ধ্বম চ আধ্বম্ [you wear clothes, also sit here] But sitting or wearing only cannot satisfy one with empty stomach—আত্ত (চ) পিবত [you take food and drink as well, then live here—wear clothes and take your seat as well here]. What then—শেধ্বম্ [Now you all retire to bed :—The sage told all this to Bharata and others]. But what are they to wear or eat etc, and where are they to sleep ? অবকাশে রুচিসংপ্রক্লৃপ্তম্ নানা বস্ত্রান্নপানং শয়নং চ কৃত্বা মুনিঃ [In the interval while

Bharata and others were being served and entertained by divine damsels, the sage arranged for various sorts of clothes, food, drink and bed suiting their tastes. And then ordered them to wear clothes, to eat ; to drink and to go to bed etc.]

Prose.—ততঃ অবকাশে (অবসরে) রুচিসংপ্রকৢপ্তং নানা বস্ত্রান্নপানং শয়নং চ কৃত্বা (বিধায়) প্রীতিমান্ মুনিঃ—'নিবদ্ধ্বম্', 'আধ্বম্', 'পিবত', 'আত্ত', 'শেধ্বম্'—ইতি তান্ (ভরতাদীন্) আহ স্ম।

Beng.—তারপর সেই অবসরে রুচির অনুরূপ নানাবিধ বস্ত্র, খাদ্য, পানীয় ও শয্যা প্রস্তুত করিয়া, হৃষ্টচেতাঃ মুনি ভরদ্বাজ তাহাদিগকে বলিলেন—"তোমরা বস্ত্র পরিধান কর, তারপর বস, পরে পান কর, খাও এবং শেষে শয়ন কর"।

Eng.—Then in that enterval (while Bharata and others were being entertained) the sage having prepared varieties of clothes, food, drink and bed suiting their tastes, was delighted and thus ordered them—"you wear clothes, take seat, do drink, eat and lie down."

Expl.—See *Prak.* and *Eng.*

Jay.—'ততো' বনিতোপস্থানানন্তরম্ 'অবকাশে' প্রদেশে যথাভিমতে 'বস্ত্রান্নপানম্' ["সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়া একবদ্ভবতীতি" একবদ্ভাবঃ] 'শয়নম্' [ইতি অধিকরণে ল্যুট্] 'নানা কৃত্বা' পৃথক্ কৃত্বা। 'রুচিসংপ্রকৢপ্তম্' যস্য যাবদভিরুচিতং তস্তথৈব সম্পাদিতম্ ["কৃপোরোলঃ"] 'প্রীতিমান্ মুনিস্তান্' ভরতাদীন্ 'আহস্ম' উক্তবান্। কিমাহ—'নিবধ্বম্' পরিধত্ত বস্ত্রাণি [বস আচ্ছাদনে—ইত্যস্য বিধৌ লোট্। "ঝলাংজশ্ ঝশি" ইতি শকারস্য দকারঃ] 'আধ্বম্' উপবিশত [আসেঃ পূর্ববৎ আদেশঃ] 'অত্ত' খাদত অন্নাদিকম্ ['অদ ভক্ষণে' ইত্যস্মাৎ লোট্] পানাদিকং 'পিবত' [পিবতেঃ "পাঘ্রা—" ইতি সূত্রেণ পিবাদেশঃ] 'শেধ্বম্' স্বপিত শয়নে [সর্বত্র বিধৌ লোট্] ॥

Malli.—'অথ মুনিঃ' ভরদ্বাজঃ বস্ত্রাণি অন্নানি পানানিচ 'বস্ত্রান্নপানম্ ["সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়া একবদ্ভবতি" ইত্যেকবদ্ভাবঃ] শয়নং [জাতাবেক-

বচনম্] 'নানা অবকাশে' যথাভিমতে পৃথক্ পৃথক্ প্রদেশে 'রুচিরং মনোজ্ঞং যথা তথা 'প্রক্লপ্তঃ' সজ্জং কৃত্বা 'প্রীতবান্' হৃষ্টঃ সন্ [প্রীঞঃ প্রীত্যর্থাৎ দৈবাদিকাৎ অকর্মকাৎ কর্ত্তরি নিষ্ঠা] 'তান্' ভরতানুগান্ 'আহস্ম' উক্তবান্। কিং তৎ তদাহহেজনাঃ, অস্মিন্ আশ্রমে নিবধ্বং যথেচ্ছং বস্ত্রাণি পরিধত্ত [বসেরাচ্ছাদনার্থাৎ লোটি ধ্বমি তুসকারস্য "ঝলাং জশ্ ঝশি" ইতি জশত্বম্। আন্তরতম্যাৎ ধকারঃ] 'আধ্বম্' উপবিশত [আস উপবেশনে। সর্বং পূর্ব্ববৎ] 'পিবত' পয়োজাতং যথেচ্ছং ভক্ষয়ত [পা পানে। অস্য ভ্বাদেঃ "পাঘ্রা—" ইত্যাদিনা পিবাদেশশ্চ] 'অত্ত' সুষ্ঠু ভক্ষ্যাণি ভক্ষয়ত [অদের্লোটি থস্য তাদেশঃ] 'শেধ্বম্' বিস্রধ্বং সংবিশত [শীঙো লোটি ধ্বমিশপো লুক্। "শীঙঃ সার্বধাতুকে গুণঃ" ইতি গুণঃ] [সর্বত্র "প্রৈষাতিসর্গপ্রাপ্তকালেষু কৃত্যাশ্চ" ইত্যতিসর্গে লোট্। অতিসর্গঃ কামচারাভ্যনুজ্ঞা। অত্র সর্বত্র বিধৌ লোট্ ইতি পূর্ব্বব্যাখ্যাতারঃ, তদসৎ। ন তাবৎ কিঞ্চিদত্র জ্যোতিষ্টো-মাদিবৎ অপূর্বং বিধেয়মস্তি, রাগত এবৈষাং প্রাপ্তত্বাৎ। নাপ্যত্র 'ঋতৌ জায়ামুপেয়াৎ ইতিবৎ নিয়ম্যতে' তদিনিচ্ছতাম্ অকরণে প্রত্য-বায়াভাবাৎ। নাপি স্থানান্তরবিহারপরিসংখ্যাপরত্বমস্তি ইতি বাচ্যম্। পঞ্চেতরপঞ্চনখভক্ষণবৎ স্থানান্তরবিহারে দোষাভাবাৎ। দোষত্রয়দুষ্টত্বাৎ অস্মদুক্তমেব যুক্তম্]॥

Sara—যদৈব ভরতাদয়ঃ বনিতাভিঃ সেবিতাস্তত্রান্তরে মুনিঃ তদর্থমেব বস্ত্রান্নপানশয়নাদিকং রুচ্যনুযায়ি এব বিদধৌ। ততঃ প্রীতঃ সন্ তান্ বস্ত্রপরিধানে, খাদ্যাদিভক্ষণে, জলপানে শয্যাগ্রহণে চ অনুমেনে।

Miscellaneous Notes.

1. বস্ত্রান্ন etc—বস্ত্রাণি চ অন্নানি চ পানানি চ clothes, food and drink, বস্ত্রান্নপানম্, দ্বন্দ্ব। Here একবদ্ভাব comes by the dictum—"সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়া একবদ্ ভবতীতি বাচ্যম্"। cp. "সমানয়ন্ তুল্যগুণং বধূবরম্ &c."—Sak. Obj. of কৃত্বা। শেতে অস্মিন্ ইতি শী+ল্যুট অধিকরণে=শয়নম্ bed. তৎ। Obj. of কৃত্বা।

2. নানা—An অব্যয় meaning 'various'. Jay connects it with কৃত্বা i.e., making various sorts of clothes &c. Malli connects it with অবকাশে meaning in various places.

We prefer Jay's interpretation, for rightly clothes etc. were made to suit different rank and taste of men—that these were made in separate places goes without saying, for all cannot lie in one place.

3. অবকাশে—অবকাশ interval, তস্মিন্। অধিং ৭মী। That is in the interval (অবকাশ) while Bharata etc. were being entertained. Jay and Malli take অবকাশে to mean 'প্রদেশে' —but this is rather unusual; and in this interpretation also the poet does not say anything as to when the sage made this huge arrangement.

4. রুচিসংপ্রকৢপ্তম্—সম্+প্র+ক্লৃপ+ক্ত+কর্ম্মণি=সংপ্রকৢপ্তম্ done, prepared.রুচ্যা সংপ্রকৢপ্তম্, prepared according to taste সুপ্ সুপা। Adv. qual. কৃত্বা। Thus the sage entertained all equally. Malli reads রুচিরপ্রকৢপ্তম্ (রুচিরং যথা তথা প্রকৢপ্তম্)।

5, প্রীতিমান্—প্রীতিরস্তি অস্য ইতি প্রীতি+মতুপ=প্রীতিমান্। Qual. মুনিঃ। Malli reads প্রীতবান্ which also serve the purpose though not equally well. যোগবলেন সর্ব্বব্যবস্থাং কৃত্বা স মুনিঃ প্রীতিমগচ্ছৎ ইতি ভাবঃ।

6. আহ—ব্রূ+লটতি। Nom. মুনিঃ। স্ম যোগে অতীতার্থে লট্। The rule is "লট্ স্মে"। The first five বিভক্তি of লিট are in order, ordered in লট্ of ব্রূ by the rule "ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিতঃ আহো ব্রুবঃ"। It also directs আহাদেশ।

7. নিবদ্ধ্বম্—নি+বস আচ্ছাদনে+লোট ধ্বম্। Do wear. Nom. যূয়ম্। বস্তে, অবসিষ্ট &c. Jay has বিধৌ লোট, but as there is no বিধি injunction here, so অতিসর্গে (কামাচারানুজ্ঞা-invitation) লোট্ as Malli says seems better.

8. আধ্বম্—আস উপবেশনে+লোট ধ্বম্। Do sit. Nom. যূয়ম্। আস্তে &c. অতিসর্গে লোট্—see above।

9. পিবত—পিব+লোটত। Nom. যূয়ম্। পিবতি, পপৌ &c. অতিসর্গে লোট as above.

10. অত্ত—অদ+লোটত। অত্তি, আদ &c.

11. শেধ্বম্—শী+লোট ধ্বম্। Nom. যূয়ম্। শেতে &c. অতিসর্গে লোট্।

12. *Voice*—প্রীতিমতা মুনিনা তে উচ্যন্তেস্ম নিবস্যতাম্, সাস্যতাম্, পীয়তাম্, অত্ততাম্ and শয্যতাম্।

45. ON THE MORROW THEY THENCE WENT TO MANDAKINI.

ते भुक्तवन्तः सुसुखं वसित्वा
वासांस्युषित्वा रजनीं प्रभाते।
द्रुतं समध्वा रथवाजिनागै-
र्मन्दाकिनीं रम्यवनां समीयुः ॥ ४५

Syn.—(*a*) বসিত্বা—having worn (*b*) উষিত্বা—having lived (*c*) সমধ্বাঃ—(qual তে) taking the roads (*d*) রথবাজিনাগৈঃ—with chariots, horses and elephants (*e*) সমীযুঃ —went to.

Prak.—তে দ্রুতম্ রম্যবনাং মন্দাকিনীং সমীয়ুঃ [They quickly repaired to Mandakini having lovely forests on its banks]. Did they go there alone ?—সমধ্বাঃ (সন্তঃ) রথবাজিনাগৈঃ সহ সমীযুঃ [They took to roads leading to মন্দাকিনী from the hermitage, and then they went there with all their paraphernalia of horses, chariots and elephants]. When did they go there ?—সুসুখং ভুক্তবন্তঃ তে বাসাংসি বসিত্বা, (চ) রজনীং উষিত্বা প্রভাতে সমধ্বাঃ (সন্তঃ) সমীযুঃ [They on the previous night ate at ভরদ্বাজাশ্রম, wore clothes there, passed the night also at that very hermitage; on the morrow however, they all marched out in roads and went to Mandakini with all their parts and parcels].

-নাগাঃ, শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপিসমাসঃ। তৈঃ। গম্যমান সহশব্দ যোগে তৃয়া। Malli's মধ্যমপদলোপিসমাস here is a slip. The above is after Jay. He says that if the whole is expounded as রথশ্চ বাজী চ নাগশ্চ; then একবদ্ভাব will come in (সেনাঙ্গত্বাৎ), so we have recourse to শাকপার্থিবাদিত্বৎ here. Some however expound the whole as দ্বন্দ্ব, and support বহুবচন by "সেনাঙ্গানাং বহুত্বেসমাহারঃ" making the constituents singular as above. Some again avoids একবদ্ভাব here by saying সমাহারবিধেরনিত্যত্বাৎ। But the fact is, ভরত went out to forest সপৌরঃ and so the রথ, বাজিন্ &c., here with him were not at that moment সেনাঙ্গ properly speaking, they were not যুযুৎসু but বিবান্দষু, so the সমাস—রথশ্চ বাজী চ নাগশ্চ should not give একবদ্ভাব here. Again the word সেনাঙ্গ in the above rule refers to words that directly refers to parts and parcels of army (সেনা) as পদাতি, অশ্বারোহ and not to হস্তিন্, অশ্ব &c., taken individually as here. Cp. "রথিকাশ্বারোহম্। রথিকপাদাতম্"—in Vritti. Further রথ, বাজিন্ &c. here were in different places in different roads (see sl. 37); thus সমাহার not being implied and intended, the rule has no scope here. Cp. "প্রাণ্যঙ্গাদীনাম্ সমাহারে একবদ্বন্দ্বঃ"—*Kasika*. So better expound রথশ্চ বাজীচ নাগশ্চ, ইতি ইতীতরেতরযোগঃ। Or proceed thus (if still সমাহার is argued here)—বাজিনশ্চ নাগাশ্চ বাজিনাগম্ or বাজিনাগাঃ—পশুদ্বন্দ্বত্বাৎ বিভাষা একবৎ (Cp. "হস্ত্যশ্বাদিষু পরত্বাৎ পশুদ্বন্দ্বে বিভাষা একবদ্ ভবতি"—*Kasika*). রথসহিতাঃ বাজিনাগাঃ, শাকপার্থিবাদি—। তৈঃ। সহযোগে তৃয়া। Or—as above (See Jay and Malli). Compare also হস্তিতুরঙ্গম্ (sl. 55) where সমাহার being intended we get একবদ্ভাব।

9. মন্দাকিনীম্—It is a river near Chitrakuta. Some identify it with Narmada. It is not গঙ্গা anyhow.

See Malli. Obj. of সমীয়ুঃ। It is রম্যবনা (রম্যং বনং অরণ্যং যত্র) hence the attraction for মন্দাকিনী। বন means both কানন and water. "বনং কাননণীরয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। But বন meaning water is a rare use; so prefer রম্যবনা to mean রম্যকাননা। See Jay also.

10. সমীয়ুঃ—সম্+ই (গতৌ)+লিট্ উস্। Nom. তে। এতি, ইয়ায়, অগাৎ, এষ্যতি &c.

11. *Voice*—ভুক্তবদ্ভিঃ তৈঃ সমৈশ্বঃ রম্যবনা মন্দাকিনী সমীয়ে......।

46. RAMA'S WHEREABOUTS GOT FROM বৈখানস—CHITRAKUTA REACHED.

वैखानसेभ्यः श्रुतरामवार्त्ता–
स्तेऽ विशिञ्जानपतत्रिसङ्घम्।
अभ्रंलिहाग्रं रविमार्गभङ्ग-
मानंहिरेऽद्रिं प्रति चित्रकूटम् ॥ ४६ ॥

Syn.—(*a*) বৈখানসেভ্যঃ—from anchorites (*b*) শ্রুতরাম &c.—(Qual. তে) who heard Rama's news (*c*) বিশিঞ্জান &c.—(Qual. চিত্রকূটম্) বিশিঞ্জান noising. পতত্রিন্ bird. সঙ্ঘ host; having hosts of chirping birds (*d*) অভ্রংলিহাগ্রম্—(Qual. চিত্রকূটম্) with its peak touching clouds (*e*) রবি &c—(Qual. চিত্রকূটম্) having obstruction of sun's course (*f*) আনংহিরে—proceeded to.

Prak.—তে চিত্রকূটম্ অদ্রিং প্রতি আনংহিরে [They started for Mount Chitrakuta]. Why for this particular Mount?—বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্ত্তাঃ তে [They heard from anchorites there that Rama was there; so the people of Bharata made for that Mount]. What kind of mount was Chitrakuta?—বিশিঞ্জানপতত্রিসঙ্ঘম্ [It was a big

mount having several woods in it,harbouring innumerable hosts of birds etc., there ; so it was noisy with chirpings of birds]. What more of it ?—অভ্রংলিহাগ্রং (তথা) রবিমার্গভঙ্গম্ চিত্রকূটম্ [Its peak touched the sky, and so high it was that it almost seemed to obstruct the sun's course].

Prose.—ততঃ বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্ত্তাঃ ('শ্রুত' হইয়াছে 'রামেরবার্ত্তা' যাদের কর্ত্তৃক তাদৃশ) তে, বিশিঞ্জানপতত্রিসঙ্ঘম্ ('বিশিঞ্জান' শব্দায়মান হইয়াছে 'পতত্রিসঙ্ঘ' পক্ষিসমূহ যাতে তাদৃশ) অভ্রংলিহাগ্রম্ রবিমার্গভঙ্গং (রবির মার্গভঙ্গ পথবিঘাত যাতে তাদৃশ (চিত্রকূটং প্রতি আনংহিরে (জগ্মুঃ) ।

Beng.—তারপর ব্রহ্মচারী তাপসদিগের নিকট হইতে রামের বার্ত্তা শুনিয়া ভরতাদিজনগণ, মেঘস্পর্শী শৃঙ্গযুক্ত ও রবির পথ-রোধক চিত্রকূটপর্ব্বতের প্রতি গমন করিল ; ঐ চিত্রকূটে পক্ষিসঙ্ঘ শব্দ করিতেছিল ।

Eng.—Then they having heard news of Rama from anchorites, started for mount Chitrakuta—where hosts of birds were chirping, and whose peak touched the clouds and which was thus an obstruction to sun's course.

Expl.—See Prak. & Eng.

Jay.—'ততো' মন্দাকিনীগমনানন্তরং 'বৈখানসেভ্যঃ' তৃতীয়াশ্রমিভ্যঃ, চিত্রকূটে রামোঽস্তি ইতি 'শ্রুতরামবার্ত্তাঃ' (সন্তঃ তে) 'চিত্রকূটনামানং অদ্রিং' পর্ব্বতং প্রতি ["লক্ষণেত্থম্ভূতাখ্যান—" ইত্যাদিনা কর্ম্মপ্রবচনীয়-সংজ্ঞা । ততঃ "কর্ম্মপ্রবচনীয়যুক্তে দ্বিতীয়া"] । তং লক্ষীকৃত্য 'আনং-হিরে' জগ্মুঃ [অংহতের্লিটি দ্বির্বচনম্ । "হলাদিঃ শেষঃ" । "অতঃ আদেঃ" ইতি দীর্ঘঃ । "তস্মান্নুড়্দ্বিহলঃ" ইতি নুট্] 'বিশিঞ্জান-পতত্রিসঙ্ঘম্' কূজৎপক্ষিগণম্ 'অভ্রংলিহাগ্রং' অভ্রস্পৃক্শিখরম্ ["বহাভ্রেলিহঃ" ইতি খশ্ । "অরুর্দ্বিষৎ—" ইতিমুম্] 'রবিমার্গভঙ্গম্' উচ্চৈস্তরত্বাৎ রবেঃ মার্গভঙ্গো যস্মিন্ অদ্রৌ ইতি ॥

Malli.—'ততো' মন্দাকিনীগমনানন্তরং 'বৈখানসেভ্যঃ' বানপ্রস্থেভ্যঃ

["বৈখানসবনেবাসিবানপ্রস্থাশ্চ তাপসাঃ" ইতি যাদবঃ। "আখ্যাতোপযোগে" ইত্যপাদানত্বম্] 'শ্রুতা রামবার্ত্তা' চিত্রকূটগমনবৃত্তান্তো যৈস্তে সন্তঃ। 'বিশেষেণ শিঞ্জানপতত্ত্রসজ্ঘং কূজৎপক্ষিকুলম্ [শিঞ্জের্শটঃ —শানজাদেশঃ] অভ্রং লিহন্তীতি 'অভ্রংলিহানি' অভ্রংকষাণি ["বহাভ্রেলিহঃ" ইতি খশি মুমাগমঃ] 'তান্নগ্রাণি' শিখরাণি যস্য তম্। অতএব রবিমার্গস্য ভঙ্গঃ প্রতিরোধোঽস্যাস্তীতি তথোক্তম্ [মত্বর্থীয়োঽকারঃ] 'চিত্রকূটমদ্রিং প্রতি আনংহিরে' জগ্মুঃ [অংহি গতৌ ইতি ধাতোঃ লিট্। "অতঃ আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। "তস্মান্নুট্ দ্বিহলঃ" ইতি নুডাগমঃ] ॥

Sara.—মন্দাকিনীগমনানন্তরং তাপসেভ্যঃ রামঃ চিত্রকূটেঽস্তি ইতি বার্ত্তাং শ্রুত্বা, তে ভরতাদয়োঽপি তমেবাদ্রিং প্রতি জগ্মুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. বৈখানসেভ্যঃ—The word বৈখানস meaning বানপ্রস্থ—তাপস is an অব্যুৎপন্ন word. তেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী by the rule "আখ্যাতোপযোগে"—i.e., the narrator becomes অপাদান when acceptance in proper way is meant.

2. শ্রুত—শ্রু+ক্ত কর্ম্মণি=শ্রুত heard. বার্ত্তা news. রামস্য বার্ত্তা, ৬তৎ। শ্রুতা রামবার্ত্তা যৈঃ, বহু—। তে। Qual. তে।

3. বিশিঞ্জান &c.—পত+শতৃ=পতৎ falling. পতন্তং ত্রায়তে ইতি পতৎ+ত্রৈ+ক কর্ত্তরি=পতত্রম্ wing পক্ষ। তদস্তি অস্য ইতি পতত্র+ইনি মত্বর্থে=পতত্রিন্ a bird. সঙ্ঘ is host. বি+শিঞ্জ্ (অব্যক্তশব্দে)+শানচ্ কর্ত্তরি=বিশিঞ্জান chirping. The root শিঞ্জ is আত্মনেপদী so we have কর্ত্তরি শানচ্। বি implies intensity here. পতত্রিণাং সঙ্ঘঃ hosts of birds, ৬তৎ। বিশিঞ্জানঃ পতত্রিসঙ্ঘঃ যত্র বহু—। তম্। Qual. চিত্রকূটম্। In the woods of চিত্রকূট the birds were gaily chirping.

4. অভ্রংলিহ &c.—অগ্র is top, peak. অভ্রং মেঘং লিহন্তীতি অভ্র+লিহ+খশ্ কর্ত্তরি=অভ্রংলিহানি touching clouds. তাদৃশানি অগ্রাণি শিখরাণি যস্য, বহু—। তম্। Qual. চিত্রকূটম্। Here খশ্ comes by the rule "বহাভ্রেলিহঃ"—লিহ্ takes খশ্ when prece-

ded by বহ and অভ্র ; then অভ্র being অজন্ত, মুম্ comes by "অরুর্দ্বিষদজন্তস্যমুম্" (See Jay). This shows that the Mount was very high indeed.

5. রবিমার্গ &c.—রবেঃ মার্গঃ sun's path, ৬তৎ। রবিমার্গস্য ভঙ্গঃ obstruction of sun's path, ৬তৎ। স অস্তি যস্য স ইতি রবিমার্গভঙ্গ+অচ্ মত্বর্থীয়=রবিমার্গভঙ্গঃ। তম্। Qual. চিত্রকূটম্। As it was অভ্রংলিহাগ্র so it was রবিমার্গভঙ্গ। We prefer this exposition for it brings out the meaning clearly and keeps up the বোধকতাগুণ of চিত্রকূট in tact—the affix being in কর্ত্তৃবাচ্য। Jay. & Bharatmallika explain as—রবেঃ মার্গভঙ্গঃ যস্মিন্ which takes away the কর্ত্তৃতা of the Mount in obstructing the sun's course. We have thus adopted Malli's exposition as—রবিমার্গস্য ভঙ্গঃ। স অস্তি যস্য ইতি মত্বর্থীয়ঃ অচ্॥ রবিমার্গং ভনক্তীতি রবিমার্গভঙ্গম্ (with অণ্) would have been a still better reading.

6. আনংহিরে—অংহ গতৌ+লিট ইরে। Nom. তে। অংহতে, আংহিষ্ট, আনংহে &c.

7. চিত্রকূটম্—This as already said is a mount near Mandakini ; cp.—মন্দাকিনী ভাতি নগোপকণ্ঠে মুক্তাবলী কণ্ঠগতেব ভূমেঃ —Rag. XIII. 48. See Malli also under sl. 45. Qual. অদ্রিম্। Or same case with অদ্রিম্। অদ্রিম্ has 'প্রতি' ইতি কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে ২য়া।

8. প্রতি—The word is a কর্মপ্রবচনীয় here by the rule "লক্ষণেত্থম্ভূতাখ্যান-ভাগ-বীপ্সাসু প্রতিপর্য্যনবঃ"—the words প্রতি, পরি and অনু are কর্মপ্রবচনীয় when they denote লক্ষণ (indication), ইত্থম্ভূতাখ্যান (narration of some state) ভাগ (part) বীপ্সা (pervasion). Here প্রতি denotes লক্ষণ ; thus অদ্রিং প্রতি means অদ্রিং লক্ষীকৃত্য। Then again this কর্মপ্রবচনীয় word governs a দ্বিতীয়াবিভক্তি by the rule "কর্মপ্রবচনীয়যুক্তে দ্বিতীয়া।" That which declares points to a verb (action),

itself being detached from it, is generally called a কর্মপ্রবচনীয়—thus 'কর্ম' ক্রিয়াং প্রোক্তবৎ ইতি কর্মপ্রবচনীয়ম্ (কর্ত্তরি অনীয়র্)। It corresponds to prepositions in some respects.

9. *Voice.*—শ্রুতয়ামবার্ত্তৈঃ তৈঃ আনংহে......।

47. LAKSHMANA READY FOR FIGHT AT THE APPROACH OF BHARATA'S ARMY.

दृष्ट्वोर्णुवानान् ककुभोबलौघान्
वितत्य शार्ङ्गं कवचं पिनह्य ।
तस्थौ सिसंग्रामयिषुः शितेषुः
सौमित्रिरक्षिभ्रुवमुज्जिहानः ॥ ४৩

Syn.—(*a*) ককুভঃ ঊর্ণুবানান্—(qual বলৌঘান্) covering the directions, (*b*) বলৌঘান্—ওঘ is সমূহ; hosts of army. বিতত্য—having stretched. (*c*) শার্ঙ্গম্—the bow made of horn. (*d*) পিনহ্য—having put on. (*e*) কবচম্—the armour. (*f*) সিসংগ্রামযিষুঃ—wishing to fight. (*g*) শিতেষুঃ (qual সৌমিত্রিঃ)—having sharp arrows. (*h* অক্ষিভ্রুবম্—the eyes and brows. (*i*) উজ্জহানঃ—throwing up. তস্থৌ—stood.

Prak—শিতেষুঃ সৌমিত্রিঃ সিসংগ্রামযিষুঃ সন্ তস্থৌ [Lakshmana who had sharp arrows remained ready for fight]. Was he really earnest for fight ?—অক্ষিভ্রুবম্ উজ্জিহানঃ [He sent up his eyes and brows upwards expecting fight at every moment]. I can't follow you—ককুভঃঊর্ণুবানান্ বলৌঘান্ দৃষ্ট্বা শার্ঙ্গং বিতত্য সৌমিত্রিঃ তস্থৌ [Why ; as soon as he saw a vast army of Bharata which covered all quarters approaching towards them, he took up the bow, looked upwards and was ready for fight]. Now I understand

the situation—কবচং পিনহ্য সিসংগ্রাময়িষুঃ সৌমিত্রিঃ তস্থৌ [Lakshmana moreover put on armours and really expected fight and was ready to encounter it.]

Prose—শিতেষুঃ সৌমিত্রিঃ ককুভঃ ঊর্ণুবানান্ (আচ্ছাদয়তঃ) বলৌঘান্ দৃষ্ট্বা, শাঙ্গং বিতত্য কবচং পিনহ্য সিসংগ্রাময়িষুঃ (যোদ্ধমিচ্ছুঃ) সন্ অক্ষিভ্রুবম্ উজ্জিহানঃ (ঊর্ধ্বংক্ষিপন্) তস্থৌ।

Beng.—সৈন্যদিগকে দিক্‌সমূহ আচ্ছাদন করিয়া আসিতে দেখিয়া তীক্ষ্ণশরযুক্ত সুমিত্রাতনয় লক্ষ্মণ, ধনুঃ বিস্তার করিয়া বর্ম আঁটিয়া যুদ্ধেচ্ছু হইয়া চক্ষু ও ভ্রূদ্বয় উৎক্ষিপ্ত করিয়া দণ্ডায়মান রহিলেন।

Eng.—Seeing the host of (Bharata's) army that pervaded (covered) all the quarters, Lakshmana son of Sumitra, who had sharp arrows with him. stretched out his bow, put on armour and stood ready for fight having his eyes and brows directed upwards.

Expl.—See *Prak* and *Eng.*

Jay.—'বলৌঘান্ দৃষ্ট্বা সৌমিত্রিঃ তস্থৌ' স্থিতঃ। ["অভ্যাসস্য শর্পূর্বাঃ খয়ঃ" ইতি খয়ঃ শেষঃ] কীদৃশঃ বলৌঘান্?—'ককুভো' 'ঊর্ণুবানান্' আচ্ছাদয়তঃ [ঊর্ণোতেরাদাদিকস্য উভয়পদিনঃ শানচি উবঙাদেশে চ রূপম্]। 'শাঙ্গং' শৃঙ্গস্য বিকারং ধনুঃ 'বিতত্য' আরোপিতগুণং কৃত্বা ["বাল্যপি" ইত্যনুনাসিকলোপঃ] 'কবচং' পিনহ্য' বদ্ধা ['নহবন্ধনে' ইত্যস্য ল্যপি। অপিশব্দাকারলোপস্তু— "বষ্টি ভগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। ধাঞ্‌কৃঞোস্তনিনহোশ্চ বহুলত্বেন শৌনকিঃ"। ইতি] 'সিসংগ্রাময়িষুঃ' সংগ্রাময়িতুমিচ্ছুঃ ['সংগ্রাম যুদ্ধে' ইতি চৌরাদিকো ণিচ্। তদন্তস্য সনি প্রথমৈকাচো দ্বির্বচনম্] 'শিতেষুঃ' তীক্ষ্ণশরঃ; অক্ষিণী চ ভ্রুবৌচ 'অক্ষিভ্রুবম্' ["অচতুরবিচতুর—" ইত্যত্র নিপাতঃ] 'উজ্জিহানঃ' উর্ধ্বং নয়ন্ ['ও হাঙ্ গতৌ' ইত্যস্য জুহোত্যাদিকস্য "ভৃঞামিৎ" ইতি ইত্বম্]॥

Malli—সুমিত্রায়াঃ অপত্যং পুমান্ 'সৌমিত্রিঃ' [বাহ্বাদিত্বাৎ ইঞ্] 'ককুভো' দিশঃ 'ঊর্ণুবানান্' ব্যাপ্নুবতঃ [ঊর্ণোতেঃ শানচ্ উবঙাদেশশ্চ] 'বলৌঘান্' সেনাসমূহান্ দৃষ্ট্বা শৃঙ্গস্য বিকারঃ 'শাঙ্গং'

ধনুঃ 'বিতত্য' বিস্তার্য্য সজ্জং কৃত্বা [তনোতেঃ সমাসে ক্ত্বো ল্যপ্। তুক্। অনুনাসিকলোপঃ] 'কবচং' বর্ম্ম 'পিনহ্য' [নহের্ল্যপ্। "বষ্টি-ভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ" ইতি বিকল্পাদল্লোপঃ] 'সিসংগ্রাম-য়িষুঃ' সংগ্রাময়িতুং যোদ্ধুমিচ্ছুঃ ['সংগ্রাম যুদ্ধে' ইতি ধাতোশ্চুরাদি-ণ্যন্তাৎ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ] অতএব 'শিতেষুঃ' নিশিতবাণঃ সন্; অক্ষিণী চ ভ্রুবৌ চ 'অক্ষিভ্রুবম্' ["অচতুর—" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধুঃ] 'উজ্জিহানঃ' উদ্গময়ন্ [ণিজন্তগর্ভোনির্দেশঃ। জহাতেঃ কর্ত্তরি লটঃ শানজাদেশঃ] তস্থৌ স্থিতঃ, প্রতিপক্ষভ্রান্ত্যা সন্নদ্ধঃ ইত্যর্থঃ ॥

Sara.—দিগন্তব্যাপিনো ভরতসৈন্যান্ দৃষ্ট্বা প্রতিপক্ষভ্রমেণ ধনুরা-দিকং সংগৃহ্য যোধায় সজ্জোঽভূৎ লক্ষ্মণঃ।

Miscellaneous Notes.

1. দৃষ্ট্বা—দৃশ+ক্ত্বাচ্। Having seen.

2. ঊর্ণুবানান্—ঊর্ণুঞ্ (আচ্ছাদনে—অদাদি)+শানচ্ কর্ত্তরি= ঊর্ণুবান covering, pervading. তান্। Qual. বলৌঘান্। The root is অদাদি উভয়পদী, but it is আত্মনেপদ here for the action of আচ্ছাদন benefits the agent in as much as it is taken as a potent antagonist. কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। লট্—ঊর্ণৌতি—ঊর্ণোতি—ঊর্ণুতে। লুঙ্—ঔর্ণুবীৎ—ঔর্ণবীৎ—ঔর্ণা-বীৎ। লিট্—ঊর্ণোনাব—ঊর্ণুনুবে। লুঙ্—ঔর্ণৌৎ &c. লিঙ—ঊর্ণু-যাৎ &c.

The army was so vast that it covered all quarters (ককুভঃ)—see under "শীঘ্রাযমানৈঃ ককুভোম্বুবানৈঃ—" Sl. 37. ককুভঃ is obj. of ঊর্ণুবানান্।

3. বলৌঘান্—ওঘ is সমূহ। বল is army (সেনা); বলানাম্ ওঘঃ। ৬তৎ—। তান্। Obj. of দৃষ্ট্বা।

4. বিতত্য—বি+তন+ল্যপ্। Having drawn.

5. শার্ঙ্গম্—শৃঙ্গ horn. তস্য বিকারঃ ইতি শৃঙ্গ+অণ্=শার্ঙ্গম্ bow made of horn. তৎ। Obj. of বিতত্য। This shows prompfness to fight.

6. পিনহ্য—অপি+নহ (বন্ধনে)+ল্যপ্। Having put on.

He wore কবচ to safeguard himself. The অ of অপি elides here optionally by the dictum "বষ্টি ভাগুরিরল্লোপম-বাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশাদিশা"। Cp. বগাহ্য for অবগাহ্য in "পূর্বাপরৌ তোয়নিধী বগাহ্য" (Kum I.), পিহিত for অপিহিত in "ভুজঙ্গপিহিতদ্বারম্ পাতালমধিতিষ্ঠতি— Rag. I. &c. So অপিনহ্য is also correct; for this elision of অব and অপি, is (as seen above) optional according to *Bhaguri.*

7. তস্থৌ—স্থা+লিট অ। the stood (for fight). Nom. সৌমিত্রিঃ। তিষ্ঠতি, স্থাস্যতি, অস্থাৎ &c.

8. সিসংগ্রাময়িষুঃ—সংগ্রাম is an অদন্ত চুরাদি root meaning 'to fight.' সংগ্রাময়িতুমিচ্ছুঃ ইতি সংগ্রাম+সন্+উ কর্ত্তরি=সিসংগ্রাময়িষুঃ wishing to fight. Qual. সৌমিত্রিঃ। See Jay also.

9. শিতেষুঃ—শা+ক্ত কর্মণি=শিত বা শাত sharp; by the rule "শাচ্ছোরন্য তরস্যাম্"। But when 'there is reference to ব্রত then the form is শিত only; cp. "ব্যবস্থিতবিভাষয়া ব্রতবিষয়ে শ্যতেরিত্বং নিত্যম্। সংশিতম্ ব্রতম্"। শিতঃ (তীক্ষ্ণঃ) ইষুঃ যস্য, বহু—। As he was যোদ্ধুমিচ্ছুঃ, so he was then শিতেষুঃ।

10. সৌমিত্রিঃ—সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ ইতি সুমিত্রা+ইঞ্ (বাহ্বাদিত্বাৎ)=সৌমিত্রিঃ Lakshmana the son of সুমিত্রা।

11. অক্ষিভ্রুবম্—অক্ষিনী চ ভ্রুবৌ চ ইতি অক্ষিভ্রুবম্ প্রাণ্যঙ্গত্বাৎ-দেকত্বম্। Then the word ভ্রূ becomes irregularly ভ্রুব with অচ্ added by the rule "অচতুর-বিচতুর-সুচতুর-স্ত্রীপুংস-ধেন্বনডুহ-ঋক্সাম-বাঙ্মনস-অক্ষিভ্রুব-দারগব-ঊর্বষ্ঠীব-নক্তন্দিব-অহর্দিব-সরজস-নিঃশ্রেয়স্-পুরুষায়ুষ-দ্ব্যায়ুষ-ত্র্যায়ুষ-ঋগ্যজুষ-জাতোক্ষ-মহোক্ষ-উপশুন-গোষ্ঠশ্বাঃ"। তৎ। Obj. of উজ্জিহানঃ।

12. উজ্জিহানঃ—উদ্+হাঙ্ (গতৌ-জুহোত্যাদি)+কর্ত্তরি শানচ্=উজ্জিহানঃ lit. going upwards; cp.—"উজ্জিহানস্য ভানোঃ"—*Mudra Rakshasa*; but here it means "sending upwards." Thus the root is অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ here, so Malli says

"ণিজর্থগর্ভোনির্দেশঃ"। উজ্জিহানঃ = উদ্‌গময়ন্ or ঊর্ধ্বং নয়ন্ throwing upwards. Pred to সৌমিত্রিঃ। হ ঙ গতৌ is declined as জিহীতে, জহে, হাসাতে, জু—হান &c. But হা ত্যাগে is জুহোত্যাদি পরস্মৈপদী and is declined as—জহাতি, জহৌ, অজহাৎ, অহাসীৎ, হাস্যতি, জু হান &c.

13. *Voice.*—শিবেষুণা সিসংগ্রাময়িষুণা সৌমিত্রিণা উজ্জিহানেন তস্থে......।

48. RAMA HOWEVER RECOGNISED THEM AS RELATIVES.

शुक्लोत्तरासङ्गभृतो विशस्त्रान्
पादैः शनैरापततः समन्यून् ।
औहिष्ट तान् वीतविरुद्धबुद्धीन्
विवन्दिषून् दाशरथिः स्ववर्ग्यान् ॥

Syn.—(*a*) শুক্লোত্তরা &c—(qual. তান্) wearing white upper garment (*b*) বিশস্ত্রান্—having no weapon (*c*) সমন্যূন্—having grief (*d*) ঔহিষ্ট—inferred, recognised (*e*) বীতবিরুদ্ধ &c.—(qual তান্) whose antagonistic idea (বিরুদ্ধবুদ্ধি) was gone (*f*) বিবন্দিষূন্—(qual. তান্) wishing to salute (Rama) (*g*) স্ববর্গ্যান্—belonging to his own family.

Prak.—দাশরথিঃ তান্ বিবন্দিষূন্ স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্ট [Rama recognised them as his relations wishing to salute him]. How did he know this ?—শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ বিশস্ত্রান্ (তান্) [They had white upper garments as is worn in mourning time and were without weapons ; so Rama took them as friends]. But they may be disguised enemies—সমন্যূন্ (অতঃ) শনৈঃ পাদৈঃ আপততঃ তান্ [They were outwardly sorrowful and came with slow paces like men in

mourning; so they were sympathisers of Rama surely]. I quite follow you—বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ তান্ স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্ট [Further in every way they had no trace of antagonistic spirit, and were thus really his own men. Thus from all the above signs Rama knew that they were his relations who wished to salute him].

Prose.—দাশরথিঃ (রামঃ) শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ ('শুক্ল' যে 'উত্তরাসঙ্গ' উত্তরীয় তাহা 'ভরণ করে' যারা তাদৃশ) বিশস্ত্রান্ শনৈঃ পাদৈঃ আপততঃ (আগচ্ছতঃ) সমন্যূন্ তান্ বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ (তথা) বিবন্দিষূন্ স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্ট।

Beng.—ভরতাদির শুক্ল উত্তরীয় বস্ত্র ধারণ করায়, তাহারা শস্ত্রহীন হওয়ায়, তারা ধীরপদে আসিতে থাকায়, শোকযুক্ত হওয়ায়, তাদের শত্রুবুদ্ধি অপগত হওয়ায় এবং তারা রামকে বন্দনেচ্ছু হওয়ায়, রাম তাদের আত্মীয় বলিয়া বুঝিয়া লইলেন।

Eng.—Rama, son of Dasaratha recognised them as his own men, for they wore white upper garments, were without weapons, were coming in slow paces, were mournful and they discarded antagonistic spirit, were wistful of saluting Rama as well.

Expl.—See Prak and Eng.

Jay.—Unnecessary.

Malli—অথ 'দাশরথিঃ' রামঃ 'শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ' শুক্লোত্তরীয়ধারিণঃ ন তু কবচভৃতঃ [ক্বিপ্] 'বিশস্ত্রান্' নিরায়ুধান্, ন তু উদ্যতায়ুধান্। 'পাদৈঃ শনৈরাপততঃ 'আগচ্ছতঃ, ন তু যানৈস্তূর্ণম্ 'সমন্যূন্' প্রভূত-শোকান্ রুদতঃ ইত্যর্থঃ, ন তু ক্ষ্বেড়মানান্ ভরতানুগান্ 'বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্' বিগতবৈরাভিসন্ধীন্ (অতঃ অদুষ্টাভিপ্রায়ান্), কিন্তু বিবন্দিষূন্' বন্দিতুং প্রণমিতুমিচ্ছূন্ 'স্ববর্গ্যান্' স্ববর্গে ভবান্ স্বপক্ষপাতিনঃ ইত্যর্থঃ ["বর্গান্তাচ্চ"। "অশব্দে যৎখৌ অন্যতরস্যাম্" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ] 'ঔহিষ্ট' ঊহিতবান্' [ঊহতেরাত্মনেপদিনো লুঙি সিচি আট্ বৃদ্ধিঃ], অনুদ্ধতবেষ-লিঙ্গেন সুহৃদ্ভাবেন আগতান্ তান্ নিশ্চিকায় ইত্যর্থঃ॥

Sara.—অনুদ্ধতবেষলিঙ্গেন তথা সুহৃদ্‌ভাবেন আগতান্ ভরতাদীন্ রামঃ আত্মীয়ত্বেন নিশ্চিকায় ইতি ভাবঃ।

Miscellaneous Notes.

1. শুক্লোত্তরা &c.—উত্তরস্মিন্ দেহভাগে আসজ্যতে য স উত্তরাসঙ্গঃ (উত্তর+আ+সঞ্জ+ঘঞ্ কর্ত্তরি বাহুলকাৎ) upper garment. "দ্বৌ প্রাবারোত্তরাসঙ্গৌ সমৌ বৃহতিকা তথা। সংব্যানমুত্তরীযঞ্চ" ইত্যমরঃ। Or—আ+সঞ্জ+ঘঞ্=আসঙ্গ garment. উত্তরস্য আসঙ্গঃ, ৬তৎ—। শুক্লঃ উত্তরাসঙ্গঃ, কর্মধা—। তম্ বিভ্রতীতি শুক্লোত্তরাসঙ্গ+ভৃ+কিপ্ কর্ত্তরি=শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ wearer of white upper coatings, উপপদতৎ—। Qual. তান্। This is a friendly sign especially suiting mourning period.

2. বিশস্ত্রান্—বিগতং শস্ত্রং যেষাম্, বহু—by the varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহির্বাচ্যঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ"। তান্। Qual. তান্ (which refers ভরতসৈন্য)। Thus they were not fighting men.

3. শনৈঃ—Adv. Qual. আপততঃ। Or it is an adj. qualifying পাদৈঃ॥ পাদৈঃ has করণে ৩য়া। The word পাদ is masculine; but from 2nd plural পদ্, is optionally ordered in case of পাদ।

4. আপততঃ—আ+পত+লটঃ স্থানে শতৃ=আপতৎ coming. তান্। As they were সমন্যূন্, so also they came at slow paces.

5. সমন্যূন্—মন্যু is শোক here; (see ante) under প্রবৃদ্ধমন্যু-প্রতিপূর্ণমন্যাঃ &c. তেন সহ বর্ত্তমানাঃ; বহু। তান্। Qual. তান্। If the reading is প্রমন্যূন্ as in Malli &c.,expound প্রকৃষ্টঃমন্যুঃ যেষাম্, বহু। তান্।

6. ঊহিষ্ট—ঊহ+লুঙ ত। Inferred. Nom. দাশরথিঃ। ঊহতে, ঊহাঞ্চক্রে &c.

7. বীত &c.—বিরুদ্ধা বুদ্ধিঃ, কর্মধা—। বিরুদ্ধবুদ্ধি is here

শক্রবুদ্ধি। বি+ই+ক্ত কর্ত্তরি=বীত gone. বীতা বিরুদ্ধবুদ্ধিঃ যেষাম্। বহু। পুংবদ্ভাবশ্চ। তান্। Qual. তান্॥

8. বিবন্দিষূন্—বন্দিতুমিচ্ছুঃ ইতি বন্দ+সন্+উ=বিবন্দিষু wishing to salute. তান্। Pred. to তান্।

9. দাশরথিঃ—দশরথস্য অপত্যং পুমান্ ইতি দশরথ+ইঞ্=দাশরথিঃ। Refers to রাম here.

10. স্ববর্গ্যান্—স্বঃ (আত্মীয়ঃ) বর্গঃ own class, কর্ম্মধা। or —স্বস্য বর্গঃ, ৬তৎ। স্ববর্গে ভবা ইতি স্ববর্গ+যৎ=স্ববর্গ্যাঃ। তান্। Pred. to তান্। From all the above signs (as শুক্লবসনধারণ, বিশস্রতা &c.) they were inferred to be স্ববর্গ্য by Rama. বর্গ final in a পদ takes যৎ, খ and ছ by the rules "বর্গান্তাচ্চ" and "অশব্দে যৎখৌ অন্যতরস্যাম্", but when referring to শব্দ then ছ is the only affix as "কবর্গীয়ো বর্ণঃ"। For different meanings of স্ব compare "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি, স্বং ত্রিষু আত্মীয়ে, স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে"—Amara. Again it is সর্বনাম except when not meaning জ্ঞাতি or ধন—the rule is "স্বমজ্ঞাতিধনাখ্যায়াম্"।

11. *Voice.*—বিশস্রাঃ সমস্তবঃ বীতবিরুদ্ধবুদ্ধয়ঃ বিবন্দিষবঃ তে দাশরথিনা ঊহিরে...।

49. THEY THEN PROCLAIMED DASARATHA'S DEATH DUE TO RAMA'S EXILE.

समूलकाषं चकषु रुदन्तो
रामान्तिकं बृंहितमन्युवेगाः ।
आवेदयन्तः क्षितिपालमुच्चैः—
कारं मृतं रामवियोगशोकात् ॥ ४८ ॥

Syn.—(*a*) সমূলকাষং চকষুঃ—dug up the root (*b*) রামান্তিকং—the place (ground) near Rama (*c*) রুদন্তঃ—crying

(*d*) বৃংহিতমন্যু &c. (qual. তে)—with their flow of grief augmented (*e*) আবেদয়ন্তঃ (qual. তে)—narrating (*f*) উচ্চৈঃকারম্—loudly (*g*) মৃতং ক্ষিতিপালম্—the dead king (Dasaratha) (*h*) রামবিয়োগ &c.—at the grief caused by Rama's bereavement.

Prak—Easy.

Prose—বৃংহিতমন্যুবেগাঃ ('বৃংহিত' বর্দ্ধিত হইয়াছে 'মন্যুবেগ' শোকাবেগ যাদের তাদৃশ) রুদন্তঃ তে (জনাঃ),রামবিয়োগশোকাৎ মৃতং ক্ষিতিপালং (দশরথং) উচ্চৈঃকারম্ আবেদয়ন্তঃ (সন্তঃ) রামান্তিকং (ভূমিং) সমূলকাষং চকষুঃ (সমূলং বিঘট্টয়ামাসুঃ)।

Beng.—(রামদর্শনে) শোকাবেগ বর্দ্ধিত হওয়ায় কাঁদিতে কাঁদিতে সেই ভরতাদিজনগণ,—রাজা দশরথ রামের বিয়োগহেতু মৃত হইয়াছেন —ইহা উচ্চৈঃস্বরে আবেদন করিয়া, রামের সমীপস্থ ভূভাগ সমূলে বিঘট্টিত করিল।

Eng.—The people (of Bharata) with their grief augmented (at Rama's sight), wept and having declared aloud the death of king Dasaratha at the grief due to Rama's separation, dug up to the very root the ground near Rama.

Expl,—As soon as the people of Bharata saw Rama their grief increased and having cried,they declared aloud Dasaratha's death to him. They said that Dasaratha died for separation from him. They out of grief then rolled on the ground to such extent that the earth there seemed to the completely dug up.

Jay.—তে 'রামান্তিকং' রামসমীপং প্রাপ্তা'শ্চকষুঃ' পিষ্টবন্তঃ। 'সমূলকাষং' সমূলং কষিত্বা ভূমেরধোভাগমুৎখন্য ["নিমূলসমূলয়োঃ কষঃ" ইতি কষেঃণমুল্। "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ"] 'রুদন্তঃ' রোদনং কুর্বন্তঃ 'বৃংহিতমন্যুবেগাঃ' বিবৃদ্ধশোকবেগাঃ ['বৃহি বৃদ্ধৌ'

ইত্যস্তরূপম্]। 'রামবিয়োগশোকাৎ' কারণাৎ 'ক্ষিতিপালং' দশরথ 'মূর্চ্ছোঃ-কারং' কৃত্বা 'মৃতং' নিধনং গতম্ আবেদয়ন্তঃ ["অব্যয়েঽযথাভিপ্রেতাখ্যানে—" ইতি কৃঞো ণমুল্। এতদ্ যথাভিপ্রেতাখ্যানম্ ইতি নীচৈ-রাখ্যাতুমভিপ্রেতত্বাৎ উচ্চৈরাবেদয়ন্তি]॥

Malli—অথৈতে 'বৃংহিতমন্যুবেগাঃ' প্রবৃদ্ধশোকবেগাঃ অতএব 'রুদন্তঃ ক্ষিতিপালং' দশরথং 'রামবিয়োগশোকাৎ মৃতং 'উচ্চৈঃকারং' উচ্চৈঃকৃত্বা 'আবেদয়ন্তঃ' পুত্রশোকান্মৃত ইতি কথয়ন্তঃ ইত্যর্থঃ ["অব্যয়েঽযথাভিপ্রেতাখ্যানে কৃঞো ক্ত্বাণমুলৌ" ইতি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। নীচৈরাখ্যেয়স্য অনিষ্টস্য উচ্চৈরাখ্যানমেবাত্র অযথাভিপ্রেতাখ্যানম্] 'রামান্তিকং' রামসমীপদেশং 'সমূলকাষং' স্বশরীরলুণ্ঠনৈঃ পতনৈঃ সমূলং কষিত্বা 'চকষুঃ' আমূলাচ্চকষুরিত্যর্থঃ ["নিমূলসমূলয়োঃ কষঃ" ইতি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ"]

Sara.—স্বজনং রামং দৃষ্ট্বা প্রমন্যবঃ ভরতানুগাঃ দশরথমৃত্যুং রাম-মাবেদয়ন্তঃ ভূমৌ পতিত্বা এব রুরুদুঃ।

Miscellaneous Notes

1. সমূলকাষম্—মূলেন সহ বর্ত্তমানম্ তৎ যথা তথা, বহু—ইতি সমূলম্। সমূলং কষিত্বা বিঘট্য ইতি সমূল+কষ+ণমুল্=সমূলকাষম্ digging up the root. ণমুলন্ত word is অব্যয় (see aute). Adv. qual. চকষুঃ। Here ণমুল্ after কষ with সমূল as উপপদ comes by the rule "নিমূলসমূলয়োঃ কষঃ"। Then again the rule "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ "requires that in cases of কষ etc. the অনুপ্রয়োগ must be of the same root as after which ণমুল্ is added. So here we have চকষুঃ (লিট্ of কষ) after the ণমুলন্ত word সমূলকাষম্। Thus সমূলকাষং চকাষুঃ means 'dug up to the very root'.

2. চকষুঃ—কষ+লিট্ উস্। Dug up. Nom. তে understood (referring to ভরতানুগ)। কষতি, চকাষ, অকাষীৎ—অকষীৎ, কষিষ্যতি etc.

3. রুদন্তঃ—রুদ+শতৃ=রুদৎ crying. তে। Qual. তে।

As they were বৃংহিতমন্যুবেগাঃ, so they were রুদন্তঃ ॥ চক্রুঃ+ রুদন্তঃ by সন্ধি becomes চক্রূরুদন্তঃ with লোপ of র্ in place of বিসর্গ, and দীর্ঘ of পূর্ব্বস্বর by "ঢ্রলোপেপূর্ব্বস্য দীর্ঘঃ অণঃ"।

4. রামান্তিকম্—Adj. used substantively; অন্তিক near i.e., the ground near by. রামস্য অন্তিকং (অন্তিকদেশং) ইতি রামান্তিকম্, ৬তৎ। The বিশেষণ word রামান্তিক here denotes the বিশেষ্য রামান্তিকদেশ by the dictum "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যোপপত্তৌ"। Jay however construes—রামান্তিকং as রামসমীপং প্রাপ্তাঃ তে; but in that case the transitive verb চক্রুঃ has no object to govern. So we after Malli take রামান্তিকম্ to mean রামান্তিকদেশম্ as above. Obj. of চক্রুঃ।

5. বৃংহিত etc.—বৃংহ+ক্ত কর্ম্মণি=বৃংহিত augmented. মন্যোঃ (শোকস্য) বেগঃ, ৬তৎ। বৃংহিতঃ মন্যুবেগঃ যেষাম্, বহু। Their শোক increased at Rama's sight—cp. "স্বজনস্য হি দুঃখমগ্রতো বিবৃতদ্বারমিবোপজায়তে"—*Kum*, and "সন্তানবাহীন্যপি মানুষাণাং দুঃখানি সদ্বন্ধুবিয়োগজানি দৃষ্টে জনে প্রেয়সি দুঃসহানি স্রোতঃসহস্রৈরিব সংপ্লবন্তে"—*Uttarcharita.*

6. আবেদয়ন্তঃ—আ+বিদ+ণিচ্+লটঃস্থানে শতৃ=আবেদয়ৎ narrating. তে। Qual. তে।

7. ক্ষিতিপালম্—ক্ষিতিং পালয়তীতি ক্ষিপি+পালি+অণ্ কর্ত্তরি =ক্ষিতিপালঃ the king. তম্। Refers to দশরথ। Obj. of আবেদয়ন্তঃ ॥ মৃতম্ qualifies ক্ষিতিপালম্।

8. উচ্চৈঃকারম্—নীচৈঃ আখ্যাতুংযোগ্যাম্ উচ্চৈঃ কৃত্বা ইতি উচ্চৈস্ +কৃ+ণমুল্=উচ্চৈঃকারম্ loudly. Adv. Qual. আবেদয়ন্তঃ। Here the অপ্রিয়সংবাদ (দশরথমৃত্যু) is to be spoken lowly, but instead it is narrated loudly, so it is a case of অযথাভিপ্রেতাখ্যান (improper narration); similarly if প্রিয়সংবাদ is stated lowly, then that is also অযথাভিপ্রেতাখ্যান, and to denote this অযথাভিপ্রেতাখ্যান কৃঞ্ takes ণমুল and ক্ত্বা

with an অব্যয় as উপপদ, by the rule "অবয়ো অযথাভিপ্রেতাখ্যানে কৃঞো ক্ত্বাণমুলৌ"। Here the অব্যয় উপপদ is উচ্চৈস্। Thus উচ্চৈঃকৃত্বা is also correct here. See Malli also "নীচৈরাখেয়স্য অনিষ্টস্য উচ্চৈরাখ্যানমেবাত্র অযথাভিপ্রেতাখ্যানম্"।

9. রাম etc.—রামস্য বিয়োগঃ, ৬তৎ—। রামবিয়োগে or রামবিয়োগাৎ শোকঃ, সুপ্সুপা। Or—রামবিয়োগস্য শোকঃ, শেষষষ্ঠীতৎ। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। Dasaratha died through শোক for Rama.

10. *Voice.*—রুদদ্ভিঃ...মন্যুবেগৈঃ আবেদয়দ্ভিঃ তৈঃ চক্রে...।

50. BOTH RAMA AND LAKSHMANA WEEP & OFFER LIBATION.

चिरं रुदित्वा करुणं सशब्दं
गोत्राभिधायं सरितं समेत्य।
मध्ये जलाद्राघवलक्ष्मणाभ्यां
प्रत्तं जलं त्र्यञ्जलमन्तिकेऽपाम् ॥ ५० ॥

Syn.—(*a*) গোত্রাভিধায়ম্ (adv. qual. প্রত্তম্)—গোত্র is 'name' here ; uttering the name (of father) (*b*) সরিতং সমেত্য—having united with (gone to) the river (*c*) মধ্যে জলাৎ—from the middle of water (i.e., river-water) i.e., bringing water from the middle of river. রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাম্ —By Rama and Lakshmana (*e*) প্রত্তম্—was given (*f*) ত্র্যঞ্জলম্—two palmful of water (*g*) অন্তিকে অপাম্—near the margin of water.

Prak.—সরিতং সমেত্য রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং মধ্যেজলাৎ জলং প্রত্তম্ [Rama and Lakshmana went to the river—brought water (as is the custom) from the middle of it, and offered water to their dead father. That is, they did

তর্পণ to দশরথ by going to the river]। How much water did they offer to their departed father ?—ঝাঞ্জলম্ জলং প্রত্তম্ [They each offered one palmful of water to দশরথ; In other words they together gave two handfuls of water to father by way of তর্পণ]। Where did they perform this তর্পণ ?—অপাম্ অন্তিকে প্রত্তম্ [They performed তর্পণ and offered water to dead father near the water-margin]. How do you know that they did তর্পণ to their father ?—তাভ্যাং গোত্রাভিধায়ং জলং প্রত্তম্ [They offered তর্পণ by uttering the name (গোত্র) of their father. In short, they brought water from the middle of river, then stood on its margin and finished তর্পণ by uttering Dasaratha's name]. But did not the news of their father's death shock Rama and Lakshmana ?—চিরং (ব্যাপ্য) করুণং সশব্দং চ রুদিত্বা তাভ্যাং সরিতং সমেত্য জলং প্রত্তম্ [They wept long and piteously with loud voice at this shocking news. Then they went to the river and offered তর্পণ to দশরথ]।

Prose.—রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং চিরং (ব্যাপ্য) করুণং সশব্দং রুদিত্বা, সরিতং সমেত্য, মধ্যেজলাৎ (জলমধ্যাৎ জলম্ আনীয় ইত্যর্থঃ) অপাম্ অন্তিকে ঝাঞ্জলং জলং গোত্রাভিধায়ং প্রত্তম্ (প্রদত্তম্)।

Bng.—রাম ও লক্ষ্মণ অনেকক্ষণ ব্যাপিয়া করুণভাবে ও উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিয়া, পরে নদীতে যাইয়া জলমধ্য হইতে জল আনিয়া দুইজনে দুই অঞ্জলি জল, জলান্তিকে দশরথের নামোচ্চারণ করিয়া প্রদান করিলেন।

Eng.—Having reached the river, two handfuls of water were given near the margin, by Rama and Lakshmana taking it from the middle of river-water, and by uttering Dasaratha's name; they did this after crying aloud piteously for a long time.

Expl.—See *Prak.*

Jay.—'চিরং' মহান্তং কালং 'করুণং' সমন্যু 'সশব্দং' প্রতিকৃত্য রুদিত্বা ["রলো ব্যুপধাৎ হলাদেঃ" ইতি কিত্ত্বে বিকল্পিতে "রুদবিদ— "ইত্যাদিনা কিত্ত্বম্] 'সরিতং সমেত্য' নদীং সম্ভূয় গত্বা 'মধ্যেজলাৎ' জলস্য মধ্যাৎ তস্মাদ্বা স্নাত্বা উত্থায় অবতীর্য্য [ল্যপ্‌লোপে ৫মী। "পারেমধ্যে ষষ্ঠ্যা বা" ইত্যব্যয়ীভাবঃ। "অপঞ্চম্যাঃ—" ইতি প্রতিষেধাৎ অম্ ন ভবতি। "নাব্যয়ীভাবাৎ" ইতি লুক্‌প্রতিষেধশ্চ] 'রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং অপাম্ অন্তিকে সমীপে 'জলং প্রত্তং' দত্তম্ ["অচঃ উপসর্গাৎতঃ"] 'গোত্রাভিধায়ং' নামাভিধায়ং ["দ্বিতীয়ায়াং চ" ইতি ণমুল্]। 'দ্ব্যঞ্জলম্' ইতি অঞ্জলিদ্বয়পরিচ্ছিন্নম্ জলম্, অঞ্জলী দ্বৌ বিগৃহ্য ইত্যর্থঃ [তদ্ধিতার্থে সমাসঃ। "দ্বিত্রিভ্যাম্ অঞ্জলেঃ" ইতি টচ্] তাভ্যাং প্রত্যেকমঞ্জলি-প্রদানাৎ। [দ্বাবঞ্জলী প্রমাণমস্য ইত্যস্মিন্ বাক্যে প্রমাণপ্রত্যয়স্য "প্রমাণে লুক্ দ্বিগোর্নিত্যম্" ইতি লুক্। ততঃ সমাসান্তো ন প্রাপ্নোতি। 'অতদ্ধিতলুকি' ইত্যধিকারাৎ]॥

Malli.—অথ 'রাঘবঃ' রামঃ লক্ষ্মণসাহচর্য্যাৎ। তথা চ রামলক্ষ্মণভ্যা-মিত্যর্থঃ॥ 'চিরং' ব্যাপ্য 'করুণং' দীনং 'সশব্দং' সধ্বানং চ যথা তথা রুদিত্বা পরিদেব্য সরিতমেত্য নদীং গত্বা মধ্যে জলস্য 'মধ্যেজলং' তস্মাৎ জলমধ্যাৎ ইত্যর্থঃ [ল্যব্‌লোপে ৫মী] তত্র স্নাত্বা নির্গত্য ইত্যর্থঃ ["পারে মধ্যে ষষ্ঠ্যা বা" ইত্যব্যয়ীভাবঃ। "অপঞ্চম্যাঃ" ইতি নিষেধাত্ ন লুক্— অম্ভাবৌ] অপাম্ অন্তিকে' তীরে দ্বৌ অঞ্জলী সমাহৃতৌ 'দ্ব্যঞ্জলম্' ["তদ্ধিতার্থ—" ইত্যাদিনা সমাহারে দ্বিগুঃ। "দ্বিত্রিভ্যামঞ্জলেঃ" ইতি সমাসান্তষ্টচ্। দ্ব্যঞ্জলমিতি লক্ষণয়া দ্ব্যঞ্জলিগৃহীতমিত্যর্থঃ। অন্যথা ঘটঃ পট ইতিবৎ দ্ব্যঞ্জলম্ জলমিতি ইতি সামানাধিকরণ্যাযোগাৎ। নতু দ্ব্যঞ্জলিঃ প্রমাণমস্য ইতি সামানাধিকরণ্যসিদ্ধিঃ। "দ্বিগোর্লুগনপত্যে" ইতি প্রমাণতদ্ধিতলুকি সমাসান্তানুপপত্তিপ্রসঙ্গাৎ। তত্র "অতদ্ধিতলুকি" ইত্যনুবৃত্তেঃ ইতি॥ কিংচাত্র দ্ব্যঞ্জলমিতি সাধনদ্বিত্বমুচ্যতে। দ্বয়োঃ কর্ত্রোরঞ্জল্যোরপি দ্বিত্বাৎ। ন তু দেয়জলাঞ্জলিত্বম্। অতোন তৎ ত্রিত্বৈকোত্তরবৃদ্ধিঃ বিধায়কশাস্ত্রবিরোধ ইতি সর্বং সমাহিতম্] ঈদৃক্ জলং গোত্রমভিধায় 'গোত্রাভিধায়ং, নামগ্রাহম্ ["গোত্রং নাম্নিকুলে অচলে" ইতি যাদবঃ। "দ্বিতীয়ায়াং চ" ইতি ণমুলপ্রত্যয়ঃ। "আতো যুক্‌চিণ্-

ক্ত্বোঃ" ইতি যুক্] 'প্রত্তম্' দত্তম্ [প্রপূর্বাদ্দদাতেঃ কর্মণি ক্তঃ। "অচঃ উপসর্গাত্তঃ" ইতি দদঃ তকারাদেশঃ] ॥

Sara.—পিতুঃ মৃত্যুসংবাদাত্ রামলক্ষ্মণৌ সকরুণং বিলপ্য নদীং গত্বা তত্র স্নাত্বা জলমধ্যাৎ প্রত্যেকং অঞ্জলিমিতং জলমানীয় তীরদেশে দশরথমেবোদ্দিশ্য তর্পণং দদতুঃ।

Miscellaneous Notes.

1. চিরম্—বিভক্তিপ্রতিরূপক অব্যয় meaning 'long time'. Here it means 'for a long time' (চিরং চিরকালম্ ব্যাপ্য)। অত্যন্তসংযোগে ২য়া by "কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে"।

2. রুদিত্বা—রুদ+ক্ত্বাচ্। having wept.

3. করুণম্,সশব্দম্—Both are adverbs—qual.রুদিত্বা। They cried piteously (করুণম্) and in loud voice as well (শব্দেন সহবর্ত্তমানং যথা তথা সশব্দম্)।

4. গোত্রাভিধায়ম্—গোত্র is name i. e., name of দশরথ। গোত্রম্ (দশরথনাম) অভিধায় (উক্ত্বা) ইতি গোত্র+অভি+ধা+ ণমুল্—গোত্রাভিধায়ম্ having uttered the name (ofদশরথ)। Adv. qual. প্রত্তম্। Thus construe—জলং গোত্রাভিধায়ম্ তাভ্যাম্ প্রত্তম্ (প্রদত্তম্)। Here ণমুল্ comes by the rule "দ্বিতীয়ায়াম্ চ"—we may have ণমুল্ with a দ্বিতীয়ান্ত উপপদ, if the compound implies haste, (for Bhattoji has "পরীপ্সায়াম্ ইত্যেব"—পরীপ্সা is haste). Then the meaning stands thus—they hastily uttered Dasaratha's name and offered উদকাঞ্জলি। Or—haste need not be implied here, for Haradatta says that পরীপ্সা (haste) may be absent in some cases "দ্বিতীয়ায়াম্ ইতি ণমুল। তত্র হি পরীপ্সায়াম্ ইতি প্রায়িকম্"। Thus Panini has একবর্জম্ without পরীপ্সা in "অনুদাত্তং পদমেকবর্জম্"। Kalidasa also has "আশিষো দত্বা গোতমীবর্জং নিষ্ক্রান্তাঃ"—Sak IV., without পরীপ্সা &c.

5. সুরিতম্—The commentators are silent as to which

river tbe word সরিৎ here points to. I think সরিৎ refers to মন্দাকিনী। তাম্। Decline like ভূভৃৎ। Obj. of সমেত্য (সম্+আ+ই ল্যপ্)।

6. মধ্যেজলাৎ—জলস্য মধ্যম্ ইতি মধ্যেজলম্ the middle of river-water, অব্যয়ীভাবঃ। তস্মাৎ। ল্যব্‌লোপে ৫মী। Thus মধ্যেজলং প্রাপ্য=মধ্যেজলাৎ। The word implies much :—thus they went into the middle of water (which according to sastras should be navel-deep) of the river, bathed there and brought palmful of water for তর্পণ। See Malli also. Here অব্যয়ীভাব comes by the rule "পারে মধ্যে ষষ্ঠ্যা বা" and this very rule directs একারান্তত্ব of পার and মধ্য in অব্যয়ীভাব। So we get মধ্যেজলম্, পারেগঙ্গম্ &c. Optionally ষষ্ঠীতৎ is also correct here yielding জলমধ্যম্। Words in অব্যয়ীভাব সমাস are অব্যয় and as such অদন্ত অব্যয় words here take অম্ in all বিভক্তি except পঞ্চমী by "নাব্যয়ীভাবাদতো অম্ ত্বপঞ্চম্যাঃ"—thus we get মধ্যেজলাত্ and not মধ্যেজলম্ in পঞ্চমী।

7. রাঘব &c.—রঘোর্গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি রঘু+অণ্=রাঘব refers to descendants of Raghu *i.e.* to Rama, লক্ষ্মণ &c., cp "সমীতয়োঃ রাঘবয়োরধীয়ন্"—ante. Here however it refers to Rama only in connection with লক্ষ্মণ ; thus Malli says "রাঘবঃ রামঃ লক্ষ্মণসাহচর্য্যাৎ"। Thus the সামান্যশব্দ 'রাঘব' is used in a special sense refering to রাম here by the dictum "সামান্যশব্দস্য কচিৎ বিশেষপরত্বম্"। রাঘবশ্চ লক্ষ্মণশ্চ, দ্বন্দ্ব। তাভ্যাম্। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া—অনুক্ত কর্ত্তা of প্রত্তম্। They also offered জলাঞ্জলি to father.

8. প্রত্তম্—প্র+দা+ক্ত কর্মণি। Agrees with উক্তকর্ম—'জলম্'। প্রদত্ত is the optional form here by the rule "অচঃ উপসর্গাত্তঃ"। প্র is an অজন্ত উপসর্গ here, so আ of দা take ত yielding প্রত্ত optionally.

9. দ্ব্যঞ্জলম্—দ্বৌ অঞ্জলী সমাহৃতৌ পরিমাণমস্য ইতি দ্ব্যঞ্জলি+টচ্ (সমাসান্ত)=দ্ব্যঞ্জলম্ measuring two handfuls of two persons, Rama and Lakshmana, সমাহারে দ্বিগুঃ by "তদ্ধিতার্থে ত্তরপদসমাহারে চ"। Then however সমাসান্তটচ্ comes by the rule "দ্বিত্রিভ্যাম্ অঞ্জলেঃ"। Qual. জলম্। The epithet দ্ব্যঞ্জলম্ shows the পরিমাণ of জলাঞ্জলি they offered to দশরথ। Malli and Jay rightly say that দ্বৌ অঞ্জলী প্রমাণমস্য with লুক্ of তদ্ধিতপ্রত্যয় cannot give দ্ব্যঞ্জলম্; because then সমাসান্ত (টচ্) cannot come, for there is অনুবৃত্তি of "অতদ্ধিতলুকি" in this sutra "দ্বিত্রিভ্যাম্—"। দ্ব্যঞ্জলি is also correct here, for the সমাসান্ত—টচ্ is optional.

10. অপাম্ অন্তিকে—অপ্ meaning water, is always plural and feminine. তাসাম্। Rafers to অন্তিকে (which has অধিং গমী); thus অন্তিকে=নিকটদেশে। They brought water from navel-deep place of river and then gave জলাঞ্জলি on the bank of the river-water,

11. *Voice.*—রাঘবলক্ষ্মণৌ জলং প্রদত্তবন্তৌ ......।

51. RAMA'S ADVICE TO BHARATA TO RISE TO THE OCCASION,

अरण्ययाने सुकरे पिता मां
प्रायुङ्क्त राज्ये वत दुष्करे त्वाम्।
मा गाः शुचं वीर! भरं वहास्—
माभाषि रामेण वचः कनीयान्॥ ५१॥

Syn.—(*a*) অরণ্যযানে—in exile to forest (*b*) সুকরে—easily to be performed; দুষ্করে রাজ্যে—in kingdom hardly to be governed (*c*) প্রাযুঙ্ক্ত—engaged (*d*) মাগাঃ—do not go to (*e*) শুচম্—grief (*f*) বহ—do carry (*g*) আভাষি—was told.

Prak—Easy.

Prose.—পিতা মাং সুকরে (সুখসাধ্যে) অরণ্যযানে প্রাযুঙ্ক্ত, ত্বাং বত দুষ্করে রাজ্যে (প্রাযুঙ্ক্ত)। হে বীর, শুচং মাগাঃ ; অমুং ভরং (রাজ্যভারং, পিতৃনিয়োগং বা) বহ (ধারয়)—ইতি বচঃ রামেণ কনীয়ান্ (ভরতঃ) আভাষি (উক্তঃ)।

Beng.—"পিতা দশরথ আমাকে সুখসাধ্য বনবাসে নিযুক্ত করিয়া গিয়াছেন, আর তোমাকে দুঃসাধ্য রাজ্য ব্যাপারে নিযুক্ত করিয়াছেন। হে বীর, তুমি শোক করিও না, এই পিতৃনিয়োগরূপ ভার বহন কর"—এই কথা রাম কনিষ্ঠ ভরতকে বলিলেন।

Eng.—"Father (Dasaratha) ordered me to go to forest (which is easily performable by me), but O pity ! he engaged you in government of kingdon hardly to be performed by you. So O valiant one, do not attain to grief, but bear this burden (set on you by father)"—younger Bharata was told this above word by Rama.

Expl.—Easy.

Jay.—অরণ্যায় যানং 'অরণ্যযানং' তস্মিন্ 'সুকরে' সুখসাধ্যে 'পিতা মাং প্রাযুঙ্ক্ত' নিযুক্তবান্ [যুজেঃ রৌধাদিকস্য লুঙি রূপম্। কর্ত্রভিপ্রায়ে "প্রোপাভ্যাং যুজেঃ" ইত্যাত্মনেপদম্] 'রাজ্যে দুষ্করে' দুঃখসাধ্যে 'ত্বাং প্রাযুঙ্ক্ত'। এবং চ সতি—'হে বীর', 'শুচং' শোকং 'মাগাঃ' মা কার্ষীরিত্যর্থঃ ["ইণোগা লুঙি"। "গাতিস্থা—" ইতি সিচোলুক্]। 'বত' ইতি খেদে। কিন্তু 'ভরমমুং' পিতুর্নিয়োগম্ ['ভৃঞ্ ভরণে'—ইত্যস্মাৎ "ঋদোরপ্"] 'বহ' সম্পাদয় [বিধৌ লোট্]। এবং 'বচঃ রামেণ কনীয়ান্' অনুজো ভ্রাতা ভরতঃ 'আভাষি' ভাষিতঃ [কর্মণি লুঙ্। 'ব্রুবি—' ইত্যর্থ গ্রহণাৎ দ্বিকর্মকতা। অল্পশব্দাৎ ঈয়সুনি "যুবাল্পয়োঃ—" ইত্যাদিনা কনাদেশঃ]।

Malli.—অথ রামো রাজ্যায় ভরতমনুনয়ন্ আহ—অরণ্যেতি। হে বৎস 'পিতা' দশরথঃ 'মাং' প্রগল্ভমপি ইতি ভাবঃ। 'সুকরে 'অরণ্য-যানে' বনবাসে 'প্রাঙযুক্ত ["প্রোপাভ্যাং যুজেঃ" ইত্যাত্মনেপদম্]

'ত্বাং' বালমপি ইতি ভাবঃ। 'দুষ্করে রাজ্যে প্রাযুঙ্ক্ত। 'বত' ইতি অনৌচিত্যার্থে—। 'হে ধীর,' ধৈর্য্যসম্পন্ন 'শুচং' মদ্বনবাসনিমিত্তশোকং 'মা গাঃ' মা গমঃ সুকরত্বাদিতি ভাবঃ ["ইণো গা লুঙি"। "ন মাঙযোগে"]। কিন্তু 'অমুং ভরং' পিতৃদত্তং রাজ্যভরং দুর্বহমপীতি ভাবঃ [ভৃ ভরণে ইতি ধাতোঃ ক্র্যাদিকাৎ "ঋদোরপ্"] 'বহ' সম্পাদয় [বিধৌ লোট্] পিত্রাজ্ঞায়া দুর্লঙ্ঘ্যত্বাৎ ইতি ভাবঃ। 'রামেণ কনীয়ান্' অনুজ ইত্যর্থঃ ["যুবাল্পয়োঃ কন্-অন্যতরস্যাম্" ইতি কনাদেশঃ] পূর্বোক্তং 'বচঃ আভাষি' ভাষিতঃ [ব্রুবেঃ অর্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্মকতা। "অপ্রধানে দুহাদীনাম্" ইত্যপ্রধানে কর্মণি লুঙ্]॥

Sara.—ততঃ সাক্ষাৎকারে সতি পিতৃবচনস্য দুর্লঙ্ঘ্যত্বমুদ্‌ঘোষ্য রামঃ ভরতং পিতৃদত্তং রাজ্যং পালয়িতুমাদিদেশ। সোপি রামঃ পিতৃবচনাদেব বনবাসং ভজতে ইতি শোকবিষয়োপি নাত্রস্যাৎ।

Miscellaneous Notes.

1. অরণ্যযানে—যা + ল্যুট ভাবে = যানম্ going to, exile to. অরণ্যস্য যানম্, কর্মষষ্ঠীতৎ—। তস্মিন্। অধিং ৭মী। Here সুপ্সুপা or ৪তৎ—as অরণ্যায় যানম্ is inadmissible,for as already remarked under "ববার রামস্য বনপ্রয়াণম্" (sl. 6) that ৪র্থী is available by "গত্যর্থ কর্মণি —" only when বন is অভিপ্রেয়মাণ as সম্প্রদান, and there is ভেদ of সন্দর্শনক্রিয়া and গমনক্রিয়া, but when বন is not অভিপ্রেয়মান্ as সম্প্রদান and there is অভেদ of দর্শন and গমনক্রিয়া (as here), then ২য়া is available—this ২য়া (কর্ম) again takes ষষ্ঠী in connection with কৃৎ। And the province thus of ৪র্থী and ষষ্ঠী are distinct, and in case of ৪র্থী there should be no সমাস as in "আদিক্ষদস্যাভিগমং বনায়" (sl. 9. ante). This is ভাষ্যকার's view and as such supercedes Vrittikara's view which however directs ২য়া and ৪র্থী only in case of the rule "গত্যর্থ কর্মণি"—by barring ষষ্ঠী even in cases of কৃৎ falling under the operation of this very rule. (All this is discussed under বনপ্রয়াণম্ in sl. 6).

2. সুকরে—সু সুখেন ক্রিয়তে সম্পাদ্যতে যৎ ইতি সু+কৃ+খল্ কর্মণি অকৃচ্ছ্রার্থে=সুকর easily to the done. তস্মিন্। Qual. অরণ্যবাসে। দুষ্কর in দুষ্করে রাজ্যে contrasts সুকর in সুকরে অরণ্যবাসে। Derive দুষ্কর also similarly (only there খল্ কর্মণি is কৃচ্ছ্রার্থে)।

3. প্রাযুঙ্ক্ত—প্র+যুজ (রুধাদি)+লঙ্ ত। Nom. পিতা। The roos যুজ takes আত্মনেপদী by the rule "প্রোপাভ্যাং যুজেরযজ্ঞপাত্রেষু—"। This rule directs আত্মনেপদী here even though the action does not benefit the agent. Jay's কর্ত্রভিপ্রায়ে should better be অকর্ত্রভিপ্রায়ে।

4. বত—Jay has খেদে। Malli has অনৌচিত্যে। And this view is better. Rama said he was fit for বনবাস, but pities young ভরত in being engaged in hard affairs of government; so অনুকম্পায়াং বত is also better here than Jay's view.

5. গাঃ—ই+লুঙ স। Nom. ত্বম্। Here অডাগম (of অগাঃ) is prohibited by "ন মাঙ্ যোগে" here, and লুঙ্ to denote (futurity of) বিধি here is guided by the rule "মাঙি লুঙ্"।

6. শুচম্—শুচ্+ক্বিপ্ ভাবে=শুচ্ grief. তাম্। Obj. of গাঃ।

7. বীর—সম্বোধনে প্রথমা। As a বীর he must bear the great burden of government, because it is entrusted on him by father.

8. ভরম্—ভৃ (ভরণে ভ্বাদি) or ভৃ (ক্র্যাদি)+অপ্ ভাবে=ভর burden; here burden of পিতৃনিয়োগ। তম্। obj. of বহ।

9. বহ—বহ+লোট হি। Nom. ত্বম্। As it is পিতৃনিয়োগ, so he is duty bound to bear it. So here we have বিধৌ লোট্।

10. আভাষি—আ+ভাষ+লুঙ্ ত কর্মণি। Nom. রামেণ। Agrees with অপ্রধানকর্ম—কনীয়ান্ here. ভাষ is ক্রবিসয়ানার্থক, so it is দ্বিকর্মক। For Bhattoji under the rule "অকুথিতং চ", says—"অর্থনিবন্ধনেয়ং সংজ্ঞা"। Its প্রধানকর্ম is বচঃ, and অপ্রধান

(উক্ত) here is কনীয়ান্। The অপ্রধান becomes উক্ত by "তুহাদের প্রধানে"।

11. কনীয়ান্—অতিশয়েন যুবা বা অল্পঃ ইতি যুবন্ or অল্প+ ঈয়সুন্=কনীয়ান্ the younger. Refers to ভরত। Here কন্ in place of যুবন্ or অল্প comes by "যুবাল্পয়োঃ কনন্যতরস্যাম্"। উক্তকর্ম of আভাষি।

12. *Voice.*—রামঃ কনীয়াংসং বচঃ আভাষিষ্ট......পিত্র অহং প্রাযুজ্যি......&c.

52. AS A LEARNED ONE, FOLLOW FATHER'S ORDER.

कृती श्रुती वृद्धमतेषु धीमां-
स्त्वं पैतृकं चेद् वचनं न कुर्य्याः ।
विच्छिद्यमानेपि कुले परस्य
पुंसः कथं स्यादिह पुत्रकाम्या ॥ ५२ ॥

Syn.—(*a*) কৃতী—a worker. (*b*) শ্রুতী—a hearer (i.e., also doer). (*c*) বৃদ্ধমতেষু—in matters of opinions of the learned. (*d*) চেৎ—if. (*e*) ন কুর্য্যাঃ—do not attend to. (*f*) বিচ্ছিদ্যমানে becoming destroyed (broken). (*g*) কুলে—the line. (*h*) কথং স্যাৎ—how shall there be. (*i*) পুত্রকাম্যা—desire for son.

Prak—পরস্য পুংসঃ কথং ইহ পুত্রকাম্যা স্যাৎ [How can there be desire for son in others of this line.] Why they are to keep the continuation of line in tact—কুলে বিচ্ছিদ্যমানে অপি কথং পুত্রকাম্যা স্যাৎ [They won't care for sons even if the line become extinct]. How do you say so ?—ত্বং চেৎ পৈতৃকং বচনং ন কুর্য্যাঃ, তদা কথং পুত্রকাম্যা স্যাৎ [I can remark so, if you don't obey father's orders ; you being of disorderly nature, others after you will also

be so. Further they also for fear of being disobeyed by sons, will give up worldly affairs like you, though the line be extinct]. But more intelligent and obedient ones will look after mundane affairs—বৃদ্ধমতেষু কৃতী শ্রুতী (তথা) ধীমান্ ত্বম্ [You already follow and pay heed to opinions of the learned, and at the same time you are intelligent, and as such people hold you in high esteem. If still you do not obey father and give up all, then others who take you as an ideal will be disorderly and be repugnant to all affairs. And then they will no longer desire for son—will not wish for continuation of line, for fear of being disobeyed. So go back and do father's words by taking up রাজ্যভার on thy own self].

Prose.—বৃদ্ধমতেষু কৃতী শ্রুতী (তথা) ধীমান্ ত্বং চেৎ পৈতৃকং বচনং ন কুর্য্যাঃ, (তদা) কুলে বিচ্ছিদ্যমানেপি পরস্য পুংসঃ পুত্রকাম্যা কথমিহ স্যাৎ।

Beng.—বৃদ্ধ পণ্ডিতদের মত শ্রবণ করিয়াছ ও তদনুযায়ি কার্য্য করিয়াছ। অধিকন্তু তুমি বুদ্ধিমান্। সুতরাং তুমি যদি পিতার বাক্য পালন না কর, তবে তোমার অনুবর্ত্তী এই জগতের অন্যান্য লোকগণেরেই বা কি করিয়া পুত্রবাসনা হইবে?

Eng.—If you who are versed in the opinions of the learned and have acted accordingly and are wise as well, do not follow your father's words, then how will there be desire for son in others (who are your followers) of this line (or world), even if the line become extinct ?

Expl.—You are well versed, learned and wise. So you are an idol of your family. Now if you do not obey your father and show the ideal to others, then all like you will be disorderly in following superiors and in bearing burdens of sansar. Thus they will neither be desirous

even of sansar for continuation of line, for they will be fearful of being themselves disobeyed by their own sons. See also Remark below.

Jay.—বৃদ্ধানাং পণ্ডিতানাং মতেষু শ্রুতানি কৃতানি চাম্বষ্ঠিতানি যেনেতি [শ্রুতমনেন ইত্যধিকৃত্য "ইষ্টাদি—" ইতি ইনিঃ। 'ক্তস্য ইন্‌বিষয়স্য কর্ম্মণি "ইতি কর্ম্মণি সপ্তমী ॥ স্বমতে ভাবক্তান্তাদস্ত্যর্থে ইন্] ন ত্বমেবং বিধঃ 'ধীমান্ পৈতৃকং' পিতুরাগতং ["পিতুর্যচ্চ—" ইতি চকারাদৃতষ্ঠঞ্চ "ইসুসক্তান্তাৎ কঃ"] 'চেৎ' যদি বচনং ন কুর্য্যাঃ [মধ্যম পুরুষৈকবচনে লিঙি রূপম্] 'তদা বিচ্ছিদ্যমানে কুলে' বংশে 'পরস্যাপি' অন্যস্যাপি পুংসঃ [অপিশব্দো ভিন্নক্রমঃ] 'কথং স্যাদিহ' লোকে 'পুত্রকাম্যা' আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা নৈবস্যাৎ ইত্যর্থঃ [পুত্রশব্দাৎ "কাম্যচ্চ" ইতি কাম্যচ্। তদন্তাৎ অপ্রত্যয়ঃ। টাপ্] ॥

Malli.—কিংচ বৎস 'বৃদ্ধমতেষু' জ্ঞানবৃদ্ধাচারেষু শ্রুতমনেন 'শ্রুতী', কৃতমনেন কৃতী। তেষাং শ্রোতা অনুষ্ঠাতা চ ইত্যর্থঃ ["ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতি ইনি প্রত্যয়ঃ। "ক্তস্য ইন্‌বিষয়স্য কর্ম্মণি সপ্তমী বক্তব্যা"] 'ধীমান্ ত্বং পৈতৃকং পিতুরিদং ["পিতুর্যচ্চ" ইতি চকারাৎ ঠঞ্] বচনং ন কুর্য্যাশ্চেৎ' ন পালয়েশ্চেৎ তদা 'ইহ' লোকে 'পরস্য' অন্যস্যাপি 'পুংসঃ কুলে বিচ্ছিদ্যমানেপি' 'উৎসাদ্যমানেপি' 'পুত্রকাম্যা' আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা [পুত্রশব্দাৎ কাম্যচ্। তদন্তাদপ্রত্যয়ে টাপ্] 'কথং স্যাৎ' ন কথমপি স্যাৎ ইত্যর্থঃ। অবিধেয়পুত্রাদাপ কুলোচ্ছেদ এব বরমিতি ন কোপি পুত্রকামঃ স্যাদিতি ভাবঃ ॥

Sara.—বৃদ্ধমতে নিষ্ণাতঃ বিধেয়ঃ ধীমাংশ্চভরতঃ যদি পিতুরাজ্ঞায়াং ন তিষ্ঠতি, তদা তদনুয়ায়িবর্গঃ অপি সকলঃ পুত্রে অনাস্থাযুক্তঃ স্যাত্— যদি বা তৎপুত্রা অপি অবিধেয়াঃ স্যুরিতি।

Miscellaneous Notes.

1. কৃতী—কৃ+ক্ত কর্ম্মণি=কৃত done. কৃতমনেন ইতি কৃত+ ইনি কর্ত্তরি=কৃতী one who has done. "ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতি ইনিঃ (See Jay and Malli). Qual. ত্বম্। But the ইষ্টাদি list of both Kasika and Siddhanta Kaumudi does not include কৃত in the list though they read নিরাকৃত, উপাকৃত &c. So

we suggest this alternative কৃত+ক্ত নপুংসকে ভাবে=কৃতম্ work. তৎঅস্তি অস্য ইতি মত্বর্থীয়ঃ ইনি=কৃতী a worker (কার্য্যকারী). Cp. "মধুকর ত্বং খলু কৃতী"—Sak. But our poet's view seems to be that কৃত is also of the ইষ্টাদি class, for the word শ্রুতী here sugge sts so.

2. শ্রুতী—শ্রুতমনেন ইতি শ্রুত+ইনি কর্ত্তরি=শ্রুতী one who has heard. ইষ্টাদি ইনি as above. Qual. ত্বম্। He had heard to and acted according to বৃদ্ধমত। অস্ত্যর্থে ইনিঃ is also available as in note above. Thus compare "স্বমতে ভাবক্তান্তাৎ অস্ত্যর্থে ইনিঃ"—Jay.

3. বৃদ্ধমতেষু—বৃদ্ধ is পণ্ডিত, Cp—"বুধবৃদ্ধৌ পণ্ডিতেপি"—*Amara*. বৃদ্ধানাম্ মতানি, opinions of the learned, ৬তৎ। তেষু। কর্ম্মণি ৭মী by the varttika "ক্তস্য ইন্বিষয়স্য কর্ম্মণি উপসংখ্যানম্—i. e. ক্তান্ত words that take ইন্ as অধীতী, আম্নাতী, কৃতী &c., have their objects in the 7th case. Thus বৃদ্ধমতানি কৃতমনেন ইতি বৃদ্ধমতেষু কৃতী—similarly বৃদ্ধমতানি শ্রুতমনেন ইতি বৃদ্ধমতেষু শ্রুতী &c. If however কৃতী &c., are taken as ইনি after ভাবক্তান্ত word কৃত &c., then we may say বৃদ্ধমতেষু ইতি বিষয়াধিকরণে ৭মী।

4. ধীমান্—ধীরস্তি অস্য ইতি ধী+মতুপ্=ধীমান্ wise. Qual. ত্বম্। You are wise, then for posteritie's sake do obey father's order.

5. পৈতৃকম্—পিতুরিদং ইতি পিতৃ+ঠঞ=পৈতৃকম্ of father. Qual. বচনম্।

6. কুর্য্যাঃ—কৃ+লিঙবিধৌ+যাস্। Do obey. Nom. ত্বম্। ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ করোতিরত্র পালনার্থে বর্ত্ততে।

7. বিচ্ছিদ্যমানে—বি+ছিদ+কর্ম্মণি শানচ্। Being destroyed. Pred to কুলে (which has ভাবে ৭মী by "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্")।

8. স্যাৎ—অস+লিঙ্ বিধৌ+যাৎ। Nom, পুত্রকাম্যা।

9. ইহ—অস্মিন্ লোকে ইতি ইদম্+ঙি (৭মী)+হ স্বার্থে=ইহ in this world. অব্যয়। অধিঃ ৭মী। ভরত being ধীমান্ &c. he is an ideal of all, all follow him. If he is অবিধেয়, then all will be so.

10. পুত্রকাম্যা—আত্মনঃ পুত্রস্য ইচ্ছা ইতি পুত্র+কাম্যচ্=পুত্রকাম্য (নামধাতু)+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্=পুত্রকাম্যা desire for son. Nom. to স্যাৎ।

11. *Voice.*—কৃতিনা শ্রুতিনা ধীমতাত্বয়া ন ক্রিয়েত পুত্রকাম্যয়া কথং ভূয়েত [অস্ changes to ভূ in আর্ধধাতুক affixes by "অস্তের্ভূঃ"]।

12. *Remark*—Why the poet says that none will have desire for পুত্র? (i) First if ideal Bharata is অবিধেয়; his followers in this world will be so, they will give up all কর্তব্য including সংসারধর্ম as well (ii). secondly if a man of Bharata's calibre disobeys fathers, then all will conclude that sons as a rule will henceforth disobey fathers on Bharata's example. Thus they will have no আস্থা on sons and will have no desire for issue at all. Compare "অবিধেয়পুত্রাৎ কুলোচ্ছেদ এববরমিতি ন কোপি পুত্রকামঃ স্যাৎ"—*Malli.*

53. RAMA ADVISES BHARATA TO GO BACK AND TAKE UP রাজ্যভার।

अस्माकमुक्तं बहुमन्यसे चेत्
यदीशिषे त्वं न मयि स्थिते च।
जिह्रेष्यतिष्ठन् यदि तातवाक्ये
जहीहि मन्युं व्रज याधि पृथ्वीम् ॥ ५३ ॥

Syn.—(*a*) বহুমন্যসে চেৎ—if you esteem highly. (*b*) ন ঈশিষে—do not rule (guide) yourself. (*c*) জিহ্রেষি—

feel shame. (*d*) অতিষ্ঠন্—without remaining in. (*e*) জহীহি—give up (*f*) ব্রজ—go back (*g*) পৃথ্বীম্ শাধি—rule the earth.

Prak.—ব্রজ (চ) পৃথ্বীং শাধি [Go back and rule the earth]. I feel hesitation in this—শঙ্কাং জহীহি [why ; give up misapprehensions]. How can I do this ?—যদি তাতবাক্যে অতিষ্ঠন্ জিহ্রেষি তদা শঙ্কাং জহীহি &c. [As a wise one if you feel shame in not obeying father, then you must give up misapprehension]. But I do not receive father's orders directly—যদি ময়ি স্থিতে ত্বং ন ঈশিষে, চেৎ অস্মাকমুক্তং বহুমন্যসে তদা শঙ্কাং জহীহি &c. [All right ; if you be not master of yourself so long as I your elder brother am living—in other words, if you obey me your superior, and if you highly value my words, then indeed give up misapprehension and go back to rule the earth].

Prose.—অস্মাকম্ উক্তং (ত্বং) চেৎ বহুমন্যসে, যদি চ ত্বং ময়িস্থিতে ন ঈশিষে (আত্মনঃ ন প্রভুর্ভবসি), তাতবাক্যে অতিষ্ঠন্ (পিতৃবাক্যম্ অপালয়ন্) যদি জিহ্রেষি তদা শঙ্কাং জহীহি (ত্যজ), ব্রজ (অযোধ্যামিতিশেষঃ) পৃথ্বীং চ শাধি।

Beng.—(রাম ভরতকে বলিলেন) যদি আমার বাক্য নিতান্ত মান্য কর, আর আমি থাকিতে যদি নিজের কর্ত্তা নিজে না হও এবং পিতৃবাক্য না করায় যদি লজ্জা বোধ কর, তবে শঙ্কা ত্যাগ কর, অযোধ্যায় যাও এবং পৃথিবী শাসন কর (অর্থাৎ রাজ্য কর)।

Eng.—If you have high faith in my words, and if I living you be not guider of self, and also if you feel shame in not doing father's words, then give up misapprehension (doubt), go back (to Ayodhya) and rule the earth.

Expl.—See Prak.

Jay.—'অস্মাকমুক্তং' অস্মৎসম্বন্ধিবচনং 'চেৎ' যদি 'বহুমন্যসে' আদ্রিয়সে। পিতৃতুল্যো ভ্রাতা অস্মাসুমতঃ অহং কথমেবং নকুর্য্যামিতি। 'যদি চময়িস্থিতে ন ঈশিষে' ন প্রভুত্বং করোষি। প্রভুস্ত্বম্ অহং ত্বদাজ্ঞাকর ইতি [ঈশেরাদাদিকস্য "ঈশঃ সে" ইতীডাগমঃ]। গুরুবচনমনতিক্রমণীয়ম্ বিশেষতঃ 'তাতবাক্যং', তস্মিন্ 'অতিষ্ঠন্' তস্যবচনমকুর্বাণঃ 'যদি জিহ্রেষি' লজ্জসে ["শ্লৌ" ইতি দ্বিবচনম্] এতৎ নিশ্চিত্যাহ—'জহীহি শঙ্কাং' ত্যজবিকল্পম্। 'ব্রজ' গচ্ছ অযোধ্যাম্ 'শাধি' পালয় চ 'পৃথ্বীম্' ["জহাতেশ্চ" ইতি ইত্বে বিকল্পিতে "ঈ হল্যঘোঃ" ইতীত্বম্। শাসেঃ "শা হৌ" ইতি শাভাবঃ। তস্যাভীয়ত্বেনাসিদ্ধত্বাৎ "হুঝল্‌ভ্যো হেধিঃ"]

Malli.—'অস্মাকমুক্তম' অস্মদ্বচনং 'বহুমন্যসে চেৎ' পিতৃসমো জ্যেষ্ঠ ইতি মানয়সি চেৎ। 'ময়ি জ্যেষ্ঠেস্থিতে ত্বং ন ঈশিষে' ন প্রভবসি অপি যদি, কিন্তু মত্‌পরতন্ত্রোসি মদাজ্ঞকরোসি চেৎ ইত্যর্থঃ। তথা তাতবাক্যে পিতৃশাসনে 'অতিষ্ঠন্' অস্থিতঃ সন্ 'জিহ্রেষি যদি' লজ্জসে চেৎ......'ব্রজ' অযোধ্যাং গচ্ছ 'পৃথ্বীং শাধি' পালয়......॥

Sara.—অধিকন্তু রামো ভরতমুবাচ—"যদি মাং জ্যেষ্ঠং পিতৃসম ইতি মানয়ন্ মদজ্ঞাকরো ভবসি, যদিচ তাতবাক্যে আস্থা ভবেৎ, তদা বিকল্পং ত্যক্ত্বা অযোধ্যাং চ গত্বা রাজ্যং পালয়"।

Miscellaneous Notes.

1. অস্মাকম্—শেষে ষষ্ঠী, related to উক্তম্। Here কৃদ্‌যোগা ষষ্ঠী is barred by "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলথতৃণাম্" for উক্তম্ has ক্ত (i.e., নিষ্ঠা)। অস্মাকম্ refers to Rama only. Still we have plural here by the rule "অস্মদো দ্বয়োশ্চ"।

2. উক্তম্—বচ or ব্রূ + ক্ত ভাবে নপুংসকে = উক্তম্ word (বচনম্)। Obj. of বহুমন্যসে।

3. বহুমন্যসে—বহু + মন + লট সে। Nom. ত্বম্। Or বহু (যথা তথা) মন্যসে ইতি বহুমন্যসে, সুপ্‌সুপা। মেনে, অমংস্ত etc.

4. ঈশিষে—ঈশ + লট সে। Rule over. Nom. ত্বম্। লট্ ঈষ্টে, &c. অদাদিগণীয়।

5. ময়ি—ভাবে ৭মী। স্থিতে is Pred. to ময়ি।

6. জিহ্রেষি—হ্রী (লজ্জায়াম্)+লট সি। Feel shame. Nom. ত্বম্। It is জুহোত্যাদি and is declined as জিহ্রেতি, জিহ্রীতঃ জিহ্রিয়তি etc., লিট্—জিহ্রায়, জিহ্রয়াঞ্চকার etc.

7. অতিষ্ঠন্—স্থা+লটঃ স্থানে শতৃ=তিষ্ঠত্ doing. ন তিষ্ঠন্ অতিষ্ঠন্ not doing, নঞ্ তৎ। Pred. to ত্বম্। Here শতৃ in অতিষ্ঠন্ indicates হেতু of জিহ্রেষি, so শতৃ comes by the rule "লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ"।

8. তাতবাক্যে—তাতস্য (পিতুঃ) বাক্যম্, ৬তৎ—। তস্মিন্। অধিং ৭মী। Here তাতবাক্য is পিতৃনিয়োগ to conduct রাজত্ব।

9. জহীহি—হা+লোট হি। Give up. Nom. ত্বম্। Alt. forms are—জহিহি and জহাহি। It is জুহোত্যাদি ত্যাগে and is different from হাঙ্ গতৌ—see ante. জহাতি-জহিত-জহীতঃ-জহতি; অহাসীৎ (লুঙ্), জহৌ (লিট) etc.

9. শঙ্কাম্—Here শঙ্কা is doubt (বিকল্প) as to whether ভরত should take up রাজত্ব which is Rama's due as eldest son. Obj. of জহীহি।

11. ব্রজ—ব্রজ+লোট হি। Nom. ত্বম্। You go back to অযোধ্যা to conduct royal affairs.

12. শাধি—শাস+লোট হি। Nom. ত্বম্। You rule. শাস is অদাদি—শাস্তি শিষ্টঃ শাসতি, লুঙ—অশিষৎ, লঙ—অশাৎ, লিট শশাস etc. পৃথ্বীম্ শাধি means 'you rule the earth as king'. অত্র সর্বত্র অনুজ্ঞায়াং লোট্।

13. *Voice.*—বহমন্যতে ত্বয়া...ঈশ্যতে...অতিষ্ঠতা হ্রীয়তে ত্বয়া শঙ্কা হীয়তাং, ব্রজ্যতাম্ পৃথ্বী শিষ্যতাম্।

54. BHARATA SAYS THAT রাজ্যশাসন IS ELDEST'S DUE.

वृद्धौरसां राज्यधुरां प्रवोढु
कथं कनीयानहमुत्सहेय ।
मा मां प्रयुङ्क्थाः कुलकीर्त्तिलोपे
प्राह स्म रामं भरतोपि धर्म्यम् ॥ ५४ ॥

Syn.—(*a*) বৃদ্ধৌরসাং (qual. রাজ্যধুরাম্)—which is due by the eldest (বৃদ্ধ) son (ঔরস)। রাজ্যধুরাম্—the burden of kingdom (*c*) প্রবোঢ়ুম্—to bear (*d*) উৎসহেয়—can I take to (*e*) মা প্রযুঙ্ক্থাঃ—don't order (me) (*f*) কুল etc.—in matter ruining family reputation (*g*) ধর্ম্যম্—word consistent with Dharma. (*h*) প্রাহস্ম—uttered.

Prak.—ভরতোপি রামং ধর্ম্যং বচঃ প্রাহস্ম [Bharata also told Rama this consistent word] What consistent word did Bharata utter ?—কুলকীর্ত্তিলোপে মাং মা প্রযুঙ্ক্থাঃ [O brother, do not urge me on to this matter which will defile our family reputation]. Which will defile family reputation ?—কথং কনীয়ান্ অহং প্রবোঢ়ুম্ উৎসহেয় [You order me to bear the burden of kingdom ; but you my elder brother living, how can I dare to take up this burden. In that case I will create a scandal in this family]. Remember father also ordered you to the kingdom—বৃদ্ধৌরসাং রাজ্যধুরাং প্রবোঢুং কথমহম্ উৎসহেয় [yes, I hear that ; but sastras say that kingdom is eldest son's legitimate due ; so inspite of father's command, I cannot take it up. You must take charge of it].

Prose.—'কনীয়ান্ অহং বৃদ্ধৌরসাং ('বৃদ্ধ' জ্যেষ্ঠ 'ঔরস' পুত্র ভাগী যার তাদৃশী) রাজ্যধুরাং প্রবোঢুং কথম্ উৎসহেয়, মাং

কুলকীর্ত্তিলোপে (বিষয়ে) মা প্রযুক্থাঃ'—(ইতি) ধর্ম্যং বচঃ ভরতঃ অপি রামং প্রাহস্ম।

Beng.—"আমি আপনার কনিষ্ঠভ্রাতা হইয়া জ্যেষ্ঠপুত্রের অংশ যে রাজ্যভার তাহা বহন করিতে কি করিয়া সাহসী হইব। আমাদের কুলকীর্ত্তিনাশক বিষয়ে আমাকে নিযুক্ত করিবেন না"—এই ধর্ম্মসঙ্গতবাক্য ভরত ও রামকে বলিলেন।

Eng.—"I being your younger brother, how can I dare take up the burden of kingdom which is the legitimate due of the eldest son. Don't please urge me on to this matter ruining my family reputation" —Bharata said this coherent speech to Rama.

Expl.—Sastras declare that kingdom should go to the eldest son. And Rama being Dasaratha's eldest issue he must take it up as his own. So Bharata being Rama's younger was unwilling to bear the burden of রাজ্য, inspite of father's declaration. He thus prevailed on Rama to take up রাজ্যভার।

Jay.—'ভরতঃ প্রাহস্ম'—'ধূঃ' বহনশীলা, ধূর্নয়নশীলা ইত্যর্থঃ [অনেকার্থত্বাদ্ধাতূনাম্। "ভ্রাজভাস—" ইতি কিপ্। "রাল্লোপঃ" ইতি বলোপঃ] 'রাজস্য' সপ্তাঙ্গস্য 'ধূঃ' ধাত্রী, প্রকৃতিরিতিবিগ্রহ ["ঋক্পূ—" ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ। "পরবল্লিঙ্গং—" ইতি ধূরিতি স্ত্রীলিঙ্গম্। ততষ্টাপ্]। কীদৃশীচ্ ?—'বৃদ্ধৌরসাং বৃদ্ধঃ জ্যেষ্ঠঃ ঔরসঃ পুত্রঃ যস্যাম্ তাম্ [উরসা নির্মিত ইতি ছন্দসো নির্মিত ইত্যনুবৃত্তৌ "উরসোঅণ্ চ" ইত্যণ্] তিষ্ঠতি রামে তাং 'প্রবোঢুং কথমুৎসহেয় কনীয়ান্ সন্ নৈব ইত্যর্থঃ ["শকধৃষ—" ইত্যাদিনা বহেঃ সহাবুপপদে তুমুন্। গর্হায়াং লডপি জাত্বোরিত্যনুবৃত্তৌ "বিভাষা কথমি লিঙচ" ইতি লিঙ্। সহেরুৎপূর্বস্য আত্মনেপদিত্বাৎ সীযুট্। "ইটো অৎ"। "লিঙঃ সলোপোঅনন্ত্যস্য"] অতো 'মামাং প্রযুঙ্ক্থাঃ' মা নিযোজয় ["মাঙিলুঙ"। "ঝলোঝলি" ইতি সিচো লোপঃ] 'কুলকীর্ত্তিলোপে' লোপয়তীতি লোপঃ [পচাদ্যচ]।

রঘুবংশস্য যা কীৰ্ত্তিঃ তস্যাঃ লোপঃ ইতি সমাসঃ। পূর্বৈরনাচরিতত্বাৎ। এবং চ 'ধর্ম্যং ধর্মাদনপেতং ভরতোপি প্রাহস্ম' উক্তবান॥

Malli.—অথ ভরতো রামং প্রত্যাহ—বৃদ্ধেতি॥ উরসা নির্মিতঃ 'ঔরসঃ' উদর্য্যঃ পুত্রঃ ["উরসোঽণ্ চ" ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ] 'বৃদ্ধো' জ্যেষ্ঠঃ 'ঔরসো' যস্যাস্তাং রাজ্যস্য ধুরাম্ 'রাজ্যধুরাম্' ["ঋক্পূরব্ধূঃ—" ইত্যাদিনা সমাসান্তঃ অপ্রত্যয়ঃ। পরবল্লিঙ্গতায়াং স্ত্রিয়াং টাপ্] প্ররোঢুং ["শকধৃষ—" ইত্যাদিনা তুমুন্। "সহিবহোরোদবর্ণস্য" ইত্যোকারঃ। ঢত্বাদিকার্য্যম্] 'কনীয়ানহং' কনিষ্ঠোঽহং 'কথমুৎসহেয়' রোচয়েয়। গর্হিতমেতৎ ইত্যর্থঃ ["বিভাষা কথমি লিঙ্ চ" ইতি গর্হায়াং সহের্লিঙি তঙি "ইটোত্"] 'কুলকীর্ত্তিং লুম্পতি উচ্ছিনত্ত্তি ইতি তল্লোপম্ ["কর্মণ্যণ্"] তস্মিন্ কর্মণি 'মাং মা প্রযুক্থাঃ' মা নিযুঙ্ক্ষ্ব [যুজেঃ লুঙি তঙি সিচি "ঝলোঝলি" ইতি সিজ্লোপঃ] ইতি 'ভরতোপি রামং ধর্ম্যং' ধর্মাদনপেতং 'বাক্যম্' ["ধর্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে—" ইত্যাদিনা যৎ প্রত্যয়ঃ] 'প্রাহস্ম' ["লট্ স্মে" ইতি ভূতে লট্]॥

Sara.—"সত্যপি তাতবাক্যে রাজ্যং জ্যেষ্ঠং গচ্ছেৎ ইতি শাস্ত্রাৎ কনীয়ান্ অহং রাজ্যং ন ভজে "—ইতি সাভিপ্রায়ং বচঃ ভরতঃ রামমুক্তবান্।

Miscellaneous Notes.

1. বৃদ্ধৌরসাম্—উরস্ breast. উরসা নির্মিতঃ ইতি উরস্+অণ্ =ঔরস born of breast *i.e.* of self. It is applied to legitimate sons. "স্বজাতে তু ঔরসোরস্যৌ" ইত্যমরঃ। বৃদ্ধ means জ্যেষ্ঠ here. বৃদ্ধঃ ঔরসঃ (পুত্রঃ) যস্যাম্ যস্যাঃ বা, which is of eldest son, বহু—। তাম্। Qual. রাজ্যধুরাম্। Don't say—বৃদ্ধঃ ঔরসঃ কর্ম্মধা। স অস্তি যস্যাঃ (মত্বর্থীয় অচ্); for বহুব্রীহি being expressive of this meaning, this procedure is barred by the dictum "ন কর্মধারয়াৎ মত্বর্থীয়ো বহুব্রীহিশ্চেৎ অর্থপ্রতিপত্তিকরঃ"। Sastras all declare that eldest son is the proper heir to the throne ; so রাজ্যধুরা is of eldest son (বৃদ্ধৌরসা)। Here তদ্ধিত affix in ঔরস comes by "উরসোঽণ্ চ"।

2. রাজ্যধুরাম্—রাজ্য kingdom. ধুর্ (ধুর্বি+ক্বিপ্—See

Jay) is bruden. The base ধুর্ is feminine. রাজ্যস্য ধূঃ ইতি রাজ্যধুর্+অ (সমাসান্ত)+টাপ্ = রাজ্যধুরা the burden of kingdom, ৬তৎ—। তাম্। Obj. of প্রবোঢুম্। Here সমাসান্ত—অ after ধুর্ comes by the rule "ঋক্পূরব্ধূঃপথামানক্ষে"। Thus we get রাজ্যধুর which however becomes রাজ্যধুরা with আ added in feminine; for ধুর্ being feminine the তৎপুরুষ compound with ধুর্ as the last word will also become feminine by the rule "পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ"। Hence with সমাসান্ত added we get রাজ্যধুরা (like লতা) and not রাজ্যধুর।

৪. প্রবোঢুম্—প্র+বহ+তুমুন। To bear. সহধাতুযোগে তুমুন। See Jay and Malli.

4. কনীয়ান্—যুবন্ বা অল্প+ঈয়সুন্ = কন্+ঈয়সুন = কনীয়ান্ in sl. 51. যবীয়ান্ in place of যুবন্ and অল্পীয়ান্ in case of অল্প are also correct with ঈয়সুন্।

5. উৎসহেয়—উদ্+সহ+লিঙ্ ঈয়। Nom. অহম্। Here লিঙ্ in place of লট্ comes in, to imply গর্হা with কথম্ as উপপদ by the rule "বিভাষা কথমি লিঙ্ চ"—লিঙ্ comes in all tenses to denote গর্হা with কথম্ as উপপদ। Hence optionally কথমুত্সহে is also correct. It means—how can I dare, this is depreciable (গর্হিতম্)। সহতে, অসহিষ্ট, সহিতা-সোঢা, সেহে &c.

6. প্রযুক্থাঃ—প্র+যুজ+লুঙ্ থাস্। Nom. ত্বম্। Here in connection with মাঙ্, লুঙ্ comes in place of প্রার্থনায়াং লোট by "মাঙিলুঙ্"—with মাঙ, লুঙ comes in place of all tenses. Then again অডাগম of লুঙ্ is prohibited in connection with মাঙ্ by "ন মাঙযোগে"। See মা গাঃ শুচম্—*ante.* যুনক্তি-যুঙক্তে &c.

7. কুল &c.—কুলস্য কীর্ত্তিঃ family-reputation, ৬তৎ—। কুলকীর্ত্তিং লুম্পতি নাশয়তি ইতি কুলকীর্ত্তি+লুপ্+অণ্ কর্ত্তরি = কুলকীর্ত্তিলোপঃ the destroyer of কুলকীর্ত্তি। Adj. used substantively.

বিষয়াধিকরণে ৭মী। Here অণ্ comes by "কর্মণ্যণ্"। Jay has —লোপয়তীতি লোপঃ (পচাদ্যচ্); কুলকীর্ত্তেঃ লোপঃ (লোপকারী) ; তস্মিন্। Or—say লুপ্+ঘঞ ভাবে=লোপঃ নাশ ruin. কুলকীর্ত্তেঃ লোপঃ যস্মিন্। বহু—। তাদৃশে বিষয়ে। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

8. প্রাহস্ম—প্র+ব্রূ+লটিতি। Said. Nom. ভরতঃ। For gram. see under "প্রীতিমানাহ মুনিস্তত: স্ম"—sl. 44. Here লট্ in connection with স্ম (for লিট্) comes by "লট্ স্মে"। The root ব্রূ is দ্বিকর্মক—প্রধানকর্ম is ধর্ম্যম্ i.e., ধর্ম্যং বচঃ, and অপ্রধান-কর্ম is রামম্।

9. অপি—It implies সমুচ্চয় here. As রাম uttered the right course, so also Bharata uttered the right thing in reply. "গর্হাসমুচ্চয় প্রশ্নশঙ্কাসম্ভাবনাস্বপি" ইত্যমরঃ।

10. ধর্ম্যম্—ধর্মাদনপেতম্ not gone outside the pale of ধর্ম, ইতি ধর্ম+যৎ=ধর্ম্যম্ consistent, religious. Adj. used substantively. Or—it qualifies বচঃ understood. ধর্ম্যম্ meaning ধর্ম্যম্ বচঃ। Here অনপেতার্থে যৎ after ধর্ম comes by the rule "ধর্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে যৎ"।

11. *Voice.*—কনীয়সা ময়া উৎসহ্যেত...মা অহম্ প্রযোজি... ভরতেন রামঃ ধর্ম্যং প্রোচ্যতে...। Here অপ্রধানকর্ম is উক্ত by "দুহাদেরপ্রধানে" and ব্রূ is of the দুহাদি class (see ante); also comp—দুহ্ যাচ্ পচ্ দণ্ডরুধিপ্রচ্ছিচিব্রূশাসুজিমন্থমুষাম্। কর্মযুক্ স্যাদকথিতং তথাস্যাৎ নীহৃকৃষবহাম্॥"—for দুহাদি list.

55. YOU LIVING, I CANT REIGN AT ALL

ভজস্বলং হস্তিতুরঙ্গমেত-
　　দমূনি রত্নানি চ রাজভাঞ্জি।
রাজন্যকং চৈতদহং ক্ষিতীন্দ্র-
　　স্ত্বয়ি স্থিতে স্যামিতি মান্তমেতত্॥ ৫৫ ॥

Syn.—(*a*) ঊর্জ্জস্বলম—(qual. হস্তিতুরঙ্গম)—powerful (*b*) হস্তিতুরঙ্গম—collection of elephants and horses (*c*) রাজভাঞ্জি —(qual রত্নানি) fit for kings (*d*) এতৎ শান্তম (ভবতু)—Let it be stopped (forbidden).

Prak.—ত্বয়ি স্থিতে অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যাম্ ইতি এতৎ শান্তং (ভবতু) [Heaven forbid that I would be the king while you my elder brother are living] Why, father had given you the kingdom with all therein—এতৎ ঊর্জ্জস্বলং হস্তিতুরঙ্গম্ (তবৈব) [The spirited horses and elephants are yours indeed]. Yes, these may serve me in forest I admit—অমূনি রাজভঞ্জি রত্নানি চ (তবৈব) [Do not misunderstand me ; all the jewels, gems &c. in Ayodhya, are fit for your royal self. So these are also yours]. You are talking incoherently—এতৎ চ রাজন্যকং (তবৈব) [No I talk justly. These ক্ষত্রিয় princes that have come with me are yours also—they take you as their king. You are their legitimate king and all vassals &c., accept you so ; under the circumstances I can not take up রাজ্যভার। So come back with me to Ayodhya].

Prose.—এতৎ ঊর্জ্জস্বলং হস্তিতুরঙ্গম্, চ অমূনি রাজভাঞ্জি (রাজার্হাণি) রত্নানি, এতৎ রাজন্যকং (ক্ষত্রিয়বর্গঃ) চ (তবৈব ভবতি)। ত্বয়িস্থিতি অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যাম্ ইতি এতৎ শান্তম্ (ভবতু)।

Beng.—এই বলবান্ হস্তি ও অশ্বসমূহ, আর সেই সমস্ত (অযোধ্যা-স্থিত) রাজযোগ্য রত্নসমূহ এবং (ইহাগত) ক্ষত্রিয়রাজন্যবর্গ—সকলই আপনার বটে। (সুতরাং) আপনি থাকিতে আমি রাজা হইব ইহা স্থগিত থাকুক।

Eng.—These spirited horses and elephants and those gems (of Ayodhya) fit for kings, and these Khsattriya warriors (princes)—are all yours. Let it be forbidden that I would be the ruler of earth while you are living.

Expl.—See *Prak.*

Jay.—এতৎহস্তিতুরঙ্গং [সেনাঙ্গত্বাদেকবদ্ভাবঃ] 'ঊর্জস্বলং' বলবৎ [ঊর্জনম্ ঊর্ক্ সংপদাদিত্বাৎ ক্বিপ্। সা বিদ্যতে যস্ত ইতি "জ্যোৎস্না-তমিস্রা—" ইত্যাদিনা বলচ্। অসুগাগমশ্চ] 'অমূনি চ রত্নানি রাজ-ভাঞ্জি' রাজগৃহাণি। 'এতচ্চ রাজন্যকং' ক্ষত্রিয়সমূহঃ। 'ক্ষিতীন্দ্রো, রাজা 'অহংত্বয়িস্থিতে স্যাম্ ইতি' ভবামি ইতি 'শান্তমেতৎ' অলীকমেতৎ ['স্যাম্' ইতি নিমন্ত্রণে নিয়োগকরণে লিঙ্]"

Malli.—'ঊর্ক্' বলং তদ্বৎ 'ঊর্জস্বলম্' ["জ্যোৎস্নাতমিস্রা—" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধুঃ] 'হস্তিতুরঙ্গম্' [সেনাঙ্গত্বাদেকবদ্ভাবঃ] 'এতৎ রাজভাঞ্জি' রাজার্হানি 'রত্নানি চামূনি'। রাজন্যানাং সমূহো 'রাজন্যকং' চ 'এতৎ' ইতি পুরোবর্ত্তিনির্দেশঃ ["গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্]। 'ত্বয়ি স্থিতে অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যাম্ ইতি 'এতৎ' পাপং 'শান্তম্' নিরস্তমস্তু। তদেতদুচ্চারণমপি নার্হতীতি ভাবঃ।

Sara.—ইদম্ হস্তিতুরঙ্গম্, তাবন্তি চ রত্নানি তদুপযুক্তানি, তথা সর্বে রাজন্যাঃ ত্বয্যনুরক্তাস্তমেব রাজানংমন্যন্তে। অতঃ রাজ্যং তবৈব। ত্বয়ি স্থিতে মম রাজ্যবিধিঃ পাপবৎ এব।

Notes.

1. ঊর্জস্বলম্—ঊর্জ প্রাণনে+ক্বিপ্=ঊর্জ্ Strength. Decline ঊর্ক্—ঊর্জী—ঊনর্জি &c. neuter. Cp "ঊর্জাজয়ন্তম্—" Canto XII. ঊর্ক্ অস্তি অস্য ইতি ঊর্জ্+বল্=ঊর্জ্+অস্ (আগম)+বলচ্ (মত্বর্থে)—ঊর্জস্বল having strength (বলবৎ), তৎ। Qual. হস্তিতুরঙ্গম্। Here the word ঊর্জস্বল is irregularly formed by the rule"—জ্যোৎস্না-তমিস্রা ঊর্জস্বল—ঊর্জস্বিন—মলীনমলীমসাঃ"। See also Raghu II under "ঊর্জস্বলমাত্মদেহম্" &c.

2. হস্তিতুরঙ্গম্—হস্তিনশ্চ তুরঙ্গাশ্চ হস্তিতুরঙ্গম collection of mettle—some elephants and horses. All the scattered elephants &c., are taken collectively here (সমাহার)। Thus সমাহার being intended we have সেনাঙ্গত্বাৎ একবদ্ভাব

by "ইন্দ্বশ্চ প্রাণিতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্"। Nom.to ভবতি understood—See Prose.

3. এতৎ—Qual. হস্তিতুরঙ্গম্। এতদ্ refers to objects very near. Cp. "সমীপতরবর্ত্তিচৈতদোরূপম্"। The scattered elephants &c., collected and appeared in one mass before Rama; and Bharata pointed to them being near by 'এতদ্'।

4. অমূনি—Qual. রত্নানি। অদস্ refers to things at a distance. Cp. "অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টম্"। So by অমূনি রত্নানি Bharata means the jewels that are in treasure of Ayodhya. রত্নানি—Nom. to ভবন্তি understood.

5. রাজভাঞ্জি—রাজানং ভজন্তে ইতি রাজন্+ভজ+ণ্বি কর্ত্তরি=রাজভাজ্ going to (due by) king—(রাজার্হাণি)। তানি। Qual. রত্নানি। The jewels are fit for a king of your stamp.

6. রাজন্যকম্—রাজন্য is ক্ষত্রিয়। তেষাম্ সমূহঃ ইতি রাজন্য+বুঞ=রাজন্যকম্ meaning ক্ষত্রিয়সমূহঃ। Nom. to ভবতি। For notes on রাজন্যকম্ see under রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যম্ (canto II. sl. 49.) All the three clauses are ellipitical for—হস্তিতুরঙ্গং তবৈব ভবতি, রত্নানি তবৈব ভবন্তি, রাজন্যকং তবৈব ভবতি respectively—See Prose also.

7. এতৎ—Here also reference is to রাজন্যবর্গ present there. Compare difference of ইদম্, এতদ্, অদস্ and তদ্ in "ইদমস্তু সন্নিকৃষ্টং সমীপতরবর্ত্তিচৈতদোরূপম্। অদসস্তুবিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ"।

8. ক্ষিতীন্দ্রঃ—ইন্দ্র here means শ্রেষ্ঠ বা রাজা। ক্ষিতেঃ ইন্দ্রঃ, শেষষষ্ঠীতৎ। Pred. to অহম্।

9. স্থিরি—ভাবে ণ্যৌ; স্থিতে is its predicative.

10. স্যাম্—অস্+লিঙ্ (নিয়োগে—নিমন্ত্রণে)+যাম্। Nom. অহম্। That I will be *ordered to* kingdom is impossible.

The rule in full is "বিধিনিমন্ত্রণামন্ত্রণ—অধীষ্টসংপ্রশ্নপ্রার্থনেষু লিঙ্" and নিমন্ত্রণ means নিয়োগকরণ। From নিয়োগ it is understood that he must have to observe রাজ্যপালন otherwise crime (প্রত্যবায়) will accrue.

11. ইতি – An অব্যয় referring to the previous sentence —"অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যাম্"। Qual. এতৎ।

12. এতৎ—Refers to all the sentences gone before. Nom. to ভবতু understood.

13. শান্তম্—শম + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি = শান্তম্ forbidden, stopped, checked. Pred. to এতৎ। Here শমিতম্ is the alt. form by the rule "বা দান্তশান্তপূর্ণদস্তস্পষ্টচ্ছন্নজ্ঞপ্তাঃ" under which Bhattoji remarks "এতে ণিচি নিষ্ঠান্তা বা নিপাত্যন্তে"। Or—শান্তম্ is an অব্যয় meaning 'be gone'; construe—এতৎ শান্তম্ ভবতু। Cp. "শান্তম্ পাপম্"—*Sak.*

14. *Voice.*—উর্জস্বলেন হস্তিতুরঙ্গেনভূয়তে .....অমীভিঃ রত্নৈঃ রাজভাগ্ভিঃ ভূয়তে......রাজন্যকেন এতেন ভূয়েত তব...ময়া ক্ষিতীন্দ্রেণ ভূয়েত [অস্ is changed to ভূ by "অস্তের্ভূঃ" when আর্ধধাতুক affixes follow] এতেন শান্তেন ভূয়তাম্।

15. *Remark*—In the rule quoted above e.g.,"বিধিনিমন্ত্রণামন্ত্রণাধীষ্ট" etc., বিধি is ভৃত্যাদেঃ প্রেরণম্। নিমন্ত্রণ is নিয়োগকরণ etc, আমন্ত্রণ is something like অতিসর্গ i. e., কামচারানুজ্ঞা as in sl. 44.; অধীষ্ট is সৎকারপূর্বকো ব্যাপারঃ। সংপ্রশ্ন is interrogation, and প্রার্থন is request. In these senses i.e., in the senses of প্রবর্ত্তন, লিঙ্ and লোট্ are used. Thus Bhattoji says "প্রবর্ত্তনায়াং লিঙ্ ইত্যেব সুবচম্। চতুর্ণাং পৃথগুপাদানং প্রপঞ্চার্থম্"।

56. THEN HOWEVER RAMA GIVES HIS পাদুকা to ভরত, AND TELLS HIM TO CONDUCT রাজ্যপালন।

इति निगदितवन्तं राघवस्तं जगाद
व्रज भरत गृहीत्वा पादुके त्वं मदीये।
च्युतनिखिलविशङ्कः पूज्यमानो जनौघैः
सकलभुवनराज्यं कारयास्मन्मतेन ॥५६॥

Syn—(*a*) নিগদিতবন্তং—(qual তম্) who had narrated. (*b*) জগাদ—told. (*c*) মদীয়ে পাদুকে—may shoes. (*d*) চ্যুত নিখিল &c.—(qual. ত্বম্) one whose all doubt (apprehension) had gone. (*e*) জনৌঘৈঃ—by hosts of men. (*f*) কারয় —do perform. (*g*) অস্মন্মতেন—at my word. (*h*) সকল-ভুবনরাজ্যম্—রাজ্য is here রাজকার্য্য; the royal affairs of entire world.

Prak.—ইতি নিগদিতবন্তং তং (ভরতং) রাঘবঃ জগাদ [Rama told this to Bharata who narrated in the above strain]. What did Rama say to Bharata—হে ভরত, ত্বং মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বা ব্রজ [O Bharata, here take my shoes and go back to Ayodhya]. But who is to conduct রাজকার্য্য there ?—অস্মন্মতেন ত্বং সকলভুবনরাজ্যং কারয় [I am already represented there by my shoes. You as my representative conduct all royal affairs there at my words given herewith. Thus in one sense I am the king and you are my প্রতিনিধি] Will not this displease the subjects there ?—চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ (তথা) জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ ত্বম্ [People will belaud this act of yours. They will see that I am practically king of Ayodhya and you are my deputy. They will

hail this act of yours and will praise you. So go there doubtlessly and conduct royal business. In this way both father's words and your persistence will be observed.]

Prose—রাঘবঃ (রামঃ) ইতি নিগদিতবন্তং তং (ভরতং) জগাদ—হে ভরত, ত্বং মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বা ব্রজ (অযোধ্যাং গচ্ছ)। চ্যুত-নিখিলবিশঙ্কঃ ('চ্যুত' হইয়াছে 'নিখল' সমস্ত 'বিশঙ্কা' অযশোরূপা শঙ্কা যার তাদৃশ) জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ ত্বং অস্মন্মতেন সকলভুবনরাজ্যং ('সকলভুবনের রাজ্য' অর্থাৎ রাজকার্য্য) কারয় (সম্পাদয়)।

Beng.—এই পূর্বোক্তবাক্য বলাতে রঘুবংশজ রাম, ভরতকে বলিলেন—'হে ভরত, তুমি, আমার এই পাদুকাদ্বয় গ্রহণ করিয়া অযোধ্যায় যাও; সমস্ত শঙ্কা বিকল্প ত্যাগ কর এবং জনগণ কর্তৃক পূজিত হইয়া আমার কথায় নিখিলভুবনের রাজকার্য্য সম্পাদন কর"।

Eng.—Then Rama descendent of the race of Raghu told Bharata who uttered the above speech—"O Bharata, you having taken this shoes of mine go to Ayodhya; with your doubts thus given up, you being respected by hosts of people, conduct royal affairs of the entire world at my words".

Expl.—See *Prak* and *Eng.*

Jay.—'ইতি' এবং 'নিগদিতবন্তম্' উক্তবন্তং 'তং' ভরতং 'রাঘবো' রামো 'জগাদ' উক্তবান্। কিম্ ইত্যাহ—হে 'ভরত', ত্বং 'মদীয়ে পাদুকে' উপানহৌ 'গৃহীত্বা ব্রজ' গচ্ছ [বিধৌ লোট্। অস্মদস্তদাদিষ্বে "ত্যদাদীনি চ" ইতি বৃদ্ধসংজ্ঞায়াং তস্যেদমিত্যর্থে "বৃদ্ধাচ্ছঃ"। "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ" ইতি মদাদেশঃ]। 'ততশ্চ পূজ্যমানো 'জনৌঘৈঃ' জনসমূহৈঃ। 'চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ' অপগতাশেষবিকল্পঃ 'সকলভুবনরাজ্যং সর্বজভুবনমণ্ডলে রাজ্যং 'কারয়' অনুষ্ঠাপয় ['পাদুকে' ইতি যোজ্যম্] 'অস্মন্মতেন' অস্মাকমভিপ্রায়েণ [অত্র মদাদেশো ন ভবতি, অস্মদো বহুবচনান্তস্য বিবক্ষিতত্বাৎ। তত্র হ্যেকবচনে ইতি বর্ত্ততে। নন্বেকথং

'মদীয়ে' ইত্যত্র মদাদেশঃ বহুবচনান্তত্বাৎ ইতি বিরোধঃ রামস্যৈব, তর্হি অস্মন্মতেন ইত্যত্রাপি একবচনম্। আবয়োঃ রামলক্ষ্মণয়োঃ মতেন ইতি ষষ্ঠীসমাসে ন দোষঃ]॥

Malli.—'রাঘবো' রামঃ 'ইতি নিগদিতবন্তং ভরতং জগাদ'। কিমিতি—হে 'ভরত, ত্বং মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বাব্রজ' গচ্ছ। চ্যুত-'নিখিলবিশঙ্কঃ' নিরস্তসমাস্তাতঙ্কঃ তথা 'জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ' সন্ 'অস্মন্মতেন' অস্মদনুমত্যৈব 'সকলভুবনরাজ্যং' সর্বলোকাধিপত্যং 'কারয়' পাদুকাভ্যাম্ প্রযোজ্যাভ্যাম্ ইত্যর্থঃ॥

Sara.—ভরতবচনরক্ষার্থৈ পিতৃবচনপালনায় চ রামঃ ভরতং পাদুকে দত্ত্বা, তে এব রাজ্যে স্থাপয়িত্বা নিঃশঙ্কং রাজ্যং পালয়িতুং ভরতমাদিদেশ।

NOTES.

1. ইতি—An অব্যয়—refers to the foregoing speech of Bharata. Obj. of নিগদিতবন্তম্।

2. নিগদিতবন্তম্—নিগদিতবান্ ইতি নি+গদ+ক্তবতু কর্ত্তরি= নিগদিতবৎ one who said. তম্। Qual. তম্ (which refers to Bharata).

3. রাঘবঃ—Refers to রাম by context; for the speech is between রাম and ভরত only. For deriv. &c. see—রাঘব-লক্ষ্মণাভ্যাম্ (sl. 50) ante.

4. জগাদ—গদ+লিট অ। Nom. রাঘবঃ। Here গদ is দ্বিকর্মক, but its প্রধানকর্ম is suppressed here (বিবক্ষাবশাৎ)। গদতি, অগদৎ, অগদীৎ—অগাদীৎ, গদিষ্যতি &c.

5. ব্রজ—ব্রজ+লোট হি। Nom. ত্বম্। ব্রজ means অযোধ্যাম্ ব্রজ। See ante. Sl. 53 also.

6, গৃহীত্বা—গ্রহ+ক্ত্বাচ্। Having taken.

7. পাদুকে—পাদুকা is shoe. তে। Obj. of গৃহীত্বা॥ মম ইয়ম ইতি অস্মদ্+ছ (ঈয়)=মৎ+ঈয়=মদীয়া my own. তে। Qual.

পাদুকে। মৎ is ordered in place of singular of অস্মদ্ by the rule "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ" (for details of gram. here.—See *Jay.*) Then ছ comes by the rule "বৃদ্ধাৎ ছঃ," and words of ত্যদাদি class are also technically called বৃদ্ধ, so অস্মদ্ being a বৃদ্ধশব্দ, ছ comes here in the sense "তস্য ইদম্"।

As Rama's own shoes are meant. so he says 'মদীয়ে'। To keep Bharata's words that রাজ্যধুরা is eldest's due, Rama gave him his shoes as his own representative. These will represent King Rama and Bharata is to conduct government as a deputy. Thus both ভরতবাক্য and পিতৃবাক্য are observed.

8. চ্যুত etc.—বিশিষ্টা শঙ্কা বিশঙ্কা doubt. প্রাদিতৎ। চ্যু+ক্ত কর্ত্তরি=চ্যুত gone. নিখিলা বিশঙ্কা, কর্মধা—। পুংবদ্ভাবশ্চ by the rule "পুংবৎ কর্মধারয়জাতীয়দেশীয়েষু"। চ্যুতা নিখিলবিশঙ্কা যস্য, all of whose doubts are gone, বহু। Bharata's doubt was that if he takes রাজত্ব, people will look down on him—the whole plot will be taken as ভরতস্য মায়া। So Rama by his shoes having removed this doubt of his—now practically Rama being king, Bharata is চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ। Thus he being চ্যুতবিশঙ্কঃ at this পাদুকাদান by রাম, people will see Bharata's regard for Rama in installing Rama's shoes as king, and they will praise him (জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ)। Hence the epithet চ্যুত নিখিলবিশঙ্কঃ is a prior condition of জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ, so in Prose we follow Malli and *not Jay* who renders জনৈঃ পূজ্যমানঃ(ততঃ) চ্যুতবিশঙ্কঃ which is against scrutiny of facts as explained above. Qual. স্বম্।

9. পূজ্যমানঃ—পূজ+শানচ্ কর্মবাচ্যে=পূজ্যমানঃ being honoured. Qual. স্বম্॥ জনৌঘৈঃ has অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। জনানাম্ ওঘঃ (সমূহঃ), ৬তৎ—। তৈঃ॥

10. সকল etc.—রাজ্য here means রাজকার্য্য by লক্ষণা। সকলং ভুবনম্। কর্মধা—। তস্য রাজ্যম্ *i.e.* রাজকার্য্যম্ ৬তৎ—। তৎ। Obj. of কারয়।

11. অস্মন্মতেন—আবয়োঃ (মম পিতুশ্চ) মতম্ অনুমতিঃ ইতি অস্মন্মতম্ our consent, ৬তৎ—। তেন। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। Here the reference to মত is *not of Rama alone*, (then মন্মতেন would have been consistent as in মদীয়ে পাদুকে), but to that of Dasaratha also as stated before and of Rama also as now. Hence অস্মন্মতেন referring to রাম and দশরথ, is significant. Jay's "আবয়োঃ রামলক্ষ্মণয়োঃ মতেন" is thus unsound, for (i) লক্ষ্মণ is Bharata's junior and (ii) here লক্ষ্মণ had no opinion on this point, (iii) rather in রামায়ণ we see that he was angry to bear রামবনবাস and told Rama not to stick to this unjustifiable order.

12. কারয়—কৃ+(ণিচ্ স্বার্থে) লোট হি=কারয় do. Here ণিজ্ is স্বার্থে as in "রামো রাজ্যমকারয়ৎ"—Ramayana. Nom. ত্বম্। Jay and Malli however, take ণিচ্ as প্রযোজকে। Thus in অণিজন্ত form the sentence was—পাদুকা ভুবনরাজ্যং করোতু, it becomes in ণিচ্—ত্বং পাদুকাভ্যাম্ ভুবনরাজ্যং কারয় *i.e.* the পাদুকা is to guide you in every act of government—(পাদুকাভ্যাম্ the অণিজন্ত কর্ত্তা taking প্রযোজ্য কর্ত্তরি ৩য়া optionally by the rule "হৃক্রোরন্যতরস্যাম্")। But as পাদুকা is inanimate and won't advise him in acts of government, so better take স্বার্থে ণিচ্ here.

13. *Voice.*—রাঘবেণ নিগদিতবান্ স জগদে···ব্রজ্যতাংত্বয়া চ্যুতবিশঙ্কেন পূজ্যমানেন ত্বয়া কার্য্যতাম্···।

Test and University Questions.

1. Give the substance of Rama's and Bharata's conversation in চিত্রকূট। See *Introduction* under heading "E" pp. VI.

2. Give a succint outline of the incidents in Bhatti canto III. (See Introduction pp. IV-V-VI).

3. (*a*) Explain :—"বন্ধূনশঙ্কিষ্ট" etc. (sl. 26), "স প্রোষিবানেত্য" (sl. 37), চক্রেন্দুরুচ্চৈঃ etc. (sl. 28), দিদৃক্ষমাণঃ etc. (sl. 29), রোরুস্থমানঃ etc. (sl. 30)—parsing and explaing words like সম্যক্ (সম্+অঞ্চ+ক্বিন্), ভীমম্, আসেদুষঃ, প্রোষিবান্, স্নেহবশাৎ, অভ্যর্ণম্, শুশ্রাব, ভ্রূকুটিবিভঙ্গ, পণায়্যাঃ etc. (C. U. 1888).

(*b*) Note carefully slokas—42, 43, 44, 45, 46, 49, 51, 53, 54, 56, 18, 19, 20, 21., with grammar on difficult words, derivation of verbs etc, samasas there, (C.U. 1882).

(*c*) Mark—sl. 51, 52, 53, 54, 55, 25, 5 with grammar and সমাস therein (C. U. 1880.

4. (*a*) Carefully note—sl. 24. (1881).

(*b*) Translate—sls. 34, 35, 36, 37, 38, [give লুঙ্ of হু (অহৌষীৎ), ক্ষিপ (অক্ষৈপ্সীৎ), কৃ (অকার্ষীৎ) etc]. (C. U. 1883).

Derive—অধমন্, হিত্বা, উচ্চিক্যিরে, পিপ্রিযুঃ [their লুঙ্ and লট are—(অধ্মাসীৎ, ধমতি), (অহাসীৎ জহাতি), (অচৈষীৎ-চিনোতি) অপ্রৈষীৎ-প্রীণাতি)] (C. U. 1883).

Mark deriv. of সৃপ in and লুঙ in লিট—অসাপ্সীৎ, অস্রাপ্সীৎ, অসৃপৎ and সসর্প। (C. U. 1883).

5. In fact mark slokas—4, 5, 6, 8, 13, 14, 18, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 41, 42, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, with translation, grammar, সমাস etc. therein.

Notes on Metre

[N.B.—In grasping metre one should note that short (হ্রস্ব) vowels are called লঘু, and long (দীর্ঘ) ones are called গুরু। Similarly সংযোগপূর্ব vowel is also গুরু (Cp. "হ্রস্বং লঘু", "দীর্ঘঃ গুরুঃ," "সংযোগপূর্বশ্চ") ; vowels at পাদান্ত are optionally গুরু। In short the following are দীর্ঘ pronunciation—*e.g.* "সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুর্ভবেৎ বর্ণঃ সংযোগপূর্ব্বশ্চ তথা পাদান্তগোপি বা"]।

In recognising metre also mark the following eight গণ :—"মস্ত্রিগুরু স্ত্রিলঘুশ্চ নকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্যঃ। জো গুরুমধ্যগতো রলমধ্যঃ। সোন্তগুরুঃ কথিতোন্তলঘুস্তঃ" ॥ Also cp—"গুরুরেকো গকারস্তু লকারো লঘুরেককঃ"।

Thus ম = long, long, long , ন = short short short
ভ = long short short ; য = short long long
জ = short long short ; র = long short long
স = short short long ; ত = long long short

N. B.—We give this গণ here, for metre is determined by combination of these গণ।

A. Metre of canto II

(*a*) In that canto the metre is generally উপজাতি which is a medley of উপেন্দ্রবজ্রা and ইন্দ্রবজ্রা ; cp "অনন্তরোদীরিত-লক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ। Thus উপেন্দ্রবজ্রা is defined as "উপেন্দ্রবজ্রা জতজাঃ ততো গৌ" the scheme being :—

জ | ত | জ | গ | গ ;

Again ইন্দ্রবজ্রা is defined as—"স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদিতৌ জগৌগঃ" —the scheme being

ত | ত | জ | গ | গ ;

(See our notes on metre Raghu Canto II also)

(b) But slokas 24 and 33 are in উপেন্দ্রবজ্রা metre.

(c) Slokas 32, 34, 35, 37 are in ইন্দ্রবজ্রা metre.

(c) Slokas 6, 19 and 47 are in বংশস্থ metre which is defined as—"জতৌ তু বংশস্থমুদীরিতৌ জরৌ"—the scheme being—

জ	ত	জ	র
⏑—⏑	——⏑	⏑—⏑	—⏑—;

(d) The last sloka however is in মালিনী metre defined as—"ননমযযযুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ" । The scheme being—

ন	ন	ম	য	য
⏑⏑⏑	⏑⏑⏑	———	⏑——	⏑—— ।
অথপু	রুজব	যোগাম্রে	দযদ্দ	রসংস্থং

B. metre on Canto III.

(a) Here also the metres of most of the slokas are উপজাতি as explained above.

(b) The metres of the following slokas are however ইন্দ্রবজ্রাঃ—e.g. slokas 16, 23, 24, 26, 30, 35, 38, 42.

(c) The last sloka here also is in মালিনী metre as explained above (See Notes on Raghu II of our Edition.)

———o———

APPENDIX ON RULES

(Figures refer to slokas).

———০———